L
iD
34

DE LA MANIERE D'ENSEIGNER ET D'ETUDIER LES BELLES-LETTRES,

Par raport à l'esprit & au cœur.

Par M. ROLLIN, *ancien Recteur de l'Université de Paris, Professeur d'Eloquence au College Roial, & Associé à l'Académie Roiale des Inscriptions & Belles-Lettres.*

TOME PREMIER.

Nouvelle Edition.

A PARIS.

Chez les Freres ESTIENNE, rue S. Jacques, à la Vertu.

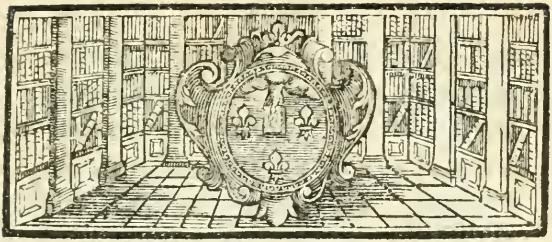
M. DCC. LXV.

Avec Approbation & Privilege du Roi.

UNIVERSITAS O. M. L.

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/delamanieredense01roll



AMPLISSIMO RECTORI ET ALMÆ UNIVERSISATI PARISIENSI.

NIHIL *mihi neque optatius contingere potuit, neque honorificentius*, AMPLISSIME RECTOR, ALMA STUDIORUM PARENS, *quàm ut opus hoc, vestro præsertim hortatu susceptum, vestris quoque auspiciis liceret in lucem emittere. Cupiebam jamdudum, data occasione aliqua, gratum memoremque animum testari erga optimam Matrem*

cui ſecundùm Deum omnia debere me profiteor. Educatus in ſinu veſtro à pueritia, veſtræque lacte doctrinæ enutritus, ſi quid eſt in me literarum, ſi quod veritatis ſtudium deſideriumque pietatis, totum id ſcilicet è veſtris hauſi fontibus, quos pauperi æquè ac diviti, ignoto ac nobili patere, ego ſum cum multis jucundiſſimè expertus. Vos me toto ſtudiorum decurſu ſalubribus imbutum præceptis, per varios deinde magiſterii deductum gradus, & honore apud vos ſummo non ſemel decoratum, poſt multos demum annos donaſtis rude, otiique non ignobilis uſura frui conceſſiſtis.

Sed quoniam, ut aiebat olim vir ſapientiſſimus, otii noſtri non minùs quàm negotii rationem extare oportet; nec licèt homini probo, multo minùs chriſtiano, languori deſidiæque ſe dedere: en vobis offero fructus otii mei, utinam à mativa Academici ſoli bonitate non omnino degeneres!

at. pro
nic. n. 66.

Vestra me auctoritas impulit, ut id operis auderem aggredi. Electus à vobis qui fundatam recèns apud nos gratuitam Juventutis institutionem LUDOVICO XV. *publica oratione gratularer, conatus eram paucis exponere quàm acri studio & cura in id hactenus incubuisset Universitas, ut pueri apud se non literas modò, sed multo magis probitatem & religionem addiscerent. Quod tunc non potueram nisi strictim & leviter pro brevitate temporis attingere, id vos jussistis latiùs à me pleniusque tractari. Etsi tanto me oneri imparem sentiebam, malui prudentiam in me quàm obsequium desiderari, meque statim accinxi ad scribendum, gallico quidem sermone, quo pluribus usui esse possem apud nostrates. Confectum media jam parte opus judiciis vestris permitto, magnum laboris præmium laturus, si vobis ille videbitur nonnihil posse stu-*

& fuco , & meretricio quocumque ornatu contaminari.

Creditam vobis fuiſſe hujus in ſcribendo ſalubritatis tuendæ curam dum contendo , abſit ut officii noſtri partes inconſulta temeritate extollere altiùs videar , quaſi abſolutos omnibus numeris oratores , poëtas , philoſophos , quo nihil ferè majus ac difficilius eſt , è ſcholis noſtris prodire intelligam. Muneris noſtri eſt inchoare & informare opus , prima quaſi lineamenta ducendo , non ad ſummam abſolutionem perfectionemque perducere. Commonſtramus pueris certum finem quò tendere , tutum iter quod ingredi , errores & pericula quæ vitare debeant. Uno verbo , firmiſſima à nobis totius operis fundamenta ponuntur : jaciuntur vera , ſincera , incorrupta bonarum omnium artium ſemina. Quanta ſit autem ſeminis virtus , quanta fundamentis vis , quamvis utraque la-

teant & in obſcuro ſint, nemo non intelligit. Vel in primis puerorum ætatulis elucent ingenii quidam igniculi, quibus admonemur nullam eſſe tam infirmam ætatem, quæ non poſſit jam recto imbui, & ſanè judicandi vim vel à teneris combibere. In perluſtrandis veterum ſcriptis, modò peritus viæ dux adſit, licet carpentem undique cum delectu quæ ſe dant obviàm, libare egregium nativæ venuſtatis florem, aut potiùs amplam colligere frugum & fructuum copiam, quibus pueri ceu quotidiano cibo aliti, non niſi optimis aſſueſcant. Talibus nutrimentis educata mens, & veterum ſapore tincta, paulatim colorat ſe ac roborat; ita ut inſidens in eis ex illa familiari antiquorum conſuetudine ſpecies pulcritudinis eximia quædam, altèque animis impreſſa, rapiat etiam non cogitantes ad ſimilitudinem ſui, eiſque Atticæ elegantiæ & Romanæ urbanitatis guſtum ingeneret.

giſtros, inſtar mercenariorum, tam nobilem operam vendere, & aliam à diſcipulis, quàm quæ à gratæ voluntatis affectu proficiſcitur, exigere mercedem ejuſmodi laboris, quem nec perire oportet, nec decet venire. Ab hac nos indecoræ ſervitutis moleſtia tandem aliquando vindicavit Principis optimi propenſa in nos benignitas. His velut illuſtribus primitiis ineuntis vitæ & regni primordia conſecrare voluit, ſe ſeque ad benefaciendi conſuetudinem tali rudimento exercere. Nondum maturus ad imperandum, dando cœpit agere Principem. Nondum habilis ſceptro gerendo manus, nec tractandis adhuc armis idonea, largiendo vires ſuas feliciter experta eſt.

Eccujus apud nos animum non accendit, eccui non acres admovit ſtimulos tam amari digna, tam digna celebrari omni ævo auguſti Principis beneficentia? Scriptis hi ſeu græcè, ſeu latinè, ſeu gallicè

versibus ; orationibus illi palam habitis diverso tempore ; aliis editis in lucem varii generis operibus ; omnes , quæ prima & præcipua lex ab Universitate nobis imponitur , expleta privatim officii sui vice perdiligenter & perstrenuè : pro suis quisque viribus allaborant ut Principis optimi beneficium apud bene memores , nec regia benignitate prorsus indignos , collocatum esse videatur. Liceat mihi quoque pro meo modulo venire in partem communis industriæ & æmulationis , & vectigalis operæ aliquid labori ceterorum adjungere , ut ita saltem pateat quàm sim vobis semperque futurus sim , AMPLISSIME RECTOR , ALMA STUDIORUM PARENS , *sincero grati animi affectu & pleno reverentiæ obsequio addictus ac devotus.*

C. ROLLIN, antiquus Rector,
& Emeritus Professor Eloquentiæ.

A

MONSEIGNEUR

LE RECTEUR

ET

A L'UNIVERSITÉ

MÉRE DES SCIENCES.

MONSEIGNEUR,

* MESSIEURS,

RIEN ne pouvoit être ni plus flateur ni plus glorieux pour moi, que de faire paroitre ſous vos auſpices un Ouvrage entre-

* *Ce ſont les Chefs des ſept Compagnies de l'Univerſité, qui compoſent le Tribunal de M. le Recteur.*

pris principalement par vos ordres. Je ſouhaitois depuis lontems de trouver quelque occaſion de témoigner publiquement ma vive & ſincére reconnoiſſance pour l'Univerſité, que je regarde comme ma mere, & à qui je compte tout devoir après Dieu. Elevé dans ſon ſein dès mon enfance, nourri du lait de ſa doctrine, ſi j'ai acquis quelque connoiſſance des lettres, ſi j'ai quelque amour de la vérité, quelque goût de la piété, c'eſt à l'Univerſité que j'en ſuis redevable : j'ai puiſé de ſi grands biens dans ces ſources libérales, que vous tenez ouvertes également aux pauvres & aux riches, à ceux qui ſont ſans naiſſance & aux premiers de la nobleſſe, comme je l'ai heureuſement éprouvé avec un grand nombre d'autres. C'eſt vous qui après m'avoir formé par de ſalutaires leçons pendant le

cours de mes études, après m'avoir fait passer par les différens degrés de la profession publique, & m'avoir plus d'une fois honoré de la première dignité de votre Corps, m'avez enfin, au bout d'un service de plusieurs années, accordé une retraite, où je pûsse jouir d'un honorable repos.

Mais comme, selon la maxime d'un des hommes les plus sages de l'antiquité, nous ne devons pas être moins en état de rendre compte de notre loisir, que du tems de nos occupations; & qu'il n'est pas permis à un honnête homme, encore moins à un chrétien, de se livrer à l'inaction & à la mollesse, voici que je vous offre les fruits de mon loisir, fruits qui vous appartiennent puisqu'ils sont nés sur votre fond : heureux, s'ils ne dégénérent point de la bonté du terroir qui les a portés !

C'eſt votre autorité qui m'a engagé dans cette entrepriſe. Choiſi par vous pour rendre de publiques actions de graces au Roi au ſujet de l'inſtruction gratuite qu'il vient de fonder tout récemment parmi nous, j'avois tâché d'expoſer en peu de mots quelle avoit toujours été l'attention & le zèle de l'Univerſité, pour former les jeunes gens non ſeulement aux lettres, mais bien plus encore à la probité & à la religion. Ce que je n'avois pu que montrer en gros & effleurer légérement, à cauſe de la briéveté du tems qui m'étoit preſcrit, vous m'avez ordonné de le traiter avec plus d'étendue. Je ſentois bien qu'un pareil Ouvrage étoit au-deſſus de mes forces; mais j'ai mieux aimé paroître manquer de prudence que de docilité: j'ai mis ſur le champ la main à la plume, & j'ai pris le parti d'écrire en

François, afin de pouvoir être entendu d'un plus grand nombre de nos compatriotes. Voici la premiére moitié de l'Ouvrage que je ſoumets à votre jugement : & je me tiendrai bien récompenſé de mon travail, ſi vous le regardez comme pouvant être de quelque utilité pour la jeuneſſe.

Dans cette partie qui paroit aujourd'hui, ma principale vûe a été (pour ne point toucher ici à ce qui concerne la piété & les bonnes mœurs) de mettre par écrit, & de fixer la méthode d'enſeigner uſitée depuis lontems parmi vous, & qui juſqu'ici ne s'eſt tranſmiſe que de vive voix, & comme par une eſpéce de tradition ; d'ériger, autant que j'en ſuis capable, un monument durable des régles & de la pratique que vous ſuivez dans l'inſtruction de la jeuneſſe, afin de conſerver dans toute ſon intégrité le vrai

goût des belles lettres, & de le mettre à l'abri, s'il eſt poſſible, des altérations & des injures du tems. Ce goût régne aujourd'hui parmi vous, & dans toute la France ; & par d'heureux & inſenſibles accroiſſemens, il eſt parvenu preſque au comble de la perfection. Le ſiécle de LOUIS le Grand, ſiécle fameux par tant de merveilles, & ſurtout fécond en grands & puiſſans génies, nous a retracé l'image du ſavant & poli ſiécle d'Auguſte, & par des ouvrages qui ne périront jamais, a acquis à notre France une gloire immortelle. Mais plus nous voions que s'eſt élevée à un haut point cette gloire du nom françois, plus il eſt à craindre, que ne pouvant plus croître aujourd'hui, elle ne commence peutêtre à décheoir & à dégénérer d'elle-même.

Or, j'oſe dire ici que la garde

de ce précieux dépôt eſt principalement remiſe en vos mains & confiée à votre fidélité. Nos Rois, à qui doit ſa naiſſance l'Univerſité de Paris, dont le plus glorieux titre eſt celui de Fille aînée des Rois, nos Rois ont voulu que l'on trouvât dans votre ſein une école publique pour toutes les ſciences, mais ſur. tout pour ce genre de connoiſſances qui éléve & forme les eſprits au grand art de bien dire. Ils ont prétendu, en fondant votre Compagnie, fonder pour l'Eloquence, qui a mérité d'être appellée la Reine de l'Univers, un domicile, une patrie, une citadelle aſſurée : afin qu'arroſée des ſources de l'antiquité Grecque & Latine, elle n'admît jamais le mélange d'une nouveauté ſéduiſante ; afin qu'élevée, pour ainſi dire, par vos mains dans le goût antique, & gardée ſous une auſtére tutéle

contre l'audace des corrupteurs, jamais elle ne ſe laiſſât altérer par le fard, par l'afféterie, ni par tous les ornemens indignes de ſa pureté.

Quand j'avance que vous êtes chargés du ſoin de conſerver ce bon goût dans les ouvrages d'eſprit, je ne prétens point par une témérité inconſidérée étendre nos fonctions au-dela de leurs juſtes bornes, ni ſoutenir qu'au ſortir de nos écoles, ceux qui s'y ſont formés ſoient parvenus à tout ce qu'il y a preſque de plus difficile au monde, c'eſt-à-dire, ſoient des Orateurs, des Poétes, des Philoſophes parfaits. Notre devoir eſt de commencer & de craionner l'ouvrage, d'en tracer les premiers traits, & non pas de le porter à la derniére perfection. Nous montrons aux jeunes gens le but certain auquel ils doivent tendre, la route aſſurée qu'ils

doivent tenir, les illusions, & les dangers qu'ils doivent éviter. En un mot, nous posons les fondemens solides de tout l'ouvrage: nous jettons la bonne semence, la semence choisie, pure, exquise de tous les beaux arts. Or qui ne sait quelle est la force de la semence dans les productions de la terre, quelle est l'importance des fondemens dans les édifices. Tout dépend des principes : & néanmoins ces principes ne paroissent point & demeurent enterrés. Dès les premiéres & plus tendres années les enfans font briller comme des étincelles & des traits d'esprit, qui nous avertissent qu'il n'y a point d'âge si foible, qui déja ne puisse prendre la teinture du vrai ; & commencer à se former au bon goût. Dans les écrits des Anciens qu'on leur fait lire, ils peuvent aisément, pourvû qu'ils aient un bon guide, choi-

ſiſſant parmi tant de choſes excellentes qui ſe préſentent de toute part, cueillir comme une fleur exquiſe d'agrément naturel & délicat ; ou plutôt faire une ample récolte de fruits admirables pour leur bonté, dont ils feront leur nourriture ordinaire, & par là s'accoutumeront à ne goûter que ce qu'il y a de plus parfait. L'eſprit formé & nourri de ce ſuc de l'antiquité, le transforme en ſa ſubſtance, & ſe fortifiant peu à peu en vient au point, que l'idée du beau que l'on s'eſt rendu familiére par l'habitude avec les Anciens, & qui s'eſt profondément gravée dans l'ame, y produit ſon effet même ſans que l'on y penſe, & rend l'ouvrage conforme au modéle même ſans la réflexion de l'artiſan ; en un mot, fait renaître dans les hommes d'aujourd'hui le goût de l'élégance Attique & de l'urbanité Romaine.

Ainſi ſe forment les grands hommes dans la République des lettres. C'eſt de cette ſource qu'eſt ſorti ce nombreux eſſain d'écrivains excellens en tout genre, qui ont fait l'ornement du ſiécle de Louis XIV, & qui brillent encore aujourd'hui. Tous ils ont eu le goût antique : & il ſuffit d'une légére connoiſſance de l'antiquité pour reconnoitre que tous ils n'ont entrepris d'écrire qu'après s'être enrichis des dépouilles de Rome & d'Athénes.

C'eſt donc une obligation pour nous, que l'Univerſité mere des beaux Arts a chargés de la fonction publique d'enſeigner, c'eſt à nous qu'il convient d'être comme en ſentinelle ſous ſon nom & par ſes ordres, veillant avec une attention infinie à empécher que ce bien précieux à notre nation ne dégénére dans la racine & dans le principe ; que les jeunes gens épris

épris des charmes de ces faux brillans dont la mode s'introduit parmi nous, au lieu de fruits solides ne courent après de petites fleurs qui n'ont qu'un vain éclat; & que, comme ils sont peu capables de se tenir sur leurs gardes, & faciles à se laisser séduire aux apparences trompeuses, ils ne tombent dans des espéces d'embuscades qui les attendent souvent cachées à l'abri des plus grands noms. Car il y a des embuches tendues de toutes parts pour surprendre les esprits des jeunes gens, à moins qu'à cette corruption & à ce mauvais goût qui croît de jour en jour, nous n'opposions une puissante barriére en les fortifiant par la lecture assidue des Anciens, & de ceux des Modernes en qui régne pareillement le goût épuré de la saine éloquence.

Ce devoir de la profession Aca-

démique n'a jamais été négligé parmi nous : toujours les habiles maîtres, qui dans tous les tems ont fait la gloire de l'Université, se sont efforcés de le remplir. Mais il faut avouer qu'aujourd'hui notre zéle est animé par un éguillon plus pressant que jamais, depuis que le Roi, en fondant parmi nous l'instruction gratuite, s'est montré par cette magnificence vraiment Roiale le second Fondateur de notre Université, & le Pere des Lettres & des hommes Lettrés. Ce bienfait a échauffé notre ardeur, il nous a rehaussé le courage. Ce n'étoit pas sans quelque sentiment de honte que nous glorifiant d'être par état Professeurs & maîtres de litérature, d'éloquence, de philosophie, c'est-à-dire, des Arts les plus nobles & les plus libéraux, nous nous voyions, presque semblables à des mercenaires, forcés de

mettre à prix des ſervices d'un ordre ſi relevé. Nous étions affligés d'avoir à exiger de nos diſciples une autre récompenſe, que celle de la reconnoiſſance & du bon cœur, pour un travail qui ne doit pas être perdu, mais qu'il ne convient pas de vendre. Enfin la bonté & la libéralité du Roi nous ont délivrés de cette ſervitude également pénible & indécente. C'eſt par ces illuſtres prémices qu'il a voulu conſacrer les commencemens de ſa vie & de ſon régne, & ſe former par un ſi glorieux début à l'heureuſe habitude de répandre les bienfaits. Dans un âge où il n'exerce pas encore le pouvoir qui lui appartient, c'eſt en donnant qu'il commence à uſer des droits de la Roiauté. Cette aimable & auguſte main, qui porte le ſceptre ſans être en état de le manier; trop foible encore pour faire uſage des

armes, ſe plaît à eſſaier ſes forces par la magnifique diſtribution de ſes dons.

Qui d'entre nous ne s'eſt pas ſenti échauffé d'un nouveau feu par cette libéralité ſi digne de notre amour, ſi digne de nos louanges immortelles? à qui n'a-t-elle pas valu cet enthouſiaſme tant vanté chez les Poétes? Nous nous ſommes efforcés à l'envi de témoigner notre reconnoiſſance, les uns par des piéces de vers en Grec, en Latin, en François; les autres par des harangues publiques prononcées en diverſes occaſions; quelques-uns par des ouvrages ſur différentes matiéres de litérature; tous par une fidélité & une ardeur plus parfaite que jamais à remplir le premier & le principal des devoirs que l'Univerſité nous impoſe, qui eſt celui des leçons que nous donnons à nos diſciples; en un mot chacun

ſelon ſes forces s'eſt cru obligé de tâcher de faire connoître que le bienfait du Roi tomboit ſur des hommes qui ne ſont pas tout-à-fait indignes de ſes Roiales bontés.

Dans cette émulation univerſelle, dans ce renouvellement général d'un zêle ſi louable, qu'il me ſoit permis auſſi de me préſenter pour y tenir ma place, & de paier un foible tribut, qui puiſſe au moins être un témoignage de la ſincére & vive reconnoiſſance, & du profond reſpect avec lequel je ſuis, &c.

EXTRAITS
de quelques Concluſions de l'Univerſité au ſujet du Traité des Etudes.

JE JOINS ICI à cette Epitre Dédicatoire quelques extraits de Concluſions de l'Univerſité, qui regardent principalement mon Traité ſur les Etudes, & qui marquent ce qui m'a donné lieu de compoſer cet Ouvrage. La modeſtie demanderoit peutêtre que je ſupprimaſſe des témoignages qui me ſont trop avantageux : mais pluſieurs amis m'aiant preſſé de les rendre publics, je me ſuis cru obligé de me rendre à leurs deſirs ; je prie le Lecteur de me pardonner cette faute. Je compte bien qu'on rabbattra beaucoup des louanges qu'une mere affectionnée donne à un de ſes enfans, qu'elle a formé elle-même avec un grand ſoin & une bonté particuliére.

L'Univerſité m'aiant fait l'honneur de me choiſir pour prononcer en ſon nom un diſcours ſur l'inſtruction gratuite dont le Roi actuellement régnant lui avoit accordé le bienfait, je m'acquittai de cette g rieuſe commiſſion en ſa préſence dans les Ecoles extérieures de Sorbonne

le 19 Décembre de l'année 1719. Le Public ne parut pas mécontent de mon discours, sur tout de la partie où j'exposois la maniére dont les Etudes se font depuis lontems dans l'Université de Paris. Quelques jours après elle chargea M. le Recteur de me faire des remerciemens en son nom, & de m'engager à donner une juste étendue à la partie de mon Discours qui regarde les Etudes, matiére importante, & que je n'avois pu y traiter que fort succinctement.

Extractum è Commentariis Universitatis.

Anno Domini 1720 die 13 Januarii... ordinaria & menstrua Comitia Deputatorum Universitatis habita sunt apud Amplissimum Rectorem in Collegio Dormano-Bellovaco.

M. Edmundus Pourchot Syndicus dixit de M. Carolo Rollin antiquo Rectore.. censere se gratias ei agendas esse maximas pro multis ejus maximisque beneficiis in Academiam... Tum verò, si minùs imperio, saltem precibus agendum cum eodem, ut habitam nuper in Sorbonæ gratulatoriam Orationem publici faciat juris, eamque partem quæ est de ratione

docendi in Academia, fusiùs aliquantò explanet, ad utilitatem non solùm scholarium, sed etiam Magistrorum tam præsentium quàm futurorum.

Re missa in deliberationem, singulis Deputatis in Syndici descendentibus sententiam.

PLACUIT, per Amplissimum Rectorem Universitatis nomine gratias maximas agi haberique M. Carolo Rollin ... cumque eo precibus agi, ut Orationem suam typis imprimat, ac faciat publici juris. Sin vinci Viri modestia non possit, saltem partem eam suæ Orationis, quæ est de ratione docendi in Academia Parisiensi usurpari consuetâ, fusiùs aliquanto atque uberiùs per singula capita explicet, præcipuum locum in Statutis propediem conficiendis habituram. Atque ita ab Amplissimo Rectore conclusum fuit. Signatum, COFFIN Rector.

En conséquence de cet ordre de l'Université, car j'ai dû regarder ainsi ses priéres, je me mis au travail ; & environ cinq ans après, aiant achevé les deux premiers Tomes du Traité des Etudes, je me présentai devant l'Université, pour la prier de me permettre de lui dédier cet Ouvra... & de lui témoigner par là ma vive reconnoissance pour toutes les graces

& les faveurs dont elle m'avoit comblé. L'Université me le permit d'une maniére tout-à-fait obligeante.

Die 4 Augusti 1726... M. Carolus Rollin antiquus Rector, antiquus Collegii Dormano Bellovaci Primarius, & Rhetoricæ quondam professor in Collegio Sorbonæ Plessæo, intromissus in locum Comitiorum, dixit se maternæ Universitatis invitatione impulsum, ab anno 1719 operi de Christiana Juventutis in Academia Parisiensi institutione conscribendo incubuisse... Nunc cum propè sit ut mandatus typis Liber prodeat in publicum, ab almæ se parente, cui se quidquid in vita adeptus est seu famæ, seu doctrinæ, debere profitetur, pro singulari beneficio postulare, ut sibi Librum suum liceat ipsi dicare, consecrare, ac sub ipsius auspiciis evulgare.

Re missa in deliberationem, ac dictis sententiis, Placuit unanimi consensu, gratias haberi agique maximas M. Carolo Rollin, quòd istud opus ex Academiæ sententia susceperit. Illud idem opus cum quanta potest maxima animi significatione esse accipiendum, fierique ipsi potestatem ut illud emittat in publicum sub auspiciis & nomine Universitatis. Atque ita ab Amplissimo Rectore conclusum fuit. Signatum, DAGOUMER Rector.

Quelque tems après, la Faculté des Arts, dans le sein de laquelle j'ai été élevé, voulut bien me donner une marque glorieuse de son estime & de son approbation par raport à mon Ouvrage sur la *Maniere d'étudier & d'enseigner les Belles Lettres.*

Die Sabbati 23 Martii 1726 ... habita sunt Maturinenses Rectoria Comitia Præclaræ Artium Facultatis... Auditus est M. Edmundus Pourchot Syndicus, qui dixit... de M. Carolo Rollin Viro Rectorio, & multis nominibus commendato, certè Librum eum quem de ratione docendi discendique, hortante Academia matre conscripsit, ac nuper edidit, à doctis & probis quibusque tam diligi & tanti æstimari, ut meritò sibi gratulari debeat Præclara Artium Facultas, quòd Virum tantæ virtutis ac sapientiæ, tanti laboris, ac tantæ, præcipuè quod spectat ad Juventutem instituendam, utilitatis, peperit, aluerit, atque etiamnum in tenero sinu suo contineat. Quamobrem censeresé dulcissimam quamque benevolentiæ Academicæ & materni amoris significationem Viro eximio esse exhibendam, ejusque memoriam honorificentissimis verbis in publicis nostris Commentariis æternandam. Rector Amplissimus misit Nationes ad deliberandum,, Secesserunt Nationes

in locum ſuum, ac per Ornatiſſimos ſuos Procuratores renuntiarunt... Gratias agi haberique Magiſtro Rollin propter eximium opus quod nuper publici juris fecit, & quàm honorificentiſſimè fieri poterit, mentionem ejus in Commentariis Univerſitatis eſſe faciendam.... Atque ita ab Ampliſſimo Rectore concluſum fuit. Signatum, J. COUVILLARD DE LA VAL Rector.

L'Univerſité n'a pas témoigné moins d'eſtime & de conſidération pour mon Hiſtoire ancienne. Elle a bien voulu déclarer qu'elle regarde cette Hiſtoire comme très utile pour cultiver l'eſprit, & ce qu'elle eſtime beaucoup plus, propre à former les mœurs : autant eſtimée dans les pays étrangers, que dans ce Roiaume ; capable de faire honneur à la France, & ſurtout à l'Univerſité de Paris.

Anno Domini 1738. die 30. Auguſti, habita ſunt in anteceſſum apud Ampliſſimum Rectorem in Sorbonæ Pleſſæo Comitia Deputatorum Univerſitatis menſtrua... Ampliſſimus Rector duo poſtrema ANTIQUÆ HISTORIÆ *Volumina, cum primò* HISTORIÆ ROMANÆ *à M. Carolo Rollin conſcriptæ, ipſius nomine ſingulis Deputatis dono dedit, ipſumque M. Rollin excuſavit, quòd, cùm rure propter ferias degat, offerre ipſe minimè potuerit.*

Ejusmodi munus, eo quo par erat animi sensu ab omnibus exceptum fuit, rogatusque Amplissimus Rector, ut de eo, Tribunalis Academici nomine, gratias agat auctori amplissimas, ipsique gratuletur ad finem perductum opus, excolendis ingeniis, &, quod longè majus est, informandis moribus tam aptum & efficax: apud exteras gentes perinde atque in Gallia probatum ac celebratum: patriæ perhonorificum, ac præsertim Universitati Parisiensi ad quam ipse M. Rollin multiplici titulo pertinet, alumnus ejus quondam; deinde à Magistris unus; aliquando, nec semel, Rector: per duodecim annos Collegii Dormano-Bellovaci Primarius; inter Doctores Artium dudum emeritus; Gallicanæ Nationis suo tempore Procurator; Tribûs Parisiensis multis ab annis Decanus. Et ita, priùs audito M. Balthazare Gibert Syndico, concluſit Amplissimus Rector. Signatum. N. PIAT Rector.

Je dois finir ces Extraits, par où je les ai commencé, en priant le Lecteur de me pardonner mon imprudence & mon indiscrétion de les avoir rendu publics. *Ut minùs sapiens feci. Velut insipientem accipite me, ut & ego modicum quid glorier.*

DISCOURS PRELIMINAIRE.

PREMIERE PARTIE.

Réflexions générales sur les Avantages de la bonne Education.

L'UNIVERSITÉ de Paris, fondée par les Rois de France pour travailler à l'inſtruction de la jeuneſſe, ſe propoſe dans cet emploi ſi important trois grands objets, qui ſont, la ſcience, les mœurs, la religion. Elle ſonge premiérement à cultiver l'eſprit des jeunes gens & à l'orner par toutes les connoiſſances dont ils ſont alors capables. Enſuite elle s'applique à rectifier & à régler leur cœur par des principes d'honneur & de probité, pour en faire de bons citoiens. Enfin elle tâche d'achever & de perfectionner ce qu'elle n'a fait qu'ébaucher juſques-là, & elle travaille à mettre pour ainſi dire le comble à ſon ouvrage, en formant en eux l'homme chrétien.

L'inſtruction des jeunes gens trois objets

C'eſt là le but que ſe ſont propoſé nos Rois en établiſſant l'Univerſité : & c'eſt auſſi l'ordre des devoirs qu'ils lui ont eux-mêmes preſcrits dans les divers Réglemens qu'ils lui ont donnés pour la mettre en état de répondre à leurs vûes. Celui d'Henri IV. de glorieuſe mémoire commence par ces mots : » » La félicité des roiaumes & des peu- » ples, & ſur tout d'un Etat chrétien, » dépend de la bonne éducation de la » jeuneſſe, où l'on a pour but de culti- » ver, de polir par l'étude des ſciences » l'eſprit encore brut des jeunes gens ; » de les diſpoſer à remplir dignement » les différentes places qui leur ſont » deſtinées, ſans quoi ils ſeroient inu- » tiles à la République ; enfin de leur » apprendre le culte religieux & ſincé- » re que Dieu exige d'eux, l'attache- » ment inviolable qu'ils doivent à leurs » peres & meres & à leur patrie ; le » reſpect & l'obéiſſance qu'ils ſont obli- » gés de rendre aux Princes & aux Ma- » giſtrats. *Cùm omnium regnorum & populorum felicitas, tum maximè Reipublicæ chriſtianæ ſalus, à recta juventutis inſtitutione pendet, quæ quidem rudes adhuc animos ad humanitatem flectit ; ſteriles alioquin & infructuoſos Reipublicæ*

munîis idoneos & utiles reddit ; Dei cultum, in parentes & patriam pietatem, erga Magiſtratus reverentiam & obedientiam promovet.

Nous allons examiner chacun de ces trois objets en particulier, & nous tâcherons de montrer combien il eſt néceſſaire de les avoir toujours en vûe dans l'éducation des jeunes gens.

PREMIER OBJET DE L'INSTRUCTION.

Avantages de l'étude des beaux arts & des ſciences pour former l'eſprit.

Différence que l'étude met entre les hommes.

POUR concevoir une juſte idée de l'importance des fonctions de ceux qui ſont deſtinés à apprendre aux jeunes gens les langues, les belles-lettres, l'hiſtoire, la rhétorique, la philoſophie, & les autres ſciences qui conviennent à cet âge ; & pour connoître combien de telles études peuvent contribuer à la gloire d'un roiaume, il ne faut

que considérer la différence que les bonnes études mettent non seulement entre les particuliers, mais aussi entre les peuples.

Les Athéniens n'occupoient pas un fort grand terrein dans la Gréce : mais jusqu'où leur réputation ne s'étendit-elle point ? En portant les sciences à leur perfection, ils portérent leur propre gloire à son comble. La même école forma des hommes rares en tout genre. De là sortirent les grands orateurs, les fameux capitaines, les sages legislateurs, les habiles politiques. Cette source féconde répandit les mêmes avantages sur tous les beaux arts, qui semblent y avoir le moins de raport : la musique, la peinture, la sculpture, l'architecture. Elle les rectifia, les annoblit, les perfectionna : & comme s'ils étoient sortis de la même racine, & nourris de la même séve, elle les fit tous fleurir en même tems.

Rome devenue la maitresse du monde par ses victoires, en devint l'admiration & le modele par la beauté des ouvrages d'esprit qu'elle produisit presque en tout genre : & par là elle s'acquit sur les peuples qu'elle avoit soumis à son empire une autre sorte de supériorité, infiniment plus flateuse que

celle qui ne vient que des armes & des conquêtes.

L'Afrique, autrefois si fertile en beaux esprits & en grandes lumiéres, est tombée par l'oubli des belles lettres dans une stérilité entiére, & même dans la barbarie, dont elle porte le nom, sans que pendant le cours de tant de siécles elle ait produit un seul homme qui se soit distingué par quelque talent, & qui ait fait ressouvenir du mérite de ses ancêtres, ou qui s'en soit souvenu lui-même. On en peut dire autant de l'Egypte en particulier, qui avoit été considérée comme la source de toutes les sciences.

Le contraire est arrivé parmi les peuples de l'occident & du septentrion. Ils ont été regardés comme grossiers & barbares, parce qu'ils étoient sans goût pour les ouvrages d'esprit. Mais, aussitôt que les bonnes études y ont pénétré, ils ont donné de grands hommes qui ont égalé en toute sorte de littérature & de profession ce que les autres nations avoient eu de plus solide, de plus éclairé, de plus profond, & de plus sublime.

On voit tous les jours, qu'à mesure que les sciences passent chez de nou-

veaux peuples, elles les transforment en d'autres hommes : & qu'en leur donnant des inclinations & des mœurs plus douces, une police mieux réglée, des loix plus humaines, elles les tirent de l'obscurité où ils avoient langui jusques-là, & de la grossiéreté qui leur étoit naturelle. Ils deviennent ainsi une preuve évidente, que dans les différens climats les esprits sont à peu près les mêmes ; que les sciences seules y mettent une si honorable distinction ; que selon qu'elles sont ou cultivées ou négligées, elles élevent ou rabaissent les nations, qu'elles les tirent des ténébres, ou les y replongent ; & qu'elles semblent décider de leur destinée.

Mais, sans parcourir l'histoire, il suffit d'ouvrir les yeux sur ce qui se passe dans la nature. Elle nous montre la différence infinie que la culture met entre deux terres, d'ailleurs assez semblables. L'une, parce qu'elle est abandonnée, demeure brute, sauvage, hérissée d'épines. L'autre, remplie de toute sorte de grains & de fruits, ornée d'une agréable variété de fleurs, rassemble dans un petit espace tout ce qu'il y a de plus rare, de plus salutaire, de plus délicieux, & devient par les

soins de son maître un heureux abrégé de toutes les beautés des saisons & des régions différentes. Il en est ainsi de notre esprit, & nous sommes toujours paiés avec usure du soin que nous prenons de le cultiver. C'est ce fonds, que tout homme qui sent la noblesse de son origine & de sa destinée est chargé de mettre en valeur : [a] ce fonds si riche & si fertile, si capable de productions immortelles, & seul digne de toute son attention.

L'étude donne à l'esprit de l'élévation, & de l'étendue

En effet l'esprit se nourrit & se fortifie par les sublimes vérités que l'étude lui fournit. Il croît & grandit pour ainsi dire avec les grands hommes, dont il étudie les ouvrages, de même qu'on prend les maniéres & les sentimens de ceux avec qui l'on vit ordinairement. Il se pique par une noble émulation d'atteindre à leur gloire, & il l'espére par la vûe du succès qu'ils ont eu. Il oublie sa propre foiblesse, il fait d'heureux efforts pour s'élever avec eux au dessus de lui-même. Stérile quelquefois de son propre fonds, & renfermé dans des bornes très étroites, il invente peu, & s'épuise aisément. Mais

a Nihil est feracius ingeniis, iis praesertim quæ disciplinis exculta sunt *Cic. Orat. n.* 48.

l'étude ſupplée à ſa ſtérilité, & lui fait tirer d'ailleurs ce qui lui manque. Elle étend ſes connoiſſances & ſes lumiéres par des ſecours étrangers, porte plus loin ſes vûes, multiplie ſes idées, les rend plus variées, plus diſtinctes, plus vives : elle lui apprend à enviſager les vérités par pluſieurs faces, lui découvre la fécondité des principes, & l'aide à en tirer les conſéquences les plus éloignées.

L'étude donne de la juſteſſe.

NOUS naiſſons dans les ténébres de l'ignorance, & la mauvaiſe éducation y ajoute beaucoup de faux préjugés. L'étude diſſipe les premiéres, & corrige les autres. Elle donne à nos penſées & à nos raiſonnemens de la juſteſſe & de l'exactitude. Elle nous accoutume à mettre de l'ordre & de l'arrangement dans toutes les matiéres dont nous avons ou à parler ou à écrire. Elle nous préſente pour guides & pour modéles les hommes les plus éclairés & les plus ſages de l'antiquité, qu'on peut bien appeller en ce ſens avec Sénéque, les maîtres & les précepteurs du genre humain. En nous prêtant leur diſcerne-

a Quam venerationem parentibus meis debeo : eandem illis præceptoribus | genetis humani, à quibus tanti boni initia fluxerunt. *Senec. Epiſt.* 64.

ment & leurs yeux, elle nous fait marcher avec sureté à la lumiére que portent devant nous ces guides choisis, qui après avoir passé par l'examen rigoureux de tant de siécles & de tant de peuples, & avoir survécu à la ruine de tant d'empires, ont mérité par un suffrage unanime d'être pour tous les âges suivans les arbitres souverains du bon goût, & les modéles achevés de ce que la litérature a de plus parfait.

L'étude donne de la capacité pour les affaires.

MAIS l'utilité de l'étude ne se borne pas à ce qu'on appelle science : elle donne aussi la capacité pour les affaires & pour les emplois.

Paul Emile, qui remporta une célébre victoire sur Persée dernier roi des Macédoniens, savoit comment se formoient les grands hommes. Plutarque observe le soin particulier qu'il prit de l'éducation de ses enfans. Il ne se contenta pas de leur faire apprendre leur propre langue par régles, comme c'étoit alors la coutume : il leur fit aussi étudier la langue grecque. Il leur donna toutes sortes de maîtres, de grammaire, de rhétorique, de dialectique, outre ceux qui devoient les instruire de l'art militaire; & il assistoit lui-même le plus souvent qu'il lui étoit possible, à

tous leurs exercices. Quand il eut vaincu Perſée, il ne daigna pas même jetter les yeux ſur les richeſſes immenſes qui ſe trouvérent dans ſes tréſors. Il permit ſeulement à ſes enfans, qui, ſelon l'Hiſtorien, aimoient fort les lettres, de prendre les livres de la bibliothéque de ce Roi.

Le ſuccès répondit aux ſoins d'un pere ſi éclairé & ſi attentif. Il eut l'avantage de donner à Rome un ſecond Scipion l'Africain, vainqueur de Carthage & de Numance, & qui ne fut pas moins recommandable par ſon goût merveilleux pour les belles-lettres & pour toutes les ſciences, que par ſes vertus militaires. [a] Ce grand homme avoit toujours auprès de lui, ſoit pendant la paix, ſoit pendant la guerre, l'hiſtorien Polybe & le philoſophe Panétius qu'il honoroit d'une amitié particuliére. » Perſonne, dit un Hiſtorien en parlant de Scipion, ne ſavoit mieux » que lui entremêler le repos & l'action,

a Scipio tam elegans liberalium ſtudiorum omnisque doctrinæ & auctor & admirator fuit, ut Polybium Panætiumque, præcellentes ingenio viros domi militiæque ſecum habuerit. Neque enim quiſquam hoc Scipione elegantius intervalla negotiorum otio diſpunxit, ſemperque aut belli aut pacis ſervit artibus; ſemper inter arma ac ſtudia verſatus, aut corpus periculis, aut animum diſciplinis exercuit. *Vell. Paterc. lib. 1. cap. 13.*

» ni mettre plus à profit les vuides » que lui laissoient les affaires. Partagé » entre les occupations de la guerre & » celles de la paix, entre les armes & » l'étude, ou il exerçoit son corps dans » les dangers, ou il cultivoit son esprit » par les sciences. « Il y a apparence que c'est de lui que Cicéron dit [a] qu'il avoit toujours entre les mains les ouvrages de Xénophon : car je ne sai si cela peut aussi convenir au premier Scipion.

Lucullus [b] tira aussi un grand secours de la lecture des bons auteurs, & de l'étude de l'histoire. En le voiant paroître tout d'un coup à la tête des armées, on admira sa capacité consommée. Il étoit parti de Rome sans avoir encore un grand usage de l'art militaire, dit Cicéron, & il arriva en Asie capitaine tout formé & parfait. C'est que son

a Africanus semper Socraticum Xenophontem in manibus habebat. *Lib* 2. *Tusc. quæst. n.* 62.

b Magnum ingenium Luculli, magnumque optimarum artium studium, tum omnis liberalis & digna homine nobili ab eo percepta doctrina ... Ab eo laus imperatoria non admodum expectabatur ... Sed incredibilis quædam ingenii magnitudo non desideravit indocilem usûs disciplinam. Itaque, cùm totum iter & navigationem consumpsisset partim in percontando à peritis, partim rebus gestis legendis, in Asiam factus imperator venit, cùm esset Roma profectus rei militaris rudis. *Lib.* 4. *Acad. quæst n.* 1. *&* 2.

UNIVERSITA C. M. I

été nourris dans le goût des sciences, dont ils commencent trop tard à connoitre l'usage & le prix. Ils avouent que ce défaut les a éloignés des emplois importans, ou les a laissés fort au dessous de leurs charges, ou les a même fait succomber sous leur poids.

Lorsque dans de certaines occasions d'éclat, & dans des places distinguées, on voit un jeune magistrat, cultivé par les belles-lettres, s'attirer les applaudissemens du public; qui est le pere qui ne desirât pas un tel fils, & qui est le fils un peu sensé qui ne désirât pas un tel succès? Tous alors s'accordent à sentir l'avantage des sciences. Tous comprennent combien elles sont capables d'élever un homme au-dessus de son âge, & quelquefois même au-dessus de sa naissance.

Mais quand cette étude ne serviroit qu'à acquérir l'habitude du travail, à en adoucir la peine, à arrêter & à fixer la légéreté de l'esprit, à vaincre l'aversion pour une vie sédentaire & appliquée, & pour tout ce qui assujettit & captive; ce seroit déja un très grand avantage. En effet elle retire de l'oisiveté, du jeu, de la débauche. Elle remplit utilement les vuides de la jour-

née qui pesent si fort à tant de personnes, & rend très agréable un loisir, [a] qui sans le secours des belles-lettres est une espéce de mort, & comme le tombeau d'un homme vivant. Elle met en état de juger sainement des ouvrages qui paroissent ; de lier société avec les gens d'esprit ; d'entrer dans les meilleures compagnies ; de prendre part aux entretiens les plus savans ; de fournir de son côté à la conversation, où sans cela on demeureroit muet ; de la rendre plus utile & plus agréable, en mêlant les faits aux réflexions, & relevant les uns par les autres.

J'avoue que souvent dans les conversations, dans les affaires, dans les discours même que l'on a à composer, il n'est point question d'histoire Grecque ou Romaine, de philosophie, de mathématique. Cependant [b] l'étude de ces sciences, quand elle est bien faite, donne à l'esprit une justesse, une solidité, une précision, une grace même, dont les connoisseurs s'apperçoivent facilement.

a Otium sine literis mors est, & hominis vivi sepultura. *Senec. Epist.* 28.

b Ipsa multarum artium scientia etiam aliud agentes nos ornat, atque, ubi minimè credas, eminet & excellit. *Dialog. de Orat. cap.* 32.

Mais il eſt tems de paſſer au ſecond avantage qu'on doit tirer de l'étude, & à la ſeconde vûe que les maîtres doivent ſe propoſer dans l'inſtruction des jeunes gens, qui eſt de régler leurs mœurs, & de former en eux l'honnête homme.

SECOND OBJET DE L'INSTRUCTION.

Soin de former les mœurs.

Néceſſité de travailler à former les mœurs.

SI L'INSTRUCTION n'avoit pour but que de former l'homme aux belles-lettres & aux ſciences ; ſi elle ſe bornoit à le rendre habile, éloquent, propre aux affaires ; & ſi en cultivant l'eſprit, elle négligeoit de régler le cœur ; elle ne répondroit pas à tout ce qu'on a droit d'en attendre, & ne nous conduiroit pas à une des principales fins pour leſquelles nous ſommes nés. Pour peu qu'on examine la nature de l'homme, ſes inclinations, ſa fin, il eſt aiſé de reconnoître qu'il n'eſt pas fait

pour lui seul, mais pour la société. La Providence l'a destiné à y remplir quelque emploi. Il est membre d'un corps, dont il doit procurer les avantages : &, comme dans un grand concert de musique, il doit se mettre en état de bien soutenir sa partie, pour rendre l'harmonie parfaite.

Mais dans cette variété infinie de fonctions qui partagent & occupent les hommes, les emplois que l'Etat a le plus d'intérêt de voir bien remplis, sont ceux qui s'exercent par les talens de l'esprit, & qui demandent des connoissances supérieures & plus relevées. Les autres arts, les autres professions, peuvent être négligées jusqu'à un certain point, sans que l'Etat en reçoive un si notable préjudice. Il n'en est pas de même des emplois qui exigent de la conduite & de la sagesse, puisqu'ils donnent le mouvement à tout le corps de l'Etat, & qu'aiant plus de part à l'autorité, ils influent plus directement dans les succès du gouvernement, & dans la félicité publique.

Or c'est la vertu seule qui met les hommes en état de bien remplir les postes publics. Ce sont les bonnes qualités du cœur qui donnent le prix aux autres,

Il n'y a que la probité qui remplisse dignement les postes.

& qui, en faisant le vrai mérite de l'homme, le rendent aussi un instrument propre à procurer le bonheur de la société. C'est la vertu qui lui donne le goût de la véritable & de la solide gloire ; qui lui inspire l'amour de la Patrie, & les motifs pour la bien servir ; qui lui apprend à préférer toujours le bien public au bien particulier ; à ne trouver rien d'estimable que la droiture & l'équité, rien de consolant que le témoignage de sa conscience & l'approbation des gens de bien, rien de honteux que le vice. C'est la vertu qui le rend désintéressé, pour le conserver libre ; qui l'éleve au dessus des flateries, des reproches, des menaces, & des malheurs ; qui l'empêche de céder à l'injustice, quelque puissante & quelque redoutable qu'elle soit ; & qui l'accoutume dans toutes ses démarches à respecter le jugement durable & incorruptible de la postérité, & à ne lui point préférer une fausse & courte lueur de gloire, qui s'évanouit avec la vie comme une légére fumée.

La fin de toutes les Etudes est de rendre l'homme meilleur.

VOILA ce que se proposent les bons maîtres dans l'éducation de la jeunesse. Ils estiment peu les sciences, si elles ne conduisent à la vertu. Ils comp-

tent pour rien la plus vaſte érudition, ſi elle eſt ſans probité. Ils préférent l'honnête homme à l'homme ſavant; & en inſtruiſant les jeunes gens de ce que l'antiquité a de plus beau, ils ſongent moins à les rendre habiles, qu'à les rendre vertueux; bons fils, bons peres, bons maîtres, bons amis, bons citoiens.

Sans cela en effet faudroit-il faire tant de cas de ces ſortes d'études, qui, ſelon l'expreſſion d'un ſage payen, ne ſeroient propres qu'à nourrir l'orgueil, & ſeroient incapables de corriger aucun défaut? *Ex ſtudiorum liberalium vana oſtentatione, & nihil ſanantibus literis.* Serviroient-elles à quelqu'un pour guérir ſes faux préjugés, ou pour affoiblir ſes paſſions? Le rendroient-elles plus courageux, plus juſte, plus libéral? *Cujus iſta errores minuent? cujus cupiditates prement? Quem fortiorem, quem juſtiorem, quem liberaliorem facient?* *Senec. Epiſt. 59.* *Idem de brev. vitæ. cap. 1.*

Sénéque avoit emprunté cette ſolide penſée de la philoſophie de Platon, qui établit en pluſieurs endroits de ſes écrits ce grand principe, que le but de l'éducation & de l'inſtruction des jeunes gens, auſſi bien que du gouverne-

ment des peuples, eſt de les rendre meilleurs; & que quiconque s'écarte de cette fin, quelque mérite qu'il paroiſſe avoir d'ailleurs, n'eſt point véritablement digne de l'eſtime ni de l'approbation du public. C'eſt le jugement que ce grand philoſophe portoit de l'un des plus illuſtres citoiens d'Athénes, qui avoit lontems gouverné la République avec une réputation extraordinaire, qui avoit rempli la ville de temples, de théatres, de ſtatues, d'édifices publics; qui l'avoit ornée par les monumens les plus célébres, & rendue toute brillante d'or; qui avoit épuiſé ce que la ſculpture, la peinture, & l'architecture ont de plus beau & de plus grand, & avoit établi dans ſes ouvrages le modéle & la régle du goût de toute la poſtérité. Mais Platon demandoit ſi l'on pouvoit nommer un ſeul homme, citoien ou étranger, eſclave ou libre, à commencer par ſes propres enfans, que Périclès eût rendu par ſes ſoins plus ſage & plus homme de bien. Il remarquoit très judicieuſement qu'il avoit au contraire par ſa conduite fait perdre aux Athéniens les vertus de leurs ancêtres, & qu'il les avoit rendu pareſſeux, moux, cauſeurs, curieux, amateurs des folles dépenſes,

Plat. in Gorgia.

admirateurs des choſes vaines & ſuperflues. D'où il laiſſoit à conclure que c'étoit à tort qu'on donnoit de ſi grandes louanges à ſon adminiſtration, puiſqu'il n'en méritoit pas plus qu'un Ecuier, qui s'étant chargé de dreſſer un beau cheval, ne lui auroit appris qu'à broncher, qu'à être rude, peſant, vicieux, ombrageux.

Il eſt aiſé de faire l'application de ce principe à l'étude des belles-lettres & des ſciences. Il nous apprend, non à les négliger, mais à en tirer tout le fruit qu'on en doit attendre; à les conſidérer, non comme notre fin, mais comme des moiens qui peuvent nous y conduire. [a] Elles n'ont pas pour objet immédiat la vertu, mais elles y préparent; & elles ſont à ſon égard, ce que les premiers élémens de la grammaire ſont à l'égard des belles lettres même & des ſciences, c'eſt-à-dire des inſtrumens très utiles, ſi l'on ſait en faire un bon uſage.

OR l'uſage qu'on en doit faire, eſt *Manières a*

a Quare ergo liberalibus ſtudiis filios erudimus? Non quia virtutem dare poſſunt, ſed quia animum ad accipiendam virtutem præparant. Quemadmodum prima illa, ut antiqui vocabant, literatura, per quam pueris elementa traduntur, non docet liberales artes, ſed mox percipiendis locum parat: ſic liberales artes non perducunt animum ad virtutem, ſed expediunt. *Senec. Epiſt.* 88.

rmer les zurs.

de se servir adroitement de tout ce qui se rencontre de maximes, d'exemples, & d'histoires remarquables dans la lecture des auteurs, pour inspirer aux jeunes gens de l'amour pour la vertu, & de l'horreur pour le vice.

Nécessité opposer à corruption turelle de omme & torrent des auvaises utumes de ns exem- es, & de ns princi- s.

IL YA dans le cœur de l'homme, depuis sa corruption, une malheureuse fécondité pour le mal, qui altére bientôt dans les enfans le peu de bonnes dispositions qui y restent, si les parens & les maîtres ne travaillent continuellement à nourrir & à faire croître ces foibles semences du bien, restes précieux de l'ancienne innocence ; & s'ils n'arrachent avec un soin infatigable les ronces & les épines qu'un si mauvais fonds pousse sans cesse.

Cette pente naturelle au mal est fortifiée le plus souvent dans les jeunes gens par tout ce qui les environne. Y-a-t-il beaucoup de peres qui [a] sachent jusqu'où l'on doit porter la retenue & la circonspection en présence des enfans ; ou qui veuillent se gêner jusqu'au point de ne jamais tenir devant eux aucun discours qui puisse former quelque faux préjugé dans leur esprit ? Tout ne re-

[a] Maxima debetur puero reverentia. *Juvenal.*

tentit-il pas autour d'eux des louanges que l'on donne à ceux qui amaſſent de gros biens, qui ont un grand équipage, qui font bonne chére, qui ſont logés & meublés magnifiquement ? Ne ſe forme-t-il pas de tous ces ſuffrages comme un cri public, [a] & une voix bien plus dangereuſe que celle des Sirénes dont parle la fable, qui après tout n'étoit entendue qu'aux environs du rocher qu'elles habitoient, au lieu que celle-ci ſe fait entendre dans toutes les villes, & preſque dans toutes les maiſons ? [b] Rien ne ſe dit impunément devant les enfans. Un mot d'eſtime ou d'admiration échapé à un pere ſur les richeſſes, ſuffit pour en allumer en eux un deſir qui croîtra avec l'age, & ne s'éteindra peutêtre jamais.

[c] A toutes ces voix enchantereſſes il eſt donc néceſſaire d'en oppoſer une, qui ſe faſſe entendre au milieu de ce bruit

a Illa vox, quæ timetur, erat blanda, non tamen publica : at hæc, quæ timenda eſt, non ex uno ſcopulo, ſed ex omni terrarum parte circumſonat *Senec. Epiſt.* 31.

b Nulla ad aures noſtras vox impunè perfertur. *Epiſt.* 94.

Admirationem nobis parentes auri argentique fecerunt : & teneris inſuſa cupiditas altiùs ſedit crevitque nobiſcum. *Epiſt.* 115.

c Sit ergo aliquis cuſtos & aurem ſubinde pervellat, abigatque rumores, & reclamet populis lau-

confus d'opinions dangereuſes, & qui diſſipe tous ces faux préjugés. Les jeunes gens ont beſoin (s'il m'eſt permis de me ſervir de ce terme) d'un moniteur fidéle & aſſidu, d'un avocat qui plaide auprès d'eux la cauſe du vrai, de l'honnête, de la droite raiſon : qui leur faſſe remarquer le faux qui régne dans preſque tous les diſcours & toutes les converſations des hommes, & qui leur donne des régles ſûres pour faire ce diſcernement.

Mais qui ſera ce moniteur ? Le maître chargé de leur éducation en ſera-t-il la fonction : & ſera-ce par des leçons réglées qu'il entreprendra de les inſtruire ſur ce point ? Au ſeul nom de leçons ils prennent l'allarme : ils ſe tiennent ſur leurs gardes, & leur eſprit ſe ferme à tout ce qu'on leur dit, comme ſi on avoit deſſein de leur dreſſer des embuches.

Il faut leur donner des maîtres qui ne leur ſoient point ſuſpects, & dont ils ne puiſſent ſe défier. [a] Pour les pré-

dantibus. . . . Neceſſarium eſt admoneri, & habere aliquem advocatum bonæ mentis, æque tanto fremitu falſorum, unam denique audire vocem . . . quæ tantis clamoribus ambitioſis exſurdato ſalutaria inſuſurret. *Epiſt.* 34.

[a] Si velis vitiis exui, longè à vitiorum exemplis recedendum eſt. . . . Ad meliores tranſi. Cum Ca-

ſerver ou les guérir de la contagion du ſiécle préſent, il faut les tranſporter dans d'autres pays & d'autres tems, & oppoſer au torrent des fauſſes maximes & des mauvais exemples qui entraînent preſque tout le monde, les maximes & les exemples des grands hommes de l'antiquité, dont les auteurs qu'ils ont entre les mains leur parlent. Ils écoutent volontiers les leçons que leur font un Camille, un Scipion, un Cyrus: & ces ſortes d'inſtructions, cachées & comme déguiſées ſous le nom d'hiſtoires, font d'autant plus d'impreſſion ſur eux, qu'elles paroiſſent moins recherchées, le pur hazard ſemblant les leur préſenter.

Oppoſer à l'amour des richeſſes & des plaiſirs, qui devient le goût dominant, les exemples de l'antiquité qui y ſont contraires.

Le Gout de la véritable gloire & de la véritable grandeur ſe perd tous les jours parmi nous de plus en plus. [b] Des hommes nouveaux, enivrés de leur ſubite fortune, & dont les dépenſes inſenſées ne peuvent venir à bout d'épuiſer les biens immenſes, nous accoutument à ne trouver rien de grand & d'eſtimable que les richeſſes, & des richeſſes énormes; à regarder non-ſeulement

ronibus vive, cum Lælio, &c. *Senec. Epiſt.* 104.

[b] Homines novi .... omnibus modis pecuniam trahunt, vexant: tamen ſumma lubidine divitias ſuas vincere nequeunt. *Salluſt. Catil. cap.* 20.

la pauvreté, mais même une honnête médiocrité, comme une honte insupportable ; à faire consister tout le mérite & tout l'honneur dans la magnificence des bâtimens, des meubles, des équipages, des tables.

Quel contraste l'histoire ancienne n'oppose-t-elle pas à ce mauvais goût ? Elle nous montre des Consuls & des Dictateurs qu'on alloit prendre à la charrue. Quelle bassesse en apparence ! [a] mais ces mains endurcies par des travaux rustiques, soutenoient l'Etat chancelant, & sauvoient la République. [b] Loin de songer à s'enrichir, ils refusoient l'or qu'on leur présentoit, trouvant qu'il étoit plus beau de commander à ceux qui en avoient, que de le posséder eux-mêmes. Les plus grands hommes, comme Aristide chez les Grecs qui avoit gouverné les finances de toute la Gréce pendant plusieurs années ; Valerius Publicola, Ménénius Agrippa, & tant d'autres Romains, mouroient, souvent sans laisser de quoi fournir aux

a Sed illæ rusticо opere attri æ manus salutem publicam stabilierunt. *Val. Max. lib.* 4 *cap.* 4.

b Curio ad focum sedenti magnum auri pondus Samnites cùm attulissent, repudiati ab eo sunt. Non enim aurum habere, præclarum sibi videri dixit, sed iis qui haberent aurum imperare. *Cic. de Senect. n.* 55.

frais de leurs funérailles, tant la pauvreté étoit en honneur chez eux, & les richeſſes mépriſées.[a] On voioit un vénérable vieillard illuſtré par pluſieurs triomphes, manger au coin de ſon feu les légumes qu'il avoit lui-même cultivés & cueillis dans ſon jardin. [b] Ils ne ſe piquoient pas d'habileté à ordonner un repas : mais en récompenſe ils ſavoient bien l'art de vaincre les ennemis dans la guerre, & de gouverner les citoiens dans la paix.[c] Magnifiques dans les temples & dans les édifices publics, & ennemis déclarés du luxe des particuliers, ils ſe contentoient pour eux-mêmes de maiſons fort modeſtes, qu'ils ornoient des dépouilles des ennemis & non de celles des citoiens.

Auguſte, qui avoit élevé l'empire Romain au plus haut point de grandeur où il ait jamais été, & qui à la vûe des ſuperbes bâtimens dont il avoit enrichi Rome, [d] ſe vantoit avec compla-

a Fabricius ad focum cœnat illas ipſas radices, quas in agro repurgando triumphalis ſenex vulſit. *Senec. de Provid. cap.* 3.

b Parum ſcitè convivium exorno.. At illa multo optima Reipubli. cæ doctus ſum, hoſtes ferire, *&c. Salluſt. Jugurt. cap.* 85.

c In ſuppliciis deorum magnifici, domi parci. *Idem in Catil. cap.* 9.

d Urbem excoluit adeò, ut jure ſit gloriatus, marmoream ſe relinquere,

ſance, mais avec vérité, qu'il laiſſoit toute de marbre une ville qu'il avoit trouvée toute de briques : Auguſte, dis-je, pendant tout ſon régne, qui dura plus de quarante ans, ne s'écarta jamais en rien de l'ancienne ſimplicité de ſes peres. [a] Ses maiſons, ſoit à la ville, ſoit à la campagne, n'avoient rien de magnifique. Il conſerva toujours des meubles dont le luxe des particuliers auroit rougi dans la ſuite. Il coucha toujours dans la même chambre, ſans en changer comme les autres ſelon les ſaiſons. Il ne porta preſque jamais d'autres habits, que ceux que l'Impératrice Livie ou ſa ſœur Octavie avoient filés.

Des traits de cette ſorte frapent les jeunes gens : & qui n'en ſeroit touché ? On les aide à faire les réflexions que Sénéque dit qu'il faiſoit en voiant dans une maiſon de campagne de Scipion l'Africain des bains d'une extrême ſimplicité, au lieu que de ſon tems on en avoit porté la magnificence à un excès

quam lateritiam accepiſſe. *Sueton. in Aug. cap.* 28.

[a] Habitabat ædibus neque laxitate, neque cultu conſpiciuis. *Ibid. cap.* 72. Inſtrumenti ejus & ſupellectilis parcimonia apparet etiam nunc, reſiduis lectis atque menſis, quotum plerique vix privatæ elegantiæ ſint. *Ibid. cap.* 73.

incroiable. [a] J'ai un grand plaisir, dit-il, lorsque je compare les mœurs de Scipion avec les nôtres. Ce grand homme, la terreur de Carthage, & l'honneur de Rome, après avoir cultivé son champ de ses propres mains, venoit prendre le bain dans cet obscur réduit, habitoit sous ce petit toit, se contentoit d'une sale pavée si grossiérement. A qui maintenant une telle médiocrité suffiroit-elle? On croit être logé pauvrement & sordidement, si les richesses & la magnificence n'éclatent même dans les bains.

[b] O quelle merveille, s'écrie-t-il ailleurs, de voir un homme, qui avoit passé par le commandement des armées, le gouvernement des provinces, les honneurs du triomphe, & la plus honorable magistrature de Rome; & pour

a Magna me voluptas subit contemplantem mores Scipionis ac nostros. In hoc angulo ille Carthaginis horror, cui Roma debet quòd tantùm semel capta est, abluebat corpus laboribus rusticis fessum: exercebat enim opere se, terramque (ut mos fuit priscis) ipse subigebat. Sub hoc ille tecto tam sordido stetit: hoc illum tam vile pavimentum sustinuit. At nunc quis est, qui sic lavati sustineat? Pauper sibi videtur ac sordidus, nisi parietes magnis & pretiosis orbibus refulserint. *Sen. Epist.* 86.

b O quantum erat secu'i decus, imperatorem triumphalem, censorium, & (quod super omnia hæc est) Catonem, uno caballo esse contentum, & ne

dire encore quelque chose de plus grand, de voir Caton n'avoir pour tout équipage qu'un seul cheval, qui portoit avec son maître tout son petit bagage ! Y a-t-il aucune leçon de philosophie qui puisse être plus utile que de telles réflexions ?

De quel poids ne sont point les admirables paroles de ce même Scipion, dont nous venons de parler, par lesquelles il déclare à Masinissa qu'entre toutes les vertus la continence est celle dont il se pique le plus, & que les jeunes gens n'ont pas tant à craindre de la part des ennemis armés, que de la part des voluptés qui environnent cet âge de tous côtés ; & que quiconque a sû leur mettre un frein, & les domter, remporte une victoire plus glorieuse, que n'étoit celle qu'ils venoient de remporter contre Syphax ! *Non est, non (mihi crede) tantum ab hostibus armatis ætati nostræ periculum, quantum ab circumfusis undique voluptatibus. Qui eas sua temperantia frenavit ac domuit, næ multo majus decus majoremque victoriam sibi peperit, quàm nos Syphace victo habemus.* *Tit. Liv. lib. 30. n. 14.*

Il étoit en droit de parler ainsi après

totos quidem ! Partem enim [re dependentes, occupa-
faciunt, ab utroque late- [bant. *Senec. Epist.* 87.

l'exemple de ſageſſe qu'il avoit donné quelques années auparavant à l'égard d'une jeune & belle Princeſſe, qu'on lui amena parmi les priſonniers de guerre. Aiant appris qu'elle étoit promiſe en mariage à un jeune Seigneur du pays, il la fit garder chez lui avec autant de ſoin & de retenue, que ſi elle avoit été dans ſa maiſon maternelle. Quand ce Seigneur fut arrivé, il la lui remit entre les mains, après lui avoir fait un diſcours plein de cette grandeur & de cette nobleſſe Romaine, qui ne ſe trouve preſque plus que dans les livres; & pour mettre le comble à une ſi belle action, il ajouta à la dot de cette Princeſſe la rançon que le pere & la mere lui avoient apportée pour racheter leur fille. Cet exemple eſt d'autant plus merveilleux, [a] que Scipion étoit alors jeune, ſans engagement, & vainqueur. Une telle généroſité lui gagna les cœurs de tous les peuples d'Eſpagne, [b] & le leur fit regarder comme un dieu deſcendu du ciel ſous une forme humaine, qui

a Eximiæ formæ virginem . . . accerſitis parentibus & ſponſo inviolatam tradidit: & juvenis, & cœlebs, & victor. *Val. Max. lib.* 4. *cap.* 3.

b Veniſſe diis ſimillimum juvenem; vincentem omnia, cùm armis, tum benignitate ac beneficiis. *Tit. Liv. lib.* 26. *n.* 50.

ſe rendoit maître de tout, moins par la force des armes, que par ſes bienfaits & par ſa généroſité. Remplis d'admiration & de reconnoiſſance ils firent graver cette action ſur un * bouclier d'argent, dont ils firent préſent à Scipion : préſent infiniment plus eſtimable & plus glorieux que tous les tréſors & que tous les triomphes.

Accoutumer les jeunes gens à préférer aux actions les plus éclatantes celles de bonté & de généroſité.

PAR ces exemples on accoutume les jeunes gens à ſentir le beau ; à goûter la vertu ; à n'eſtimer & n'admirer que le vrai mérite ; à juger ſainement des hommes, non par ce qu'ils paroiſſent, mais par ce qu'ils ſont ; à ne point ſuivre les préjugés populaires ; & ſur tout à ne ſe laiſſer point éblouir par un vain éclat d'actions brillantes, qui ſouvent dans le fond n'ont rien de ſolide & de grand.

On leur apprend à préférer les actions de bonté & de libéralité, à celles qui attirent le plus les yeux & l'admiration des hommes ; & par cette raiſon à ne pas moins eſtimer Scipion l'Africain,

* *M. Maſſieu dans ſa diſſertation ſur les boucliers votifs, remarque que Scipion retournant à Rome emporta ce bouclier, qui, au paſſage du Rhône, périt avec une partie du bagage. Il étoit demeuré dans ce fleuve juſques à l'an 1656, que quelques pêcheurs le trouvérent. Il eſt aujourd'hui dans le cabinet du Roi.*

ſecond de ce nom, lorſqu'adopté dans une riche famille, il abandonne tout ſon bien à ſon frere aîné, que lorſqu'il renverſa Carthage & Numance.

On leur inſinue qu'un ſervice rendu généreuſement à un ami dans le preſſant beſoin, l'emporte ſur les victoires les plus éclatantes. C'eſt la belle réflexion que fait Cicéron dans un de ſes plaidoiers. L'endroit eſt des plus éloquens, & l'on ne manque pas d'en expliquer tout l'art, & d'en développer toutes les beautés aux jeunes gens : mais on n'oublie pas auſſi de les rendre attentifs à l'excellente maxime qui le termine. [a] Cicéron expoſe, d'un côté les vertus guerriéres de Céſar, qu'il met dans tout leur jour, en le repréſentant comme vainqueur non ſeulement des ennemis, mais encore des ſaiſons ; & de l'autre, la protection généreuſe qu'il accorde à un ancien ami, tombé dans la diſgrace & réduit à la diſette par un malheur imprévû : & après avoir peſé comme dans la balance de la vérité ces deux for-

a Multas equidem C. Cæſaris virtutes, magnas incredibilesque cognovi. Sed ſunt ceteræ majoribus quaſi theatris propoſitæ, & penè populares ; caſtris locum capere, exercitum inſtituere, expugnare urbes, aciem hoſtium profligare, hanc vim frigorum, hiememque, quam nos vix hujus urbis teſtis

tes de qualités, il prononce en faveur de la derniére. » Voilà, dit-il, ce qu'on » doit appeller une action véritablement » grande & digne d'admiration. Qu'on » penſe tout ce qu'on voudra du juge- » ment que j'en porte : mais pour moi » je croi devoir préférer à toutes les au- » tres vertus de Céſar celle qui dans une » ſi grande fortune, & une ſi haute élé- » vation, le rend attentif aux beſoins » d'un ancien ami, & ſenſible à ſa miſére.

Réflexion ſur le point d'honneur & ſur les duels.

Je finirai ces remarques par un trait d'hiſtoire bien capable d'inſtruire la jeune nobleſſe. Eurybiade Lacédé-

ſuſtinemus, excipere ; his ipſis diebus hoſtem perſequi, tum, cùm etiam feræ latibulis ſe tegant, atque omnia bella jure gentium conquieſcant : ſunt ea quidem magna, quis negat ? Sed magnis excitata ſunt præmiis ad memoriam hominum ſempiterna. Quo minùs admirandum eſt eum facere illa, qui immortalitatem concupiverit. Hæc mita laus eſt, quæ non poetarum carminibus, non annalium monumentis celebratur, ſed prudentium judicio extenditur : Equitem Romanum, veterem amicum ſuum, ſtudioſum, amantem, obſervantem ſui, non libidine, non turpibus impenſis cupiditatum atque jacturis, ſed experientia patrimonii amplificandi, laborem excepit, corruere non ſivit, ſuſtinuit re, fortuna, fide, hodieque ſuſtinet ; nec amicum pendentem corruere patitur ; nec illius animi aciem perſtringit ſplendor fui nominis, nec mentis quaſi luminibus officit altitudo fortunæ & gloriæ. Sint ſanè illa magna quæ reverà magna ſunt. De judicio animi mei, ut volet, quiſque ſentiat. Ego enim hanc in tantis opibus, tanta fortuna, liberalitatem in ſuos, memoriam amicitiæ, reliquis omnibus virtutibus antepono. *Pro Rabir. Poſt. n.* 42. 43. 44.

monien, Généraliſſime de la flote des Grecs alliés armée contre les Perſes, ne pouvant ſouffrir que Thémiſtocle, chef des Athéniens, encore tout jeune, ſoutînt trop vivement un avis contraire au ſien, leva la canne ſur lui avec un geſte menaçant, & des paroles piquantes. Que feroient nos jeunes Officiers dans une pareille conjoncture? Thémiſtocle, ſans ſe troubler ni s'émouvoir: *Frappe*, dit-il, *mais écoute.* Πάταξον μὲν, ἄκουσον δὲ. Eurybiade ſurpris d'une telle modération écouta en effet; & aiant, ſelon l'avis du jeune Athénien, donné le combat dans le détroit de Salamine, il remporta cette célébre victoire qui ſauva la Gréce, & acquit à Thémiſtocle une gloire immortelle.

Un maître entendu ſait profiter d'une telle occaſion, & il ne manque pas de faire obſerver aux jeunes gens, que ni chez les Grecs, ni chez les Romains, ces vainqueurs de tant de peuples, qui étoient certainement de bons juges du point d'honneur, & qui ſavoient bien en quoi conſiſtoit la véritable gloire, il n'y a jamais eu pendant une ſi longue ſuite de ſiécles un ſeul exemple de duel particulier. Cette barbare coutume de s'entr'égorger, quelquefois pour une

ſeule parole échapée par hazard, & de laver dans le ſang de ſes meilleurs amis une prétendue injure : cette barbare coutume, dis-je, qu'il nous plait d'appeller nobleſſe & grandeur d'ame, étoit inconnue à ces fameux conquérans. » Ils réſervoient, dit Salluſte, leur haine » & leur reſſentiment pour les ennemis ; » & ne ſavoient diſputer que de gloire » & de vertu avec leurs concitoiens. *Jurgia, diſcordias, ſimultates cum hoſtibus exercebant : cives cum civibus de virtute pugnabant.*

La connoiſſance du caractére & des vertus des grands hommes porte à les imiter.

[a] ON remarque avec raiſon que rien n'eſt plus capable d'inſpirer des ſentimens de vertu, & de détourner du vice, que la converſation des gens de bien, parce qu'elle s'inſinue peu à peu, & qu'elle pénetre juſqu'au cœur. Les entendre, les voir ſouvent, tient lieu de préceptes. Leur préſence ſeule, lors même qu'ils ſe taiſent, parle & inſtruit. C'eſt-là le fruit que l'on doit principalement tirer de la lecture des Auteurs.

a Nulla res magis animis honesta ingenerat, quàm bonorum virorum conversatio. Paulatim enim descendit in pectora : & vim præceptorum obtinet frequenter audiri, atque frequenter. Occurſus interdum ipse sapientium juvat ; & est aliquid quod ex magno viro vel tacente proficias. *Senec. Epiſt.* 94.

Elle

Elle nous met, pour ainſi dire, en liaiſon avec tout ce que l'antiquité a eu de plus grands hommes. Nous converſons, nous voiageons, nous vivons avec eux. Nous entendons leurs diſcours : nous ſommes témoins de leurs actions. Nous entrons inſenſiblement dans leurs ſentimens & dans leurs maximes. Nous prenons d'eux cette nobleſſe, cette grandeur d'ame, ce déſintéreſſement, cette haine de l'injuſtice, cet amour du bien public, qui éclatent de toutes parts dans leur vie.

Les leçons ſur les mœurs doivent être courtes.

QUAND je parle ainſi, ce n'eſt pas que je croie qu'il faille beaucoup inſiſter ſur les réflexions de morale. Les préceptes qui regardent les mœurs, pour faire impreſſion, doivent être courts & vifs, & lancés comme un trait. C'eſt le moien le plus ſûr de les faire entrer dans l'eſprit, & de les y faire demeurer. *Non multis opus eſt, ſed efficacibus. Faciliùs intrant, ſed & hærent.* C'eſt Sénéque qui parle ainſi : & il ajoute une comparaiſon bien propre à ce ſujet. [a] Il en eſt, dit-il, de ces réflexions, comme de la ſemence. Elle eſt peu de choſe en elle-même : mais

a Seminis modo ſpargenda ſunt : quod quam vis ſit exiguum, cùm occupavit idoneum locum, -vires ſuas explicat, & ex minimo in maximos auc-

ſi elle tombe dans une terre bien préparée, elle ſe dévelope peu à peu, & par des accroiſſemens inſenſibles, de très petite qu'elle étoit d'abord, elle s'étend & s'éleve conſidérablement. Ainſi les préceptes dont nous parlons ne ſont quelquefois qu'un mot, qu'une courte réflexion ; mais ce mot, cette réflexion, qui paroiſſent dans le moment même comme tombés & perdus, produiront leur effet dans le tems.

Il ne faut donc pas s'attendre que cet effet ſoit promt : & encore moins qu'il ſoit général. C'eſt beaucoup qu'un petit nombre en profite : & ce petit nombre ne laiſſera pas d'être très utile à la République. [a] C'eſt la réflexion que faiſoit Cicéron en traitant une matiére pareille à celle dont je parle : & il avoit marqué auparavant qu'on ne pouvoit rendre un plus grand & plus

tus diffunditur. Idem facit oratio. Non latè patet ſi aſpicias; in opere creſcit. Pauca ſunt, quæ dicuntur : ſed ſi illa animus bene exceperit, convaleſcunt & exſurgunt. Eadem eſt, inquam, præceptorum conditio, quæ ſeminum. Multum efficiunt, ſed anguſta ſunt : tantùm ut dixi, idonea mens rapiat illa, & in ſe trahat. *Senec. Epiſt.* 38.

a Quod munus reipublicæ afferre majus meliuſve poſſumus, quàm ſi docemus atque erudimus juventutem, his præſertim moribus, atque temporibus, quibus ita prolapſa eſt, ut omnium opi-

important service à l'Etat, que de travailler à l'instruction de la jeunesse, surtout dans un tems où à cause de la licence effrénée des mœurs elle avoit besoin d'être retenue & arrêtée par tous les moiens imaginables.

TROISIEME OBJET DE L'INSTRUCTION.

Etude de la Religion.

CE QUE nous venons de dire du soin que doivent avoir les maîtres de faire remarquer à leurs disciples les maximes & les exemples de vertu qui se rencontrent dans les Auteurs, ne tend encore qu'à former dans les jeunes gens l'honnête homme, l'homme de probité, le bon citoien, le bon magistrat. C'est beaucoup à la vérité, &

Sans l'étud de la Religio tes écoles chr tiennes ne di féreroient pa de celles d payens.

bus refrenanda atque coercenda sit. Nec vero id effici posse confido, quod ne postulandum quidem est, ut omnes adolescentes se ad studia convertant. Pauci utinam! quorum tamen in republica latè patere poterit industria. *Cic. de Divin. lib.* 2. *n.* 4. 5.

quiconque est assez heureux pour y réussir, rend un grand service au public. Cependant s'il bornoit là son travail, il auroit lieu de craindre le reproche que nous lisons dans l'Evan-
Matth. 5. 47. gile : *Que faites-vous en cela de particulier ? Les payens ne le font-ils pas aussi ?*

Soin merveilleux des payens au fait des mœurs.

EN EFFET ils ont porté sur cette matiére la délicatesse à un point qui doit nous faire rougir. Je me contenterai de raporter ici quelques traits de Quintilien, l'un des maîtres du Paganisme qui a eu en même tems le plus d'habileté & le plus de probité.

Dans l'excellente Rhétorique qu'il nous a laissée, songeant à former un orateur parfait, [a] il pose pour principe qu'il ne peut être tel, s'il n'est homme de bien ; & par une conséquence néceſſaire, il exige de lui, non seulement le talent de la parole, mais encore toutes les vertus morales.

Les précautions qu'il prend pour l'éducation de celui qu'on destine à un si noble emploi, sont étonnantes. [b] Attentif à son éléve dès le berceau, &

a Oratorem instituimus illum perfectum, qui esse nisi vir bonus non potest : ideoque non dicendi modò eximiam in eo facultatem, sed omnes animi virtutes exigimus. *Quint. in Proœm. lib.* 1.

b Et morum quidem in his haud dubiè prior ratio est. . . Natura tenacissimi sumus eorum quæ rudibus

sachant quelle est la force des premiéres impressions, sur tout pour le mal, il veut que dans le choix de tout ce qui l'approche, de tout ce qui l'environne, nourrices, domestiques, enfans du même âge, on ait soin avant tout des bonnes mœurs.

[a] Il regarde l'aveugle indolence des peres & des meres à l'égard de leurs enfans, & leur négligence à conserver en eux le précieux trésor de la pudeur, comme la source de tous les désordres. [b] Que ne dit il point contre cette molle éducation, à laquelle on donne le nom de bonté & de tendresse, & qui n'est propre qu'à énerver tout à la fois & le corps & l'esprit ! Combien recommande-t-il d'écarter de la maison paternelle tous les mauvais discours, & tous les mauvais exemples, de peur que les enfans n'en soient in-

annis percipimus. Et hæc ipsa magis pertinaciter hærent, quæ deteriora sunt. *Lib.* 1. *cap.* 1.

a Cœca ac sopita parentum socordia. . . Negligentia formandi custodiendique in ætate prima pudoris. *Ibid. cap.* 3.

b Utinam liberorum nostrorum mores non ipsi perdetemus . . . Mollis illa educatio, quam indulgentiam vocamus, nervos omnes & mentis & corporis frangit. *Ibid.*

c Omne convivium obscœnis canticis strepit; pudenda spectantur. Fit ex his consuetudo, deinde natura. Discunt hæc miseri, antequam sciant vitia esse. *Ibid.*

feſtés avant que d'en connoitre le danger, & que l'habitude du mal ne devienne en eux une ſeconde nature !

[a] Il veut qu'on réprime avec ſoin les premiéres ſaillies des paſſions : qu'on mette tout à profit pour les mœurs : que les exemples ou modéles que leur donneront les maîtres à écrire renferment des ſentences, des maximes utiles pour la conduite de la vie ; & qu'on leur faſſe apprendre auſſi par maniére de divertiſſement les paroles des grands hommes.

Mais quand il s'agit du choix d'un précepteur, d'un régent, de quelles expreſſions ſe ſert-il ! L'homme le plus vertueux, ne l'eſt point encore aſſez ſelon lui : la diſcipline la plus exacte, l'eſt encore trop peu. *Et præceptorem eligere ſanctiſſimum quemque, (cujus rei præcipua prudentibus cura eſt) & diſciplinam quæ maximè ſevera fuerit, licet.* La raiſon qu'il en rend, eſt admirable.

ib. 1. cap. 3.

a Protinus ne quid cupidè, ne quid improbè, ne quid impotenter faciat, monendus eſt puer. *Lib. 1. cap. 3.*

Ii quoque verſus, qui ad imitationem ſcribendi proponentur, non otioſas velim ſententias habeant, ſed honeſtum aliquid monentes. Proſequitur hæc memoria in ſenectutem, & impreſſa animo rudi, uſque ad mores proficiet... Etiam dicta clarorum virorum ediſcere inter luſum licet. *Lib. 1. cap. 1.*

C'eſt, dit il, afin que la ſageſſe du maître conſerve leur innocence dans cet âge encore tendre ; & que dans la ſuite, lorſqu'ils deviendront plus difficiles à gouverner, ſa gravité leur impoſant du reſpect les retienne dans le devoir. *Ut & teneriores annos ab injuria ſanctitas docentis cuſtodiat, & ferociores à licentia gravitas deterreat.* Lib. 2. cap. 2

L'un des plus beaux endroits de Quintilien, & des plus connus, eſt celui où il traite la célébre queſtion, s'il eſt avantageux d'inſtruire les enfans dans le particulier, ou s'il faut les envoier aux écoles publiques. Il embraſſe le dernier ſentiment, & en apporte pluſieurs raiſons qui paroiſſent très fortes. [a] Mais il déclare dès le commencement, que ſi les écoles publiques étoient dangereuſes pour les mœurs, quelque utiles qu'elles puiſſent être pour les ſciences, il ne faudroit point balancer, & que la vertu eſt infiniment préférable à l'éloquence.

Quand il traite de la lecture des Auteurs, [b] il avertit que cette matié-

a Si ſtudiis quidem ſcholas prodeſſe, moribus autem nocere conſtaret, potior mihi ratio vivendi honeſtè, quàm vel optimè dicendi, videretur. *Lib.* 1. *cap.* 2.

b Cetera admonitione magna eg ent : imprimis ,

re demande de grandes précautions ; afin que les jeunes gens dans un âge, où tout ce qui entre dans leur eſprit y laiſſe de profondes traces, n'apprennent rien non ſeulement qui ne ſoit beau, mais encore plus qui ne ſoit bon & honnête. [a] Dans cette vûe il leur interdit abſolument la lecture des ouvrages trop libres & licentieux : il ne leur permet celle des comédies que dans un tems où les mœurs ſeront en ſureté : & il recommande de faire choix, non ſeulement des Auteurs, mais auſſi des endroits de celui qu'on leur fait lire. » » Pour moi, dit-il, j'avoue qu'il y a de » certaines parties d'Horace que je ne » voudrois pas expliquer. » *Horatium in quibuſdam nolim interpretari.*

Outre les préceptes & les exemples de vertu que fournira la lecture ordinaire, il ſouhaite que le Profeſſeur inſinue adroitement chaque jour dans ſes explications quelque principe, quelque maxime utile pour la con-

ut teneræ mentes, tracturæque altiùs quidquid rudibus & omnium ignaris inſederit, non modò quæ diſerta, ſel vel magis quæ honeſta ſunt, diſcant. *Lib.* 1. *cap.* 5.

[a] Amoveantur, ſi fieri poteſt : ſi minùs, certe ad firmius ætatis robur reſerventur . . . cùm mores in toto fuerint . . . In his, non auctores modò, ſed etiam partes operis elegeris. *Ibid.*

duite : *plurimus ei de honeſto ac bono ſit ſermo ;* a parce que ce qui eſt dit de vive voix par un maître, que de bons écoliers ne manquent pas d'aimer & de reſpecter, fait une bien plus grande impreſſion que des paroles mortes. Quintilien s'explique ainſi en parlant de la maniére de corriger les compoſitions: mais cela eſt encore plus vrai pour ce qui regarde les mœurs.

Paroit-il manquer quelque choſe à une telle exactitude ? Les maîtres chrétiens ſemblent-ils pouvoir aller plus loin ? & tous vont-ils même juſques-là ? Ce pendant, ſi leur juſtice, ſi leur délicateſſe en ce point ne paſſe celle des payens, il eſt bien ſûr qu'ils *n'entreront point dans le roiaume des cieux*. Ainſi, après qu'on a travaillé à former dans les jeunes gens l'honnête homme, l'homme de probité, il reſte encore quelque choſe de plus eſſentiel & de plus important, qui eſt de former en eux l'homme chrétien. Ces premiéres qualités ſont par elles-mêmes d'un très grand prix : mais la piété en eſt com-

a Licet enim ſatis exemplorum ad imitandum ex lectione ſuppeditet, tamen viva illa, ut dicitur, vox alit plenius, præcipuèque præceptoribus, quem diſcipuli, ſi modò rectè ſunt inſtituti, & amant, & verentur. *Lib.* 2. *cap.* 2.

me l'ame, & les rehauſſe infiniment. Quand celle-ci dans la ſuite, affoiblie & obſcurcie par les paſſions, vient à diſparoitre, on eſt bien heureux que les vertus morales demeurent ; & ce ſeroit beaucoup que les perſonnes en place & deſtinées à gouverner les autres, conſervaſſent toujours une probité Romaine. C'eſt pourquoi l'on ne peut trop s'appliquer à jetter dans l'eſprit des jeunes gens ces heureuſes ſemences, & à y poſer ces principes.

La principale vûe de l'Univerſité eſt de former les jeunes gens à la pieté.

Mais le but de tous nos travaux, la fin de toutes nos inſtructions, doit être la Religion. Quoique nous n'en parlions pas toujours, nous devons l'avoir toujours dans l'eſprit, & ne la perdre jamais de vûe. Pour peu qu'on ſoit attentif aux anciens réglemens de l'Univerſité à l'égard des maîtres & des écoliers, aux différentes priéres & aux ſolennités qu'elle a preſcrites pour implorer le ſecours de Dieu, aux proceſſions publiques qu'elle a ordonnées dans chaque ſaiſon de l'année, aux jours fixes & marqués où elle fait interrompre les études publiques pour laiſſer le tems de ſe mieux diſpoſer à la célébration des grandes fêtes, à la réception des ſacremens : il eſt aiſé de re-

connoître que l'intention de cette pieuse mere est de consacrer & de sanctifier les études des jeunes gens par la religion ; & qu'elle ne les porte si lontems dans son sein, que pour les enfanter de nouveau à Jesus-Christ. *Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis.* Gal. 4. 19.

Réglement de l'Université pour faire apprendre tous les jours aux écoliers des sentences tirées de l'Ecriture sainte.

C'est par cette même vûe qu'elle a ordonné que dans toutes les classes, outre les autres exercices de piété, les écoliers réciteroient chaque jour quelques sentences tirées de l'Ecriture sainte, & sur-tout du nouveau Testament, afin, dit-elle, que les autres études soient comme assaisonnées par ce divin sel : *Quibus si addatur quotidiana Scripturæ sacræ quantulacumque mentio, hoc velut divino sale reliqua puerorum studia condientur.* Elle veut que l'on tire des auteurs payens la beauté & la délicatesse des expressions & des pensées : ce sont de précieux vases qu'on a droit d'enlever aux Egyptiens. Mais elle craindroit que dans ces coupes empoisonnées, on ne présentât encore aux jeunes gens le vin de l'erreur, comme s'en plaignoit S. Augustin, si parmi tant de voix profanes dont retentissent continuellement les écoles,

celle de Jeſus-Chriſt, l'unique maître des hommes, ne s'y faiſoit entendre. *Petamus ſanè à profanis ſcriptoribus ſermonis elegantiam, & ab iis verborum optimam ſupellectilem mutuemur. Sunt illa quaſi pretioſa vaſa, quæ ab Ægyptiis furari ſine piaculo licet. Sed abſit ut in iis (quemadmodum olim Auguſtinus de ſuis magiſtris conquerebatur) incautis adoleſcentibus vinum erroris ab ebriis doctoribus propinetur. Quî autem poterimus id vitare periculi, niſi tot profanis ethnicorum hominum vocibus inſeratur divina vox, chriſtianiſque ſcholis, ut decet, quotidie interſit, imo præſideat, unus hominum magiſter Chriſtus ?* Elle regarde ce pieux exercice comme un préſervatif ſalutaire, & comme un antidote efficace, pour prévenir & pour fortifier les jeunes gens au ſortir des études contre les fauſſes maximes du ſiécle corrompu, & contre la contagion du mauvais exemple. *Scilicet ætas illa ſimplex, docilis, innocens, plena candoris & modeſtiæ, necdum imbuta pravis artibus, accipiendo Chriſti evangelio maximè idonea eſt. Sed, proh dolor ! brevi illam morum caſtitatem inficiet humanarum opinionum labes, ſeculi contagio, conſuetudiniſque imperioſa lex ; brevi om-*

nia trahens ad se blandis cupiditatum lenociniis voluptas tenerum puerilis innocentiæ florem subvertet, nisi contra dulce illud venenum adolescentium mentes severis Christi præceptis tanquam cælesti antidoto, muniantur.

Réglemen du Parlemen sur le même sujet.

Le Parlement, qui veille à l'observation des Statuts de l'Université, dans un Réglement général qu'il a fait pour l'un de ses Colléges, enjoint au Principal de tenir la main à ce que *les Ecoliers ne passent jamais un jour sans apprendre par mémoire une ou deux maximes de l'Ecriture sainte, suivant l'esprit des Statuts de la Faculté des Arts.*

Arrêt d 27 juin 170

Utilité de l lecture de l'E criture sainte

Les courtes réflexions que le Professeur ajoute de vive voix sur la Sentence que l'on doit apprendre, jointes à l'instruction qui se fait régulièrement dans chaque classe tous les Samedis, & à l'étude de l'histoire sainte, suffiront aux jeunes gens pour leur donner une teinture raisonnable de la doctrine chrétienne. Et s'ils ne l'apprennent pas dans cet âge, quand le pourront-ils faire ? Ne sait-on pas que pour l'ordinaire le tems qui suit les études est emporté par le vain amusement des bagatelles & des plaisirs, ou par l'occupation des affaires ?

Les principes puiſés dans la lecture de l'Ecriture ſainte, ſerviront, comme l'a ſagement remarqué un habile Ecrivain de ce ſiécle, à rectifier une infinité de choſes qui ſe rencontrent dans les ouvrages des auteurs profanes, » & qui y ont été écrites » par l'eſprit du démon dans le deſſein » de tromper les hommes par un faux » agrément, qui nous rend les vices » aimables, lorſqu'ils ſont repréſentés » avec un tour ingénieux. »

M. Nicole.

Remarquer dans les auteurs payens tout ce qui a rapport à la religion.

A LA LUEUR de ce flambeau on découvrira dans les écrits des payens, & ces précieuſes étincelles de vérité qui y brillent de toutes parts au ſujet de la divinité & de la religion, & les erreurs groſſiéres que la ſuperſtition y a mélées. Car il n'y a que la révélation divine qui puiſſe nous ſervir de guide & nous conduire ſûrement à travers ce mélange de ténébres & de lumiéres. Sans elle qu'ont été les peuples les plus eſtimés pour leur eſprit & pour leur ſavoir, ſinon un amas d'hommes aveugles, inſenſés, privés d'intelligence & de ſageſſe ? C'eſt l'idée que nous en donne l'Ecriture en plus d'un endroit. Les Grecs & les Romains étoient des nations civiliſées,

Deut. 32. 21.

polies, pleines de perſonnes habiles dans les ſciences & dans les arts. On y trouve des orateurs, des philoſophes, des politiques. Pluſieurs même ſont légiſlateurs, interprétes des loix, miniſtres de la juſtice. Et néanmoins parmi tant de perſonnes intelligentes aux yeux des hommes, Dieu ne découvre que des enfans & des inſenſés. *Dominus de cœlo proſpexit ſuper filios hominum, ut videat ſi eſt intelligens. . . Non eſt uſque ad unum.* *Pſ.* 13. 2. 3.

Demandez aux ſages de ces nations ce qu'ils adorent : ce qu'ils eſpérent du culte qu'ils rendent à leurs divinités : ce qu'ils ſont eux mêmes, & ce qu'ils feront : quelle eſt la ſource & la régle des devoirs : quelle eſt l'origine de l'autorité des magiſtrats : quelle eſt la fin des Républiques Vous ſerez étonné de voir que ces ſages feront des enfans par raport à ces importantes queſtions, peu différens des abeilles & des fourmis, qui vivent en républiques, & qui gardent de certaines loix, ſans ſavoir ce qu'elles font.

Traces du péché originel.

Ils ont entrevû quelque choſe des ſuites du péché originel, mais ſans en déméler la ſource & le principe. Peut-on décrire les miſéres de l'hom-

me naiſſant d'une maniére plus vive que le fait Pline dans ſa belle préface du VIIe livre ? Il repréſente ce ſuperbe animal, deſtiné, dit-il, à commander à tout l'univers, dans un dénuement général de tout ſecours, dans les larmes, dans les douleurs, giſant dans un berceau piés & mains liés, rebut infortuné de la nature qui ſemble l'avoir traité en marâtre plutôt qu'en mere, commençant ſa triſte vie par des ſupplices, ſans qu'on puiſſe lui reprocher d'autre crime que celui d'être né. *Jacet manibus pedibuſque devinctis, flens, animal ceteris imperaturum, & à ſuppliciis vitam auſpicatur ; unam tantùm ob culpam, quia natum eſt.* Toute la concluſion que Pline tire de cet état, c'eſt qu'il eſt bien étonnant que l'homme, après de tels commencemens, puiſſe conſerver quelque ſentiment d'orgueil. *Heu dementiam ab iis initiis exiſtimantium ad ſuperbiam ſe genitos !*

Ut non ſit ſatis æſtimare, parens melior homini an noverca fuerit.

Cicéron, dans un livre que nous avons perdu, & dont S. Auguſtin nous a conſervé quelques précieux fragmens, avoit fait avant Pline une peinture preſque toute ſemblable de l'état de l'homme, excepté qu'il y ajoute des traits qui caractériſent encore

mieux les suites du péché originel, en marquant du côté de l'ame l'assujettissement bas & servile où naît l'homme à toutes sortes de passions, & la pente malheureuse qui le porte aux vices & aux déréglemens ; de sorte pourtant qu'on aperçoit encore en lui quelques raions échapés de lumiére, & quelques étincelles de raison. *In libro tertio de Republica Tullius hominem dicit, non ut à matre, sed ut à noverca natura editum in vitam, corpore nudo, fragili & infirmo ; animo autem anxio ad molestias, humili ad timores, molli ad labores, prono ad libidines : in quo tamen ineſſet tanquam obrutus quidam divinus ignis ingenii & mentis.* *S. Auguſt. lib. 4. contra Jul. cap. 12. n. 60.*

Xénophon, dans la Cyropédie, parle d'un jeune Seigneur Méde, qui aiant succombé à une tentation dont il n'avoit pas cru d'abord devoir même se défier, tant il comptoit sur ses forces, avoue à Cyrus sa foiblesse, & reconnoit qu'il y avoit en lui deux ames, dont l'une qui le poussoit au bien, l'emportoit quand ce Prince étoit présent ; & l'autre qui l'entraînoit au mal, devenoit victorieuse dès qu'il disparoissoit. Voila la concupiscence bien marquée. *Lib. 6.*

Les philoſophes mêmes en ont été frapés, & ſe ſont approchés de la foi chrétienne, comme l'obſerve S. Auguſtin [a], en regardant les erreurs & les miſéres dont cette vie eſt pleine, comme un effet de la Juſtice divine, qui puniſſoit ainſi certaines fautes commiſes dans une autre vie, qui n'en étoient pas moins réelles & effectives, quoiqu'elles leur fuſſent inconnues.

Ce mélange étonnant que nous ſentons en nous de baſſeſſe & de grandeur, de foibleſſe & de force, d'amour pour la vérité & de crédulité pour l'erreur, de déſir de la félicité & d'aſſerviſſement à la miſére, qui eſt l'état où l'homme ſe trouve depuis le péché d'Adam, étoit pour eux une énigme inexplicable. Ils éprouvoient en eux-mêmes toutes ces contrariétés, mais ils en ignoroient la cauſe, comme S. Auguſtin le remarque dans Cicéron : *Rem vidit, cauſam neſcivit.* [b] Et comment auroient-ils pu la connoître,

S. Auguſt contr. Julian. cap. 12. n. 60.

a Ex quibus humanæ vitæ erroribus & ærumnis fit, ut interdum veteres illi . . . qui nos ob aliqua ſcelera ſuſcepta in vita ſuperiore pœnarum luendarum cauſa natos eſſe dixerunt, aliquid vidiſſe videantur. *Cic. in Hortenſio apud S. Auguſt. contr. Julian. lib. 4. cap. 15. n. 78.*

b Harum literarum illi atque hujus veritatis ex-

eux qui ignoroient abſolument les ſaintes Ecritures, qui ſeules nous donnent le dénouement de ces difficultés, en nous apprenant la chute du premier homme, & les ſuites du péché originel?

Mais quand on a une fois poſé les principes que la révélation nous apprend ſur toutes ces matiéres, alors les écrivains profanes, par de légers changemens dans leurs expreſſions & dans leurs ſentimens, peuvent devenir chrétiens, comme le remarque S. Auguſtin, & nous ſont d'une grande utilité même pour la religion.

Traces de pluſieurs autres vérités de la religion.

ON Y VOIT par tout des preuves éclatantes de l'immortalité de l'ame, auſſi bien que des récompenſes & des peines de l'autre vie. Par tout on y remarque la néceſſité & l'exiſtence d'un Etre ſuprême, indépendant, éternel: dont la providence s'étend à tout, & entre dans les moindres détails: dont la bonté prévient tous les beſoins de l'homme, & le comble de biens: dont la juſtice punit les déſordres publics par des calamités publiques, & ſe laiſſe fléchir par le repentir:

pertes, quid de hac re ſapere potuerint? *Ib. c.* 15.

a Paucis mutatis verbis atque ſententiis chriſtiani fierent. *S. Aug. de Doct. Chriſt. cap.* 4.

dont la puiſſance infinie diſpoſe des roiaumes & des empires, & décide ſouverainement du ſort des particuliers & des peuples. On remarque que cet Etre, préſent & attentif à tout, écoute les priéres, reçoit les vœux, intervient dans les ſermens, & en punit les violateurs : Qu'il porte ſa lumiére dans les profondeurs les plus obſcures des conſciences, & en trouble le repos par les remords : Qu'il enleve aux uns la prudence, la réflexion, le courage ; & qu'il les donne aux autres : Qu'il protége l'innocence, favoriſe la vertu, hait le vice, & le punit ſouvent dès cette vie : Qu'il ſe plait à humilier les ſuperbes, & à ôter aux injuſtes le pouvoir dont ils abuſent.

Quel uſage un maître habile ne fait-il pas de toutes ces importantes vérités, & de beaucoup d'autres ſemblables, qui reparroiſſant tous les jours ſous de nouvelles faces, forment peu à peu dans l'eſprit une conviction ſecrette, intérieure, & comme naturelle, contre laquelle l'infidélité dans la ſuite a bien moins de force !

Faire remarquer les endroits des auteurs payens

IL N'EST PAS inutile non plus, pour faire ſentir aux jeunes gens le bonheur ineſtimable qu'ils ont d'être

nés dans le sein de la religion chrétienne, de leur faire remarquer avec quel mépris les plus illustres d'entre les auteurs payens ont parlé du Christianisme naissant, qui jettoit pourtant dès lors un si grand éclat & une si vive lumiére. Je n'en raporterai que deux ou trois endroits.

où il est parlé du Christianisme.

Tacite, en parlant de l'embrasement de Rome, dont tout le monde regardoit Néron comme l'auteur, dit [a] » que ce Prince voulut étoufer cette » créance générale, en rejettant la » cause & la haine de l'incendie sur » ceux que le peuple appelloit Chré- » tiens, & qu'il les fit tourmenter par » des supplices horribles. Ç'étoient, » dit-il, des gens infâmes, & qui » étoient en horreur à tout le monde » comme coupables des crimes les plus » détestables. Ils tirent leur nom, con- » tinue cet historien, d'un Christ, que » Ponce Pilate, Lieutenant en Judée,

a Abolendo rumori Nero subdidit reos, & quæsitissimis pœnis affecit, quos per flagitia invisos vulgus Christianos appellabat. Auctor nominis ejus Christus, qui Tiberio imperitante per procuratorem Pontium Pilatum supplicio affectus erat. Repressaque in præsens exitiabilis superstitio rursus erumpebat, non modò per Judæam, originem ejus mali, sed per urbem etiam, quò cuncta undique atrocia aut pudenda confluunt celebrantutque. *Tacit. Annal. lib.* 15. *cap.* 44.

» avoit fait exécuter sous Tibére. Cette pernicieuse secte, après avoir » été réprimée pour quelque tems, » pullulioit tout de nouveau, non seulement dans la Judée, qui étoit le » lieu de sa naissance, mais dans » Rome même, qui est le rendez-vous » & comme l'égoût de toutes les ordures du monde. » Il ajoute ensuite qu'ils ne furent pas tant convaincus du crime dont on les accusoit, que de la haine du genre humain. *Haud perinde in crimine incendii, quàm odio humani generis convicti sunt.* Suétone, en parlant de cet embrasement de Rome, nous donne la même idée du Christianisme, qu'il regarde comme une superstition nouvelle mélée de magie : *Afflicti suppliciis Christiani, genus hominum superstitionis novæ ac maleficæ.*

In Ner. cap. 16.

Ces grands génies, dit M. de Tillemont en raportant ce fait, qui avoient tant de soin de rechercher la vérité dans l'histoire, & dans des choses indifférentes, n'avoient que de la froideur pour la chose qu'il leur importoit le plus de savoir. Ils condannoient dans leurs ouvrages l'injustice des Princes qui punissoient avant que de s'assurer du crime : & ils ne rougissoient pas de

commettre la même injuſtice en haïſſant pour des crimes inconnus ceux en qui ils ne voioient rien qu'ils ne fuſſent contraints de louer.

On croit avec raiſon que ce que dit Quintilien de [a] l'*Auteur de la ſuperſtition Judaïque, qui a ramaſſé un peuple pernicieux à tous les autres peuples*, doit s'entendre de Jeſus-Chriſt même, & non de Moyſe : parce que dans ces premiers tems il étoit aſſez ordinaire de confondre les Chrétiens avec les Juifs. Il devroit paroître étonnant qu'un homme du caractére de Quintilien, ſi raiſonnable d'ailleurs & ſi modéré, & qui eut le bonheur d'entrer dans * une maiſon remplie d'illuſtres chrétiens, & féconde même en martyrs, eût ainſi parlé du Chriſtianiſme, ſi l'on ne ſavoit que la foi n'eſt point le fruit de la raiſon & du bon eſprit, mais un don tout gratuit de la miſéricorde divine. Un Ecrivain, capable de porter l'excès de la flaterie juſqu'à

a Eſt conditoribus urbium infamiæ, contraxiſſe aliquam perniciosam ceteris gentem, qualis eſt primus Judaïcæ ſuperſtitionis auctor. *Quintil. lib. 3. cap. 9.*

* *Quintilien fut chargé de l'éducation de deux jeunes Princes, enfans de Flavius Clemens qui eut l'honneur de ſouffrir pour Jeſus-Chriſt auſſi bien que Domitille ſa femme, & une autre Domitille ſa niéce.*

reconnoitre pour Dieu un Empereur tel que Domitien, étoit digne de blaſphémer contre Jeſus-Chriſt & contre ſa religion.

Rien n'eſt plus célébre que la lettre de Pline le jeune à l'Empereur Trajan au ſujet des Chrétiens. On y voit l'attachement au Chriſtianiſme traité d'entêtement, d'opiniâtreté, de folie ; & ſous ce vain prétexte, puni du dernier ſupplice comme le plus énorme de tous les crimes. Pline ne ſait ſi dans cette matiére le repentir peut mériter le pardon, ou s'il eſt inutile de ceſſer d'être chrétien, quand une fois on l'a été : ſi c'eſt le nom ſeul qu'on punit en eux, ou les crimes attachés à ce nom. » Ceux » que j'ai mis à la queſtion, dit-il, » aſſuroient que toute leur faute ou » leur erreur avoit été, qu'à un cer- » tain jour marqué ils s'aſſembloient » avant le lever du ſoleil pour chan- » ter alternativement les louanges de » Chriſt comme d'un Dieu : Qu'ils s'en- » gageoient par ſerment, non à com- » mettre quelque crime, mais à ne » faire, ni vol, ni larcin, ni adultére ; » à obſerver inviolablement leur paro- » le ; à ne point nier un dépôt qu'on » leur redemanderoit : Qu'après cela

» ils

» ils se retiroient, & se rassembloient » encore pour prendre en commun » leur repas, dans lequel il n'y avoit » rien de criminel. » Il avoue pourtant qu'il a fait mener au supplice ceux qui ont persisté dans leur aveu ; ne doutant pas que quand le Christianisme ne les eût pas rendu criminels, leur obstination & leur opiniâtreté inflexible ne méritât d'être punie.

La réponse de l'Empereur fut, Qu'il » ne faloit faire aucune recherche » contre les Chrétiens : mais si on les » défére, dit-il, & si on les accuse en » justice, il faut les punir ; de sorte » pourtant que ceux qui soutiendront » n'être point chrétiens, & qui le » justifieront par les effets, c'est à- » dire en sacrifiant à nos dieux, soient » traités comme innocens ... Au res- » te, ajoute Trajan, dans nul genre » de crime l'on ne doit recevoir des » libelles & des dénonciations qui ne » soient souscrites de personne : car » cela est d'un pernicieux exemple, » & très éloigné de nos maximes.

Combien de pareils endroits fourniss-ent-ils de réflexions propres à faire comprendre aux jeunes gens la sainteté & la pureté de la religion chré-

tienne, l'aveuglement volontaire & criminel des plus beaux esprits du paganisme, l'injustice criante des Princes les plus modérés & les plus sages qu'aient jamais eu les Romains, & la contradiction manifeste de leurs édits contre les chrétiens, où l'on voit que pour les condanner il a falu renoncer, non seulement à toute équité, mais encore au bon sens & à la droite raison?

Tertul. Apol cap. 2.

» Ordonnance Impériale, s'écrie Tertullien en parlant de la lettre de Trajan, pourquoi vous combattez-vous vous-même ? Si vous ordonnez la condannation d'un crime, pourquoi n'en ordonnez vous pas la recherche ? & si vous en défendez la recherche, pourquoi n'en ordonnez-vous pas l'absolution ? « Il me semble qu'on ne doit point laisser sortir du Collége les jeunes gens sans leur avoir fait lire ces sortes de passages d'auteurs payens, dont plusieurs portent avec eux une preuve de la sainteté & de la vérité de notre religion, & qui sont si capables de leur en inspirer du respect.

Le moien d'inspirer aux autres la piété est d'en être soi-même pénétré.

MAIS le moien le plus sûr & le plus efficace pour insinuer aux jeunes gens des sentimens de piété, c'est que le maître en soit lui-même bien pénétré.

Alors tout parle en lui, tout eſt inſtructif, tout inſpire de l'eſtime & du reſpect pour la religion, lors même qu'il s'agit de toute autre choſe. Car c'eſt ici l'affaire du cœur, encore plus que celle de l'eſprit : [a] & pour la vertu, auſſi bien que pour les ſciences, la voie des exemples eſt bien plus courte & plus ſûre que celle des préceptes.

Ce caractére dominoit ſouverainement dans S. Auguſtin, & le récit qu'il nous a laiſſé de la maniére dont il inſtruiſoit ſes diſciples, peut être d'une grande utilité pour les écoliers auſſi bien que pour les maîtres. On y voit que la qualité la plus eſſentielle d'un maître chrétien, eſt d'avoir pour ſes diſciples cet amour de jalouſie, dont parle S. Paul, qui allume en lui un zéle ardent pour leur ſalut, & le rende extrêmement ſenſible à tout ce qui peut y donner la moindre atteinte. 2. *Cor.* 11. 2.

Ce grand Saint, après ſa converſion, s'étoit retiré à la campagne avec quelques amis, & il y inſtruiſoit deux jeunes gens, nommés Licent & Trygece. Il avoit établi des conférences *S. Auguſt. lib.* 1. *de Ordine. cap.* 10.

a Longum iter eſt per præcepta, breve & efficax per exempla. *Seneca. Epiſt.* 6.

réglées, où il les faisoit parler sur différens sujets que l'on proposoit. Chacun soutenoit son sentiment, & répondoit aux questions & aux difficultés qu'on lui faisoit. On écrivoit tout ce qui se disoit de part & d'autre. Il échapa un jour à Trygece une réponse qui n'étoit pas tout à fait exacte, & qu'il souhaitoit qu'on ne mît point par écrit. [a] Licent de son côté insista vivement au contraire, & demanda qu'elle fût écrite. On s'échaufa de part & d'autre, comme cela est naturel à des jeunes gens, dit S. Augustin, ou plutôt à tous les hommes, qui sont pleins de vanité & d'orgueil.

S. Augustin fit une réprimande assez forte à Licent, qui en rougit sur le champ. L'autre, ravi du trouble & de la confusion où il voioit son émule, ne put dissimuler sa joie. Le Saint, pénétré d'une vive douleur en voiant le secret dépit de l'un, & la maligne joie de l'autre ; & les apostrophant tous deux : » Est-ce donc ainsi, leur » dit-il, que vous vous conduisez ?

a Cùm Trygetius verba sua scripta esse nollet, urgebat Licentius ut manerent; puerorum scilicet more, vel potiùs hominum, prò nefas, penè omnium : quasi verò gloriandi causa inter nos illud ageretur.

» Eſt-ce là cet amour de la vérité dont » je me flatois il n'y a qu'un moment » que vous étiez l'un & l'autre embrâ- » ſés ? « Après pluſieurs remontrances, il finit ainſi. » Mes chers enfans, n'aug- » mentez pas, je vous en conjure, » mes miſéres qui ne ſont déja que » trop grandes. Si vous ſentez com- » bien je vous conſidére & je vous » aime, combien votre ſalut m'eſt » cher : ſi vous êtes perſuadés que je » ne me ſouhaite rien à moi-même de » plus avantageux qu'à vous : enfin, ſi » en m'appellant votre maître, vous » croiez me devoir quelque retour » d'amour & de tendreſſe ; toute la » reconnoiſſance que je vous demande, » eſt que vous ſoiez gens de bien. « *Boni eſtote.* Ses larmes coulérent alors abondamment, & achevérent ce que ſon diſcours avoit commencé. Les diſ- ciples attentifs ne ſongérent plus qu'à conſoler leur maître par un promt re- pentir pour le préſent, & par de ſin- céres promeſſes pour l'avenir.

La faute de ces jeunes gens méritoit- elle donc que le maître en fût ſi tou- ché ? N'eſt-ce pas l'ordinaire de ces ſortes de diſputes ? & vouloir en ban- nir cette vivacité & cette ſenſibilité,

ne seroit-ce pas éteindre toute ardeur d'étude, & émousser la pointe d'un éguillon nécessaire à cet âge ?

Ce n'étoit point la pensée de S. Augustin. Il ne songeoit qu'à retenir dans de justes bornes une noble émulation, & à l'empêcher de dégénérer en orgueil, qui est la plus grande maladie de l'homme. Il étoit bien éloigné de vouloir la guérir par une autre, qui n'est peutêtre pas moins dangereuse ; je veux dire la paresse & l'indolence. » » [a] Que je serois à plaindre, dit-il, » d'avoir de tels disciples, en qui un » vice ne pût se corriger que par un » autre vice ! «

Voila une délicatesse de sentimens qui ne se trouve point parmi les payens. Ils conviennent à la vérité que l'ambition dont nous parlons ici, est un vice : mais par une contradiction assez bizare, ils le donnent comme un vice qui devient souvent dans les jeunes gens une source de vertus : *Licet ipsa vitium sit ambitio, frequenter tamen causa virtutum est ;* & [b] ils font tout ce qui est né-

Quintil. lib. 6. cap. 3.

a Me miserum, si necesse erit tales etiam nunc perpeti, à quibus vitia decedere sine aliorum vitiorum successione non possunt !

b Huic vitio [cupiditati gloriæ] non solùm

ceſſaire pour nourrir & pour augmenter cette maladie. Il n'y a que le Chriſtianiſme qui remédie à tout, qui déclare généralement la guerre à tous les vices, & qui puiſſe rétablir l'homme dans une entiére ſanté. La philoſophie avec ſes plus beaux préceptes, ne va point juſques-là.

Soumettre & raporter tout à la religion.

IL FAUT donc, pour raſſembler en peu de mots ce que j'ai dit juſqu'ici; il faut que la raiſon, après avoir orné l'eſprit de ſon diſciple de toutes les ſciences humaines, & fortifié ſon cœur par toutes les vertus morales, le remette entre les mains de la Religion, pour lui apprendre à faire un uſage légitime de tout ce qu'elle lui aura enſeigné, & le conſacrer par là en le rendant éternel. Elle doit l'avertir que ſans les leçons de ce nouveau maître, tout ſon travail ne ſeroit qu'un vain amuſement, puiſqu'il ſe termineroit à la terre, au tems, à une gloire frivole, à un bonheur fragile; que ce nouveau guide peut ſeul mener l'homme à ſon principe, le reporter dans le

non reſiſtebant, verumetiam id excitandum & accendendum eſſe cenſebant, putantes hoc utile eſſe Reipublicæ. *S. Aug. lib. 5. de Civit. Dei, cap. 13.*

ſein de la divinité, le mettre en poſſeſſion du ſouverain bien où il tend, & remplir ſes deſirs immenſes par une félicité ſans bornes. Enfin, le dernier avis qu'elle doit lui inſinuer, & le plus important de tous, c'eſt d'écouter avec une entiére docilité les ſublimes leçons que la Religion lui donnera, de lui ſoumettre toute autre lumiére, & de regarder comme le plus grand bonheur, & le plus indiſpenſable devoir, de faire ſervir à ſa gloire toutes ſes connoiſſances & tous ſes talens.

SECONDE PARTIE.

PLAN ET DIVISION *de cet Ouvrage. Réflexions générales sur ce qu'on appelle le Goût. Observations particuliéres sur cet Ouvrage.*

I.

Plan & Diviſion de cet Ouvrage.

EN ſuppoſant toujours les trois différens objets que les maîtres doivent ſe propoſer dans l'inſtruction de la jeuneſſe, & dont il a été parlé dans la premiére partie de ce Diſcours préliminaire, je diviſerai cet ouvrage en ſix parties.

La premiére aura pour principal objet la grammaire, & l'intelligence des langues qu'on doit apprendre au Collége, qui ſont la langue françoiſe, la grecque, & la latine.

Dans la ſeconde je parlerai de la Poéſie.

La troiſiéme ſera plus étendue, & regardera la rhétorique. C'eſt là principalement que j'eſſaierai de former le goût des jeunes gens en leur mettant devant les yeux les principales régles que les maîtres de l'art nous ont laiſſées ſur ce ſujet, & en joignant à ces régles des exemples tirés des meilleurs auteurs latins & françois, dont je tâcherai quelquefois de développer les beautés.

L'hiſtoire fera la quatriéme partie. Je comprens ſous ce nom l'hiſtoire ſainte, qui eſt le fondement de toutes les autres; la fable, moins ancienne que la vérité, mais qui l'a ſuivie de près, & qui en a tiré ſa naiſſance en l'altérant & la corrompant; l'hiſtoire grecque, qui renferme auſſi celle de quelques autres peuples; & enfin l'hiſtoire Romaine. Les antiquités & les coutumes de l'une & de l'autre nation, auſſi bien que ce qui regarde la Chronologie & la Géographie, entreront dans le traité de l'hiſtoire.

La Philoſophie, avec les ſciences qui y ont quelque raport, fera la matiére de la cinquiéme partie.

A ces cinq parties j'en ajouterai une ſixiéme, qui ſeroit d'un grand uſage,

si elle étoit bien traitée. Outre plusieurs articles qui auront été omis, ou qui n'auront pu entrer dans le reste de l'ouvrage, elle renfermera le détail du gouvernement intérieur des Classes & du Collége : la maniére de conduire les jeunes gens, de connoître leur caractére, leur humeur, leurs penchans, leurs défauts, & de les leur faire connoître à eux-mêmes : l'attention qu'on doit avoir à leur former l'esprit & le cœur, moins par les instructions publiques que dans des conversations particuliéres, qui soient libres, aisées, familiéres, sans gêne, sans contrainte, sans artifice, & telles que les jeunes gens puissent prendre une confiance entiére en leurs maîtres.

Comme dans cet ouvrage j'aurai souvent à parler du goût par raport aux belles lettres & à l'éloquence, qu'il me soit permis auparavant de faire sur cet article quelques réflexions générales, qui aideront à en faire sentir l'importance & la nécessité.

II.

RÉFLEXIONS GÉNÉRALES

sur ce qu'on appelle le bon goût.

LE GOÛT, tel que nous le considérons ici, c'eſt-à-dire par raport à la lecture des Auteurs & à la compoſition, eſt un diſcernement délicat, vif, net, & précis de toute la beauté, la vérité, & la juſteſſe des penſées & des expreſſions qui entrent dans un diſcours. Il diſtingue ce qu'il y a de conforme aux plus exactes bienſéances, de propre à chaque caractére, de convenable aux différentes circonſtances. Et pendant qu'il remarque par un ſentiment fin & exquis les graces, les tours, les maniéres, les expreſſions les plus capables de plaire; il apperçoit auſſi tous les défauts qui produiſent un effet contraire, & il démêle en quoi préciſement conſiſtent ces défauts, & juſqu'où ils s'écartent des régles ſévéres de l'art, & des vraies beautés de la nature.

Cette heureuſe qualité, que l'on

ſent mieux qu'on ne peut la définir, eſt moins l'effet du génie que du jugement, & d'une eſpéce de raiſon naturelle perfectionnée par l'étude. Elle ſert dans la compoſition à guider l'eſprit, & à le régler. Elle fait uſage de l'imagination, mais ſans s'y livrer, & en demeure toujours maitreſſe. Elle conſulte en tout la nature, la ſuit pas à pas, & en eſt une fidéle expreſſion. Sobre & retenue au milieu de l'abondance & des richeſſes, elle diſpenſe avec meſure & avec ſageſſe les beautés & les graces du diſcours. Elle ne ſe laiſſe jamais éblouir par le faux, quelque brillant qu'il ſoit. Elle eſt également bleſſée du trop, & du trop peu. Elle ſait s'arréter préciſément où il faut, & retranche ſans regret & ſans pitié tout ce qui eſt au delà du beau & du parfait. C'eſt le défaut de cette qualité qui fait le vice de tous les ſtiles corrompus ; de l'enflure, du faux brillant, des pointes : lors, dit Quintilien, que le génie eſt deſtitué de jugement, & qu'il ſe laiſſe tromper par l'apparence du beau : *quoties ingenium judicio caret, & ſpecie boni fallitur.* *Lib. 8. cap. 3.*

a Recideret omne quod ultra Perfectum traheretur. *Horat. l. 1. Satyr. 10.*

Quicquid eſt ultra virtutem. *Quint. lib. 8. cap. 3.*

Ce goût, simple & unique dans son principe, se varie & se multiplie en une infinité de maniéres, de sorte pourtant que sous mille formes différentes, en prose ou en vers, dans un stile étendu ou serré, sublime ou simple, enjoué ou sérieux, il est toujours le même, & porte par tout un certain caractére de vrai & de naturel, qui [a] se fait d'abord sentir à quiconque a du discernement. On ne peut pas dire que le stile de Térence, de Phédre, de Salluste, de César, de Cicéron, de Tite-Live, de Virgile, d'Horace, soit le même. [b] Ils ont tous néanmoins; s'il est permis de parler ainsi, une certaine teinture d'esprit qui leur est commune, & qui dans cette diversité de génie & de stile les rapproche & les réunit, & met une différence sensible entr'eux & les autres écrivains qui ne sont pas marqués au coin de la bonne antiquité.

J'ai dit que ce discernement étoit une espéce de raison naturelle perfectionnée par l'étude. En effet tous les

a Quod sentitur latente judicio velut palato. *Quintil. lib. 6. cap. 3.*

b Sua cuique proposita lex, suus decor est. .. Habet tamen omnis eloquentia aliquid commune. *Quint. lib. 10. cap. 2.*

Nec refert quod inter se specie differant, cùm genere consentiant. ... Omnes eandem sanitatem elo-

hommes apportent avec eux en naiſſant les premiers principes du goût, auſſi bien que ceux de la Rhétorique & de la Logique. La preuve en eſt[a] qu'un bon orateur eſt preſque toujours infailliblement approuvé du peuple, & qu'il n'y a ſur ce point, comme le remarque Cicéron, aucune différence de ſentiment & de goût entre les ignorans & les ſavans.

Il en eſt ainſi de la muſique & de la peinture. Un concert, dont toutes les parties ſont bien compoſées & bien exécutées tant pour les inſtrumens que pour les voix, plait généralement. Qu'il y ſurvienne quelque diſcordance, quelque cacophonie, elle révolte ceux même qui ignorent abſolument ce que c'eſt que muſique. Ils ne ſavent pas ce qui les choque, mais ils ſentent que leurs oreilles ſont bleſſées. C'eſt que la nature leur a donné du goût & du ſentiment pour l'harmonie. De même un beau tableau charme & enleve un

quemiæ ferunt: ut, ſi omnium pariter libros in manum ſumpſeris, ſcias, quamvis in diverſis ingeniis, eſſe quandam judicii ac voluntatis ſimilitudinem & cognationem. *Dialog. de Orat. cap.* 25.

[a] Nunquam de bono oratore, aut non bono, doctis hominibus cum populo diſſenſio fuit. *Cic. in Brut. n.* 185.

ſpectateur, qui n'a aucune idée de peinture. Demandez-lui ce qui lui plait, & pourquoi cela lui plait; il ne pourra pas aiſément en rendre compte, ni en dire les véritables raiſons: mais le ſentiment fait à peu près en lui ce que l'art & l'uſage font dans les connoiſſeurs.

Il en faut dire autant du goût dont nous parlons ici. Preſque tous les hommes en ont en eux-mêmes les premiers principes, quoique dans la plupart ils ſoient peu dévelopés faute d'inſtruction ou de réflexion; & qu'ils ſoient même étoufés ou corrompus par une éducation vicieuſe, par de mauvaiſes coutumes, par les préventions dominantes du ſiécle & du pays.

Quelque dépravé néanmoins que ſoit le goût, il ne périt pas entiérement. Il en reſte toujours dans les hommes des points fixes, gravés au fond de leur eſprit, dans leſquels ils conviennent & ſe réuniſſent. Quand ces ſemences ſecrettes ſont cultivées avec ſoin, elles peuvent être conduites à une perfection plus diſtincte & plus démélée. Et s'il arrive que ces premiéres notions ſoient réveillées par quelque lumiére, dont l'éclat rende les eſprits attentifs

aux régles immuables du vrai & du beau, qui en découvre les ſuites naturelles & les conſéquences néceſſaires, & qui leur ſerve en même tems de modéle pour en faciliter l'application : on voit ordinairement les plus ſenſés ſe détromper avec joie de leurs vieilles erreurs, corriger la fauſſeté de leurs anciens jugemens, revenir à ce qu'un goût épuré & ſûr a de plus juſte, de plus délicat, & de plus fin, & y entraîner peu à peu tous les autres.

On peut s'en convaincre par le ſuccès de certains grands orateurs, ou de quelques auteurs fameux, qui par leurs talens naturels ſavent rappeller ces idées primitives, & faire revivre ces ſemences cachées dans l'eſprit de tous les hommes. En peu de tems ils réuniſſent en leur faveur les ſuffrages de ceux qui font le plus d'uſage de leur raiſon ; & bientôt ils enlevent les applaudiſſemens des perſonnes de tout âge & de toute condition, des ignorans auſſi bien que des ſavans. Il ſeroit facile de marquer parmi nous la date du bon goût qui y régne dans tous les arts, auſſi bien que dans les belles lettres & dans les ſciences ; & en remontant dans chaque genre juſqu'à la ſour-

ce, on verroit qu'un petit nombre d'heureux génies a procuré cette gloire & cet avantage à la nation.

Ceux même qui dans des siécles plus cultivés sont sans étude & sans belles lettres, ne laissent pas de prendre une teinture du bon goût dominant, qui se mêle, sans qu'ils s'en apperçoivent, dans leurs conversations, dans leurs lettres, dans leurs maniéres. Il y a peu de nos guerriers aujourd'hui qui n'écrivissent plus correctement & plus élégamment que Ville-Hardouin, & les autres Officiers qui vivoient dans un siécle encore grossier & barbare.

On doit conclure de tout ce que je viens de dire, que l'on peut donner des régles & des préceptes sur ce discernement; & je ne sai pourquoi Quintilien, qui en fait avec raison un si grand cas, prétend que cette qualité ne peut non plus s'acquérir par l'art que le goût & l'odorat : *Non magis arte traditur, quàm gustus aut odor :* à moins qu'il ne veuille dire qu'il y a des esprits si grossiers, & tellement éloignés de ce discernement, qu'on pourroit croire que c'est en effet la nature seule qui le donne.

Quintil. lib. 6. cap. 5.

Je ne croi pas même que cette pen-

ſée de Quintilien ſoit vraie par raport à l'exemple dont il ſe ſert, du moins pour ce qui regarde le goût. Il ne faut qu'examiner ce qui arrive à de certaines nations, qu'une longue habitude attache fortement à des ragouts bizares & fort extraordinaires. Elle s'accordent ſans peine à louer des liqueurs exquiſes, des viandes délicates, des mets apprétés avec art par une main habile. Elles apprennent bientôt à diſcerner les fineſſes de l'aſſaiſonnement, quand un maître ſavant en ce genre les y rend attentives, & à les préférer à la groſſiéreté barbare de leur ancienne nourriture. Quand je parle ainſi, ce n'eſt pas que je trouve ces nations fort à plaindre d'être privées d'une intelligence & d'une habileté qui nous eſt devenue funeſte. Mais on peut juger par là de la reſſemblance qui ſe trouve entre le goût par raport aux ſens & au corps, & le goût par raport à l'eſprit; & combien le premier eſt propre à peindre les caractéres du ſecond.

Le bon goût dont nous parlons ici, qui eſt celui de la litérature, ne ſe borne pas à ce qu'on appelle ſciences: il influe comme imperceptiblement ſur

les autres arts, tels que ſont l'architecture, la peinture, la ſculpture, la muſique. C'eſt un même diſcernement qui introduit par tout la même élégance, la même ſymétrie, le même ordre dans la diſpoſition des parties : qui rend attentif à une noble ſimplicité, aux beautés naturelles, au choix judicieux des ornemens. Au contraire la dépravation du goût dans les arts, a toujours été un indice & une ſuite de celle de la litérature. Les ornemens chargés, confus, groſſiers des anciens édifices Gothiques, & placés pour l'ordinaire ſans choix, contre les bonnes régles, & hors des belles proportions, étoient l'image des écrits des auteurs du même ſiécle.

Le bon goût de la litérature ſe communique même aux mœurs publiques, & à la maniére de vivre. L'habitude de conſulter les régles primitives ſur une matiére, conduit naturellement à en faire de même ſur d'autres. Paul Emile, ſi habile & ſi entendu en tout genre, aiant donné après la conquête de la Macédoine une grande fête à toute la Gréce, & aiant remarqué qu'on en trouvoit l'ordonnance infiniment plus élégante & plus belle qu'on

Plutarque dans la vie de Paul Emile.

ne l'attendoit d'un homme de guerre, répondit qu'on avoit tort de s'en étonner: Que le même génie qui apprend à bien ranger une armée en bataille, apprend auſſi à bien ordonner une fête.

Mais par un renverſement tout-à-fait étrange, & cependant ordinaire, & qui eſt une grande preuve de la foibleſſe, ou plutôt de la corruption de l'eſprit humain, cette délicateſſe même, cette élégance, que le bon goût de la litérature & de l'éloquence a coutume d'introduire dans l'uſage de la vie, pour les bâtimens, par exemple, & pour les repas, venant peu à peu à dégénérer en excès & en luxe, introduit à ſon tour le mauvais goût dans la litérature & dans l'éloquence. C'eſt ce que Sénéque nous dévelope d'une maniére ſi fort ingénieuſe dans une de ſes lettres, où il ſemble s'être peint lui-même ſans s'en appercevoir. *Senec. Epiſt.* 114.

Un de ſes amis lui avoit demandé d'où pouvoit venir le changement qu'on voioit quelquefois arriver dans l'éloquence, & qui entraînoit preſque

a Quare uibuſdam tem poribus proveneri: c ætu pti generis oratio, queris; & quomodo in quædam vitia inclinatio ingeniorum facta ſit... quare aliàs

tous les esprits dans certains défauts, comme d'affecter des figures hardies & outrées, des métaphores hazardées sans mesure & sans retenue, des pensées si courtes & si brusques, qu'elles laissent plutôt à deviner ce qu'elles veulent dire, qu'elles ne le disent.

Sénéque répond à cette question par un proverbe usité chez les Grecs : telle est la vie, telles sont les paroles. *Talis hominibus fuit oratio, qualis vita.* [a] Comme un particulier se peint dans son discours, ainsi le stile dominant est quelquefois une image des mœurs publiques. Le cœur entraîne l'esprit, & lui communique ses vices aussi bien que ses vertus. [b] Lorsque dans les meubles, dans les bâtimens, dans les repas, on se fait un mérite de se distinguer des autres par de nouveaux rafinemens, & par une recherche étudiée de tout ce qui est hors de l'usage commun, le même goût se communique

sensus audaces & fidem egressi placuerint, alias abruptæ sententiæ & suspiciosæ, in quibus plus intelligendum est quàm audiendum : quare aliqua ætas fuerit, quæ translationis jure uteretur invereciundè.

a Quemadmodum uniuscujusque actio dicenti similis est, sic genus dicendi aliquando imitatur publicos mores. . .

b Si disciplina civitatis laboravit, & se in delicias dedit, argumentum est luxuriæ publicæ ora-

à l'éloquence, & y porte auſſi la nouveauté & le déſordre. [a] L'eſprit accoutumé à ne plus ſuivre de régles dans les mœurs, n'en ſuit plus dans le ſtile. On ne veut plus rien que de nouveau, de brillant, d'extraordinaire, de hazardé. On ne s'attache qu'à des penſées minces & puériles, ou hardies & outrées juſqu'à l'excès. On affecte un ſtile peigné & fleuri, & une élocution éclatante qui n'a que du ſon, & rien de plus.

[b] Et ce qui répand ces ſortes de défauts, eſt ordinairement l'exemple d'un homme ſeul, qui s'eſt fait de la réputation, qui eſt devenu à la mode, qui s'eſt rendu maître des eſprits, & qui donne le ton aux autres On ſe fait honneur de le ſuivre : on l'étudie, on le copie, & ſon ſtile devient la régle & le modéle du goût public.

tionis laſcivia.... Non poteſt alius eſſe ingenio, alius animo color.

a Cùm aſſuevit animus faſtidire quæ ex more ſunt, & illi pro ſordidis ſolita ſunt; etiam in oratione quod novum eſt quærit.... Modò id, quod nuper increbuit, pro cultu habetur audax tranſlatio ac frequens... Non tantùm in genere ſententiarum vitium eſt, ſi aut puſillæ ſunt & puerile, aut improbæ & plus auſæ quàm ſalvo pudore licet: ſed ſi floridæ ſunt, & nimis dulces, ſi in vanum exeunt & ſine effectu, nihil amplius quàm ſonant.

b Hæc vitia unus aliquis inducit, ſub quo tunc eloquentia eſt: ceteri imitantur, & alteri tradunt.

[a] Comme donc dans une ville le luxe des tables & des habits est une marque que les mœurs y sont peu réglées ; ainsi la licence du stile, quand elle est publique & générale, montre que les esprits sont dépravés & corrompus.

[b] Pour remédier au mal, pour réformer dans le stile les expressions & les pensées, il faut purifier la source d'où elles partent C'est l'esprit qu'il faut guérir. Quand il est sain & vigoureux, l'éloquence l'est aussi : mais elle est foible & languissante quand l'esprit l'est devenu, & qu'il s'est laissé affoiblir & énerver par la volupté & par les délices. En un mot, c'est lui qui est le maître, qui commande, & qui donne le mouvement à tout ; & tout le reste suit ses impressions.

Il fait remarquer ailleurs qu'un stile trop étudié & trop recherché est la

a Quomodo conviviorum luxuria, quomodo vestium, ægræ civitatis indicia sunt : sic orationis licentia, si modo frequens est, ostendit animos quoque, à quibus verba exeunt, procidisse.

b Oratio nulli molesta est, nisi animus labat. Ideo ille curetur. Ab illo sensus, ab illo verba exeunt.. Illo sano ac valente, oratio quoque robusta, fortis, virilis est ; si ille procubuit, & cetera sequuntur ruinam.... Rex noster est animus. Hoc incolumi cetera manent in officio, parent, & obtemperant. .... Cùm verò cessit voluptati, artes quoque ejus actusque marcent, & omnis ex languido fluidoque conatus est.

marque

marque d'un petit génie. [a] Il veut qu'un orateur, ſur tout quand il traite des matiéres graves & ſérieuſes, ſoit moins attentif aux mots & à l'arrangement qu'aux choſes & aux penſées. Quand vous voiez un diſcours travaillé & poli avec tant de ſoin & d'inquiétude, vous pouvez conclure, dit-il, qu'il part d'un eſprit médiocre, & occupé de petites choſes. Un écrivain qui a l'eſprit grand & élevé, ne s'arréte point à de telles minuties. Il penſe & parle avec plus de nobleſſe & de grandeur, & l'on voit dant tout ce qu'il dit un certain air aiſé & naturel, qui marque un homme riche de ſon propre fonds, & qui ne cherche point à le paroitre. Enſuite il compare cette ſorte d'éloquence fleurie & fardée à de jeunes gens bien friſés & poudrés, & qui ſont toujours devant le miroir & à la toilette : *Barbæ & coma nitidos, de capſula totos.* On ne peut rien attendre de grand & de ſolide

a Nimis anxium eſſe te circa verba & compoſitionem, mi Lucili, nolo : habeo majora quæ cures. Quære quid ſcribas, non quemadmodum. . . . Cujuſcumque orationem videris ſollicitam & politam, ſcito animum quoque non minùs eſſe puſillis occupatum. Magnus ille remiſſiùs loquitur & ſecuriùs : quæcumque dicit, plus habent fiduciæ quàm curæ. Noſtri complures juvenes, barba & coma nitidos, de capſula totos : nihil ab illis ſpera-

de tels caractéres. Il en eſt de même des orateurs. Le diſcours eſt comme le viſage de l'eſprit. S'il eſt peigné, ajuſté, fardé, c'eſt un ſigne qu'il y a quelque choſe de gâté dans l'eſprit, & qu'il n'eſt pas ſain. Une telle parure, où il y a tant d'art & d'étude, n'eſt point un ornement digne de l'éloquence. *Non eſt ornamentum virile, concinnitas.*

Qui ne croiroit, en entendant parler ainſi Sénéque, qu'il étoit ennemi déclaré du mauvais goût, & que perſonne n'étoit plus capable que lui de s'y oppoſer & de le prévenir? & cependant ce fut lui, plus que tout autre, qui contribua à gâter les eſprits, & à corrompre l'éloquence. J'aurai lieu d'en parler ailleurs; & je le ferai d'autant plus volontiers, qu'il ſemble que ce mauvais goût de penſées brillantes, & d'une ſorte de pointes, qui eſt proprement le caractére de Sénéque, veuille prendre le deſſus dans notre ſiécle. Et je ne ſai ſi ce ne ſeroit point un indice & un préſage de la ruine

veris ſorte: nihil ſolidum. Oratio vultus animi eſt: ſi circumtonſa eſt, & fucata, & manufacta, eſtendit illum quoque non eſſe ſincerum, & habere aliquid fracti. *Epiſt.* 115.

dont l'éloquence eſt menacée parmi nous, & dont le luxe énorme, qui régne plus que jamais, & la décadence preſque générale des mœurs, ſont peut être auſſi de funeſtes avant-coureurs.

Il ne faut quelquefois, comme le remarque Sénéque, & comme lui-même en eſt un exemple, il ne faut qu'un ſeul homme, mais d'un grand nom, & qui par de rares qualités ſe ſera acquis un grand crédit, pour introduire ce mauvais goût, & ce ſtile corrompu. On veut, par une ſecrette ambition, ſe diſtinguer de la foule des orateurs & des écrivains de ſon tems, & ouvrir une nouvelle carriere, où l'on marche plutôt ſeul à la tête de nouveaux diſciples, qu'à la ſuite des anciens maîtres. On préfére la réputation de bel eſprit à celle de bon eſprit, le brillant au ſolide, le merveilleux au naturel & au vrai. On aime mieux parler à l'imagination, qu'au jugement; éblouir la raiſon, que la convaincre; ſurprendre ſon approbation, que la mériter. Et pendant qu'un tel homme, par une eſpéce de preſtige, & par un doux enchantement, enléve l'admiration & les applaudiſſemens des eſprits

ſuperficiels qui ſont la multitude ; les autres écrivains, ſéduits par l'attrait de la nouveauté, & par l'eſpérance d'un pareil ſuccès, ſe laiſſent inſenſiblement aller au torrent, & le fortifient en le ſuivant. Ainſi ce nouveau goût déplace ſans effort l'ancien gout, quoique meilleur : il paſſe bientôt en loi, & entraîne toute une nation.

C'eſt ce qui doit réveiller dans l'Univerſité l'attention des Maîtres, pour prévenir & empêcher, autant qu'il eſt en eux, la ruine du bon goût : & chargés, comme ils le ſont, de l'inſtruction publique de la jeuneſſe, ils doivent regarder ce ſoin comme une partie eſſentielle de leur devoir. Les coutumes, les mœurs, les loix des anciens peuples ont changé : elles ſont ſouvent oppoſées à notre caractére & à nos uſages, & la connoiſſance peut nous en être moins néceſſaire. Les faits ſont paſſés ſans retour : les grands événemens ont eu leur cours, ſans en faire attendre de ſemblables : les révolutions des états & des empires ont peutêtre peu de raport à notre ſituation préſente & à nos beſoins, & par là deviennent moins intéreſſantes. Maisle bon goût, qui eſt fondé ſur des principes immua-

bles, est le même pour tous les tems, & c'est le principal fruit qu'on doive faire tirer aux jeunes gens de la lecture des Anciens, qu'on a toujours regardés avec raison comme les maîtres, les dépositaires, les gardiens de la saine éloquence & du bon goût. Enfin, parmi tout ce qui peut contribuer à la culture de l'esprit, on peut dire que cette partie est la plus essentielle, & celle que l'on doit préférer à toutes les autres.

Ce bon goût ne se borne pas aux belles lettres : il regarde aussi, comme on l'a déja insinué, tous les arts, toutes les sciences, toutes les connoissances. Il consiste alors dans un certain discernement juste & exact, qui fait sentir ce qu'il y a dans chacune de ces sciences & de ces connoissances de plus rare, de plus beau, de plus utile, de plus essentiel, de plus convenable ou de plus nécessaire à ceux qui s'y appliquent ; jusqu'où par conséquent il en faut porter l'étude, ce qu'on en doit écarter, ce qui mérite un travail particulier, & une préférence sur tout le reste. On peut, faute de ce discernement, manquer à l'essentiel de sa profession, sans qu'on s'en apperçoive ;

& ce défaut n'eſt pas ſi rare qu'on le penſeroit. Un exemple, tiré de la Cyropédie de Xénophon, rendra la choſe plus ſenſible.

Le jeune Cyrus, fils de Cambyſe roi des Perſes, avoit eu lontems pour le former dans l'art militaire un maître, ſans doute le plus habile & le plus eſtimé de ſon tems. Un jour Cambyſe s'entretenant avec ſon fils, le mit ſur l'article de ſon maître, dont ce jeune Prince avoit une fort grande idée, & de qui il prétendoit avoir appris généralement tout ce qui eſt néceſſaire pour bien commander des troupes. Votre maître, lui dit Cambyſe, vous a-t-il donné quelques leçons d'économie, c'eſt-à-dire, de la maniére dont il faut pourvoir aux beſoins d'une armée, préparer des vivres, prévenir les maladies, ſonger à la ſanté des ſoldats, fortifier leurs corps par de fréquens exercices, exciter parmi eux de l'émulation, ſavoir ſe faire obéir, ſe faire eſtimer, ſe faire aimer des troupes? Sur chacun de ces points, & ſur beaucoup d'autres que le Roi parcourut, Cyrus répondoit qu'on ne lui en avoit jamais dit un mot, & que tout cela étoit nouveau pour lui. Et que vous a-

t-il donc montré ? A faire des armes, reprit le jeune Prince, à monter à cheval, à tirer de l'arc, lancer un javelot, deſſiner un camp, tracer un plan de fortification, ranger des troupes en bataille, en faire la revûe, les voir marcher, défiler, camper. Cambyſe ſe mit à rire, & fit entendre à ſon fils qu'on ne lui avoit rien enſeigné de ce qu'il y a de plus eſſentiel pour un bon Officier & pour un habile Général : & dans une ſeule converſation, qui mériteroit certainement d'être bien étudiée par les jeunes gens de qualité deſtinés à la guerre, il lui en apprit infiniment plus que n'avoit fait pendant pluſieurs années ce maître ſi renommé.

On peut en chaque profeſſion tomber dans le même inconvénient, ou parce qu'on n'eſt point aſſez attentif au but eſſentiel qu'on doit ſe propoſer dans l'étude qu'on fait, ou parce qu'on n'a pour guide que la coutume, & qu'on ſuit aveuglément les traces de ceux qui nous ont précédés. Rien n'eſt plus utile que la connoiſſance de l'hiſtoire. Mais ſi l'on ſe contente de charger ſa mémoire d'une multitude infinie de faits qui ſeront peu curieux & peu intéreſſans, ſi l'on ne s'arrête qu'à des

dates ou à des difficultés de chronologie ou de géographie, si l'on ne se met point en peine de connoitre le génie, les mœurs, le caractére des grands hommes dont il y est parlé, on aura beaucoup appris, & l'on saura peu de choses. Une Rhétorique peut être fort étendue, entrer dans un grand détail de préceptes, définir fort exactement chaque trope ou chaque figure, en bien marquer la différence, traiter fort au long de pareilles questions agitées autrefois très vivement par les anciens Rhéteurs, & ressembler avec cela à cette Rhétorique dont parle Cicéron, qui n'étoit capable que d'apprendre à ne point parler, ou à mal parler. *Scripsit artem rhetoricam Cleanthes, sed sic, ut quis obmutescere concupierit, nihil aliud legere debeat.* On peut dans la Philosophie emploier un tems considérable à des disputes épineuses & abstraites; apprendre même une infinité de choses belles, rares, curieuses, & négliger l'essentiel de cette étude, qui est de former le jugement, & de régler les mœurs. En un mot, la qualité la plus nécessaire, non seulement pour l'art de parler & pour les sciences, mais pour toute la conduite de la vie, est

Cic. de finib. Lib. 4 n. 7.

ce goût, cette prudence, ce discernement, qui apprend en chaque matiére & en chaque occasion, ce qu'il faut faire, & comment il faut le faire. *Illud dicere satis habeo, nihil esse, non modò in orando, sed in omni vitâ, priùs consilio.* Quintil. lib. 6. cap. 5.

III.

OBSERVATIONS PARTICULIERES *sur cet Ouvrage.*

MON DESSEIN, dans cet ouvrage, n'est pas de donner un nouveau plan d'études, ni de proposer de nouvelles régles & une nouvelle méthode d'instruire la jeunesse : mais seulement de marquer ce qui s'observe à ce sujet dans l'Université de Paris, ce que j'y ai vû pratiquer par mes maîtres, & ce que j'ai tâché moi-même d'y observer en suivant leurs traces. Ainsi, à l'exception d'un très petit nombre d'articles, où je pourrai hazarder quelques vûes particuliéres, par exemple, sur la nécessité d'apprendre la langue Françoise par principes, & de donner plus de tems à l'histoire, je ne

ferai dans tout le reſte que raporter fidélement ce qui s'exécute depuis lontems dans les Colléges de l'Univerſité. Je prie le Lecteur de vouloir bien prendre en ce ſens tout ce qu'il trouvera dans cet ouvrage ſous le nom d'obſervations & de préceptes, quoique je paroiſſe par tout dire ce qu'il faut faire, & non ce qui ſe fait actuellement, n'aiant pu pour l'ordre & la clarté m'exprimer autrement.

Je dois auſſi dès le commencement déclarer que mon intention n'eſt point d'inſtruire les Profeſſeurs, ſurtout ceux qui ont de l'âge & de l'expérience. C'eſt d'eux que je voudrois tirer des lumiéres ſur la maniére d'enſeigner: & j'en ai conſulté pluſieurs, dont les avis m'ont beaucoup ſervi. Mais peut être que cet ouvrage pourra être de quelque utilité pour de jeunes maîtres qui n'ont point encore d'uſage, pour de jeunes gens ſtudieux, qui ont de l'eſprit & de la bonne volonté, mais qui n'aiant pas trouvé d'abord de bons guides, ont beſoin qu'on leur montre la route qu'ils doivent tenir pour ſe conduire eux mêmes dans leurs études, & pour ſe mettre en état de conduire les autres.

Une de mes principales vûes dans les obſervations que j'ai faites ſur ce ſujet, ſurtout dans celles qui compoſeront le ſecond tome de cet ouvrage, a été de fixer, s'il ſe pouvoit, par ces remarques, le bon goût qui régne depuis lontems dans l'Univerſité, & qui s'y eſt conſervé comme par tradition & de vive voix en paſſant des maîtres aux diſciples.

Pour ne point parler au hazard, & ne rien avancer qui ne ſoit fondé en raiſon, je commence ordinairement ſur chaque matiére que je traite, par établir des régles & des principes, que je tire des plus habiles maîtres de l'art, & ſurtout de Cicéron & de Quintilien. J'applique enſuite leurs principes à des exemples tirés des bons auteurs tant latins que françois.

Je cite beaucoup de paſſages latins des deux auteurs que je viens de nommer, qui ſont mes principaux guides; & je me flate qu'on ne m'en ſaura pas mauvais gré Ce ſont pour l'ordinaire des endroits choiſis, éclatans, & qui ſont comme la fleur de la plus pure latinité, & des modéles excellens de la plus ſaine éloquence. Ces paſſages me ſemblent par eux-mêmes très propres

à former le goût, ce qui est ma principale vûe. J'ai fait aussi grand usage de Sénéque, qui est riche en pensées solides, & en belles expressions, quoique son stile, par beaucoup d'autres endroits, soit fort défectueux.

On auroit pu ne point citer tous ces passages; fondre seulement leurs pensées dans l'ouvrage, qui auroit été ainsi plus uniforme & plus original; & cacher soigneusement toutes les traces de ces vols. Je n'ignore pas que c'est là l'usage qu'on doit faire de la lecture. [a] Un auteur, semblable en cela aux abeilles, qui composent leur miel du suc qu'elles ont su adroitement cueillir sur diverses fleurs, doit tourner en sa propre substance les pensées & les beautés qu'il trouve dans les Anciens; il doit par l'usage qu'il en fait, & par le tour qu'il leur donne, se les rendre si propres, qu'elles deviennent son bien, & qu'encore qu'on découvre d'où elles sont tirées, elles paroissent

a Apes debemus imitari, quæ vagantur, & flores ad mel faciendum idoneos carpunt, & quæ collegerunt, in hunc saporem mixtura quadam & proprietate spiritûs sui mutant. . . . Nos quoque has apes debemus imitari, & quæcumque ex diversa lectione congessimus separare. Deinde adhibita ingenii nostri cura & facultate, in unum saporem varia illa lebamenta confundere: ut,

avoir comme changé de nature en paſſant par ſes mains. Mais, comme il s'agit ici de donner des préceptes d'éloquence & des régles du bon goût, j'ai cru que je devois citer mes auteurs, & produire mes garands, dont le nom ſeul peut donner du poids à mes réflexions.

Je ne me ſuis pas fait une loi de traduire toujours litéralement ces paſſages, & je me contente ſouvent d'en exprimer le ſens dans mes remarques. La nouvelle traduction de Quintilien m'a été d'un grand ſecours. Je l'ai emploiée ſans m'y aſſervir, & j'ai pris la liberté d'y faire quelques changemens, auſſi bien que dans la plupart des autres dont j'ai fait uſage. Celle d'Homére faite par Madame Dacier m'a auſſi beaucoup ſervi. J'ai pourtant quelquefois préféré la traduction que M. Boivin a faite de quelques livres de ce poéte : elle fait deſirer que tout le reſte ſoit achevé de la même main. La maniére de bien penſer du P. Bouhours m'a fourni de ſolides réflexions ſur ce qui regarde les penſées : ce livre eſt très propre à for-

etiam ſi apparuerit undè ſumptum ſit, aliud tamen eſſe, quàm unde ſumptum eſt, appareat. *Senec. epiſt.* 84.

mer le goût, & peut beaucoup aider les maîtres qui le liront avec attention, & avec quelque précaution. J'ai puisé dans les savans écrits qui ont paru de notre tems sur les livres saints, une partie de ce que j'ai dit sur l'éloquence sacrée. En un mot, tout ce qu'il y a de meilleur dans cet ouvrage n'est point de moi: & que m'importe d'où il soit, pourvû qu'il se trouve utile à la jeunesse, ce qui est le seul but que j'ai dû me proposer?

Je n'ai garde de vouloir me faire honneur des richesses d'autrui: [a] il y auroit en cela quelque chose de plus que de l'imprudence. Je souhaiterois seulement qu'elles pussent couvrir ma pauvreté, & que cette foule de beautés étrangéres qui ornent mon ouvrage fît oublier, ou du moins excuser, les défauts qui me sont personnels.

IL POURRA venir dans l'esprit de quelques personnes que cet ouvrage, qui est principalement destiné pour l'Université, & qui traite des études qui s'y font, auroit dû être composé en latin; & cette pensée paroit fort raisonnable & fort naturelle.

a Est benignum, & plenum ingenui pudoris, fateri per quos profeceris. *C. Plin. in Præfat.*

Il auroit peutêtre été de mon intérêt de prendre ce parti, & j'aurois pu mieux réuſſir en écrivant dans une langue, à l'étude de laquelle j'ai emploié une partie de ma vie, & dont j'ai beaucoup plus d'uſage que de la langue françoiſe. Je ne rougis point de faire cet aveu, afin qu'on ſoit plus diſpoſé à me pardonner bien des fautes qui me ſeront échapées dans un genre d'écrire qui eſt preſque nouveau pour moi. Depuis que j'ai achevé ces premiers tomes, j'ai lu un ouvrage compoſé en latin ſur le même ſujet, qui auroit pu me détourner de faire le mien dans la même langue, ne pouvant pas me flater d'atteindre à la beauté du ſtile qui y régne. C'eſt le Livre du P. Jouvency Jeſuite, qui a lontems enſeigné la Rhétorique à Paris avec beaucoup de réputation & de ſuccès. Il a pour titre, *De ratione diſcendi & docendi.* Ce livre eſt écrit avec une pureté & une élégance, avec une ſolidité de jugement & de réflexions, avec un goût de piété, qui ne laiſſent rien à deſirer, ſinon que l'ouvrage fût plus long, & que les matiéres y fuſſent plus approfondies : mais ce n'étoit pas le deſſein de l'auteur.

Ces premiers tomes ont commencé à paroître en 1726.

Plusieurs raisons m'ont déterminé à ne point écrire en latin. Premiérement, il me paroit que cela auroit été directement contraire au but que je me suis proposé, qui est d'instruire de jeunes gens qui ne sont pas encore fort habiles, & qui n'ont pas assez de connoissance de la langue latine pour l'entendre aussi facilement que celle de leur pays. J'ai dû, ce me semble, au défaut des autres attraits qui manqueront à cet ouvrage, leur en faire trouver quelqu'un dans la facilité qu'ils auront à le lire; & n'aiant pu y répandre des fleurs, en écarter au moins les épines.

D'ailleurs j'ai cru devoir ne me pas borner à former des hommes éloquens en latin, mais porter mes vûes plus loin avec l'Université, en songeant principalement à ceux qui doivent un jour faire usage de l'éloquence & des belles lettres dans la langue françoise: & c'est ce qui m'a déterminé à ajouter à mon ouvrage des exemples tirés des auteurs françois. Enfin il m'a paru avantageux de mettre tous les peres, & les meres mêmes, à portée de lire ce traité sur les études, & de connoitre par ce moien ce qu'il est nécessaire qu'on apprenne à leurs enfans.

Mais je dois les avertir qu'ils auroient tort de s'attendre à trouver d'abord dans un maître toute l'étendue des connoiſſances par leſquelles je marque qu'on doit cultiver l'eſprit des jeunes gens : Belles-Lettres, Philoſophie, Hiſtoire ſacrée & profane, Géographie, Chronologie, & beaucoup d'autres choſes de ce genre. Où trouve-t-on de tels maîtres ? Je ſerois bien injuſte & bien déraiſonnable d'exiger d'eux ce que je reconnois n'avoir pas moi-même, & dont j'étois encore bien plus éloigné quand j'entrai dans la profeſſion. Il ſuffit d'y porter quelque fonds d'eſprit, de la docilité, du deſir d'apprendre, quelque teinture des principes de toutes ces connoiſſances. Et mon deſſein eſt d'en répandre aſſez dans cet ouvrage pour mettre un jeune maître en état d'en donner quelque idée à ſes diſciples.

Je n'en donne encore que deux tomes, dont le premier traite de l'intelligence des langues, & de la Poéſie ; & le ſecond renferme les principales régles de la Rhétorique. Je ſuis bien aiſe de preſſentir le goût du public. Si cette premiére partie de mon travail n'a pas le bonheur de lui plaire, je reſpecterai

son jugement, & me tairai. S'il en juge autrement, je continuerai mon travail, & l'acheverai en donnant peut-être encore deux autres tomes.

Il ne me reste, en finissant cet avant-propos, qu'à prier Dieu, *dans la main de qui nous sommes nous & nos discours*, de vouloir bénir mes bonnes intentions, & de rendre cet ouvrage utile à la jeunesse, dont l'instruction m'est toujours chére, & me paroit faire encore partie de ma vocation & de mon devoir dans le tranquille loisir que la divine Providence m'a procuré.

ap. 7. 16.

DE LA MANIERE D'ENSEIGNER ET D'ÉTUDIER LES BELLES-LETTRES.

LIVRE PREMIER.

DE L'INTELLIGENCE DES LANGUES.

L'INTELLIGENCE des langues sert comme d'introduction à toutes les sciences. [a] Par elle nous parvenons presque sans peine à la connoissance d'une infinité de belles choses qui ont couté de longs travaux à ceux qui les ont inventées. Par elle tous les siécles & tous les pays nous sont ouverts. Elle

a Ad res pulcherrimas ex tenebris ad lucem erutas alieno labore deducimur. Nullo nobis seculo interdictum est : in omnia admittimur. . . disputare cum Sociate licet . &c. Illi nobis nati sunt, nobis vitam præparaverunt. . . . Illos artiltites bonarum

nous rend en quelque sorte contemporains de tous les âges, & citoiens de tous les roiaumes; & elle nous met en état de nous entretenir encore aujourd'hui avec tout ce que l'antiquité a produit de plus savans hommes, qui semblent avoir vécu & travaillé pour nous. Nous trouvons en eux comme autant de maîtres, qu'il nous est permis de consulter en tout tems; comme autant d'amis, qui sont de toutes les heures, & qui peuvent être de toutes nos parties, dont la conversation toujours utile & toujours agréable nous enrichit l'esprit de mille connoissances curieuses, & nous apprend à profiter également des vertus & des vices du genre humain. Sans le secours des langues tous ces oracles sont muets pour nous, tous ces trésors nous sont fermés; & faute d'avoir la clé qui seule peut nous en ouvrir l'entrée, nous demeurons pauvres au milieu de tant de richesses, & ignorans au milieu de toutes les sciences.

artium, qui quis volet, poterit habere familiarium nos. Illi nocte conveniri & interdiu ab omnibus mortalibus possunt . . Nemo horum quemquam ad se venientem vacuis à se manibus abire patitur. *Senec. de brevit. vit. cap.* 14.

Pernoctant nobiscum, peregrinantur, rusticantur. *Cic. pro. Arch. n.* 16.

Tot nos præceptoribus, tot exemplis instruxit antiquitas, ut possit videri nulla sorte nascendi ætas feliciot, quàm nostra, cui docendæ priores elaboraverunt. *Quint. lib.* 12. *cap.* 11.

Les langues qui se doivent enseigner dans les colléges de France se réduisent à trois : la grecque, la latine, la françoise. Je commencerai par la derniére, parce que je croi que c'est par elle que doivent commencer ces études.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'ETUDE DE LA LANGUE FRANÇOISE.

LES ROMAINS nous ont appris par l'application qu'ils donnoient à l'étude de leur langue, ce que nous devrions faire pour nous instruire de la nôtre. Chez eux les enfans dès le berceau étoient formés à la pureté du langage. Ce soin étoit regardé comme le premier & le plus essentiel après celui des mœurs. [a] Il étoit particuliérement recommandé aux meres mêmes, aux nourrices, aux domestiques. On les avertissoit de veiller, autant qu'il étoit possible, à ce qu'il ne

a Ante omnia ne sit vitiosus sermo nutricibus. . . Has primùm audiet puer, harum verba effingere imitando conabitur. . . . Non assuescat ergo, ne dum

leur échapât jamais d'expreſſion ou de prononciation vicieuſe en préſence des enfans, [a] de peur que ces premiéres impreſſions ne devinſſent en eux une ſeconde nature, qu'il ſeroit preſque impoſſible de changer dans la ſuite.

[b] On commençoit à la vérité par apprendre le grec aux enfans : mais l'étude du latin ſuivoit de près ; & bientôt on faiſoit marcher ces deux études d'un pas égal. Elles avoient chacune des maîtres diſtingués, ſoit pour la grammaire, ſoit pour la théorique, ou pour la philoſophie : & s'il y avoit de la préférence pour l'une des deux langues, elle étoit toute pour celle du pays, qui ſeule étoit en uſage dans le manîment des affaires publiques. En effet les Romains, ſurtout dans les tems de la République, auroient cru deshonorer & avilir la nation, ſi pour traiter avec les étrangers, ſoit à Rome, ſoit dans les provinces, ils avoient emploié une autre langue que la latine. Plutarque nous fait remarquer dans la vie

infans quidem eſt, ſermoni cui deditc ndus ſit. *Q..int. lib.* 1. *cap.* 1.

a Multa linguæ vitia, niſi primis eximu tur annis, inemendabili in poſterum pravitate durantur. *Ibid. cap.* 2.

b A ſermone græco puerum incipere malo. . . . . Non longè latina ſubſequi debent, & citò pariter ire *Ibid cap.* 2.

c Illud magna cum perſeverantia cuſtodiebant, ne Græcis unquam, niſi latinè, reſponſa darent. . Quo ſcilicet latinæ vocis

de Caton le Censeur, que ce Romain aiant été député par la République vers les Athéniens, crut ne devoir les haranguer qu'en latin, quoiqu'il fût très capable de le faire * en grec : & l'on reprocha à Cicéron d'avoir parlé grec en public chez les Grecs mêmes. Paul-Emile parla pourtant en cette langue au roi Persée qu'il venoit de vaincre : ce qu'il accorda peutêtre à sa qualité, & encore plus à l'état malheureux où il le voioit. *Verrin. 5. n. 147. Liv. lib. 45. n. 8.*

IL S'EN FAUT bien que nous n'apportions le même soin pour nous perfectionner dans la langue françoise. Il y a peu de personnes qui la sachent par principes. On croit que l'usage seul suffit pour s'y rendre habile. Il est rare qu'on s'applique à en approfondir le génie, & à en étudier toutes les délicatesses. Souvent on en ignore jusqu'aux régles les plus communes : ce qui paroit quelquefois dans les lettres mêmes des plus habiles gens.

honos per omnes gentes venerabilior diffunderetur. Nec illis deerant studia doctrinæ : sed nulla non in re pallium togæ subjici debere arbitrabantur ; indignum esse existimantes, illecebris & suavitate literarum imperii pondus & auctoritatem domari. *Val. Max. lib. 2. cap. 2.*

* *Cicéron dans son Traité de la Vieillesse, fait dire à Caton qu'il étoit déja vieux quand il apprit le Grec* : literas græcas senex didici. *Cependant il n'avoit pas cinquante ans quand il fit le voiage dont il s'agit ici.*

Un défaut si ordinaire vient sans doute de l'éducation. Pour le prévenir, il est nécessaire d'emploier tous les jours pendant le cours des classes un certain tems à l'étude de notre langue.

Quatre choses peuvent, ce me semble, contribuer principalement au progrès qu'on en doit attendre : la connoissance des régles, la lecture des livres françois, la traduction, la composition.

ARTICLE PREMIER.

De la connoissance des Régles.

COMME les premiers élémens du discours sont communs jusqu'à un certain point à toutes les langues, il est naturel de commencer l'instruction des enfans par les régles de la grammaire françoise, dont les principes leur serviront aussi pour l'intelligence du latin & du grec, & paroitront beaucoup moins difficiles & moins rebutans, puisqu'il ne s'agira presque que de leur faire ranger dans un certain ordre des choses qu'ils savent déja quoique confusément.

On leur apprendra d'abord les différentes parties qui forment un discours, comme le nom, le verbe, &c. puis les déclinaisons & les conjugaisons : ensuite les régles

régles les plus communes de la syntaxe. Quand ils seront un peu rompus par l'habitude dans ces premiers élémens, on leur en fera voir l'application dans quelque livre françois, & l'on sera exact à leur demander raison de tous les noms qui s'y rencontreront.

Il faut les accoutumer de bonne heure à bien distinguer les points, les virgules, les accens, & les autres notes grammaticales qui rendent l'écriture correcte; & commencer par leur en expliquer la nature & l'usage. Il faut aussi leur faire articuler distinctement toutes les syllabes, sur-tout les finales. Il est même nécessaire que le maître étudie avec attention les différens défauts de langage ou de prononciation qui sont particuliers à chaque province, & quelquefois même aux villes qui se piquent le plus de politesse, pour les faire éviter aux enfans, ou pour les en corriger. On ne peut dire combien ces premiers soins leur épargneront de peines dans un âge plus avancé.

A mesure que les enfans croîtront en âge & en jugement, les réflexions sur la langue deviendront plus sérieuses & plus importantes. Un maître judicieux saura faire bon usage des savantes remarques que tant d'habiles gens nous ont laissées

ſur ce ſujet. Mais il en faudra faire un choix, & écarter tout ce qui ſeroit ou peu uſité, ou au deſſus de la portée des jeunes gens. Des leçons ſuivies & longues ſur une matiére ſi séche, pourroient leur devenir fort ennuieuſes. De courtes queſtions, propoſées réguliérement chaque jour comme par forme de converſation, où l'on les conſulteroit eux-mêmes, & où l'on auroit l'art de leur faire dire ce qu'on veut leur apprendre, les inſtruiroient en les amuſant, & par un progrès inſenſible, continué pendant pluſieurs années, leur donneroient une profonde connoiſſance de la langue.

L'ORTHOGRAPHE eſt aſſez ordinairement ignorée ou négligée, & quelquefois même par les plus ſavans. Ce défaut, ſelon toutes les apparences, vient de ce qu'ils n'y ont pas été exercés de bonne heure, & avertit les maîtres d'y donner un ſoin particulier.

L'uſage, qui eſt le maître ſouverain en matiére de langage, & contre lequel la raiſon même perd ſes droits, eſt la premiére régle qu'il faut conſulter pour l'orthographe; parce qu'il n'a pas moins d'autorité & de juriſdiction ſur la maniére d'écrire & de prononcer les mots, que ſur les mots mêmes. Auſſi a-t-on vû

échouer dès le commencement l'entrepriſe de ceux qui ont voulu malgré l'uſage réformer notre orthographe ; & cette nouvelle maniére d'écrire tous les mots généralement comme on les prononce, n'a pas moins bleſſé les yeux du public, que l'auroit fait une mode nouvelle de vêtemens bizares qu'on auroit prétendu introduire tout à coup.

Il y a d'autres changemens moins marqués, ſur leſquels l'uſage varie, & qui peuvent laiſſer quelque doute. Faut-il toujours conſerver dans les mots de notre langue certaines lettres, ou qui ſont d'un uſage très ancien, ou qui montrent qu'ils tirent leur origine du grec ou du latin, tels que ſont, *thréſor*, *throſne*, *baptême*, *temps*, *ſainčteté*, *clef*, *genouil*, *debte*, *roy*, *loy* ; *moyen*, *eſtre*, *eſcrire*, *rapport* ? Tous les noms & les participes qui ont un *é* maſculin à leur ſingulier pour lettre finale, doivent-ils prendre un *z* à leur pluriel ?

Je croi que dans ces ſortes de mots chacun peut uſer de la liberté que l'uſage même nous laiſſe, & ſuivre ſon goût, ſur-tout quand il paroit fondé ſur la raiſon & ſur l'utilité. [a] Or il me ſemble que l'une & l'autre demandent qu'en écrivant

a Ego, ni ſi quod conſuetudo obſtiterit, ſic ſcribendum quicque judico, quomodo Donat. Hic

on se raproche autant qu'il est possible de la maniére de prononcer. Car les caractéres des lettres sont institués pour conserver les divers sons qu'on forme en parlant, & leur fonction est de les rendre fidélement au lecteur comme un dépôt qui leur est confié. Il faut donc que la parole écrite soit l'image de la parole prononcée, & que les lettres expriment ce que nous devons dire.

Ainsi la premiére syllabe de ces deux mots *écrire* & *escrime*, & l'antépénultiéme de ceux-ci *répondans* & *correspondans*, devant être prononcées tout différemment, pourquoi ne les pas écrire aussi différemment : *écrire*, *cscrime ; répondans*, *correspondans?*

Il y a une grande différence dans la maniére de prononcer la premiére syllabe dans les différens tems & les différentes personnes du verbe *faire :* il seroit conforme à la raison d'y en mettre aussi dans la maniére d'écrire, & l'usage n'y est pas tout-à-fait opposé. *Je fais*, *tu fais*, *nous fesons*, *je fesois*, *je ferois*, *je ferai*, *tu feras.*

enim usus est literarum, ut custodiant voces & velut depositum reddant legentibus. Itaque id exprimere debent, quod dicturi sumus. *Quint. lib. 1. cap 13.*

La régle générale pour former les noms pluriels, eſt d'ajouter une *s* au ſingulier: *pomme*, *pommes* ; *fleur*, *fleurs*. Pourquoi en excepter les noms & les participes terminés en *é* ? On confond par là *aimez*, qui eſt la ſeconde perſonne du pluriel, avec le participe ; au lieu qu'écrivant le participe par une *s*, *aimés*, on diſtingue ces deux mots, & l'on rentre dans la régle générale.

Pour ce qui regarde les mots dérivés du latin, il ſemble que notre langue, qui d'abord faiſoit gloire d'en conſerver religieuſement toutes les traces, tende peu à peu à dérober aux yeux du lecteur les veſtiges de cette eſpéce de vol. On en peut remarquer une infinité d'exemples : *debvoir*, *debte*, *tiltre*, *poulmon*, *noſtre*, *&c.*

Au reſte, quoiqu'on ne puiſſe pas abſolument preſcrire laquelle de ces deux maniéres l'on doit ſuivre, il paroit néceſſaire que les profeſſeurs d'un même Collége conviennent enſemble de l'une ou de l'autre, afin que les écoliers ne ſoient pas obligés de changer d'orthographe à meſure qu'ils changeront de claſſes. On ne peut les accoutumer de trop bonne heure à écrire nettement & correctement, à placer à propos les grandes & les petites lettres, à diſtinguer les *v* & les *j* conſon-

nes des *u* & des *i* voielles, & à savoir l'usage qu'il faut faire des points, des virgules, des accens, & des autres marques sagement inventées pour mettre de la clarté & de l'ordre dans l'écriture.

Qu'on me permette, puisqu'il s'agit ici d'écriture, de donner aux jeunes gens un avis qui pourra paroitre une minutie, mais qui n'est pas indifférent: c'est d'apprendre, au moins vers la fin de leurs études, à tailler leurs plumes, & à le faire avec art & selon les régles. Beaucoup de gens écrivent mal, parce que cette petite adresse leur manque. Pourquoi nous rendre dépendans d'une main étrangére dans une chose si facile, & d'un usage si ordinaire?

ARTICLE SECOND.

De la lecture des Livres François.

LES MAÎTRES trouveront beaucoup de livres qui les mettront en état de bien instruire leurs disciples des régles de la langue françoise.

La Grammaire que M. l'Abbé Regnier de l'Académie Françoise nous a donnée, ne laisse rien à desirer dans ce genre. On peut aussi en parcourir quelques autres

qui ont leur mérite. Mais on ne doit pas oublier la Grammaire générale & raisonnée de M. Arnauld, où l'on reconnoit le profond jugement & le génie sublime de ce grand homme. Un maître entendu saura profiter de ces ouvrages, & en tirera ce qu'il jugera utile pour les jeunes gens. J'en dis autant des observations faites sur la langue françoise par M. de * Vaugelas, Thomas Corneille, le P. Bouhours, M. Ménage, & par d'autres Ecrivains habiles, que le maître lira en particulier, & dont il extraira les régles les plus importantes & qui sont le plus d'usage, pour les expliquer aux jeunes gens dans l'occasion. Il seroit à souhaiter que l'on composât exprès pour eux une Grammaire abrégée, qui ne renfermât que les régles & les réflexions les plus nécessaires.

QUAND ils auront quelque teinture des langues grecque & latine, ce sera le tems pour lors de leur bien faire sentir par la lecture des Auteurs le génie & le caractére de la langue françoise, en la leur faisant comparer avec ces premiéres. Elle est destituée de beaucoup de secours & d'avantages qui font leur principale beauté. Sans parler de cette riche abon-

* *Il faut joindre aux remarques de Vaugelas les Notes que T. Corneille y a ajoutées.*

dance de termes & de tours propres à ces deux langues, & sur-tout à la grecque; la nôtre ne sait presque ce que c'est que de composer un mot de plusieurs. Elle n'a point l'art de varier à l'infini la force & la signification des mots, soit dans les noms, soit dans les verbes, par la variété des prépositions qu'on y joint. Elle est extrêmement gênée & contrainte par la nécessité d'un certain arrangement, qui lui laisse rarement la liberté de transposer les mots. Elle est asservie aux mêmes terminaisons dans tous les cas de ses noms, & dans plusieurs tems de ses verbes, sur-tout pour le singulier. Elle a un genre moins que les deux autres langues, savoir le neutre. A l'exception d'un très petit * nombre de mots qu'elle a empruntés du latin, elle ne connoit ni comparatif, ni superlatif. Elle ne fait guéres d'usage non plus des diminutifs, qui donnent au grec & au latin tant de grace & de délicatesse. La quantité, qui contribue tant au nombre & à la cadence du discours, n'a pu s'y faire admettre: j'entends de la maniére dont elle est emploiée dans les langues grecque & latine, sur-tout par raport aux piés des vers. Cependant malgré tant d'obstacles apparens, s'aperçoit-on dans les écrits des bons Auteurs

* *Meilleur, pire, moindre.*

qu'il manque quelque chose à notre langue, soit pour l'abondance, soit pour la variété, soit pour l'harmonie & pour les autres agrémens? & n'a-t-elle pas par-dessus les deux premiéres cet inestimable avantage, d'être tellement ennemie de tout embarras, & de présenter une telle clarté à l'esprit, qu'on ne peut pas ne point l'entendre, quand elle est maniée par une habile main? C'est ainsi que par d'heureuses compensations elle se dédommage de ce qui peut lui manquer, & qu'elle devient en état de le disputer aux plus riches langues de l'antiquité.

En apprenant aux jeunes gens les principes & les beautés de leur langue, on commencera aussi à leur former le goût & le discernement. Les réflexions que l'on peut faire sur ce sujet ne regardant point la grammaire, & d'ailleurs étant communes à toutes les langues, je me réserve à traiter cette matiére avec l'étendue qu'elle mérite lorsque je parlerai de la rhétorique.

Il me suffit ici d'avertir, que dans la lecture que l'on fera des livres françois on ne se contentera pas d'examiner les régles du langage, que l'on ne perdra pourtant jamais de vûe. On aura soin de remarquer la propriété, la justesse, la

force, la délicateſſe des expreſſions & des tours. On ſera encore plus attentif à la ſolidité & à la vérité des penſées & des choſes. On fera obſerver la ſuite & l'économie des différentes preuves & parties du diſcours. Mais l'on préférera à tout le reſte ce qui eſt capable de former le cœur, ce qui peut inſpirer des ſentimens de généroſité, de déſintéreſſement, de mépris pour les richeſſes, d'amour pour le bien public, d'averſion pour l'injuſtice & pour la mauvaiſe foi; en un mot tout ce qui fait l'honnête homme, & plus encore ce qui fait le vrai chrétien.

Nous parlerons ailleurs de ce qui regarde le choix des Auteurs par raport aux mœurs. Pour le ſtile, il faut s'en tenir à la régle de Quintilien, [a] qui eſt de faire lire aux jeunes gens & d'abord & toujours les meilleurs Ecrivains. Quand ils commenceront à avoir le jugement formé, [b] il ſera bon de leur en propoſer où l'on trouve des défauts capables de ſéduire les jeunes gens, comme ſont certaines penſées brillantes qui frapent d'abord par leur éclat, mais dont on reconnoit le faux &

a Ego optimos quidem & ſtatim, & ſemper. *Quintil. lib. 2. cap 6.*

b Ne id quid m i nuti le, etiam cerr ptas ali- quando & vitioſas oratio- nes, quas plerique judiciorum pravitate mirantur legi palam pueris. *Quintil. lib. 2. cap. 5.*

le vuide quand on les examine de près. Il faut les accoutumer de bonne heure à aimer par-tout le vrai, à sentir ce qui y est contraire, à ne se point laisser éblouir par l'apparence du beau, à juger sainement de ce qu'ils lisent, à rendre raison du jugement qu'ils en portent, de maniére qu'ils ne prennent point un air ni un ton décisif & critique, qui convient encore moins à cet âge qu'à tout autre.

NOTRE langue nous fournit un grand nombre d'excellens ouvrages, propres à leur former le goût: mais le peu de tems qu'on peut donner à cette étude, & le peu de dépense que peuvent faire la plupart des écoliers, obligent de se fixer à un petit nombre.

Il faut, s'il se peut, que l'utilité & l'agrément s'y trouvent ensemble, afin que cette lecture ait pour les jeunes gens un attrait qui la leur fasse désirer. Ainsi les livres qui sont purement de piété, doivent leur être plus rarement proposés que d'autres, de peur que le dégoût qu'ils en auront une fois conçu ne les suive dans un âge plus avancé. L'histoire est bien plus à leur portée, sur-tout dans les commencemens.

Les figures de la Bible, les mœurs des Israélites & des Chrétiens, conviennent

fort aux premiéres classes. On a plusieurs vies particuliéres écrites par M. Fléchier & par M. Marsolier, qui sont fort propres pour les classes suivantes. Je parlerai ailleurs de l'histoire abrégée que M. Bossuet a écrite. L'histoire de l'Académie françoise par M. Pelliſſon, de l'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres par M. de Boze, & celle du renouvellement de l'Académie des Sciences par M. de Fontenelle, plairont infiniment aux jeunes gens par l'élégance du stile, & par la variété des matiéres, & leur feront connoitre les Savans de notre langue qui ont travaillé les premiers à la porter à ce point de perfection où nous la voions, & qui ont fait tant d'honneur à la France par leur profonde érudition & par leurs curieuses découvertes en tout genre de science. Il me semble que l'Université de Paris, la plus ancienne & comme la mere & la source de toutes les autres Académies, doit s'intéresser d'une maniére particuliére à leur gloire, qui rejaillit sur elle, & met le comble à la sienne.

On a beaucoup de panégyriques & d'oraisons funébres, où les rhétoriciens trouveront des modéles parfaits pour ce genre d'éloquence. Les deux tragédies de M. Racine, intitulées Esther & Athalie,

& différentes piéces de vers de M. Desprеaux, pourront suffire pour leur donner quelque idée de notre poésie. La traduction que ce dernier a fait de Longin, & les remarques qu'il y a ajoutées, feront pour eux une bonne rhétorique.

Je réserve pour la philosophie les Essais de morale de M. Nicole, j'entends les quatre premiers tomes; auſquels on pourroit ajouter les pensées de M. Pascal. Je ne parle point de la Logique de Port-Royal: elle fait partie de la philosophie, & l'on ne manquera pas de mettre un tel livre entre les mains de ceux qui l'étudient.

Il y a beaucoup d'autres livres dont la lecture peut être utile aux jeunes gens: chaque maître en fera le choix selon son goût. On pourroit faire pour leur usage un recueil des plus belles piéces, & quelquefois des plus beaux endroits de certains ouvrages qu'on ne peut pas leur donner en entier.

On me permettra de donner ici un essai de la maniére dont je croi qu'on peut faire aux jeunes gens la lecture des livres françois. Cela pourra être de quelque usage pour les jeunes maîtres qui commencent, & qui n'ont pas encore beaucoup d'expérience

ESSAI de la manière dont on peut expliquer les Auteurs françois.

LE FAIT que je vais raporter est tiré de l'histoire de Théodose par M. Fléchier, livre premier, chapitre 35. Il renferme l'élection de S. Ambroise à l'Archevêché de Milan, & marque la part qu'y eut l'Empereur Valentinien.

» AUXENCE Arien étant mort après » avoir tenu plusieurs années le siége de » Milan, Valentinien pria les Evêques » de s'assembler pour élire un nouveau » Pasteur. Il leur demanda un homme » d'un profond savoir, & d'une vie irré» prochable; *afin*, disoit-il, *que la ville* » *impériale se sanctifiât par ses instructions* » *& par ses exemples, & que les Empereurs* » *qui sont les maîtres du monde, & qui ne* » *laissent pas d'être grands pécheurs, puis*» *sent recevoir ses avis avec confiance, &* » *ses corrections avec respect.* Les Evêques » le suppliérent d'en nommer un lui-mê» me, tel qu'il le souhaitoit: mais il leur » répondit que c'étoit une affaire au-des» sus de ses forces, & qu'il n'avoit ni » assez de sagesse, ni assez de piété pour » s'en méler; que ce choix leur apparte» noit, parce qu'ils avoient une parfaite » connoissance des loix de l'Eglise, &

» qu'ils étoient remplis des lumiéres de
» l'eſprit de Dieu.

» Les Evêques s'aſſemblérent donc avec
» le reſte du clergé ; & le peuple, dont le
» conſentement étoit requis, y fut appellé.
» Les Ariens nommoient un homme de
» leur ſecte. Les Catholiques en vouloient
» un de leur communion. Les deux partis
» s'échauférent, & cette diſpute alloit de-
» venir une ſédition & une guerre ouver-
» te. Ambroiſe, Gouverneur de la provin-
» ce & de la ville, homme d'eſprit & de
» probité, fut averti de ce déſordre, &
» vint à l'Egliſe pour l'empécher. Sa pré-
» ſence fit ceſſer tous les différens, &
» l'aſſemblée s'étant réunie tout d'un
» coup, comme par une inſpiration di-
» vine, demanda qu'on lui donnât Am-
» broiſe pour ſon Paſteur. Cette penſée
» lui parut bizare : mais comme on perſi-
» ſtoit à le demander, il remontra à l'aſ-
» ſemblée qu'il avoit toujours vécu dans
» des emplois ſéculiers, & qu'il n'étoit
» pas même encore batiſé ; que les loix
» de l'empire défendoient à ceux qui exer-
» çoient des charges publiques d'entrer
» dans le clergé ſans la permiſſion des
» Empereurs ; & que le choix d'un Evê-
» que devoit ſe faire par un mouvement
» du Saint-Eſprit, & non pas par un ca-

» price populaire. Quelque raiſon qu'il » alléguât, quelque remontrance qu'il » fît, le peuple voulut le porter ſur le » trône épiſcopal, auquel Dieu l'avoit » deſtiné. On lui donna des gardes, de » peur qu'il ne s'enfuît: & l'on préſenta » une requête à l'Empereur pour lui faire » agréer cette élection.

» L'Empereur y conſentit très volon- » tiers, & donna ordre qu'on le fît batiſer » promtement, & qu'on le conſacrât huit » jours après. On raporte que ce Prince » voulut aſſiſter lui-même à ſon ſacre, » & qu'à la fin de la cérémonie levant les » yeux & les mains au ciel, il s'écria » tranſporté de joie: *Je vous rends graces, » mon Dieu, de ce que vous avez confir- » mé mon choix par le vôtre, en commet- » tant la conduite de nos ames à celui à » qui j'avois commis le gouvernement de » cette province.* Le ſaint Archevêque » s'appliqua tout entier à l'étude des ſain- » tes écritures, & au rétabliſſement de la » foi & de la diſcipline dans ſon diocéſe.

Theodoret. l. 4. cap. 7.

ON FERA lire cette hiſtoire tout de ſuite par un ou deux écoliers, les autres aiant leurs livres devant les yeux, afin de leur donner une idée du fait dont il s'agit. On aura ſoin qu'ils obſervent dans cette lecture les régles dont il a été parlé: qu'ils s'arrêtent plus ou moins, ſelon la diffé-

rente ponctuation ; qu'ils prononcent comme il faut chaque mot, & chaque syllabe ; qu'ils prennent un ton naturel, & qu'ils le varient, mais sans affectation.

Après cette premiére lecture, s'il y a quelques remarques à faire pour l'orthographe, ou pour la langue, le maître les fera en peu de mots. On trouve dans l'imprimé *baptiſer*, *promptement*, *empeſcher*, *veſcu*, *troſne*, *&c.* Je n'ai pas cru devoir m'aſtreindre à cette maniére d'écrire, à laquelle j'ai ſubſtitué la mienne. J'uſerai de la même liberté dans toutes les citations, pour éviter une bigarure incommode où me jetteroit la néceſſité de citer chaque auteur ſelon l'orthographe qui lui ſeroit particuliére.

Bizare. On expliquera la force de cet adjectif ; qui marque qu'il y a dans la perſonne ou dans la choſe à laquelle on l'applique, quelque choſe d'extraordinaire & de choquant. Il ſignifie fantaſque, capricieux, fâcheux, déſagréable, *eſprit bizare*, *conduite bizare*, *voix bizare.*

Caprice. Ce mot mérite auſſi d'être expliqué. Il marque le caractére d'un homme qui ſe conduit par fantaiſie & par humeur, non par raiſon & par principes. Il faudra en paſſant faire ſentir le ridicule de ces deux défauts, d'agir bizarement & par caprice.

Procéder à l'élection. Ce terme de *procéder* est propre à cette phrase. Il a d'autres significations qu'on pourra faire observer.

Commettre la conduite des ames, ou, *le gouvernement d'une province à quelqu'un. Commettre*, signifie ici confier, donner un emploi, dont on doit rendre compte. Il vient du mot latin, *committere*, qui a le même sens. *Quos adhuc mihi magistratus populus Romanus mandavit, sic eos accepi, ut me omnium officiorum obstringi religione arbitrarer. Ita quæstor sum factus, ut mihi honorem illum non tam datum, quàm creditum ac* COMMISSUM *putarem.* En expliquant ainsi la force de ce mot par le passage de Cicéron, on donne une instruction importante, mais qui n'a point l'air de leçon, sur la nature & les engagemens des emplois dont on est chargé, soit dans le monde, soit dans l'Eglise. *Commettre* a encore d'autres significations. Commettre quelqu'un pour veiller sur d'autres. Commettre une faute. Se commettre avec quelqu'un. Commettre l'autorité du Prince. On les explique toutes.

Cic. Verr. 7. v. 35.

Afin que la ville impériale se sanctifiât par ses instructions & par ses exemples. Ce sera ici une occasion de leur expliquer une

régle qu'on trouve dans les remarques de M. de Vaugelas. » La répétition des pré-» positions n'eſt néceſſaire aux noms, que » quand les deux ſubſtantifs ne ſont pas » ſynonymes, ou équipollens. Exemple, » *par les ruſes & les artifices de mes enne-*» *mis. Ruſes & artifices*, ſont ſynonymes, » c'eſt pourquoi il ne faut point répéter la » prépoſition *par*. Mais ſi au lieu d'*arti-*» *fices*, il y avoit *armes*, alors il faudroit » dire, *par les ruſes & par les armes de* » *mes ennemis ;* parce que *ruſes* & *armes*, » ne ſont ni ſynonymes, ni équipollens, » ou approchans. Voici un exemple des » équipollens : *pour le bien & l'honneur* » *de ſon maître. Bien* & *honneur* ne ſont » pas ſynonymes, mais ils ſont équipol-» lens, à cauſe que *bien* eſt le genre qui » comprend ſous ſoi *honneur*, comme » ſon eſpéce. Que ſi au lieu d'*honneur*, » il y avoit *mal*, alors il faudroit répéter » la prépoſition *pour*, & dire, *pour le* »*bien & pour le mal de ſon maître.* Il en » eſt ainſi de pluſieurs autres prépoſitions, » comme *par*, *contre*, *avec*, *ſur*, *ſous*, » & leurs ſemblables.

Après ces obſervations grammaticales, on fera une ſeconde lecture du même récit ; & à chaque période on demandera aux jeunes gens ce qu'ils trouvent de re-

marquable, soit pour l'expression, soit pour les pensées, soit pour la conduite des mœurs. [a] Cette sorte d'interrogation les rend plus attentifs, les oblige de faire usage de leur esprit, donne lieu de leur former le goût & le jugement, les intéresse plus vivement à l'intelligence de l'auteur par la secrette complaisance qu'ils ont d'en découvrir par eux-mêmes toutes les beautés, & les met peu à peu en état de se passer du secours du maître, qui est le but où doit tendre la peine qu'il se donne de les instruire. Le maître ensuite ajoute & supplée ce qui manque à leurs réponses, étend & dévelope ce qu'ils ont dit trop succinctement, réforme & corrige ce en quoi ils ont pu se tromper.

Il leur demanda un homme d'un profond savoir, & d'une vie irréprochable, afin que la ville impériale se sanctifiât par ses instructions & par ses exemples. Grande leçon! La science ne suffit pas pour remplir les places de l'Eglise : les bonnes mœurs sont encore plus nécessaires. Cette derniére qualité doit marcher avant

[a] Non solùm hoc ipse debebit docere præceptor, sed frequenter interrogare, & judicium discipulorum experiri. Sic audientibus securitas aberit, nec quæ dicentur perfluent aures : sinque ad id perducentur, quod ex hoc quæritur, ut inveniant, & ipsi intelligant. Nam quid aliud agimus docendo eos, quam ne semper docendi sint? *Quintil. l. 2. cap. 5.*

l'autre. Auſſi l'hiſtorien Théodoret, dont cet endroit eſt tiré, a-t-il mis les mœurs avant le ſavoir, & l'exemple avant l'inſtruction, conformément à ce qui eſt dit de JESUS-CHRIST, qu'il étoit *puiſſant en œuvres & en paroles ; qu'il a fait & enſeigné.* Luc. 24, 19. Act. 1, 1.

Afin que les Empereurs qui ſont les maîtres du monde, & qui ne laiſſent pas d'être grands pécheurs, puſſent recevoir ſes avis avec confiance & ſes corrections avec reſpect. On pouvoit mettre ſimplement : *Afin que les Empereurs fuſſent plus en état de profiter de ſes avis & de ſes corrections.* Quelle beauté & quelle ſolidité n'ajoutent point à cette penſée les deux épithétes & les deux qualités qu'on donne ici aux Empereurs, dont l'une ſemble les mettre au-deſſus des remontrances, & l'autre marque l'extrême beſoin qu'ils en ont ? On remarquera auſſi la juſteſſe & le raport des deux parties qui compoſent le dernier membre : *recevoir les avis avec confiance, & les corrections avec reſpect.*

Il répondit que cette affaire étoit au-deſſus de ſes forces, & que ce choix leur appartenoit. Admirer la piété éclairée de Valentinien, qui ne veut point ſe charger du choix d'un Evêque, ſachant qu'il

se rendroit responsable des terribles suites qu'un tel choix peut avoir. On rappellera à cette occasion la belle parole de Catherine Reine de Portugal. *Je souhaiterois*, dit-elle, *que durant ma Régence les Evêques de Portugal fussent immortels, afin de n'avoir aucun Evêché à donner.*

D. Barth. liv. 1. ch. 6.

Les Evêques s'assemblérent. On expliquera en peu de mots comment anciennement se faisoient les élections, & par quels dégrés elles ont été conduites à l'état où nous les voions.

Ambroise vint à l'Eglise pour empêcher le désordre. On fera remarquer comment la divine Providence préside à toutes les délibérations, & sur-tout aux assemblées ecclésiastiques : de quelle maniére elle se cache sous des événemens qui paroissent n'être l'effet que du hazard, mais qu'elle a secrettement ordonnés : avec quel souverain empire elle dispose des volontés des hommes, qu'elle améne toujours infailliblement à ses fins, sans donner atteinte à leur liberté : combien elle est maitresse de nos pensées, & avec quelle facilité elle calme & réunit des esprits, qui un moment auparavant étoient si divisés, & tout près d'en venir à une sédition ouverte.

Qu'il n'étoit pas même encore baptisé. On dira un mot de l'ancienne coutume

de différer le batême, & l'on en apportera des exemples. On remarquera que ce délai pouvoit avoir deux motifs : l'un de se préparer à recevoir plus dignement le batême, & de se mettre en état d'en conserver plus sûrement l'effet & la vertu; l'autre de vivre impunément dans les plaisirs & dans le crime. L'Eglise approuvoit le premier, & détestoit le second.

On lui donna des gardes de peur qu'il ne s'enfuît. On développera les vains efforts de saint Ambroise pour éviter l'Episcopat : sa fuite précipitée pendant toute une nuit, & ses courses incertaines, qui le ramenérent au même lieu d'où il étoit parti; l'affectation de cruauté qu'il fit paroître dans un jugement qu'il rendit; d'autres artifices encore plus étonnans qu'il employa contre la bienséance & contre les régles, mais dont le peuple connut bien la véritable cause.

Ce sera ici une occasion naturelle de faire bien remarquer aux jeunes gens que dans les premiers siécles de l'Eglise il falloit faire violence aux Saints pour les engager dans la prêtrise ou dans l'épiscopat; & que l'histoire ecclésiastique en raporte une infinité d'exemples très beaux & très agréables, mais que le tems ne permet pas de leur raconter. Par là on excite leur

curiosité, & dans d'autres occasions on leur apprend combien S. Basile, S. Grégoire de Nazianze, S. Chrysostome, S. Augustin, S. Paulin, & tant d'autres, répandirent de larmes, quand on les força d'accepter le sacerdoce ou l'épiscopat, & combien leur crainte étoit sérieuse, & leur douleur profonde & sincére. On ajoute que la pesanteur de ce fardeau n'est pas diminuée depuis ce tems-là, & l'on tâche de graver dans leur esprit cette excellente régle de saint Grégoire le Grand: » Que celui qui posséde les vertus néces-» saires pour le gouvernement des ames, » ne doit s'y engager, qu'y étant con-» traint; mais que celui qui reconnoit » qu'il ne les a point, ne doit point s'y » engager, quand bien même on l'y vou-» droit contraindre.

L'Empereur donna ordre qu'on le fît batiser promtement, & qu'on le consacrât huit jours après. On avertira que cette ordination étoit contraire à la défense que fait S. Paul d'ordonner un Néophyte, c'est-à-dire un nouveau batisé, & contraire aussi aux régles ordinaires de l'Eglise : mais que c'étoit l'auteur même de ces régles qui en dispensa S. Ambroise

1 Timoth. 3. 6.

a Virtutibus pollens, | virtutibus vacuus nec coac-coactus ad regimen veniat: | tus accedat.

par la

par la violence ouverte qu'il permit que le peuple lui fît en cette occasion, qui alla jusqu'à ne vouloir en aucune sorte écouter ses remontrances. D'ailleurs l'équité d'Ambroise, sa probité, & sa suffisance reconnue de tout le monde, le mettoient bien au-dessus des chrétiens nouvellement instruits.

EN FAISANT tous les jours dans la classe une lecture de cette sorte, il est aisé de comprendre jusqu'où iroit le progrès au bout de plusieurs années : quelle connoissance les jeunes gens acquéreroient de leur langue ; combien ils apprendroient de choses curieuses soit pour l'histoire, soit pour les coutumes anciennes ; quel fonds de morale s'amasseroit imperceptiblement dans leurs esprits ; de combien d'excellens principes pour la conduite de la vie ils se rempliroient eux-mêmes par les différens traits d'histoire qu'on leur feroit lire ou qu'on leur citeroit ; enfin quel goût ils remporteroient du collége pour la lecture, ce qui me paroit un des principaux fruits qu'on doive attendre de l'éducation, parce que ce goût, comme nous l'avons déja remarqué, les préserveroit d'une infinité de dangers inséparables de l'oisiveté, leur feroit aimer & rechercher la compagnie des gens de let-

tres & d'esprit, & leur rendroit insupportables ces conversations fades & destituées de toute solidité, qui sont une suite de l'ignorance, & la source de mille maux.

Je ne pense pas qu'il y ait personne qui puisse croire qu'une demie heure emploiée chaque jour, ou au moins de deux jours l'un, à l'étude de la langue du pays, soit un tems trop considérable, pendant que presque tout le reste est destiné à celle des deux autres langues, dont un des principaux fruits doit être de nous perfectionner dans la nôtre. J'ai bien plus lieu de craindre qu'on ne nous reproche d'y en donner trop peu : mais la multiplicité des choses qu'on doit enseigner dans les classes nous oblige de nous renfermer dans des bornes étroites ; & je dois avertir les professeurs d'être exacts à ne les point passer, & à ne point trop s'étendre sur les réflexions de morale & de piété, qui, pour faire toute l'impression qu'on a lieu d'en attendre, doivent être jettées comme des traits, sans dessein apparent, & toujours sans affectation.

ARTICLE TROISIÉME.

De la Traduction.

DES QUE les jeunes gens seront un peu avancés dans l'intelligence des auteurs latins, on doit leur en faire traduire par écrit des endroits choisis.

Il faut d'abord que la traduction soit simple, claire, correcte, & qu'elle rende exactement les pensées, & même les expressions, autant que cela se peut. On travaillera dans la suite à l'orner & à l'embellir, en rendant la délicatesse & l'élégance des tours latins par ceux qui peuvent y répondre dans notre langue. Enfin on essaiera d'amener peu à peu les jeunes gens à ce point de perfection, qui fait le succès dans ce genre d'écrire, je veux dire à ce juste milieu, qui s'écartant également & d'une contrainte servile, & d'une liberté excessive, exprime fidélement toutes les pensées, mais songe moins à rendre le nombre que la valeur des mots.

C'est la régle que Cicéron[a] nous apprend lui-même qu'il pratiqua en traduisant

a Converti ex Atticis .... nec converti ut interpres, sed ut orator, sententiis iisdem, & earum formis, tanquam figuris; verbis ad nostram consue-

duisant les harangues opposées des deux plus fameux Orateurs de la Gréce. » Quel dommage, dit M. de Tourreil dans la belle préface qui est à la tête de la traduction qu'il a faite de ces deux harangues, » qu'une copie qui existoit encore du » tems de S. Jerôme, & qui par l'excel- » lence du copiste devoit si fort approcher » de l'original, ne soit pas venue jusqu'à » nous? Elle nous enseigneroit à bien » traduire: elle apprendroit l'art de se- » couer à propos le joug d'une triste exac- » titude, & d'une sujettion outrée: enfin » elle prescriroit à la fois les bornes de la » timidité judicieuse, & de l'heureuse » hardiesse. Cicéron véritablement indi- » que la méthode qu'il faut suivre: mais » l'exemple instruit tout autrement que le » précepte.

M. de Tourreil, en parlant des difficultés de la traduction, donne sur ce genre d'écrire quelques régles générales, dont les maîtres & les écoliers pourront faire un bon usage. » A cette gêne perpé- » tuelle, dit-il, se joint la différence des » langues. Elle vous embarrasse toujours, » & souvent vous désespére. Vous sentez

tudinem aptis: in quibus non pro verbo necesse habui reddere, sed genus omnium verborum vimque servavi. Non enim ea me annumerare lectori putavi oportere, sed tanquam appendere. *Cic. de opt. gen. orat. n.* 1

» que le génie particulier de l'une eſt ſouvent contraire au génie de l'autre, & » qu'il périt preſque toujours dans une » verſion. De ſorte que l'on a juſtement » comparé le commun des traductions à » un revers de tapiſſerie, qui tout au plus » retient les linéamens groſſiers des figures finies que le beau côté repréſente.

Après avoir raporté un bel endroit de Quintilien ſur la difficulté de l'imitation, il ajoute : » Il eſt vrai que lorſque je traduis, je m'attache à la ſuite d'un autre, » que je choiſis pour guide ; & ce que » j'ai de mieux à faire, c'eſt de prendre » garde que mon attachement à mon guide n'aille trop loin, & ne dégénére en » eſclavage : puiſqu'autrement, à des originaux pleins d'ame & de vie, je ſubſtituerois des copies mortes & inanimées. » J'ai plus d'un bon garand, qui en pareille occaſion [a] ſe ſouſtrait à la tyrannie de la lettre, ſe rend maître du ſens, » & comme par droit de conquête le ſoumet aux tours de ſa langue.

» Mais d'ailleurs la traduction trop libre » a ſes inconvéniens, & ſe ſauvant d'une » extrémité, elle tombe dans une autre. » Toute paraphraſe déguiſe le texte. Loin

a Quaſi captivos ſenſus jure transpoſuit. *Hieron. in ſuam linguam victoris Ep. ad. Pammac.*

» de préſenter l'image qu'elle promet, elle » peint moitié de fantaiſie, moitié d'a- » près un original; d'où ſe forme je ne » ſai quoi de monſtrueux, qui n'eſt ni » original ni copie. Cependant un tra- » ducteur n'eſt proprement qu'un peintre » qui s'aſſujettit à copier. Or tout copiſte, » qui dérange ſeulement les traits, ou qui » les façonne à ſa mode, commet une in- » fidélité. Il péche dans le principe, & » va contre ſon propre plan, faute de » ſe ſouvenir qu'il a tout fait s'il attrape » la reſſemblance, & qu'il ne fait rien s'il » la manque. Moi donc, comme ſimple » traducteur, j'ai mon modéle, & je ne » puis aſſez m'y conformer. Que j'étende » ou que j'amplifie ce qu'il ſerre ou ce » qu'il abrége, que je le charge d'orne- » mens lorſqu'il ſe néglige, que j'en ter- » niſſe les beautés, ou que j'en couvre » les défauts; qu'enfin le caractére de » mon auteur, quel qu'il ſoit, ne ſe re- » trouve point dans les paroles que je lui » préte: ce n'eſt plus lui, c'eſt moi que je » préſente: je trompe ſous le nom de tru- » chement: je ne traduis point, je pro- » duis...

» La premiére obligation d'un traduc- » teur, c'eſt donc de bien prendre le » génie & le caractére de l'auteur qu'il

» veut traduire ; de ſe transformer en lui » le plus qu'il peut ; de ſe revétir des ſenti- » mens & des paſſions qu'il s'oblige à nous » tranſmettre ; de réprimer dans ſon cœur » cette complaiſance intérieure, qui ne » ceſſe de nous ramener à nous, & qui au » lieu de nous faire à l'image des autres, » les fait à la nôtre ; en un mot, de re- » tracer avec le même agrément & la » même force les tours & les figures de » l'original : en ſorte que ſi notre langue » trop gênée par l'aſſujettiſſement au par- » fait raport des figures & des tours, ne » peut fournir le néceſſaire pour cela, on » doit s'affranchir d'une pareille ſervi- »tude, & ſe permettre toutes les libertés »qui nous procurent de quoi paier en »équivalens.

Préface ſur la traduction d'Homére.

J'ajouterai ici une réflexion de Mr. Dacier, qui pourra ſervir de correctif, ou plutôt d'éclairciſſement, à ce que dit M. de Tourreil, qu'un traducteur n'eſt proprement qu'un copiſte. » Quand je » parle d'une traduction en proſe, je ne » veux point parler d'une traduction ſer- » vile : Je parle d'une traduction géné- » reuſe & noble, qui en s'attachant for- » tement aux idées de ſon original, cher- » che les beautés de ſa langue, & rend » ſes images ſans compter les mots. La

» première, par une fidélité trop scrupu
» leuse, devient très infidéle; car pour
» conserver la lettre, elle ruine l'esprit;
» ce qui est l'ouvrage d'un froid & stérile
» génie: au lieu que l'autre, en ne s'at-
» tachant principalement qu'à conserver
» l'esprit, ne laisse pas, dans ses plus
» grandes libertés, de conserver aussi la
» lettre, & par ses traits hardis, mais
» toujours vrais, elle devient non seule-
» ment la fidéle copie de son original,
» mais un second original même: ce qui
» ne peut être exécuté que par un génie
» solide, noble, & fécond... Il n'en est
» pas de la traduction, comme de la co-
» pie d'un tableau, où le copiste s'assujet-
» tit à suivre les traits, les couleurs, les
» proportions, les contours, les attitu-
» des de l'original qu'il imite. Cela est
» tout différent. Un bon traducteur n'est
» point si contraint.... Dans cette imita-
» tion, comme dans toutes les autres, il
» faut que l'ame pleine des beautés qu'elle
» veut imiter, & enivrée des heureuses
» vapeurs qui s'élévent de ces sources fé-
» condes, se laisse ravir & transporter par
» cet enthousiasme étranger, qu'elle se le
» rende propre, & qu'elle produise ainsi
» des expressions & des images très diffé-
» rentes, quoique semblables.

Les régles que je viens de raporter peuvent suffire pour les écoliers. On doit seulement les avertir que la traduction des poétes en a quelques-unes qui lui sont particuliéres, & que quoiqu'elle soit en prose, elle doit se sentir du génie de la poésie; en conserver le feu, la vivacité, & la noble hardiesse; & par conséquent emploier sans scrupule des expressions, des tours, des figures, qu'on ne souffriroit pas dans un orateur ou dans un historien.

J'ai déja remarqué qu'il est bon de faire choix des plus beaux endroits des Auteurs pour les faire traduire aux jeunes gens. Outre qu'ils y trouvent plus d'agrément, & qu'ils les traduisent avec plus de soin, c'est le moien le plus sûr de leur former le goût. Par là ils se familiarisent avec ces Auteurs, & ils en prennent insensiblement les tours, les maniéres, & les pensées.

Il ne sera pas inutile, quand on aura ces Auteurs traduits par une main savante, de comparer cette traduction avec celles des écoliers, pour leur donner du courage, & leur proposer de bons modéles. Ils ne rougiront point d'être vaincus par de tels maîtres. Ils tiendront à honneur de les suivre quoique de loin. Ils feront effort pour

en approcher le plus près qu'ils pourront. Quelquefois ils viendront jusqu'à les atteindre, & peutêtre même jusqu'à les surpasser en quelques endroits.

COMME les exemples ont toujours plus de force que les préceptes, j'inférerai ici la traduction de quelques lettres de Pline le jeune, qui fera sans doute beaucoup de plaisir au lecteur, & sera fort utile aux jeunes gens.

C. PLINIUS CORNEL. TACITO SUO S.

Lib. 1. Ep. 6. *Ridebis, & licet rideas. Ego Plinius ille quem nosti, apros tres, & quidem pulcherrimos, cepi. Ipse? inquis. Ipse: non tamen ut omnino ab inertia mea & quiete discederem. Ad retia sedebam, erant in proximo, non venabulum aut lancea, sed stylus & pugillares. Meditabar aliquid enotabamque, ut, si manus vacuas, plenas tamen ceras reportarem. Non est quòd contemnas hoc studendi genus. Mirum est ut animus agitatione motuque corporis excitetur. Jam undique silvæ & solitudo, ipsumque illud silentium quod venationi datur, magna cogitationis incitamenta sunt. Proinde, cùm venabere, licebit, auctore me, ut panarium & lagunculam, sic etiam pugillares feras. Experieris non Dianam magis montibus quàm Minervam inerrare. Vale.*

A CORNEILLE TACITE.

» Vous allez rire, & je vous le permets : » riez-en tant qu'il vous plaira. Ce Pline » que vous connoissez, a pris trois san- » gliers, mais très grands. Quoi lui-mê- » me, dites vous ? lui-même. N'allez » pourtant pas croire qu'il en ait couté » beaucoup à ma paresse. J'étois assis près » des toiles. Je n'avois à côté de moi ni » épieu ni dard, mais des tablettes & une » plume. Je révois, j'écrivois, & je me » préparois la consolation de remporter » mes feuilles pleines, si je m'en retour- » nois les mains vuides. Ne mépriſez pas » cette maniére d'étudier. Vous ne sauriez » croire combien le mouvement du corps » donne de vivacité à l'esprit : sans comp- » ter que l'ombre des forêts, la solitude, » & ce profond silence qu'exige la chasse, » sont très propres à faire naître d'heu- » reuses pensées. Ainsi croiez-moi, quand » vous irez chasser, portez votre panne- » tiére & votre bouteille ; mais n'oubliez » pas vos tablettes. Vous éprouverez que » Minerve se plait autant sur les monta- » gnes que Diane. Adieu.

TOUT est ici rendu à la lettre, & avec une grande fidélité : cependant il n'y a rien de contraint, rien qui sente la traduction : tout y a un air original.

On fait remarquer aux jeunes gens que, *Ego Plinius ille*, ne peut bien se rendre en françois par la premiére personne : qu'il a fallu substituer à ce mot *ceras*, une autre expression plus conforme à notre usage : que ce tour, *l'ombre des forêts*, forme un son plus nombreux & plus agréable à l'oreille, que si l'on avoit mis comme dans le latin, *sans compter que les forêts, la solitude, &c.*

C. PLINIUS MINUTIO FUND. SUO S.

Lib. 1. Ep. 9. *Mirum est quàm singulis diebus in urbe ratio aut constet aut constare videatur pluribus, cunctisque* (ou, *junctisque*) *non constet. Nam, si quem interroges :* Hodie quid egisti ? *respondeat* : officio togæ virilis interfui ; sponsalia aut nuptias frequentavi ; ille me ad signandum testamentum, ille in advocationem, ille in consilium rogavit. *Hæc, quo die feceris, necessaria : eadem, si quotidie feciſſe te reputes, inania videntur, multo magis cùm feceſſeris. Tunc enim subit recordatio, quot dies quàm frigidis rebus abſumpſi ? Quod evenit mihi poſtquam in Laurentino meo aut lego aliquid, aut ſcribo, aut etiam corpori vaco, cujus ſulturis animus ſuſtinetur. Nihil audio quod audiſſe, nihil dico quod dixiſſe pœniteat. Nemo apud me quemquam*

siniſtris ſermonibus carpit : neminem ipſe reprehendo , niſi unum me , cùm parum commodè ſcribo. Nulla ſpe , nullo timore ſollicitor : nullis rumoribus inquietor. Mecum tantùm & cum libellis loquor. O rectam ſinceramque vitam ! O dulce otium , honeſtumque , ac penè omni negotio pulcrius ! O mare , ô littus , verum ſecretumque μουσεῖον ! Quàm multa invenitis , quàm multa dictatis ! Proinde tu quoque ſtrepitum iſtum , inanemque diſcurſum , & multùm ineptos labores , ut primùm fuerit occaſio , relinque , teque ſtudiis vel otio trade. Satius eſt enim , ut Attilius noſter eruditiſſimè ſimul & facetiſſimè dixit , otioſum eſſe , quàm nihi agere. Vale.

A MINUTIUS FUNDANUS.

» C'eſt une choſe étonnante de voir » comment le tems ſe paſſe à Rome. Pre- » nez chaque journée à part , il n'y en a » point qui ne ſoit remplie : raſſemblez- » les toutes , vous êtes ſurpris de les trou- » ver ſi vuides. Demandez à quelqu'un , » Qu'avez-vous fait aujourd'hui ? J'ai aſ- » ſiſté , vous dira-t-il , à la cérémonie de » la robe virile , qu'un tel a donnée à ſon » fils. J'ai été prié à des fiançailles ou à » des noces. L'on m'a demandé pour la » ſignature d'un teſtament. Celui-ci m'a

» chargé de ſa cauſe. Celui-là m'a fait ap-
» peller à une conſultation. Chacune de
» ces choſes, quand on l'a faite, a paru
» néceſſaire: toutes enſemble paroiſſent
» inutiles, & bien davantage quand on
» les repaſſe dans une agréable ſolitude.
» Alors vous ne pouvez vous empêcher
» de vous dire, A quelles bagatelles ai-je
» perdu mon tems? C'eſt ce que je répéte
» ſans ceſſe dans ma terre de Laurentin,
» ſoit que je liſe, ſoit que j'écrive, ſoit
» qu'à mes études je mêle les exercices du
» corps, dont la bonne diſpoſition influe
» tant ſur les opérations de l'eſprit. Je
» n'entends, je ne dis rien, que je me
» repente d'avoir entendu, & d'avoir dit.
» Perſonne ne m'y fait d'ennemis par de
» mauvais diſcours. Je ne trouve à redire
» à perſonne, ſinon à moi-même, quand
» ce que je compoſe n'eſt pas à mon gré.
» Sans deſirs, ſans crainte, à couvert des
» bruits fâcheux, rien ne m'inquiéte. Je
» ne m'entretiens qu'avec moi & avec mes
» livres. O l'agréable, ô l'innocente vie!
» Que cette oiſiveté eſt aimable, qu'elle
» eſt honnête, qu'elle eſt préférable mê-
» me aux plus illuſtres emplois! Mer,
» rivage dont je fais mon vrai cabinet,
» que vous m'inſpirez de nobles, & d'heu-
» reuſes penſées! Voulez-vous m'en croi-

» re, mon cher Fundanus ? Fuiez les em-
» barras de la ville. Rompez au plutôt cet
» enchaînement de ſoins frivoles qui vous
» y attachent. Adonnez-vous à l'étude ou
» au repos, & ſongez que ce qu'a dit
» ſi ſpirituellement & ſi plaiſamment no-
» tre ami Attilius n'eſt que trop vrai : *Il*
» *vaut infiniment mieux ne rien faire, que*
» *de faire des riens.* Adieu.

LE PLAISIR qu'on ſent en liſant cette traduction en fait mieux l'éloge que tout ce que je pourrois en dire. Ce qui m'y plait ſur tout, eſt la fidélité du traducteur à rendre toutes les penſées, & preſque toutes les expreſſions ; & en même tems le tour élégant qu'il leur donne ; & c'eſt ce qu'il faut bien faire remarquer aux jeunes gens. Quelquefois une épithéte ajoutée releve la penſée : *Que vous m'inſpirez de nobles, d'heureuſes penſées !* Le latin pouvoit être rendu en mettant ſimplement, *Que vous m'inſpirez de penſées ! Quàm multa invenitis, quàm multa dictatis !* D'autres fois c'eſt une métaphore ſubſtituée à l'expreſſion ſimple & naturelle qui orne une phraſe. Ces mots latins, *& multùm ineptos labores, ut primùm fuerit occaſio, relinque*, pouvoient être ainſi traduits : *Quittez au plutôt ces occupations frivoles.* Le tour métaphorique a

plus de grace : *Rompez au plutôt cet enchaînement de soins frivoles qui vous y attachent.* On insiste sur la justesse des mots, qui demeurent toujours dans la même métaphore ; *Rompez*, *enchaînement*, *attachent* ; & l'on fait remarquer que le françois ajoute deux belles pensées au latin. *Enchaînement de soins frivoles*, au lieu de dire simplement, soins frivoles, *ineptos labores*, ce qui est bien plus énergique, & marque comment ces occupations se succédent continuellement les unes aux autres. *Qui vous y attachent*, n'est point dans le latin, & étoit nécessaire pour rendre la phrase plus nombreuse.

Je passe beaucoup d'autres observations pareilles, pour venir à quelques remarques de critique. Il me semble que dans un ouvrage aussi beau que celui-ci, elles doivent être permises : & que quand il s'y seroit glissé quelques fautes, qui peuvent échaper aux plus habiles, elles ne diminuent rien ni du mérite de la traduction, ni de la réputation de l'Auteur. D'ailleurs je fais ici ce que je ferois dans une classe en lisant cette traduction aux écoliers, auxquels je me croirois obligé de proposer mes doutes, & de faire remarquer les endroits qui peuvent s'écarter du sens.

Celui-ci m'a chargé de sa cause. Je ne sai si c'est le sens de ces mots : *ille me in advocationem rogavit.* Dans la bonne latinité, *advocatus*, ne signifie point *avocat*, mais celui qui aide le plaideur de ses conseils, ou de son crédit en assistant à la plaidoierie. Cependant du tems de Pline il avoit aussi la première signification, & Quintilien l'emploie très souvent dans ce sens. Ce qui me fait douter qu'*advocatio* signifie ici le ministére de l'avocat, c'est que les différentes occupations dont Pline parle dans cette lettre, sont presque toutes de pure cérémonie, où la perte du tems se fait plus sentir : au lieu qu'il n'y a rien de plus sérieux, rien de plus important que le ministére de l'avocat, & qu'on ne peut pas certainement regarder comme un tems mal emploié celui qu'il donne à défendre ses parties.

Chacune de ces choses, quand on l'a faite, a paru néceſſaire : toutes enſemble paroiſſent inutiles. Le latin préſente une autre penſée. *En examinant ces choſes le jour même qu'on les fait, elles paroiſſent néceſſaires : mais quand on vient enſuite à réfléchir que c'eſt ainſi que ſe ſont paſſées toutes les journées, on y trouve bien du vuide & de l'inutilité.*

Soit qu'à mes études je méle les exerci-

ces du corps, dont la bonne disposition influe tant sur les opérations de l'esprit. Il faut avertir les jeunes gens qu'il y a quelquefois en latin des pensées & des expressions qui ne peuvent pas se rendre en françois, & auxquelles il en faut substituer d'autres qui en approchent le plus qu'il est possible. Cet endroit-ci en peut être un exemple, & nous en verrons encore d'autres dans la suite. Le latin présente ici une belle idée. Notre corps est comme un bâtiment, mais un bâtiment ruineux, qui a continuellement besoin d'être soutenu & appuié, sans quoi il tomberoit & seroit bientôt détruit. La nourriture, le repos, la promenade, les différens exercices lui tiennent lieu d'appui & de soutien. Et tout cela en même tems sert aussi à soutenir l'esprit. *Aut etiam corpori vaco, cujus fulturis animus sustinetur.* Le françois n'a point rendu cette beauté.

Personne ne m'y fait d'ennemis par de mauvais discours. Ce n'est point là du tout le sens du latin, & il faut que le traducteur ait lu autrement que nous n'avons dans le texte. *Nemo apud me quemquam siniſtris sermonibus carpit.* Ce qui signifie : *Personne devant moi ne se donne la liberté de parler de qui que ce soit.*

Que cette oisiveté est aimable . . . qu'elle

eſt préférable même aux plus illuſtres emplois ! Le latin n'eſt pas ſi déciſif, & il met un correctif, qui étoit néceſſaire pour adoucir ce qu'il y a de trop fort & d'outré dans cette penſée. *O dulce otium, honeſtumque, ac penè omni negotio pulcrius !* En effet eſt-il bien vrai que la douceur du repos ſoit toujours préférable aux emplois publics, qui ſont extrémement pénibles & laborieux ? Si cette maxime avoit lieu, que deviendroit l'Etat ?

Il vaut infiniment mieux ne rien faire, que de faire des riens. On peut douter d'abord ſi cette penſée, qui eſt jolie, eſt celle de l'Auteur. Car *otioſum eſſe* ne ſignifie pas ordinairement *ne faire rien*, mais être de loiſir, être ſans affaires, ſans occupations néceſſaires & preſſantes, ce qui n'empêche pas qu'on ne s'occupe, qu'on ne travaille ; ce qui même donne lieu de le faire, mais d'une maniére plus agréable, parce qu'elle eſt plus libre. Et c'eſt le ſens du beau mot de Scipion l'Africain, qui avoit coutume de dire, *nunquam ſe minùs otioſum eſſe quàm cùm otioſus eſſet* : * Qu'il n'étoit jamais moins de loiſir, que quand il avoit du loiſir ; jamais plus oc-

Cic. lib. 3 Offic. n. 1.

* Je ne ſai ſi la maniére dont M. Dubois a traduit cet endroit eſt exacte. *Il avoit coutume de dire qu'il*

cupé, que quand il étoit sans occupation. Au contraire *nihil agere* signifie ordinairement ne rien faire : & c'est l'un des trois défauts que Sénéque dit qu'on peut reprocher à la plupart des hommes, qui passent la plus grande partie de leur vie ou à ne rien faire, ou à mal faire, ou à faire toute autre chose que ce qu'ils devroient.

Cependant quand on examine attentivement l'endroit dont il s'agit, on reconnoit que le françois exprime fidélement la pensée du texte. Car Pline exhorte Fundanus à se retirer à la campagne pour s'adonner à l'étude, ou au repos; *teque studiis vel otio trade* : & cette alternative marque que *otium* ne doit pas être ici confondu avec le tems que l'on donne à l'étude. *Otiosum esse* signifie donc, être de repos, ne rien faire. Et *nihil agere* répond aux occupations frivoles de la ville, que Pline avoit appellées *multùm ineptos labores*. Par conséquent, *nihil agere* est heureusement rendu par ces mots, *faire des riens :* & c'est le sens que lui donne le trésor d'Etienne; *rebus inanibus implicari*. Et pour lors on conçoit que ce mot est dit très spirituellement & très plaisam-

n'avoit jamais plus d'affaires, que lorsqu'il étoit sans affaires.

a Si volueris attendere, magna vitæ pars elabitur malè agentibus, maxima, nihil agentibus, tota aliud agentibus. *Senec. Epist.* 1.

ment, *eruditissimè simul & facetissimè*; au lieu qu'il n'y auroit rien de fort spirituel, & encore moins de fort plaisant, s'il signifioit, *qu'il vaut mieux être de loisir, que de ne rien faire.*

Il me semble que cette sorte de critique peut être utile aux jeunes gens; & que c'est un bon moien pour leur former le jugement, que de leur proposer des difficultés comme j'ai fait ici, & de tâcher de leur en faire trouver à eux-mêmes la solution, si cela est possible.

C. PLINIUS BEBIO HISPANO SUO S.

Tranquillus, contubernalis meus, vult emere agellum quem venditare amicus tuus dicitur. Rogo cures quanti æquum est emat: ita enim delectabit emisse. Nam mala emptio semper ingrata est, eo maximè quòd exprobare stultitiam domino videtur. In hoc autem agello (si modò arriserit pretium) Tranquilli mei stomachum multa sollicitant: vicinitas urbis, opportunitas viæ, mediocritas villæ, modus ruris, qui avocet magis quàm distringat. Scholasticis (alit. *dominis*) *porro studiosis, ut hic est, sufficit abundè tantùm soli, ut relevare caput, reficere oculos, reptare per limitem, unamque semitam terere, omnesque viticulas suas nosse, & numerare arbusculas possint,* Libr. Ep. 2.

Hæc tibi expoſui, quo magis ſcires quantum ille eſſet mihi, quantum ego tibi debiturus, ſi prædiolum iſtud, quod commendatur his dotibus, tam ſalubriter emerit, ut pœnitentiæ locum non relinquat. Vale.

A BEBIUS.

» Suetone qui loge avec moi, a deſſein » d'acheter une petite terre, qu'un de vos » amis veut vendre. Faites en ſorte, je vous » prie, qu'elle ne ſoit vendue que ce » qu'elle vaut. C'eſt à ce prix qu'elle lui » plaira. Un mauvais marché ne peut » être que déſagréable, mais principale- » ment par le reproche continuel qu'il » ſemble nous faire de notre imprudence. » Cette acquiſition (ſi d'ailleurs elle n'eſt » pas trop chére) tente mon ami par plus » d'un endroit : ſon peu de diſtance de » Rome, la commodité des chemins, la » médiocrité des bâtimens, les dépen- » dances plus capables d'amuſer que d'oc- » cuper. En un mot il ne faut à ces Meſ- » ſieurs les ſavans, abſorbés comme lui » dans l'étude, que le terrain néceſſaire » pour délaſſer leur eſprit, & réjouir leurs » yeux. Il ne leur faut qu'une allée pour ſe » promener, qu'une vigne dont ils puiſ- » ſent connoître tous les ſeps, que des » arbres dont ils puiſſent ſavoir le nom- » bre. Je vous mande tout ce détail, pour

» vous apprendre quelle obligation il » m'aura, & toutes celles que lui & moi » vous aurons, s'il achette, à des condi- » tions dont il n'ait jamais lieu de se re- » pentir, une petite maison telle que je » viens de la dépeindre. Adieu.

CETTE lettre, quoique forte courte & fort simple, est d'une grande délicatesse. La traduction en rend heureusement toutes les beautés, excepté une seule, dont notre langue n'est point susceptible : je veut dire les diminutifs, qui dans le latin, sur tout quand il s'agit d'égaier un sujet, ont une grace merveilleuse. *Agellum : viticulas : arbusculas : prædiolum.* Je mets dans le même genre ce verbe fréquentatif, *reptare per limitem*, dont on sent mieux la beauté, qu'on ne peut l'expliquer.

C. PLINIUS PROCULO SUO S.

Petis ut libellos tuos in secessu legam, examinemque an editione sint digni. Adhibes preces : allegas exemplum. Rogas etiam ut aliquid succisivi temporis studiis meis subtraham, impertiar tuis. Adjicis, M. Tullium mira benignitate poetarum ingenia foviſſe. Sed ego nec rogandus sum, nec hortandus. Nam & poeticen ipsam religiosissimè veneror, & te validissimè diligo. Faciam ergo quod desideras, tam diligenter quàm libenter. Videor autem jam Lib. 3. Ep. 2.

nunc posse rescribere, esse opus pulcrum, nec supprimendum, quantum æstimare licuit ex iis, quæ me præsente recitasti : si modò mihi non imposuit recitatio tua. Legis enim suavissimè & peritissimè. Confido tamen me non sic auribus duci, ut omnes aculei judicii mei illarum delinimentis refringantur. Hebetantur fortasse, & paululùm retunduntur ; revelli quidem extorquerique non possunt. Igitur non temerè jam de universitate pronuntio : de partibus experiar legendo. Vale.

A PROCULUS.

» Vous me priez de lire vos ouvrages » dans ma retraite, & de vous dire s'ils » sont dignes d'être publiés. Vous m'en » pressez : vous autorisez vos priéres par » des exemples. Vous me conjurez même » de prendre sur mes études une partie du » loisir que je leur destine, & de la donner » aux vôtres. Enfin, vous me citez Cicé- » ron, qui se faisoit un plaisir de favoriser » & d'animer les poétes. Vous me faites » tort. Il ne faut ni me prier, ni me presser. » Je suis adorateur de la poésie, & j'ai » pour vous une tendresse que rien n'égale. » Ne doutez donc pas que je ne fasse avec » autant d'exactitude que de joie ce que » vous m'ordonnez. Je pourrois déja vous

mander

» mander que rien n'eſt plus beau, & ne
» mérite mieux de paroitre ; du moins au-
» tant que j'en puis juger par les endroits
» que vous m'avez fait voir : ſi pourtant
» votre prononciation ne m'a point impo-
» ſé ; car vous liſez d'un ton fort impoſteur.
» Mais j'ai aſſez bonne opinion de moi,
» pour croire que le charme de l'harmonie
» ne va point juſqu'à m'ôter le jugement.
» Elle peut bien le ſurprendre, mais non
» pas le corrompre ni l'altérer. Je croi donc
» déja pouvoir hazarder mon avis ſur le
» corps de l'ouvrage. La lecture m'appren-
» dra ce que je dois penſer de chaque
» partie. Adieu.

Je n'examinerai dans cette lettre qu'un ſeul endroit, qui n'eſt pas le moins difficile, ni le moins beau. *Confido tamen me non ſic auribus duci, ut omnes aculei judicii mei illarum delinimentis refringantur. Hebetantur fortaſſe, & paululùm retunduntur ; revelli quidem extorquerique non poſſunt.*

Pour bien faire entendre aux jeunes gens cet endroit, il faut commencer par l'explication de la métaphore, qui en fait toute la beauté & toute la difficulté. Cette métaphore conſiſte dans le mot *aculeus*, qui ſignifie *une pointe*, comme une pointe de dard ou de javelot, dont l'effet eſt de

percer, de pénétrer. Or trois choſes peuvent ou affoiblir, ou empêcher entiérement cet effet : ſi la pointe eſt émouſſée, *hebetari, retundi ;* ſi elle eſt rompue, *refringi ;* enfin ſi elle eſt arrachée entiérement du bois où le fer tient, *revelli, extorqueri.*

Pline exprime la pénétration du jugement par l'image d'une pointe, qui peut bien avoir été émouſſée par l'impreſſion que la grace de la prononciation avoit faite ſur ſes oreilles, mais non pas rompue, encore moins totalement emportée.

On pourroit douter ſi ces deux idées, *delinimenta* & *refringunt*, quadrent bien enſemble, & ſi elles ſont bien aſſorties, l'une exprimant la douceur & l'agrément, l'autre la force & la violence. Mais je ne ſai ſi ce ne ſeroit point porter l'exactitude trop loin que d'exiger une telle préciſion, & s'il ne ſuffit pas que les charmes de la prononciation puiſſent produire ſur le jugement l'effet dont il s'agit, ſans qu'il ſoit néceſſaire de trouver dans la nature quelque ſorte de douceur qui émouſſe une pointe, qui la rompe, ou qui l'arrache.

Le traducteur a rendu ainſi cet endroit : *j'ai aſſez bonne opinion de moi pour croire que le charme de l'harmonie ne va point juſqu'à m'ôter le jugement. Elle peut bien*

le surprendre, mais non pas le corrompre, ni l'altérer. Je ne doute point qu'étant d'aussi bon goût qu'il est, il n'ait fait tous ses efforts pour exprimer la métaphore latine. Mais voiant que notre langue n'en étoit pas susceptible, & sentant bien que s'il vouloit s'assujettir servilement aux expressions, il défigureroit la pensée, il a suivi le conseil qu'Horace donne sur un autre sujet, qui est d'abandonner une matiére qu'on désespére de pouvoir bien traiter : *& quæ Desperat tractata nitescere posse, relinquit.* Ainsi en conservant le fond de la pensée, il lui a donné un autre tour, qui paroit plus naturel & n'est pas moins beau que celui du latin. *De Art. Poet.*

Et c'est ici une des grandes régles de la traduction, qu'il faut bien inculquer aux jeunes gens, & qui est nécessaire sur tout pour les métaphores, qui font pour l'ordinaire le tourment & le déséspoir des traducteurs, & qu'il est souvent impossible de faire passer dans une autre langue sans en altérer toute les graces.

C. PLINIUS MAXIMO SUO S.

Nuper me cujusdam amici languor admonuit, optimos esse nos dum infirmi sumus. Quem enim infirmum aut avaritia *Lib. 7. Ep. 1.*

aut libido sollicitat ? Non amoribus servit, non appetit honores, opes negligit, & quantulumcumque, ut relicturus, satis habet. Tunc deos, tunc hominem esse se meminit. Invidet nemini, neminem miratur, neminem despicit ; ac ne sermonibus quidem malignis aut attendit, aut alitur. Balnea imaginatur & fontes. Hæc summa curarum, summa votorum : mollemque in posterum & pinguem, si contingat evadere, hoc est innoxiam beatamque destinat vitam. Possum ergo, quod pluribus verbis, pluribus etiam voluminibus philosophi docere conantur, ipse breviter tibi mihique præcipere, ut tales esse sani perseveremus, quales nos futuros esse profitemur infirmi. Vale.

A MAXIME.

» Ces jours passés, la maladie d'un de » mes amis me fit faire cette réflexion, » que nous sommes fort gens de bien quand » nous sommes malades. Car quel est le » malade que l'avarice ou l'ambition tour- » mente ? Il n'est plus enivré d'amour, en- » têté d'honneurs. Il néglige le bien, & » compte toujours avoir assez du peu qu'il » se voit sur le point de quitter. Il croit » des dieux, & il se souvient qu'il est

» homme. Il n'envie, il n'admire, il ne
» mépriſe la fortune de perſonne. Les mé-
» diſances ne lui font ni impreſſion, ni
» plaiſir. Toute ſon imagination n'eſt oc-
» cupée que de bains & de fontaines. Tout
» ce qu'il ſe propoſe, s'il en peut échaper,
» c'eſt de mener à l'avenir une vie douce
» & tranquille, une vie innocente & heu-
» reuſe. Je puis donc nous faire ici à tous
» deux en peu de mots une leçon, dont
» les philoſophes font des volumes en-
» tiers. Perſévérons à être tels pendant la
» ſanté, que nous nous propoſons de de-
» venir quand nous ſommes malades. A-
» dieu.

Au lieu de réflexions ſur cette lettre, j'en ajouterai une autre, qui m'a paru fort belle & fort intéreſſante: elle terminera ce petit recueil.

C. PLINIUS TACITO SUO S.

Nec ipſe tibi plaudis, & ego nihil magis ex fide quàm de te ſcribo. Poſteris an aliqua cura noſtri, neſcio: nos certè meremur ut ſit aliqua, non dico ingenio, (id enim ſuperbum) ſed ſtudio, ſed labore, & reverentia poſterorum. Pergamus modò itinere inſtituto: quod ut paucos in lucem famamque provexit, ita multos è tenebris & ſilentio protulit. Vale. Lib. 7. E.

A TACITE.

» Vous n'êtes pas homme à vous en » faire accroire, & moi je n'écris rien avec » tant de sincérité, que ce que j'écris de » vous. Je ne sai si la postérité aura pour » nous quelque considération : mais en » vérité nous en méritons un peu ; je ne » dis pas par notre esprit, il y auroit » une sotte présomption à le prétendre, » mais par notre application, par notre » travail, par notre respect pour elle. » Continuons notre route. Si par là peu » de gens sont arrivés au comble de la » gloire, & à l'immortalité ; par là au » moins beaucoup sont parvenus à se tirer » de l'obscurité & de l'oubli. Adieu.

TRADUCTION DE QUELQUES ENDROITS DE CICERON.

I.

Lettres de Cicéron à Atticus.

J'ajoute ici deux lettres ou plutôt deux parties de lettres de Cicéron à son ami Atticus, qui ne sont pas d'un moindre prix que celles de Pline. On trouvera ici deux traductions de chacune de ces lettres,

toutes deux de main de maître : l'une de M. l'Abbé de S. Réal, l'autre de M. l'Abbé Mongault. Le premier n'avoit traduit que deux livres de ces lettres : M. Mongault, sans être effraié de la difficulté de l'entreprise, les a toutes données au public, & par là a rendu un grand service à une infinité de personnes, qu'il a mises en état de lire avec sûreté & avec plaisir la partie des ouvrages de Cicéron la plus curieuse pour l'histoire de son tems, mais la plus difficile & la plus obscure.

Lettre XVII. *de Cicéron à Atticus, liv.* I

Argument de la lettre. Quintus Cicéron, frere du célébre Orateur, avoit épousé Pomponia, sœur d'Atticus. Le refus que fit celui-ci de servir de Lieutenant en Asie sous son beaufrere, contribua beaucoup à les brouiller, donna lieu à des plaintes fort amères du côté de Quintus Cicéron, & causa entr'eux une espéce de rupture. C'est ce qui fait le sujet du commencement de cette lettre : car je me borne à cette seule partie.

CICERO ATTICO SAL.

Magna mihi varietas voluntatis, & Num. 1.

dissimilitudo opinionis ac judicii Quinti fratris mei, demonstrata est ex literis tuis, in quibus ad me epistolarum illius exempla misisti. Qua ex re, & molestia sum tanta affectus, quantam mihi meus amor summus erga utrumque vestrûm afferre debuit; & admiratione, quidnam accidisset, quod afferret Quinto fratri meo aut offensionem tam gravem, aut commutationem tantam

Num. 2. *voluntatis. Atque illud à me jam ante intelligebatur, quod te quoque ipsum discedentem à nobis suspicari videbam, subesse nescio quid opinionis incommodæ, sauciumque ejus animum; & insedisse quasdam odiosas suspiciones. Quibus ego mederi cùm cuperem antea sæpe, & vehementiùs etiam post sortitionem provinciæ, nec tantum intelligebam ei esse offensionis, quantum literæ tuæ declarant; nec tan-*

Num. 3. *tum proficiebam, quantum volebam. Sed tamen hoc me ipse consolabar, quòd non dubitabam, quin te ille aut Dyrrachii, aut in istis locis uspiam visurus esset: quod cùm accidisset confidebam, ac mihi persuaseram, fore ut omnia placarentur inter vos non modò sermone ac disputatione, sed conspectu ipso congressuque vestro. Nam, quanta sit in Quinto fratre meo comitas, quanta jucunditas, quàm mollis animus & ad accipiendam & ad deponendam offen-*

sionem, nihil attinet me ad te, qui ea nosti, scribere. Sed accidit perincommodè, quòd eum nusquam vidisti. Valuit enim plus, quod erat illi nonnullorum artificiis inculcatum, quàm aut officium, aut necessitudo, aut amor vester ille pristinus, qui plurimum valere debuit.

Atque hujus incommodi culpa ubi resideat, facilius possum existimare, quàm scribere. Vereor enim, ne, dum defendam meos, non parcam tuis. Nam sic intelligo, ut nihil à domesticis vulneris factum sit, illud quidem, quod erat, eos certè sanare potuisse. Sed hujusce rei totius vitium, quod aliquanto etiam latiùs patet quàm videtur, præsenti tibi commodiùs exponam. Num. 4

De iis literis, quas ad te Thessalonica misit, & de sermonibus quos ab illo & Romæ apud amicos tuos, & in itinere habitos putas, ecquid tantum causæ sit ignoro: sed omnis in tua posita est humanitate mihi spes hujus levandæ molestiæ. Nam, si ita statueris, & irritabiles animos esse optimorum sæpe hominum, & eosdem placabiles; & esse hanc agilitatem, ut ita dicam, mollitiemque naturæ plerumque bonitatis; &, id quod caput est, nobis inter nos nostra sive incommoda, sive vitia sive injurias esse tolerandas: facilè hæc, quemadmodum spero, mitigabuntur. Quod ego Num. 5.

ut facias, te oro. Num ad me, qui te unicè diligo, maximè pertinet, neminem esse meorum, qui aut te non amet, aut abs te non ametur.

Num. 6. *Illa pars epistolæ tuæ minimè fuit necessaria, in qua exponis quas facultates aut provincialium, aut urbanorum commodorum, & aliis temporibus, & me ipso consule, prætermiseris. Mihi enim perspecta est ingenuitas, & magnitudo animi tui: neque ego inter me atque te quicquam interesse unquam duxi, præter voluntatem institutæ vitæ, quòd me ambitio quædam ad honorum studium, te autem alia minimè reprehendenda ratio ad honestum otium duxit. Vera quidem laude probitatis, diligentiæ, religionis, neque me tibi, neque quemquam antepono. Amoris verò erga me, cùm à fraterno amore domesticoque discessi, tibi primas defero. Vidi enim, vidi, penitusque perspexi in meis variis temporibus & solicitudines & lætitias tuas. Fuit mihi sæpe & laudis nostræ gratulatio tua jucunda, & timoris consolatio grata.*

Num. 7. *Quin mihi nunc, te absente, non solùm consilium, quo tu excellis, sed etiam sermonis communicatio, quæ mihi suavissima tecum solet esse, maximè deest. Quid dicam in publica re? quo in genere mihi negligenti esse non licet. An in forensi la-*

bore ? quem antea propter ambitionem sustinebam, nunc, ut dignitatem tueri gratia possim. An in ipsis domesticis nego tiis ? in quibus ego cùm antea, tum verò post discessum fratris, sermonesque nostros desidero. Postremò, non labor meus, non requies ; non negotium, non otium ; non forenses res, non domesticæ ; non publicæ, non privatæ ; carere diutiùs tuo suavissimo atque amantissimo consilio ac sermone possunt.

TRADUCTION *de la lettre précédente par M.* DE SAINT-RÉAL.

Num. 1. AUTANT par votre lettre, que par la copie que vous m'envoiez de celle de mon frere, je vois une grande altération dans son amitié pour vous, & même dans son estime. J'en suis aussi affligé, que ma tendresse pour tous les deux m'y oblige, & aussi surpris qu'on le peut être, ne sachant d'où peut venir un ressentiment si violent ; ou, s'il n'en a point de sujet, un si grand changement dans son affection

n. 2.

TRADUCTION *de la même lettre par M. l'*ABBÉ MONGAULT.

Num. 1. JE vois & par votre lettre, & par la copie que vous m'avez envoiée de celle de mon frere, qu'il y a une grande altération dans les sentimens & dans les dispositions où il étoit à votre égard. J'en suis aussi affligé que ma tendresse pour vous deux le demande, & je ne conçois pas ce qui a pu si fort aigrir mon frere, & causer en lui un si grand changement.

n. 2.

n. 2. Je comprenois bien déja ce dont vous-même vous défiiez auſſi quand vous partites d'ici, qu'il avoit quelque ombrage contre vous, & que ſon eſprit étoit ulcéré, & préoccupé de quelques ſoupçons odieux ſur votre compte. Mais il ne m'avoit pas paru, dans les efforts que j'ai faits à diverſes fois près de lui pour l'en guérir, non ſeulement avant qu'il fût déclaré Préteur d'Aſie, mais encore beaucoup plus fortement depuis : il ne me paroiſſoit pas, dis-je, qu'il fût auſſi outré qu'il le paroit par ſa lettre, quoïque je ne gagnaſſe pas ſur lui tout ce que je voulois.

n. 3. Je m'en conſolois dans l'eſpérance certaine qu'il vous joindroit à Dyrrachium, ou quelqu'autre part dans vos quartiers ; & cela étant je me flattois, & je n'en doutois pas, que tout s'accommoderoit

n. 2. J'avois bien remarqué, & vous vous étiéz auſſi aperçû avant que de partir, qu'on l'avoit prévenu contre vous, & qu'on avoit rempli ſon eſprit de ſoupçons fâcheux. Lorſque j'ai travaillé à l'en guérir, & avant qu'il fût nommé Gouverneur d'Aſie, & ſur-tout depuis, il ne m'a pas paru auſſi aigri que vous me le marquez dans votre lettre, quoiqu'à la vérité je n'aie pu obtenir de lui tout ce que j'aurois voulu.

n. 3. Ce qui me conſoloit, c'étoit que je comptois qu'il vous verroit à Dyrrachium, ou quelque autre part dans vos quartiers ; & je me promettois, ou plutôt je ne doutois point, que cette entrevûe ne ſuffit pour

roit entre vous, quand vous ne feriez que vous voir ; à plus forte raiſon quand vous vous parleriez, & que vous vous ſeriez éclaircis. Car il n'eſt pas néceſſaire que je vous diſe ce que vous ſavez comme moi, combien il eſt traitable & doux, & juſqu'où va ſa facilité, également à ſe brouiller, & à ſe raccommoder. Le malheur eſt, que vous ne vous êtes point vûs. Ainſi, ce qu'on lui a inſpiré artificieuſement contre vous, a prévalu dans ſon eſprit ſur ce qu'il devoit à votre liaiſon, à votre alliance, & à votre ancienne amitié.

n. 4. De ſavoir à qui en eſt la faute, c'eſt ce qu'il m'eſt plus facile de penſer que d'écrire ; parce que je crains de ne pas épargner aſſez vos proches, en voulant défendre les miens. Car je ſuis perſuadé, que ſi on n'a pas contribué dans ſa famille à l'aigrir, du moins y auroit-on pour raccommoder tout, même avant que vous entraſſiez dans aucun éclairciſſement. Car vous ſavez, auſſi bien que moi, que mon frere eſt dans le fond le meilleur homme du monde, & que s'il ſe brouille aiſément, il ſe raccommode de même. Le malheur eſt que vous ne vous êtes point vûs, & c'eſt ce qui a été cauſe que les artifices de quelques mauvais eſprits ont prévalu ſur ce qu'il devoit à la liaiſon, à l'alliance, & à l'ancienne amitié qui eſt entre vous.

n. 4. Savoir à qui en eſt la faute, il m'eſt plus aiſé de le deviner que de vous le dire. Je craindrois de ne pas épargner vos proches, en défendant les miens. Je ſuis perſuadé que, ſi l'on n'a pas contribué dans ſa famille à l'aigrir, on n'a pas du moins travaillé à l'adoucir

on pu facilement l'adoucir. Mais je vous expliquerai plus commodément, quand nous nous reverrons, toute la malignité de cette affaire qui s'étend plus loin qu'il ne semble.

n. 5. J'ignore, encore une fois, ce qui peut l'avoir obligé à vous écrire, comme il a fait, de Thessalonique, & à parler ici à vos amis, & sur la route, de la maniére que vous croiez. Toute l'espérance qui me reste d'être délivré de ce chagrin n'est fondée que sur votre seule honnêteté. Si vous considérez que les meilleurs gens sont souvent les plus faciles à s'emporter, comme à s'appaiser; & que cette légéreté, pour ne pas dire cette molleſſe de sentimens, ne vient la plupart du tems que d'une trop grande bonté de naturel; & ce qu'il faut dire avant tout, que nous avons à

doucir comme on auroit pu. Mais je vous expliquerai mieux, quand nous nous reverrons, d'où vient tout le mal, ce qui s'étend plus loin qu'il ne semble.

n. 5. Je ne conçois pas ce qui a pu porter mon frere à vous écrire de Thessalonique comme il a fait, & à parler ici à vos amis, & sur la route, de la maniére qu'on vous l'a raporté. Quoi qu'il en soit, je n'espere d'être délivré de ce chagrin que par la confiance que j'ai en votre honnêteté. Si vous considérez que les meilleurs gens sont souvent ceux qui se fâchent le plus aisément, & qui reviennent de même; & que cette légéreté, ou, pour parler ainsi, cette flexibilité de sentimens, est ordinairement une marque de bon naturel; & sur tout si vous faites réflexion qu'entre amis on doit se

pardonner

à ſupporter naturellement les foibleſſes, les défauts, & même les outrages les uns des autres: tout cela ſe calmera facilement à ce que j'eſpére, & je vous en prie. Car vous aimant uniquement comme je fais, je ne dois rien oublier pour faire en ſorte que tous ceux qui m'appartiennent vous aiment & ſoient aimés de vous.

n. 6. Rien n'étoit moins néceſſaire que cette partie de votre lettre, où vous rapportez tous les emplois qu'il n'a tenu qu'à vous d'avoir ſoit à Rome, ſoit dans les provinces, ſous mon Conſulat, & en d'autres tems. Je connois à fond la franchiſe & la grandeur de votre ame, & je n'ai jamais prétendu qu'il y eût d'autre différence entre vous & moi, que celle du différent choix de vie, en ce que quelque ſorte d'ambition m'a porté à rechercher

pardonner non-ſeulement les foibleſſes & les défauts, mais même les torts réciproques: j'eſpére que tout cela ſe calmera aiſément, & je vous le demande en grace. Car vous aimant autant que je fais, il n'eſt pas indifférent pour moi que tous mes proches vous aiment, & ſoient aimés de vous.

n. 6. Rien n'étoit moins néceſſaire que l'endroit de votre lettre, où vous faites un détail de tous les emplois qu'il n'a tenu qu'à vous d'avoir, ſoit dans les provinces, ſoit à Rome, pendant mon Conſulat, & en d'autres tems. Je connois la nobleſſe & la droiture de votre cœur. J'ai toujours compté qu'il n'y avoit point d'autre différence entre vous & moi, que celle du différent choix de vie; en ce que quelque ſorte d'ambition

rechercher les honneurs, au lieu que d'autres motifs nullement blâmables vous ont fait prendre le parti d'une honnête oisiveté. Mais quant à la véritable gloire, qui est celle de la probité, de l'application, & de la régularité, je ne vous prefere ni moi, ni homme du monde : & pour ce qui me regarde en particulier, après mon frere & ma famille, je suis persuadé que personne ne m'aime tant que vous m'aimez. J'ai vû d'une maniére à n'en pouvoir douter vos contentemens & vos peines dans les diverses rencontres de ma vie, & j'ai ressenti avec une égale satisfaction la part que vous avez prise à mes avantages & à mes dangers.

n. 7.

d'ambition m'a porté à rechercher les honneurs, au lieu que d'autres motifs nullement blâmables vous ont fait prendre le parti d'une honnête oisiveté. Mais quant à cette gloire véritable, qui vient de la probité, de l'exactitude, de la régularité dans le commerce, je ne mets au-dessus de vous ni moi, ni personne du monde : & pour ce qui me regarde en particulier, après mon frere & ma famille, je suis persuadé que personne ne m'aime autant que vous m'aimez. J'ai vû d'une maniére à n'en pouvoir douter, & votre joie, & votre inquiétude dans les différentes situations où je me suis trouvé. Lorsque j'ai eu quelque succès, votre joie a augmenté la mienne : & lorsque j'ai été exposé à quelque danger, la part que vous y avez pris m'a rassuré & consolé.

n. 7.

n. 7. Dans le tems même que je vous parle, non seulement vos conseils, en quoi vous êtes incomparable, mais votre entretien ordinaire, dont la douceur m'est si sensible, me fait un besoin extrême. Je ne vous regrette pas seulement pour les affaires publiques, qu'il ne m'est pas permis de négliger comme les autres : c'est encore pour mes fonctions du barreau, que je continue afin de me conserver la considération qui m'est nécessaire pour soutenir la dignité où elles m'ont aidé à parvenir. Je vous regrette aussi pour mes affaires domestiques, dans lesquelles je vous trouve encore plus à dire depuis le départ de mon frere. Enfin, ni dans mon travail, ni dans mon repos ; ni dans mes occupations, ni dans mon loisir ; ni dans mes affaires domestiques, ni dans celles de ma

n. 7. Maintenant même que vous êtes absent, je sens combien j'aurois besoin, non seulement de vos conseils, en quoi personne ne peut vous remplacer ; mais encore de la douceur & de l'agrément de votre conversation. Je vous souhaite, & pour les affaires publiques, qu'il ne m'est pas permis de négliger comme les autres ; & pour mes fonctions du barreau, que je continue afin de me conserver la considération qui m'est nécessaire pour soutenir la dignité à laquelle elles m'ont élevé ; & pour mes affaires domestiques, où je vous trouve encore plus à dire depuis le départ demon frere. Enfin, ni dans le travail, ni dans le repos ; ni dans mes occupations, ni dans mon loisir ; ni dans mes affaires domestiques, ni dans celles du barreau ; ni dans les particulieres, ni dans les

ma profession ; ni dans les particuliéres, ni dans les publiques, je ne saurois plus me passer de la douceur de votre aimable conversation, & de vos conseils.

les publiques, je ne puis plus me passer de la ressource & de l'agrément que je trouve dans les conseils & dans l'entretien d'un ami tel que vous.

Lettre XVIII. *de Cicéron à Atticus, liv.* I.

CICERO ATTICO SAL.

Num. 1. *Nihil mihi nunc scito tam deesse, quàm hominem eum, quocum omnia, quæ me cura aliqua afficiunt, unà communicem : qui me amet, qui sapiat, quicum ego colloquar, nihil fingam, nihil dissimulem, nihil obtegam. Abest enim frater* ἀφελέστατος *& amantissimus. Metellus non homo, sed littus atque aer, & solitudo mera. Tu autem, qui sæpissimè curam & angorem animi mei sermone & consilio levasti tuo ; qui mihi & in publica re socius, & in privatis omnibus conscius, & omnium meorum sermonum & consiliorum particeps esse*

Num. 2. *soles, ubinam es ? Ita sum ab omnibus destitutus, ut tantùm requietis habeam, quantum cum uxore, & filiola, & mellito Cicerone consumitur. Nam illæ ambitiosæ nostræ fucosæque amicitiæ, sunt in quodam splendore forensi ; fructum domes-*

ticum non habent. Itaque, cùm bene completa domus est tempore matutino, cùm ad forum stipati gregibus amicorum descendimus, reperire ex magna turba neminem possumus, quocum aut jocari liberè, aut suspirare familiariter possimus.

Quare te expectamus, te desideramus, te jam etiam arcessimus. Multa enim sunt, quæ me sollicitant anguntque, quæ mihi videor, aures nactus tuas, unius ambulationis sermone exhaurire posse. Ac domesticarum quidem solicitudinum aculeos omnes & scrupulos occultabo: neque ego huic epistolæ atque ignoto tabellario committam. Atque hi (nolo enim te permoveri) non sunt permolesti, sed tamen insident & urgent, & nullius amantis consilio aut sermone requiescunt. Num. 3.

TRADUCTION de la lettre XVIII. par M. DE SAINT-REAL.

Num. 1. SACHEZ que rien ne me manque tant à l'heure qu'il est, que quelqu'un à qui je puisse communiquer tout ce qui me fait de la peine, qui ait de l'amitié pour moi

TRADUCTION de la même lettre par M. l'ABBÉ MONGAULT.

Num. 1. COMPTEZ que rien ne me manque tant à présent qu'une personne sûre à qui je puisse m'ouvrir sur tout ce qui me fait de la peine, qui ait de l'amitié pour moi &

moi & de la sageſſe, avec qui j'oſe parler ſans rien feindre, diſſimuler, ni cacher. Car mon frere, à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus ſecrettes penſées avec autant de ſureté qu'aux bois & aux rochers, qui m'aime tendrement, & qui eſt la ſimplicité même, n'eſt plus ici, comme vous ſavez. Où êtes-vous, vous qui avez ſoulagé tant de fois mes ſoucis & mes peines par vos diſcours & par vos conſeils, qui me ſecondez dans les affaires publiques, & à qui je ne cache pas les plus particuliéres; enfin ſans la participation de qui je ne ſaurois ni rien faire, ni rien dire?

n. 2. Je ſuis ſi dépourvû de toute ſociété, que je n'ai plus de bon que le tems que je paſſe avec ma femme, ma fille, & mon petit Cicéron. Car ces amitiés importantes & faſtueuſes & de la prudence, avec qui j'oſe m'entretenir ſans contrainte, ſans diſſimulation, & ſans réſerve. Car je n'ai plus mon frere, qui eſt du meilleur caractére du monde, qui m'aime ſi tendrement, & à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus ſecrettes penſées avec autant de ſûreté qu'aux rochers & aux campagnes les plus déſertes. Où êtes-vous à préſent, vous dont l'entretien & les conſeils ont adouci tant de fois mes peines & mes chagrins; qui me ſecondez dans les affaires publiques, & à qui je ne cache pas les plus particuliéres; que je conſulte également ſur ce que je dois faire, & ſur ce que je dois dire?

n. 2. Je ſuis ſi dépourvû de toute ſociété, que je ne me trouve en repos & à mon aiſe qu'avec ma femme, ma fille, & mon petit Cicéron. Ces amitiés extérieures, que l'intérêt & l'ambition

ſes que vous ſavez, ne ſont bonnes que pour paroitre au public : elles ne ſont d'aucun uſage familier. Cela eſt ſi vrai, que ma maiſon eſt pleine de gens tous les matins quand je vais à la place, & je ſuis eſcorté d'une foule de prétendus amis, ſans trouver un ſeul homme dans tout ce nombre avec qui je puiſſe, ou rire en liberté, ou ſoupirer ſans contrainte.

n. 3. Jugez ſi je vous attens, ſi je vous preſſe de venir. J'ai mille choſes qui m'inquiétent, & qui me bleſſent, dont il me ſemble qu'une ſeule promenade avec vous me fera raiſon. Je ne ſaurois vous écrire pluſieurs petits chagrins domeſtiques, que je n'oſerois confier au papier, ni à ce porteur que je ne connois point. N'en ſoiez pourtant pas en peine : ils ne ſont pas fort

l'ambition concilient, ne ſont bonnes que pour paroitre en public avec honneur, & ne ſont d'aucun uſage dans le particulier. Cela eſt ſi vrai, que quoique ma maiſon ſoit remplie tous les matins d'une foule de prétendus amis qui m'accompagnent lorſque je vais à la place; dans un ſi grand nombre il ne s'en trouve pas un ſeul avec qui je puiſſe, ou rire avec liberté, ou gémir ſans contrainte.

n. 3. Jugez donc par là ſi je ne dois pas attendre, ſouhaiter, & preſſer votre retour. J'ai mille choſes qui m'inquiétent & me chagrinent, dont une ſeule promenade avec vous me ſoulagera. Je ne vous parlerai point ici de pluſieurs petits chagrins domeſtiques : je n'oſe les confier au papier, ni au porteur de cette lettre que je ne connois point. N'en ſoiez

fort considérables, mais ils touchent de près, ils ne donnent aucun relâche, & je n'ai personne qui m'aime de qui les conseils, ou seulement l'entretien puisse les interrompre.

soiez pourtant pas en peine : ils ne sont pas considérables, mais ils ne laissent pas de faire impression, parce qu'ils reviennent souvent, & que je n'ai personne qui m'aime véritablement, dont les conseils ou l'entretien puissent les dissiper.

RÉFLEXIONS.

Il n'est pas possible de ne point remarquer dans ces lettres de Cicéron un tour aisé, simple, naturel, qui est le caractére propre du stile épistolaire, & en même tems une finesse & une délicatesse d'expression, qui y répand des graces inimitables. Rien n'y est affecté : tout y coule de source : on s'aperçoit aisément que Cicéron écrivoit comme il parloit, c'est-à-dire, sans art, sans étude, & sans vouloir faire montre d'esprit. C'est par cette raison qu'on a toujours mis ses lettres beaucoup au dessus de celles de Pline, qui pour l'ordinaire sont trop fleuries & trop travaillées, & qui paroissent moins belles aux bons connoisseurs, parce qu'elles le sont trop.

On voit aussi dans ces lettres de Cicé-

ron de quelle adreſſe & de quels ménagemens on a beſoin pour concilier les eſprits, & pour prévenir les ſuites fâcheuſes des diſputes & des brouilleries qui ſont preſque inévitables dans les familles ; & de quel prix eſt un ami véritable, dans le ſein duquel on puiſſe répandre en ſûreté toutes ſes peines & toutes ſes inquiétudes.

Mais ce n'eſt pas de quoi il s'agit maintenant. Je ne dois examiner ici que ce qui a raport à la maniére de traduire. Il me ſemble que c'eſt un exercice fort utile, que de faire ainſi de tems en tems comparer aux jeunes gens deux traductions d'un même endroit, & de leur faire remarquer à eux-mêmes les différences en bien & en mal, ſur tout après qu'ils l'ont auſſi traduit de leur côté. Par là ils en peuvent mieux ſentir & les beautés, & les défauts ; & ils apprennent ce qu'il faut ſuivre & éviter pour réuſſir dans la traduction.

Je laiſſe au lecteur à décider laquelle des deux traductions que je lui préſente ici doit être préférée ; & je ne croi pas qu'il ait beaucoup de peine à ſe déterminer. Mon jugement, dans cette cauſe, me paroitroit ſuſpect à moi-même, & je craindrois quelque ſurpriſe du côté de l'amour propre & de la prévention, M. Mongault aiant été autrefois mon diſciple en Rhé-

torique, où je me souviens encore que dès-lors il se distinguoit par un goût particulier & une étude exacte de la langue françoise. Sans entrer dans un examen suivi de ces deux traductions, je me contenterai de proposer ici quelques réflexions & quelques doutes, pour former le goût des jeunes gens.

Le début par où commence la traduction de M. de Saint-Réal, n'est guéres naturel, & n'a point du tout l'air d'une lettre. *Autant par votre lettre, que par la copie que vous m'envoiez de celle de mon frere, je vois, &c.*

Je vois qu'il y a une grande altération dans les sentimens & dans les dispositions où mon frere étoit à votre égard. Cela me paroit exprimé d'une maniére beaucoup moins dure & moins choquante, que dans la traduction de M. de Saint-Réal: *Je vois une grande altération dans son amitié pour vous, & même dans son estime.* J'en dis autant de ce qui suit: *Ne sachant d'où peut venir un ressentiment si violent.* M. Mongault a adouci cette pensée: *Je ne conçois pas ce qui a pu si fort aigrir mon frere.*

J'avois bien remarqué . . . qu'on l'avoit prévenu contre vous, & qu'on avoit rempli son esprit de soupçons fâcheux. Cette traduction

traduction de M. Mongault eſt naturelle & élégante ; mais elle ne rend pas, ce me ſemble, toutes les beautés du latin. *Illud à me jam antè intelligebatur . . . ſubeſſe neſcio quid opinionis incommodæ, ſauciumque ejus animum, & inſediſſe quaſdam odioſas ſuſpiciones.*

Il y a une grande délicateſſe dans ces mots : *Subeſſe neſcio quid opinionis incommodæ.* Toutes les expreſſions tendent à adoucir & à excuſer l'indiſpoſition de Quintus à l'égard de ſon beau-frere. Ce n'étoit point un jugement fixe, ni injurieux, mais une prévention peu avantageuſe, qui n'étoit pas encore bien déclarée, & qui ne ſe montroit point au dehors, c'eſt ce que ſignifie, *ſubeſſe neſcio quid opinionis incommodæ.* Mais comment rendre cela en françois ?

Sauciumque ejus animum. Cela préſente une belle idée : *Il avoit l'eſprit bleſſé.* Cette penſée eſt omiſe dans M. Mongault. Je ne ſai ſi elle n'eſt pas trop fortement exprimée dans M. de Saint-Réal : *ſon eſprit étoit ulcéré.*

Cette légéreté, ou, pour parler ainſi, cette flexibilité de ſentimens eſt ordinairement une marque de bon naturel. M. de Saint-Réal avoit mis *molleſſe de ſentimens*, qui en françois ne fait pas un bon ſens, *Num. 3.*

quoiqu'il réponde davantage au latin: *Esse hanc agilitatem, ut ita dicam, mollitiemque naturæ plerumque bonitatis.*

Entre amis on doit se pardonner, non seulement les foiblesses & les défauts, mais même les torts réciproques. Ce dernier mot est bien plus juste, que celui de l'autre Traducteur, *& même les outrages les uns des autres;* & rend mieux le latin, *sive injurias.*

Num. 4. *Je me promettois, ou plutôt je ne doutois point que cette entrevûe ne suffît pour raccommoder tout.* Je ne sai si notre langue souffre qu'on joigne ainsi deux verbes avec un régime qui ne convient qu'à l'un d'eux; car on ne peut pas dire: *Je me promettois* Num. 5. *que cette entrevûe ne suffit.* Je doute aussi que cette expression, *les meilleurs gens sont ceux qui se fâchent le plus aisément*, puisse être d'usage, même dans le stile épistolaire. Mais c'est de M. Mongault, devenu en cela mon maître, comme en bien d'autres choses, que je dois recevoir des leçons sur ce qui regarde les délicatesses de la langue françoise.

Lettre XVIII.

Num. 1. Il y a dans le commencement de cette lettre un endroit fort obscur, & qui mériteroit une longue dissertation: mais je ne puis pas m'y étendre beaucoup. *Abest*

frater ἀφελέσατος, *& amantissimus. Metellus, non homo, sed littus, atque aer, & solitudo mera.* Les deux Traducteurs ont suivi la conjecture de quelques habiles *Interprétes qui corrigent ainsi cet endroit: *Abest frater* ἀφελέσατος, *& amantissimus mei. Non homo, sed littus, atque aer, & solitudo mera.* Et l'un & l'autre lui donnent ce sens: *Je n'ai plus mon frere qui est du meilleur caractére du monde, qui m'aime si tendrement, & à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus secrettes pensées avec autant de sûreté qu'aux rochers & aux campagnes les plus désertes.*

* *Malespius, Eambin, & Junius.*

Je doute que cette correction, quoiqu'elle ait de si bons garands, doive être admise.

1. Quand il s'agit de changer le texte d'un Auteur, il faut y être comme forcé par une nécessité presque indispensable, & par une sorte d'évidence: ce qui ne me paroit pas se rencontrer ici.

2. Si par ces mots, *littus, atque aer, & solitudo mera*, on entend le profond secret dont le frere de Cicéron étoit capable, que fait ici *aer?* Peut-on dire qu'on confie son secret à un homme *comme à l'air?* Aussi les deux Traducteurs ont omis ce mot.

3. Cicéron ne cherchoit-il qu'un hom-

me d'un profond secret, à qui il pût confier en sûreté ses plus secrettes pensées? N'avoit-il pas besoin, comme il le dit lui-même, d'une personne dont l'entretien & les conseils pussent adoucir ses peines & ses chagrins?

4. Cette expression, *non homo*, porte-t-elle naturellement l'idée d'une louange, & d'une qualité avantageuse? Les deux Traducteurs l'ont bien senti, & l'ont supprimée.

5. Ce qui suit, *Tu autem, qui, &c. ubinam es?* semble supposer qu'auparavant il a été parlé de plusieurs personnes. Mon frere est absent. Métellus ne m'est bon à rien. Mais vous, mon cher ami, où êtes-vous?

6. Enfin il me semble que le texte, sans y rien changer, fait un fort beau sens. Cicéron avoit dit auparavant qu'il n'avoit personne avec qui il pût s'entretenir familiérement, ni s'ouvrir de ses peines, pour en recevoir quelque consolation. Car, ajoute-t-il, mon frere qui m'aime si tendrement, n'est point ici. Pour Métellus, ce n'est point un homme ordinaire, dont la conversation puisse m'être d'aucun secours: sa compagnie est pour moi comme la plus affreuse solitude, où l'on ne voit que le ciel & les rochers. Mais vous, mon

cher ami, dont l'entretien & les conſeils ont adouci tant de fois mes peines & mes chagrins . . . où êtes-vous à préſent ? *Metellus, non homo, ſed littus, atque aer, & ſolitudo mera. Tu autem . . . ubinam es ?*

Cependant je ſuis bien éloigné de condanner abſolument l'autre ſens, qui peut être fondé ſur de bonnes raiſons. Je me contente de propoſer le mien, pour lequel j'ai auſſi de fort bons garands. J'ai cru devoir inſérer de tems en tems dans mes réflexions de ces ſortes de critiques, pour former l'eſprit des jeunes gens.

Ita ſum ab omnibus deſtitutus, ut tantum requietis habeam, quantum cum uxore, & filiola, & mellito Cicerone conſumitur. Ces deux derniers mots, *filiola*, & *mellito Cicerone*, ſont toute la beauté de cet endroit, parce qu'ils expriment le langage naturel d'un pere plein de tendreſſe pour des enfans tout aimables. Il n'eſt pas poſſible, je croi, de rendre ces mots dans notre langue : & les deux Traducteurs y ont également renoncé.

Nam illæ ambitioſæ noſtræ fucoſæque amicitiæ ſunt in quodam ſplendore forenſi, fructum domeſticum non habent. Cette penſée eſt fort belle, parce qu'elle eſt dans le vrai. M. Mongault l'a ainſi rendue: *Ces amitiés extérieures, que l'intérêt & l'ambi-*

tion concilient, ne sont bonnes que pour paroître en public avec honneur, & ne sont d'aucun usage dans le particulier. Les deux épithétes que Cicéron donne aux amitiés du monde, *ambitiosæ & fucosæ*, ne paroissent pas rendues ici avec assez d'exactitude. *Ambitiosæ amicitiæ* ne sont pas des amitiés *que l'intérêt & l'ambition concilient*, mais des amitiés de pompe, d'éclat, d'appareil, &, comme le dit M. de Saint-Réal, des amitiés *importantes & fastueuses*. Le *fucosæ* signifie aussi quelque chose de plus qu'*extérieures*, & marque de *fausses* amitiés, qui n'ont qu'un vain extérieur.

II.

Preuves de la divinité, tirées du second livre de Cicéron sur la nature des dieux.

n. 15. *Quartam etiam sam (affert Cleanthes,) eamque vel maximam, æquabilitatem motûs, conversionem cœli, solis, lunæ, siderumque omnium distinctionem, varietatem, pulcritudinem, ordinem: quarum rerum aspectus ipse satis indicaret, non esse ea*

n. 15. La quatriéme preuve * de Cléanthe, & la plus forte de beaucoup, c'est le mouvement réglé du ciel, & la distinction, la variété, la beauté, l'arrangement du soleil, de la lune, & de tous les astres. Il n'y a qu'à les voir, pour juger que ce

* *Pour montrer que les hommes ont une idée de l'existence des dieux.*

fortuita. Ut si quis in domum aliquam, aut in gymnasium, aut in forum venerit; cùm videat omnium rerum rationem, modum, disciplinam, non possit ea sine causa fieri judicare, sed esse aliquem intelligat, qui præsit, & cui pareatur: multo magis in tantis motionibus, tantisque vicissitudinibus, tam multarum rerum atque tantarum ordinibus, in quibus nihil unquam immensa & infinita vetustas mentita sit, statuat necesse est, ab aliqua mente tantos naturæ motus gubernari.

ne sont pas des effets du hazard. Comme quand on entre dans une maison, dans un collége, dans un hôtel de ville, d'abord l'exacte discipline & la sage économie qui s'y remarquent, font bien comprendre qu'il y a là quelqu'un pour commander & pour gouverner : de même, & à plus forte raison, quand on voit dans une si prodigieuse quantité d'astres une circulation réguliére, qui depuis un tems infini ne s'est pas démentie un seul instant, c'est une nécessité de convenir qu'il y a quelque intelligence pour la régler.

n. 93. *Hic ego non mirer esse quemquam, qui sibi persuadeat, corpora quædam solida atque individua vi & gravitate ferri, mundumque effici ornatissimum & pulcherrimum ex eorum corporum concursione fortuita? Hoc qui existimat fieri potuisse, non intelligo cur non idem putet, si innumerabiles*

n. 93. Ici ne dois-je pas m'étonner qu'il y ait un homme qui se persuade, que de certains corps solides & indivisibles se meuvent eux-mêmes par leur poids naturel, & que de leur concours fortuit s'est fait un monde d'une grande beauté ? Quiconque croit cela possible, pourquoi ne

unius & viginti formæ literarum, vel auræ, vel quales libet, aliquò conjiciantur, posse ex his in terram excussis annales Ennii, ut deinceps legi possint, effici: quod nescio an ne in uno quidem versu possit tantum valere fortuna.

croiroit-il pas que si l'on jettoit à terre quantité de caractéres d'or, ou de quelque matiére que ce fût, qui représentassent les vingt & une lettres, ils pourroient tomber arrangés dans un tel ordre, qu'ils formeroient lisiblement les Annales d'Ennius? Je doute si le hazard rencontreroit assez juste pour en faire un seul vers.

n. 94. *Isti autem quemadmodum asseverant, ex corpusculis non colore, non qualitate aliqua, quam ποιότητα Græci vocant, non sensu præditis, sed concurrentibus temerè atque casu, mundum esse perfectum? vel innumerabiles potiùs in omni puncto temporis alios nasci, alios interire. Quòd si mundum efficere potest concursus atomorum, cur porticum, cur templum, domum, cur urbem non potest, quæ sunt minùs operosa, & multo quidem faciliora? Certè ita temerè de mundo effutiunt, ut mihi*

n. 94. Mais ces gens-là comment assurent-ils que des corpuscules, qui n'ont point de couleur, point de qualité, point de sens, qui ne font que voltiger témérairement & fortuitement, ont fait ce monde-ci: ou plutôt en font à tout moment d'innombrables, qui en remplacent d'autres? Quoi, si le concours des atomes peut faire un monde, ne pourroit-il pas faire des choses bien plus aisées; un portique, un temple, une maison, une ville? Je croi en vérité que des gens qui

quidem nunquam hunc admirabilem cœli ornatum, qui locus est proximus, suspexisse videantur.

parlent si peu sensément de ce monde, n'ont jamais ouvert les yeux pour contempler les magnificences célestes, dont je traiterai dans un moment.

n. 95. *Præclarè ergo Aristoteles:* » *Si essent,* » *inquit, qui sub terra* » *semper habitavissent* » *bonis & illustribus do-* » *miciliis, quæ essent* » *ornata signis atque* » *picturis instructaque* » *rebus iis omnibus,* » *quibus abundant ii* » *qui beati putantur,* » *nec tamen exissent un-* » *quam supra terram:* » *accepissent autem fa-* » *ma & auditione, esse* » *quoddam numen &* » *vim deorum; deinde* » *aliquo tempore, pate-* » *factis terræ faucibus,* » *ex illis abditis sedibus* » *evadere in hæc loca* » *quæ nos incolimus, at-* » *que exire potuissent:* » *cùm repente terram,* » *& maria, cœlumque* » *vidissent; nubium ma-* » *gnitudinem, vento-* » *rumque vim cognovis-*

n. 95. Aristote dit très-bien : » Supposons » des hommes qui eus- » sent toujours habité » sous terre dans de » belles & grandes mai- » sons, ornées de sculp- » tures & de tableaux, » fournies de tout ce » qui abonde chez ceux » que l'on croit heu- » reux. Supposons que » sans être jamais sor- » tis de là, ils eussent » pourtant entendu par- » ler des dieux, & que » tout d'un coup la ter- » re venant à s'ouvrir, » ils quittassent leur sé- » jour ténébreux pour » venir demeurer avec » nous. Que pense- » roient-ils, en décou- » vrant la terre, les » mers, le ciel ? En con- » sidérant l'étendue des » nuées, la violence des » vents ? En jettant les

» *sent ; aspexissentque* » yeux sur le soleil : en
» *solem , ejusque tum* » observant sa gran-
» *magnitudinem pulcri-* » deur , sa beauté , l'ef-
» *tudinemque , tum* » fusion de sa lumiére
» *etiam efficientiam co-* » qui éclaire tout ? Et
» *gnovissent , quòd is* » quand la nuit auroit
» *diem efficeret , toto cœ-* » obscurci la terre , que
» *lo luce diffusa : cùm* » diroient-ils en con-
» *autem terras nox opa-* » templant le ciel tout
» *casset , tum cœlum to-* » parsemé d'astres dif-
» *tum cernerent astris* » férens ? En remar-
» *distinctum & orna-* » quant les variétés sur-
» *tum , lunæque lumi-* » prenantes de la lune ,
» *num varietatem tum* » son croissant , son dé-
» *crescentis tum seneſ-* » cours ? En observant
» *centis , eorumque om-* » enfin le lever & le
» *nium ortus & occa-* » coucher de tous ces
» *sus , atque in omni* » astres , & la régula-
» *æternitate ratos immu-* » rité inviolable de leurs
» *tabilesque cursus : hæc* » mouvemens : pour-
» *cùm viderent , profec-* » roient-ils douter qu'il
» *tò & esse deos , & hæc* » n'y eût en effet des
» *tanta opera deorum* » dieux , & que ce ne
» *esse arbitrarentur.* » fût là leur ouvrage ?

n. 96. *Atque hæc quidem ille. Nos autem tenebras cogitemus tantas , quantæ quondam eruptione Ætneorum ignium finitimas regiones obscuravisse dicuntur , ut per biduum nemo hominem homo agnosceret : cùm autem tertio die sol illuxisset , tum ut revi-*

n. 96. Ainsi parle Aristote. Figurons-nous pareillement d'épaisses ténébres , semblables à celles dont le Mont-Etna, par l'irruption de ses flâmes , couvrit tellement ses environs , que l'on fut deux jours , dit-on , sans pouvoir se connoître ; & que le

xisse sibi viderentur. Quòd si hoc idem ex æternis tenebris contingeret, ut subitò lucem aspiceremus : quænam species cœli videretur ! Sed assiduitate quotidiana, & consuetudine oculorum, assuescunt animi ; neque admirantur, neque requirunt rationes earum rerum, quas semper vident : proinde quasi novitas nos magis, quàm magnitudo rerum debeat ad exquirendas causas excitare.

troisiéme voiant reparoitre le soleil, on se croioit ressuscité. Si nous sortions d'une éternelle nuit, & qu'il nous arrivât de voir la lumiére pour la premiére fois: que le ciel nous paroitroit beau! Mais, parce que nous sommes faits à le voir, nos esprits n'en sont plus frapés, & ne s'embarrassent point de rechercher les principes de ce que nous avons toujours devant les yeux. Comme si c'étoit la nouveauté, plutôt que la grandeur des choses, qui dût exciter notre curiosité.

n. 97. *Quis enim hunc hominem dixerit, qui, cùm tam certos cœli motus, tam ratos astrorum ordines, tamque omnia inter se connexa & apta viderit, neget in his ullam inesse rationem, eaque casu fieri dicat, quæ quanto consilio geruntur, nullo consilio assequi possumus? A ncùm machinatione*

n. 97. Est-ce donc être homme, que d'attribuer, non à une cause intelligente, mais au hazard, les mouvemens du ciel si certains, le cours des astres si régulier, toutes choses si bien liées ensemble & si bien proportionnées, & conduites avec tant de raison, que notre raison s'y perd elle-même?

quadam moveri aliquid videmus, ut sphæram, ut horas, ut alia permulta, non dubitamus quin illa opera sint rationis: cùm autem impetum cœli, admirabili cum celeritate moveri vertique videamus, constantissimè conficientem vicissitudines anniversarias cum summâ salute & conservatione rerum omnium; dubitamus, quin ea non solùm ratione fiant, sed etiam excellenti divinaque ratione.

Quand nous voions des machines qui se meuvent artificiellement, une sphére, une horloge, & autres semblables; nous ne doutons pas que l'esprit n'ait eu part à ce travail. Douterons-nous que le monde soit dirigé, je ne dis pas simplement par une intelligence, mais par une excellente, par une divine intelligence, quand nous voions le ciel se mouvoir avec une prodigieuse viteſſe, & faire succéder annuellement l'une à l'autre les diverses saisons, qui vivifient, qui conservent tout?

RÉFLEXIONS.

Quand on lit cette traduction, qui est de M. l'Abbé d'Olivet, on croit lire un original. Tout y est coulant & naturel. L'énergie & la beauté du texte latin y sont rendues avec une fidélité, qui n'a rien de forcé, rien de contraint. Du moins cela me paroit ainsi. La crainte d'être trop long ne me permet pas de m'étendre beaucoup sur ce qu'on pourroit y remarquer: je ne

ferai que quelques légéres obſervations.

Collége. Il me ſemble que ce mot dans notre langue offre une autre idée que celui de *gymnaſium* en latin, où il ne ſignifie ordinairement qu'un lieu d'exercice corporel. *Num.* 15.

Hôtel de ville. Je ſens bien qu'on a rendu ainſi *forum*, faute d'un autre mot qui eût raport à nos uſages. *Forum* ne peut-il pas ſignifier ici un lieu où l'on rendoit la juſtice; un lieu où ſe tenoient les aſſemblées du peuple; & où par conſéquent on remarquoit un certain ordre & une certaine ſubordination? *Ibid.*

Pour commander & pour gouverner. Ces deux mots ſignifient à peu près la même choſe. Le latin dit plus: *Eſſe aliquem intelligat, qui præſit, & cui pareatur.*: » Qu'il y a quelqu'un qui gouverne, & qui » ſe fait obéir. » Car on peut commander, & n'être pas obéi. *Ibid.*

Depuis un tems infini. J'ai cru, pour conſerver à la preuve que j'apporte ici toute ſa beauté, pouvoir ſubſtituer cette expreſſion à celle dont s'eſt ſervi le Traducteur, *depuis une éternité;* d'autant plus que les termes latins paroiſſent m'en laiſſer la liberté: *immenſa & infinita vetuſtas.* *Ibid.*

Qui n'ont point de ſens. Cette expreſſion *Num.* 24.

eſt ambigue. Elle peut ſignifier *les ſens*, comme la vûe, l'ouie, &c. & *le jugement.* N'auroit-il pas été plus clair de mettre, *Qui n'ont point de ſentiment ?*

Ibid. *Voltiger témérairement.* Je n'aurois pas cru que ce mot en françois pût ſignifier *au hazard*, comme *temerè* en latin.

Num. 97. *Et ſi bien proportionnées.* Je ne blâme point cette traduction : mais je ne ſai ſi elle rend bien ici la force du mot original. Car *aptus*, outre ſa ſignification ordinaire, que le Traducteur paroit avoir ſuivie, en a une autre plus fine & plus délicate, qui eſt *conjunctus*, *alligatus*, comme : *Fulgentem gladium è lacunari, ſetâ equinâ aptum, demitti juſſit.* Cic. *Non ſanè optabilis iſta quidem eſt apta rudentibus fortuna.* Cic. Or, dans cet endroit, *aptus*, a certainement cette derniére ſignification. *Tamque omnia inter ſe connexa & apta.* Le Traducteur a raporté ces mots aux deux membres précédens, au lieu qu'ils regardent en général tous les autres mouvemens du ciel.

Conduit avec tant de raiſon, que notre raiſon s'y perd elle-même. Cette traduction eſt fort heureuſe. Elle rend toute la force du tour latin, & ne lui céde point en beauté : *Quæ quanto conſilio gerantur, nullo conſilio aſſequi poſſumus.*

Rien ne peut être plus utile aux jeunes gens pour leur apprendre les régles & les beautés de la langue françoiſe, que de leur faire traduire de pareils endroits d'auteurs, & de comparer enſuite leurs traductions avec celles des habiles maîtres qu'on a en main, en y joignant les réflexions néceſſaires. Cet exercice eſt facile pour ceux qu'on enſeigne en particulier; & il n'eſt pas tout-à-fait impraticable pour ceux même qui étudient au Collége. Car ces ſortes de matiéres de traduction n'étant propoſées que rarement, & étant tirées de différens livres, il eſt difficile que les écoliers aient tous ces livres : & d'ailleurs il ne leur eſt pas toujours aiſé de deviner de quel auteur elles ſont tirées. On peut auſſi dans les claſſes faire quelquefois traduire ſur le champ aux écoliers de pareils endroits, ſoit de vive voix, ſoit par écrit, & ſubſtituer ces jours-là à la correction de leurs thêmes ce travail, qui ne demandera pas beaucoup plus de tems, & qui leur ſera infiniment utile.

Il n'y aura pas moins de profit pour eux à leur lire quelques endroits de traductions vicieuſes, en les obligeant d'en porter leur jugement, d'en marquer les défauts, &, s'il ſe peut, de les corriger ſur le champ.

Je me contenterai d'en apporter ici un exemple. C'eſt l'endroit du traité de Cicéron intitulé *Brutus*, où il eſt parlé des commentaires de Céſar. *Tum Brutus* : *Orationes quidem ejus (Cæſaris) mihi vehementer probantur; complures autem legi. Atque etiam commentarios quoſdam ſcripſit rerum ſuarum : valde quidem, inquam, probandos : nudi enim ſunt, recti, & venuſti, omni ornatu orationis, tanquam veſte, detracto. Sed dum voluit alios habere parata, unde ſumerent qui vellent ſcribere hiſtoriam, ineptis gratum fortaſſe fecit, qui volent illa calamiſtris inurere : ſanos quidem homines à ſcribendo deterruit. Nihil enim eſt in hiſtoriâ, purâ & illuſtri brevitate dulcius.*

In Bruto de clar. orat. n. 262.

Voici comment M. d'Ablancourt a traduit ce paſſage dans ſa Préface ſur les commentaires de Céſar. *Il a laiſſé*, dit Brutus, *des commentaires qui ne ſe peuvent aſſez eſtimer. Ils ſont écrits ſans fard & ſans artifice, & dépouillés de tout ornement, comme d'un voile. Mais quoiqu'il les ait fait plutôt pour ſervir de mémoires, que pour tenir lieu d'hiſtoire ; cela ne peut ſurprendre que les petits eſprits, qui les voudront peigner & ajuſter : car par là il a fait tomber la plume des mains à tous les honnêtes gens qui voudroient l'entreprendre.*

Il y a dans cette traduction des endroits foibles, & même quelques fautes contre le sens, que des écoliers un peu forts, & déja versés dans le latin, apercevront facilement.

Nudi sunt, recti, & venusti, ne me paroit pas assez fidélement rendu par ces mots: *ils sont écrits sans fard & sans artifice*, qui ne font pas sentir que cette simplicité, exprimée par les deux premiers mots, *nudi, recti*, a beaucoup de grace & d'élégance, *venusti*.

Mais le Traducteur n'a point du tout entendu ces mots, *omni ornatu orationis, tanquam veste, detracto*, qui font pourtant une des grandes beautés de ce passage: *dépouillés de tout ornement comme d'un voile*. L'ornement fut-il jamais comparé à un voile? Le propre de ce dernier est de cacher, de couvrir, de voiler: & l'ornement, qui est comme le vêtement du discours, sert au contraire à en relever & à en faire valoir la beauté. Le sens de cet endroit est donc que les commentaires de César sont d'un stile simple, naturel, & en même tems pleins de grace & d'élégance, quoique dénués de tout ornement & de toute parure.

Cela ne peut surprendre que les petits esprits, &c. Le latin n'est point encore ici

rendu : *ineptis gratum fortaſſe fecit.* Le deſſein de Céſar, en écrivant ſes commentaires, n'avoit été que de fournir des mémoires, des matériaux, à ceux qui voudroient en compoſer une hiſtoire en forme. En cela, dit Brutus, il peut avoir fait plaiſir à de petits eſprits, qui ne craindront point d'en défigurer les graces naturelles par le fard & l'ajuſtement qu'ils y ajouteront.

Je ne ſai ſi cette expreſſion, *à tous les honnêtes gens*, convient ici : *ſanos quidem homines à ſcribendo deterruit.* Quand on parle de compoſition & d'ouvrages d'eſprit, il ne s'agit point *d'honnêtes gens*, mais de *gens de bon ſens, d'écrivains ſenſés.*

Une critique de cette ſorte, faite avec modeſtie, & de maniére qu'on commençât par faire dire aux jeunes gens ce qu'ils penſent; ſeroit ce me ſemble fort propre, non ſeulement à leur apprendre la langue, mais encore plus à leur former le jugement.

ARTICLE QUATRIEME.

De la Compoſition.

QUAND les jeunes gens ſeront en état de produire quelque choſe d'eux-mêmes, il faudra les exercer dans la com-

poſition françoiſe, en les faiſant commencer par ce qu'il y a de plus facile & de plus à leur portée, comme ſont des fables & des récits hiſtoriques. Ils doivent être auſſi formés de bonne heure au ſtile épiſtolaire, qui eſt d'un uſage univerſel pour tous les âges & pour toutes les conditions, & où cependant l'on voit peu de perſonnes réuſſir, quoiqu'un air ſimple & naturel, qui paroit une choſe aſſez facile, en doive faire le principal ornement. Il ne faut pas leur laiſſer ignorer les bienſéances qui doivent être gardées ſelon la qualité & le rang des perſonnes à qui l'on écrit; & l'on peut facilement s'en faire inſtruire, quand on n'en a pas l'expérience par ſoi même.

A ces premiéres compoſitions l'on fera ſuccéder des lieux communs, des deſcriptions, de petites diſſertations, de courtes harangues, & d'autres choſes pareilles. L'important ſeroit de les tirer toujours de quelque bon auteur, dont on leur feroit enſuite la lecture, & qui leur ſerviroit de modéle. J'en apporterai quelques exemples.

Mais un des exercices les plus utiles pour les jeunes gens, & qui tient quelque choſe des deux genres d'écrire dont j'ai

parlé, savoir la traduction & la composition, c'est de leur proposer quelques endroits choisis des auteurs grecs ou latins, non pour en faire de simples traductions où l'on est assujetti aux pensées de son auteur, mais pour les tourner à leur manière, en leur laissant la liberté d'y ajouter ou d'en retrancher ce qu'ils jugeront à propos. Par exemple la vie d'Agricola par Tacite son gendre est un des plus beaux morceaux de l'antiquité pour la vivacité de l'expression, pour la beauté des pensées, pour la noblesse des sentimens; & je ne sai s'il y a aucun autre ouvrage plus capable de former un sage Magistrat, un Intendant de province, un habile politique. J'y joindrois volontiers l'admirable lettre de Cicéron à son frere Quintus. J'avois coutume d'engager les bons écoliers au sortir de la rhétorique à composer en françois pendant les vacances la vie d'Agricola, & je les exhortois à y faire entrer toutes les beautés de l'original, mais en se les rendant propres par le tour qu'ils y donneroient, & tâchant même, si cela étoit possible, d'enchérir quelquefois sur Tacite. J'en ai vû plusieurs y réussir d'une maniére qui m'étonnoit, & je croi que les plus habiles maîtres dans la langue n'en auroient pas été mal contens.

CHAPITRE SECOND.

DE L'ETUDE DE LA LANGUE GRECQUE.

JE RÉDUIS à deux articles ce que j'ai à dire sur l'étude de la langue grecque. Le premier en montrera l'utilité & la néceſſité : le ſecond traitera de la méthode qu'il faut obſerver pour enſeigner ou pour apprendre cette langue. J'avois deſſein d'y en ajouter une troiſiéme, ſur la lecture d'Homére. Mais comme cet article aura quelque étendue, j'ai jugé plus à propos de le rejetter à la fin de ce premier tome.

ARTICLE PREMIER.

Utilité & néceſſité de l'étude de la Langue Grecque.

L'UNIVERSITÉ de Paris a eu tant de part au renouvellement des belles-lettres dans l'occident, & en particulier à celui de la langue grecque, qu'elle ne

UNIVERSITAS O. M. L.

peut en laisser languir ou tomber l'étude, sans renoncer à ce qui a fait jusqu'ici l'un des plus solides fondemens de sa réputation.

On sait que l'Université servit d'asyle à plusieurs de ces savans, que la ruine de l'empire d'Orient fit passer dans l'Italie & dans la France: & elle sut bien en faire usage. Ce fut sous de si habiles maîtres que se formérent ces grands hommes, dont le nom sera toujours respecté dans la République des lettres, & dont les ouvrages font encore tant d'honneur à la France: je veux dire les Erasmes, les Gesners, les Budés, les Etiennes, & tant d'autres. De quels trésors ces derniers n'ont-ils point enrichi l'Europe? Budé sur-tout communiqua à la Nation Françoise le goût de l'érudition grecque, l'aiant reçu lui-même de Lascaris son maître, qui avoit été emploié par Laurent de Médicis à établir cette fameuse bibliothéque de Florence. Ce fut à la sollicitation du maître & du disciple que le roi François I. forma le dessein de dresser une bibliothéque dans sa maison Roiale de Fontainebleau & de fonder à Paris le Collége Roial. Ce sont ces deux établissemens qui ont le plus contribué à faire fleurir parmi nous la langue Grecque, aussi bien que

les autres langues ſavantes, & généralement toutes les ſciences.

C'eſt une choſe étonnante que la facilité & la promtitude avec laquelle ce goût d'érudition ſe répandit dans toute la France. Comme alors l'Univerſité de Paris étoit preſque l'unique école du roiaume, & que tous les magiſtrats étoient élevés dans ſon ſein, ils y puiſérent bientôt l'amour & l'eſtime de la langue Grecque. Chacun à l'envi ſe piqua d'y réuſſir & de s'y diſtinguer. Cette étude fut miſe en honneur, & devint univerſelle. Les progrès en furent rapides & preſque incroiables : & l'on eſt ſurpris de voir que de jeunes gens de qualité, dans un âge peu avancé, où l'on ne reſpire ordinairement que le plaiſir, faiſoient leurs délices de la lecture des auteurs grecs les plus difficiles, & y donnoient ſouvent tout le tems de leur récréation.

JE NE PUIS m'empêcher de raporter ici ce que j'en ai lu dans des mémoires manuſcrits que feu M. le Premier Préſident de Meſmes a eu la bonté de me communiquer. C'eſt Henri de Meſmes, l'un de ſes plus illuſtres ancêtres, qui rend compte de ſes études dans un écrit qu'il compoſa pour donner à ſa poſtérité une idée de ſon éducation. J'eſpére qu'on me

» & quelquefois Démosthenes, Cicero ;
» Virgilius, Horatius. A une heure, aux
» études : à cinq au logis, à répéter & voir
» dans nos livres les lieux allégués, jusques
» après six. Puis nous soupions, & lisions
» en grec ou en latin. Les fêtes à la grande
» Messe & Vêpres. Au reste du jour un
» peu de musique & de pourmenoir. Quel-
» quefois nous allions dîner chez nos amis
» paternels, qui nous invitoient plus sou-
» vent qu'on ne nous y vouloit mener. Le
» reste du jour aux livres : & avions ordi-
» naires avec nous Hadrianus Turnebus,
» & Dionisius Lambinus, & autres sça-
» vans du temps.

J'ai cru devoir inférer ici tout entier ce morceau précieux, non pour le proposer aux jeunes gens comme un modéle qu'ils doi ent imiter, notre siécle énervé par les délices & par le luxe n'étant plus capable d'uue éducation si mâle & si vigoureuse : mais pour les exhorter à le suivre au moins de loin, à s'endurcir de bonne heure au travail, à mettre à profit ces premiéres années de la jeunesse, à faire cas de l'amitié des gens de lettres, à ne pas regarder comme perdu le tems que l'on donne à entendre les auteurs grecs, & à se bien persuader que c'est par de telles études qu'on se met en état de faire honneur à sa patrie,

d'en remplir dignement les premiéres places, & de faire revivre ces nobles sentimens de générosité * & de désintéressement, qui ne subsistent presque plus que dans des livres, & dans l'histoire ancienne.

ON SENTOIT bien alors que tout ce qui va à la perfection des sciences contribue aussi à la splendeur & à la gloire d'un Etat, & qu'il ne peut y avoir de véritable érudition sans une profonde connoissance de la langue grecque.

En effet par où les Romains vinrent-ils à bout de conduire tous les arts, & la langue latine même, à ce point de perfection, où l'on sait qu'ils furent amenés du tems d'Auguste, & par là de procurer à leur empire une gloire non moins solide, ni moins durable, que celle de leurs conquêtes? Ce fut par l'étude de la langue grecque.

Térence fut le premier qui essaia d'en faire passer toutes les graces & toute la délicatesse dans le langage Romain, jusques-là grossier & barbare; & il y réussit si parfaitement par les piéces de théâtre qu'il donna, toutes copiées d'après le

* *Le même Manuscrit rapporte une belle action de ce Henri de Mesmes, qui refusa une place considérable que le Roi lui offroit, & par ce généreux refus la conserva à celui qui l'avoit occupée jusques-là, & dont le Roi avoit eu quelque mécontentement.*

le poéte grec Ménandre, qu'elles furent jugées dignes de Lélius & de Scipion, qui étoient alors les plus estimés à Rome pour l'esprit & pour la politesse, & à qui le public les attribua. Il me semble qu'on pourroit fixer à cette époque la naissance du bon goût parmi les Romains, qui commencérent à rougir des applaudissemens qu'ils avoient donnés à la grossiéreté [a] d'Ennius & de Pacuvius, & de la trop grande patience avec laquelle ils avoient écouté les mauvaises plaisanteries de Plaute.

Ce fut à peu près dans le même tems que trois * hommes députés d'Athénes à Rome pour des affaires publiques, y firent tellement admirer leur éloquence, & inspirérent à la jeunesse Romaine un si grand desir de savoir, que tout autre plaisir & tout autre exercice étant comme suspendus, l'étude devint la passion dominante. Elle fut portée si loin, que Caton le Censeur craignit que les jeunes gens ne tournassent toute leur vivacité de ce côté là, *& ne quittassent la gloire des armes & de bien faire, pour l'honneur de savoir & de bien dire.* Mais Plutarque ajoute aussitôt,

* Carneades. Critolaus. Diogenes. *Liv. 2. de Orat. n. 155.*

Amiot.

a At nostri proavi Plautinos & numeros & Laudavere sales, nimium patienter utrumque, Ne dicam stultè, mirati. *Horat. de Art. poet.*

que l'expérience fit voir tout le contraire ; & que jamais la ville de Rome ne fut si florissante, ni son empire si grand, que quand les lettres & les sciences grecques y furent en honneur & en crédit.

L'intervalle qui s'écoula jusqu'à Cicéron, & qui fut environ de quatre-vingts ans, servit à mûrir, pour ainsi dire, l'esprit des Romains par l'application sérieuse qu'ils donnérent à l'étude de la langue grecque, & le mit en état de produire cette fertile moisson d'écrits excellens en tout genre, qui depuis a enrichi tous les siécles. La Gréce devint alors l'école ordinaire des meilleurs esprits de Rome qui songeoient à se perfectionner dans les arts : & elle conserva cette réputation assez avant sous les Empereurs. Quoique Cicéron eût mérité un applaudissement universel par ses premiers plaidoiers, il sentit qu'il manquoit encore quelque chose à son éloquence. Déja fameux orateur à Rome, il ne rougit point de redevenir le disciple des rhéteurs & des philosophes grecs sous qui il avoit étudié dans sa jeunesse. Athénes, qui jusques-là avoit été regardée comme le domicile de toutes les sciences, & comme la capitale du monde entier pour l'éloquence, vit avec douleur, quoiqu'avec admiration, que ce jeune Ro-

Plut. dans la vie de Cicer.

main par un nouveau genre de conquête alloit lui ravir tout ce qui lui restoit de son ancienne gloire, & enrichir l'Italie des dépouilles de la Gréce.

Il en sera de même dans tous les siécles. Quiconque aspirera à la réputation de savant, sera obligé de voiager, pour ainsi dire, lontems chez les Grecs. La Gréce a toujours été, & sera toujours, la source du bon goût. C'est là qu'il faut puiser toutes les connoissances, si l'on veut remonter jusqu'à leur origine. Eloquence, poésie, histoire, philosophie, médecine, c'est dans la Gréce que toutes ces sciences & tous ces arts se sont formés, & pour la plupart perfectionnés: & c'est là qu'il faut les aller chercher.

IL N'Y AUROIT qu'une chose que l'on pourroit opposer à ce sentiment, qui seroit de dire que le secours des traductions nous met en état de nous passer des originaux. Mais je ne croi pas que cette réponse puisse contenter aucun esprit raisonnable.

Car premiérement, pour ce qui regarde le goût, y a-t-il quelque version, surtout par-

a *César disoit de Cicéron*, non solùm principem atque inventorem copiæ fuisse, sed etiam benè meritum de populi Romani nomine & dignitate. Quo enim uno vincebamur à vitia G ræcia, *ajoute Brutus*, id aut ereptum illis est, aut certè nobis cum illis communicatum. *Brutus, n. 254.*

mi celles qui ſont latines, qui rende tout l'agrément & toute la délicateſſe des auteurs Grecs? eſt-il même poſſible, principalement quand il s'agit d'un ouvrage de longue haleine, qu'un interpréte y faſſe paſſer toutes les beautés de ſon auteur; & n'y trouve-t-on pas toujours un grand nombre des plus belles penſées affoiblies, tronquées, défigurées? De telles copies, dénuées d'ame & de vie, ne reſſemblent pas plus aux originaux, qu'un ſquéléte décharné à un corps vivant.

Homére, ce poéte ſi ſenſé, ſi harmonieux, ſi ſublime, devient puérile, inſipide, & d'une baſſeſſe inſupportable, quand on entreprend de le traduire en latin mot à mot, comme S. Jérôme l'a ſagement remarqué. Il ne faut qu'ouvrir le livre pour s'en convaincre. J'en raporterai ſeulement quelques exemples

Longin dans ſon traité du ſublime pour faire voir combien ce poéte, en peignant le caractére d'un héros, eſt héroïque lui-même, cite l'endroit de l'Iliade où Ajax, au déſeſpoir de ne pouvoir ſignaler ſon

a Quòd ſi cui non videtur linguæ gratiam interpretatione mutari, Homerum ad verbum exprimat in latinum. Plus aliquid dicam; eundem in ſua lingua proſæ verbis interpretetur. Videbit ordinem ridiculum, & poetam eloquentiſſimum vix loquentem. *S. Hieronym. Præfat. Chronic.*.

courage dans l'épaisse obscurité qui avoit couvert tout d'un coup l'armée des Grecs, demande que le jour paroisse, pour faire au moins une fin digne de son grand cœur.

lib. XVII. 645. Ζεῦ πάτερ, ἀλλὰ σὺ ῥῦσαι ὑπ' ἠέρος υἷας Ἀχαιῶν·
Ποίησον δ' αἴθρην, δὸς δ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι·
Ἐν δὲ φάει καὶ ὄλεσσον, ἐπεὶ νύτοι εὔαδεν ἔτως.

Jupiter pater, sed tu libera à caligine filios Achivorum, facque serenitatem, daque oculis videre: inque luce etiam perde (nos) quandoquidem tibi placuit ita. Se sent-on fort ému par cette version? Celle de M. Despréaux est toute autre:

Grand Dieu, chasse la nuit qui nous couvre les yeux,
Et combats contre nous à la clarté des cieux.

Mais il s'en faut bien que le dernier vers ne rende toute la beauté & toute l'énergie du grec: Ἐν δὲ φάει καὶ ὄλεσσον. Il ne dit pas, *combats contre nous*, mais, *fais-nous même périr, si tu le veux, pourvû que ce soit en plein jour.* Ajax ne craint pas même de périr, pourvû que ce soit d'une maniére glorieuse, & en se signalant par quelque grande action.

Le même Longin entre plusieurs exemples de pensées sublimes, qui est la partie où il remarque qu'Homére a principalement excellé, cite cet endroit de l'Iliade, *Lib. XX. v. 61.* où le poéte fait la peinture du combat des dieux.

L'enfer s'émeut au bruit de Neptune en furie,
Pluton sort de son trône, il pâlit, il s'écrie :
Il a peur que ce Dieu, dans cet affreux séjour,
D'un coup de son trident ne fasse entrer le jour,
Et par le centre ouvert de la terre ébranlée,
Ne fasse voir du Styx la rive désolée :
Ne découvre aux vivans cet empire odieux,
Abhorré des mortels & craint même des dieux.

Je croi qu'Homére lui-même ne désavoueroit pas des vers si harmonieux & si magnifiques. Mais que penseroit-il de cette traduction latine, qui est cependant très fidéle ?

Timuit verò subtùs rex inferorum Pluto:
Territus autem ex throno desiluit, & clamavit,
ne ei desuper
Terram rescinderet Neptunus quassator terræ,
Domus autem [ipsius] mortalibus & immortalibus apparerent,
Horrendæ, squalidæ, quasque horrent dii etiam.

Est-ce donc le même homme qui parle ? & Homére peut-il être si différent de lui-

même ? Longin, en lisant cette version ; se fût-il écrié comme il fait ? » Voiez-vous, » mon cher Térentianus, la terre ouverte » jusqu'en son centre, l'enfer prêt à paroitre, & toute la machine du monde » sur le point d'être détruite & renversée : » pour montrer que dans ce combat le » ciel, les enfers, les choses mortelles » & immortelles, tout enfin combattoit » avec les dieux, & qu'il n'y avoit rien » dans la nature qui ne fût en danger ?

2. *Homil. ad pop. Antioch.*

VOIONS dans la prose quelque endroit plus simple où le latin rende mal la force de quelque mot grec. Saint Chrysostome remarque dans une de ses homélies au peuple d'Antioche, que c'est un effet particulier de la bonté de Dieu d'avoir voulu que certains plaisirs, que les riches souvent ne peuvent acheter au prix de l'or & de l'argent, fussent comme la suite naturelle du travail & du besoin. Après avoir parlé du boire & du manger, dont la soif & la faim sont le plus sûr assaisonnement : Un riche, » dit-il, couché mollement sur la plume, » tâche en vain de reposer, le sommeil » semble le fuir, & ne lui permet pas de » fermer les yeux pendant toute la nuit Au » contraire, le pauvre qui a travaillé tout » le jour, avant presque qu'il ait laissé » tomber sur le lit ses membres accablés

» de fatigues, eſt ſaiſi tout d'un coup d'un
» doux & promt ſommeil, ſommeil véri-
» table, ſans interruption, & comme en-
» taſſé, qui eſt la juſte récompenſe de ſes
» longs travaux. ἀθρόον, καὶ ἡδὺν, καὶ γνήσιον τὸν ὕπνον ἐδέξατο. Ces mots ſont ainſi traduits dans le latin: *integrum, & ſuavem, & legitimum ſomnum ſuſcipit.* Je ne ſai ſi je me trompe, mais il me ſemble qu'il y a une grande beauté & une énergie particuliére dans l'épithéte ἀθρόον, qu'il eſt difficile à notre langue de bien rendre. Ce mot ſignifie *denſus, ſtipatus, acervatim congeſtus, decrepente & uno velut ictu totus ingruens:* telle eſt la force de cet adjectif. Le ſommeil du pauvre ne vient point lentement, par artifice, & comme par machine, c'eſt le terme qu'emploie S. Chryſoſtome pour les riches, πολλὰ μηχανωμένοι: il eſt promt, ſerré, *entaſſé*, & comme on dit, tout d'une piéce. Il n'y a point de tems perdu: tout eſt mis à profit. Les inquiétudes, les agitations, les crudités n'en dérobent pas un moment. Le mot *integer*, que la verſion latine met au lieu de *denſus, ſtipatus*, rend-t-il le ſens du grec, & fait-il ſentir la beauté de la penſée?

MAIS quand on ſe borneroit à ne chercher dans les Anciens que les choſes

mêmes & les pensées rendues seulement avec fidélité & exactitude, est-on sûr de trouver cet avantage dans les traductions? A quelles absurdités ne s'expose-t-on point, quand on ne cite les auteurs grecs que sur la foi des Imprimeurs ou des Traducteurs, quelque habiles qu'ils soient?

Il y a une infinité de fautes d'impression, que la plus légére teinture de la langue grecque feroit d'abord apercevoir. Une version fait dire à Elien, dans un endroit de ses histoires diverses où il fait l'éloge des plus grands personnages de la Gréce, qu'ils ont été de très grands menteurs: *omnium Græcorum clarissimi præstantissimique viri per totam vitam in extrema* MENDACITATE *versati sunt.* Il faut lire *mendicitate.* πενίᾳ. Une autre fait dire à Aristote que les mœurs du pere & de la mere sont un principe de physionomie pour juger de leurs enfans. *Quidam autem ex moribus à parentibus*, &c. pour, *ex moribus apparentibus.* Ἐκ τῶν ἐπιφαινομένων ἠθῶν. Quel sens peut-on donner à cet endroit de Platon dans le dialogue intitulé *Jo? Musa* MINIME *afflatos ipsa facit. Per hos* MINIME *afflatos alii afflantur. Boni poetæ non ex arte, sed* MINIME *afflati pulchra poemata dicunt.* Le mot grec ἐνθεος, qui signifie *numine af-*

lit. de Bâle 1555. p. 1.

Arist. de phys. edit. Par. 1629. p. 69.

Edit. lat. Basil. an. 61.

flatus, fait voir que le compositeur avoit dans sa copie le mot *numine*, pour lequel il a mis trois fois, *minime*.

La connoissance de la syntaxe grecque préviendroit d'autres fautes. Ce vers d'Homére, Αὐταρ ἔγωγε Λίσσομ' Ἀχιλλῆι μεθέμεν χόλον est ainsi traduit dans le latin : *sed ego precabor Achillem deponere iram.* Cependant il est certain qu'Ἀχιλλῆι n'est point gouverné par Λίσσομαι, dont le régime est toujours un accusatif, & qu'il se raporte à μεθέμεν χόλον. *At ego supplex rogo te, ut in gratiam Achillis dimittas iram*, ou bien, *ut iram contra Achillem tuam dimittas.* *Il. l. v. 28*

Mais ces fautes sont trop subtiles : on en trouve de bien plus grossiéres. Celle que le P. Vavasseur * Jésuite reproche au P. Rapin son confrere & son ami, paroit à peine croiable. Ce dernier dans ses réflexions sur la poétique d'Aristote raconte cette histoire au sujet d'Homére. » Ce fut » autrefois sur cet original (il parle d'un » endroit du premier livre de l'Iliade) » qu'Euphranor forma son idée pour peindre l'image de Jupiter. Car, pour y » réussir mieux, il alla à Athénes consul- » ter un Professeur qui lisoit Homére à ses » écoliers : & sur la description que fait » ce poéte d'un Jupiter avec ses sourcils

* *Dans ses remarques sur les réflexions du P. Rapin Art. 28.*

» noirs, avec ce front couvert de nuages ; » & cette tête accompagnée de tout ce que » la majesté a de plus terrible, ce peintre » fit un portrait qui depuis fut l'admira- » tion de son siécle, *comme l'écrit Appion le grammairien.* Eustathius, dont cette his- toire est tirée, dit que le peintre étant sorti de chez le professeur plein de l'idée que l'explication de cet endroit d'Homére avoit fait naître dans son esprit, traça sur le champ l'image de Jupiter. ἐξ ἀπιὼν ἔγραψε. *Et egressus pinxit.* Au lieu de cela le P. Rapin transforme le participe ἀπιὼν en un nom propre, *Appion* ; & il explique ἔγραψεν par *scripsit.* Cette faute a été corrigée dans une édition postérieure.

Eustath. in om. Tom. 2. l. 145.

Je ne sai pourquoi les noms propres sont assez souvent maltraités par les inter- prétes. Ces deux vers d'Hésiode cités par Plutarque au 9e livre des Propos de table question 15.

Ἕλλην ὃ δ' ἐγένοντο θεμιστόπολοι βασιλῆες
Δῶρός θ', Ξοῦθός τε, καὶ Αἴολος ἱππιοχάρμης.

qui signifient que *d'Hellen naquirent trois fils, tous rois, rendant la justice aux peuples ; savoir Dorus, Xuthus, & Æolus vaillant cavalier ;* sont ainsi traduits par Amiot :

Les rois des Grecs, Xuthus le Dorien,
Hippiocharme auſſi Æolien.

où l'on voit que de trois freres il n'en fait que deux, & défigure leurs noms d'une étrange maniére.

Cette faute m'en rappelle une autre à peu près de même genre, que je me ſouviens d'avoir vûe dans une vieille traduction de Diodore de Sicile, où le mot grec ὄγδοος, qui ſignifie *huitiéme*, eſt traduit comme un nom propre de roi, qui, ſelon le Traducteur, s'appelloit *Ogdous*.

M. Deſpreaux, dans ſes remarques contre le Cenſeur d'Homére & des anciens, releve un grand nombre de pareilles bévûes que ſon adverſaire, fort eſtimable d'ailleurs, a faites, pour n'avoir lu les écrivains grecs que dans les traductions latines.

Un homme tant ſoit peu jaloux de ſa réputation oſera-t-il après cela faire uſage d'aucun endroit des auteurs grecs ſans connoître leur langue par lui-même, & ne s'expoſera-t-il pas à adopter les fautes les plus groſſiéres, s'il n'a pour garands que les interprétes ?

CETTE témérité devient bien plus dangereuſe & bien plus condannable, quand il s'agit de matiéres de religion &

de dogmes, où souvent un mot, & quelquefois même une lettre est décisive.

entien Her- et.

Le savant interprète qui a traduit les homélies de Saint Chrysostome sur l'Epitre de S. Paul aux Ephésiens, en expliquant cet endroit : ἐν τοῖς ἄλλοις καιροῖς οὐδὲ καθαρὰ πολλακις ὄντες προσέρχεσθε· ἐν δὲ τῷ Πάσχα, κἂν ᾖ τι τετολμημενον ὑμῖν, προσίτε, lui donne, par le retranchement d'une virgule qui devroit être après οὐδὲ, un sens tout contraire à celui de S.

omil. 3. in p. 1.

Chrysostome. *In aliis temporibus cùm* NE *mundi quidem sitis, acceditis : in Paschate autem, etiamsi aliquod scelus à vobis sit admissum, acceditis.* C'est-à-dire: » Dans les autres tems, lors même que » vous n'êtes point purs, vous vous approchez [de l'Eucharistie;] & à la fête » de Pâque, quoique vous ayez commis » un crime considérable, vous osez en » approcher. « Ce qui ne fait aucun sens raisonnable, & n'est point conforme au texte qui est tel : *In aliis temporibus sæpe, cùm mundi sitis,* NON *acceditis ; in Paschate autem, cùm scelus à vobis admissum est, acceditis.* « C'est-à-dire : Dans les » autres tems, souvent vous ne communiez pas, quoique vous soyez bien disposés : & le jour de Pâque vous communiez, quoique vous ayez commis des

» crimes. « C'eſt ainſi que l'a traduit M. Arnaud Docteur de Sorbonne dans le livre qui a pour titre, *Tradition de l'Egliſe ſur la Pénitence & ſur la Communion.* Et l'on voit par cet exemple combien il eſt important de conſulter les originaux, & de ne les pas citer ſur la foi des Traducteurs. *Page 180.*

Il faut l'avouer, & cette ſeule réflexion ſuffit pour démontrer la néceſſité de l'intelligence de la langue grecque; il n'eſt pas poſſible d'entrer dans une étude ſérieuſe de la Théologie ſans le ſecours de cette langue. Sera-t-on en état de défendre la vérité contre les hérétiques, ſi l'on ne peut ſe ſervir des armes que nous fourniſſent contr'eux les Peres grecs? Ne pourra-t-on pas même ſe trouver tout d'un coup arrêté ſur quelque paſſage du nouveau Teſtament, où le ſens de la vulgate, incertain quelquefois & ſuſpendu, a beſoin d'être déterminé par le texte original? En un mot, combien y a-t-il de difficultés, qui ne peuvent ſe réſoudre que par cette ſeule voie?

Le mot προσκυνεῖν emploié par les Peres du ſecond Concile de Nicée pour marquer le culte qu'on peut rendre aux images, bien différent de λατρεύειν déterminé dans les auteurs ſacrés & eccléſ- *Act. 7. tom. 7. Conc. Lab. pag. 553. & 583.*

siastiques au culte & à l'honneur souverain qui n'est dû qu'à Dieu : ce premier mot, d s-je, n'auroit pas tant révolté les
Can. 2. tom. pag. 1057 Evêques des Gaules & d'Allemagne dans le Concile de Francfort, si dans ces siécles d'ignorance la langue grecque eût été plus connue, & si l'on avoit été en état de lire les actes de ce Concile de Nicée dans la langue originale.

Il y a une dispute entre les Théologiens, pour savoir si pendant les sept premiers siécles on donnoit l'absolution immédiatement après la confession des péchés soumis à la pénitence canonique, ou si l'on ne la donnoit qu'après que la satisfaction étoit achevée. Il ne s'agit point dans cette question des cas de nécessité pressante. Ceux qui soutiennent le premier sentiment, apportent entre autres preuves un passage de l'histoire eccléslasib. 7. cap. 16. tique de Sozoméne, où, selon la version de Christophorson, & même selon celle de M. de Vallois, on lit, en parlant du Pénitencier de l'Eglise de Constantinople, qu'après avoir imposé la pénitence à ceux qui s'étoient confessés, il leur donnoit l'absolution, en les chargeant d'accomplir dans la suite la satisfaction. *Absolvebat confitentes à se ipsis pœnas criminum exacturos.* Mais le participe grec, qui est

à l'aoriſte, décide la queſtion, & fait voir qu'on ne donnoit l'abſolution qu'après que la pénitence étoit accomplie: ἀπέλυε, παρὰ σαῶν αὐτῶν τὴν δίκην ἐισπραξαμένες, *dimittebat, cùm à ſe ipſis meritas pœnas exegiſſent.* C'eſt ainſi que le ſavant P. Petau traduit cet endroit dans ſes notes ſur S. Epiphane, & M. de Valois eſt obligé dans ſes remarques de ſubſtituer à l'aoriſte le futur, ἐισπραξομένες, ſans rien apporter qui autoriſe ce changement. Quand on ignore le grec, comment ſe tirer de ces difficultés? *Ad. hæreſ. 59. pag. 143.*

La différente interprétation de quelques mots grecs dans le décret du Concile de Florence pour la réunion de l'Egliſe grecque avec l'Egliſe latine, donne auſſi lieu à une diſpute aſſez célébre. Après avoir raporté les prérogatives du Pape, & avoir dit qu'il a reçu de JESUS-CHRIST un plein pouvoir, le Concile a joute, καθ' ὃν τρόπον καὶ ἐν τοῖς πρακλικοῖς τῶν οἰκυμενικῶν Συνόδων, καὶ ἐν τοῖς ἱεροῖς κανόσι διαλαμβάνεται. La difficulté eſt de ſavoir ſi ces premiéres paroles καθ' ὃν τροπον reſtraignent le pouvoir du Pape dans les bornes marquées par les Conciles & par les ſaints Canons, comme les Grecs l'entendoient, & comme l'entend encore l'Egliſe de France: ou ſi elles confirment ſeulement par l'autorité

des Conciles & des saints Canons les prérogatives du Pape : en un mot, s'il faut traduire, QUEMADMODUM ETIAM *in gestis œcumenicorum Conciliorum & in sacris Canonibus continetur*; ou, comme le traduit M. de Launoy, JUXTA EUM MODUM, *qui & in gestis œcumenicorum Conciliorum & in sacris Canonibus continetur.* Il est fâcheux pour un Théologien de demeurer court dans ces sortes de questions, faute d'avoir donné quelque tems à l'étude de la langue grecque.

Epist. Laun. Hist. Anglic. pag. 295.

Je me suis un peu étendu sur cet article, parce qu'il me paroit d'une extrême importance & pour les maîtres, & pour les écoliers. La plupart des peres regardent comme absolument perdu le tems qu'on oblige leurs enfans de donner à cette étude, & ils sont bien aises de leur épargner un travail qu'ils croient également pénible & infructueux. Ils avoient, disent-ils, appris aussi le grec dans leur jeunesse, & ils n'en ont rien retenu. C'est le langage ordinaire, qui marque assez qu'on n'en a pas beaucoup oublié. Il faut que les professeurs luttent contre ce mauvais goût, devenu fort commun, & qu'ils fassent de continuels efforts pour ne pas céder à ce torrent qui a presque déja tout entraîné. Et pour cela ils doivent se bien

convaincre eux-mêmes, que le soin qu'ils donnent à enseigner cette langue est une partie essentielle de leur devoir. En effet l'Université doit se regarder comme responsable au public de ce précieux dépôt qui lui a été confié, & comme chargée de conserver à la France une gloire que les nations voisines semblent vouloir nous enlever. Heureusement la libéralité du Roi, qui a rendu l'Université indépendante du caprice des parens en lui assurant sur les Messageries qui est son ancien patrimoine un honnête revenu, l'a mise par là plus en état que jamais de faire fleurir l'étude des langues & des sciences.

En supposant ainsi l'utilité & la nécessité de l'étude de la langue grecque, il s'agit maintenant de voir comment il faut s'y prendre pour l'enseigner aux jeunes gens.

ARTICLE SECOND.

De la méthode qu'il faut suivre pour enseigner la Langue Grecque.

AVANT que de proposer aucune règle sur ce sujet, je crois devoir avertir ceux qui songent à apprendre la lan-

gue grecque, que de toutes les études qui se font dans les colléges, celle-ci est la plus facile, la plus courte, celle dont le succès est le plus assuré, & où j'ai toujours vû réussir presque tous ceux qui s'y sont appliqués. Ce qui rebute ordinairement de cette étude & les maîtres & les disciples, c'est l'idée qu'on s'en forme d'abord comme d'une entreprise très longue & très pénible. L'expérience du contraire devroit bien avoir dissipé ce faux préjugé. Une heure seule, consacrée réguliérement chaque jour à ce travail, met les jeunes gens qui ont quelque esprit en état d'entendre très raisonnablement cette langue au sortir des études. On en voit dans plusieurs colléges répondre publiquement en rhétorique, les uns sur un grand nombre de harangues de Démosthéne, les autres sur cinq ou six vies de Plutarque, quelques-uns sur l'Iliade ou sur l'Odyssée d'Homére, & quelquefois sur l'une & l'autre ensemble. Quand à cet âge on en est parvenu à ce point, il n'y a plus d'auteurs grecs dont la lecture doive effraier dans la suite.

La coutume qui s'étoit introduite dans les colléges de faire consister toute cette étude dans la composition des thémes grecs, avoit donné lieu sans doute au dégoût

& à l'averſion preſque générale pour le grec qui y régnoit autrefois. L'Univerſité a bien ſenti que l'uſage de cette langue étant maintenant réduit à l'intelligence des auteurs, ſans que nous ayions preſque jamais beſoin ni de la parler ni de l'écrire, elle devoit principalement appliquer les jeunes gens à la traduction.

LE PREMIER ſoin des maîtres eſt de leur enſeigner à bien lire le grec, & de les accoutumer d'abord à la prononciation uſitée de tout tems dans l'Univerſité, & recommandée ſi ſoigneuſement par les Savans. J'appelle ainſi celle qui apprend à prononcer comme on écrit, & qui fait que pour entendre ce que d'autres liſent, on n'a pas beſoin de joindre le ſecours des yeux à celui des oreilles.

Quand ils ſeront un peu plus avancés, il faudra auſſi leur apprendre à écrire le grec correctement & nettement; à diſtinguer les différentes figures ſoit des lettres, ſoit des ſyllabes, leurs liaiſons, leurs abbréviations; & pour cela leur mettre devant les yeux les plus belles éditions, & même, quand on en trouvera l'occaſion, leur faire voir dans les bibliothéques les anciens manuſcrits, dont la beauté ſurpaſſe quelquefois celle des impreſſions les plus achevées. Ce petit travail peut leur

tenir lieu de récréation, & leur servira beaucoup dans la suite. J'ai vû de jeunes gens en faire leur plaisir, & y réussir parfaitement.

Quand ils sauront passablement lire, il faut leur faire apprendre la grammaire. Elle doit être courte, nette, françoise, puisque c'est pour des enfans qui n'ont pas encore beaucoup de connoissance de la langue latine. Celle dont l'on se sert dans la plupart des colléges de l'Université me paroit fort bonne. Je souhaiterois seulement qu'elle fût imprimée en caractéres plus gros & plus éclatans. Une belle édition qui frape les yeux, gagne l'esprit, & par cet attrait innocent invite à l'étude. Les maîtres distingueront aisément dans la grammaire ce qu'il faut faire apprendre d'abord, & ce qu'il faut réserver pour un âge plus avancé.

Ils ne peuvent trop insister dans les commencemens sur les principes, sur les déclinaisons, & sur les conjugaisons. Il faut que les enfans soient rompus par l'usage sur la formation des tems : qu'ils les récitent tantôt de suite, tantôt en rétrogradant : que toujours ils rendent raison des différens changemens qui y arrivent, & fassent l'application des régles.

Quand ils ont quelque âge, & quelque intelligence

intelligence du latin, cet exercice peut ne durer que trois mois, & encore moins: après quoi on peut leur faire expliquer l'Evangile grec selon saint Luc, mais en allant d'abord très lentement, & rebattant lontems & souvent les principes. Si l'on commence dès la sixiéme à les mettre dans le grec, comme je croi que cela est à propos, on consacrera cette premiére année entiére à leur faire apprendre les principes, sauf vers la fin de l'année à leur faire expliquer trois ou quatre fables d'Esope, pour leur donner un peu de courage. On continuera la même méthode en cinquiéme, où on leur fera répéter plus d'une fois tout ce qu'ils auront vû dans la classe précédente, mais en y ajoutant quelque chose, & y semant de la variété pour éviter le dégoût. Je croi qu'il suffira pendant ces deux années de donner chaque jour dans la classe une demie heure à cette étude.

S'ils ont été ainsi instruits, ils n'auront pas de peine à expliquer en quatriéme l'Evangile selon saint Luc, ou les Actes des Apôtres, en tout ou en partie. Quelques dialogues de Lucien, quelques endroits choisis ou d'Hérodote, ou de la Cyropédie de Xénophon, & quelques traités d'Isocrate, trouveront leur place en troisiéme.

Comme la difficulté de la langue grecque consiste principalement dans la grande multitude de mots qu'elle renferme, & qu'il ne faut pour les retenir que de la mémoire, qui pour l'ordinaire ne manque pas aux jeunes gens ; c'est une fort bonne méthode de leur faire apprendre les racines grecques mises en vers françois, & de les leur faire citer à chaque mot qu'ils voient. On peut diviser ce livre en deux parties : leur en faire apprendre la premiére en quatriéme, l'autre en troisiéme, & leur faire répéter le tout en seconde & en rhétorique. Cet exercice, qui ne les chargera pas beaucoup, leur donnera une facilité incroiable pour l'intelligence des auteurs, & leur tiendra lieu d'un long usage, qui ne s'acquiert qu'à force de travail & de tems. Il ne faut pas négliger de leur apprendre chemin faisant les étymologies des mots latins & des mots françois dérivés du grec.

On pourra en seconde faire expliquer quelques livres d'Homére, ou quelques extraits des vies de Plutarque. J'inclinerois beaucoup plus pour le premier, non seulement parce qu'il est plus facile & plus à la portée des jeunes gens, mais encore parce qu'il convient pour lors de leur donner quelque teinture de la poésie grecque, &

quelque idée d'un poéte ſi ancien & ſi excellent ; & qu'il ne ſeroit pas raiſonnable, qu'aiant à voir Virgile preſque dans toutes les claſſes, la ſource où il a puiſé tout ce qu'il a de plus beau leur demeurât inconnue. J'aurai lieu d'en parler ailleurs plus au long. Ce qu'il y auroit à craindre, c'eſt que les jeunes gens, que la nouveauté du langage & des dialectes embarraſſe dans les commencemens, étant plus ſenſibles aux difficultés qu'aux beautés du poéte, n'en priſſent d'abord du dégoût, & n'en conçuſſent du mépris, ce que je regarderois comme un très grand malheur en matiére d'étude. Mais l'habileté & la prudence du maître peuvent aiſément prévenir ce mal.

Les vies de Plutarque peuvent occuper utilement & agréablement les rhétoriciens les plus ſtudieux. Ils ont un droit particulier ſur les harangues de Démoſthéne, le plus parfait des orateurs. On pourroit auſſi s'appliquer dans cette claſſe à leur former le goût par la lecture d'endroits choiſis de quelques autres écrivains grecs de l'antiquité, ſoit orateurs, ſoit hiſtoriens ou poétes.

Ceux qui auront fait quelque progrès dans cette langue, ne doivent pas en interrompre abſolument l'étude pendant

leur cours de philosophie, mais y donner quelque tems en particulier. En effet quand prendront-ils quelque idée d'Aristote, & sur-tout de Platon le plus estimé des philosophes anciens, s'ils ne le font dans cette classe? Et d'ailleurs une si longue interruption leur feroit oublier une partie de ce qu'ils auroient appris: & il en est ainsi de toutes les autres langues, quand on les néglige entiérement.

J'AVOUE, car il faut être de bonne foi en tout, qu'il y a dans les classes un grand obstacle au progrès que les jeunes gens pourroient faire dans l'intelligence de la langue grecque. S'il étoit permis à un maître de suivre son inclination & son attrait, il marcheroit à grands pas avec quelques écoliers qui ont plus d'esprit & plus d'ardeur pour le travail que le commun de la classe: mais tous les autres resteroient en arriére & ne pourroient suffire à cette marche, ou plutôt à cette course. Le maître, qui sait qu'il est redevable à tous, est donc obligé par ménagement & par devoir de prendre une espéce de milieu pour s'accommoder, autant qu'il le peut, & à la foiblesse & à la force de ses disciples. C'est une régle que doit garder inviolablement quiconque est prépose à la conduite des autres.

Guide, [a] berger, précepteur, paſteur ſpirituel, tous y ſont aſſujettis. Le particulier peut en ſouffrir, mais le public y gagne : & ce ſeroit tout gâter, & renverſer l'ordre, que de vouloir en uſer autrement.

Mais n'y a-t-il donc point de remède à cet inconvénient ? Je ſai que dans quelques colléges de l'Univerſité des profeſſeurs, pleins de zéle pour l'avancement de leurs écoliers, en retiennent après la claſſe pluſieurs qui ont bonne volonté, & leur font doubler le pas ſans retarder les autres. Mais je n'oſe propoſer un modéle ſi parfait, qui me paroit plus admirable qu'imitable, & qui pourroit être nuiſible à la ſanté des profeſſeurs, qu'ils doivent ménager avec ſoin, ſans pourtant s'en rendre eſclaves.

J'ai vû pratiquer avec ſuccès un autre moien, qui n'eſt pas tout-à-fait ſans inconvéniens, (car où n'y en a-t-il point ?) mais qui a de grands avantages. On emploioit le premier quart d'heure de la claſſe à réciter les leçons : immédiatement après on expliquoit le grec pendant une

a Noſti quòd parvulos habeam teneros, & oves, & boves fœtas mecum : quas ſi plus in ambulando fecero laborare, morientur una die cuncti greges. . . . . Ego ſequar paulatim, ſicut videro parvulos meos poſſe. *Gen.* 33. 13. 14.

demie heure pour le gros de la classe. Pendant ce tems-là les plus avancés demeuroient dans la chambre, où un maître particulier, qui n'étoit point gêné par la différence de l'âge & de la capacité, ne consultoit que leurs forces dans les leçons qu'il leur faisoit. Ce secours n'étoit que pour les pensionnaires qui demeuroient dans le collége : mais on pourroit y joindre aussi quelques externes. A l'aide de ce ménagement on en a vû plusieurs faire beaucoup de chemin en peu de tems.

L'ORDRE des classes, que je n'ai pu interrompre, m'a un peu écarté de mon objet : je suis obligé de revenir sur mes pas.

Comme la langue grecque a beaucoup plus de conformité avec la nôtre pour le tour & la phrase qu'avec la latine, d'habiles gens ont cru qu'il étoit à propos que les enfans traduisissent de grec en françois. La coutume de leur faire rendre le grec en latin mot pour mot, peut avoir aussi son utilité, du moins dans les commencemens. Mais on ne doit jamais leur permettre d'avoir des gloses interlinéaires, qui ne sont propres qu'à entretenir l'esprit dans une espéce d'engourdissement, en leur présentant l'ouvrage tout fait, & ne laissant rien au travail ni à la réflexion. Je

ne sai même s'il ne seroit pas avantageux qu'ils se servissent toujours de textes purement grecs. Car pour lors, quand il se présente quelque difficulté, ils sont obligés de faire effort par eux-mêmes pour la surmonter : au lieu que, s'il y a une version à côté, l'esprit étant naturellement paresseux, les yeux comme d'intelligence avec lui se tournent d'abord de ce côté-là, pour lui épargner toute la peine. C'est ce qui arrive ordinairement à ceux même qui sont plus avancés en âge, & l'expérience ne fait que trop connoitre qu'il est très difficile de résister à cette tentation.

On peut demander s'il est à propos que les jeunes gens se préparent à l'explication par un travail particulier & domestique, en cherchant eux-mêmes les mots dont ils ignorent la signification : ou si le maître, après leur avoir expliqué le texte de vive voix, peut se contenter de leur faire rendre compte de tout ce qu'il leur a dit. Pour moi, sans condanner ceux qui pensent autrement, je préférerois cette seconde maniére pour les premiéres années, parce que l'autre entraîne, ce me semble, une grande perte de tems; & l'on ne peut le ménager avec trop de soin, surtout à cet âge, où tous les momens sont précieux. Mais dans la suite il sera bon

qu'ils viennent dans la classe préparés à ce qu'on y doit expliquer. Quand ils seront dans les classes supérieures, comme en rhétorique, c'est une excellente méthode par raport à ceux qui seroient assez forts pour cette sorte d'étude, & que l'on feroit travailler en particulier de la maniére que je l'ai dit, de les accoutumer à faire seuls leurs lectures, & à proposer au maître après un certain nombre de jours les difficultés qu'ils y auront rencontrées. Par là on les rend plus attentifs, on les oblige de faire usage de leur esprit, & on les conduit insensiblement à ce qui doit être le but des instructions qu'on leur donne, qui est de pouvoir étudier par eux-mêmes & sans secours.

J'AI DIT qu'on avoit eu raison dans l'Université de substituer l'explication des auteurs grecs à la composition des thêmes: mais je n'ai pas prétendu que celle-ci dût être entiérement bannie. Elle a ses avantages, qui ne doivent pas être négligés. Elle rend les jeunes gens plus exacts, les oblige à faire l'application de leurs régles, les accoutume à écrire correctement, les familiarise davantage avec le grec, & leur donne plus de connoissance du génie de la langue. On doit donc dans la troisiéme, & dans les classes suivantes, les

y exercer de tems en tems, & pour cela leur apprendre quelques régles de syntaxe particuliéres à cette langue, ce qui se borne à très peu de choses.

Il faudra aussi leur donner quelque teinture des accens. Quoiqu'ils soient d'institution nouvelle, & que les anciens grecs ne s'en serviſſent pas, comme le prouvent les inscriptions & les plus anciens manuscrits, ils sont pourtant d'une grande utilité pour l'explication, le seul accent distinguant souvent les différens tems des verbes, & la différente signification des mots. Il faut prendre garde dans la prononciation de confondre l'accent avec la quantité, ce qui ruine toute l'harmonie, qui fait pourtant une des principales beautés de cette langue. L'accent nous avertit d'élever ou d'abaiſſer la voix, & la quantité de s'arréter plus ou moins sur les syllabes. Un peu d'attention & d'exactitude dès les commencemens rendroit cette prononciation facile. La connoiſſance des accens n'est pas d'un grand travail, & elle est souvent trop négligée, même par les Savans.

Je ne dois pas oublier d'avertir qu'il est utile de faire apprendre par cœur aux jeunes gens des endroits choisis des auteurs grecs, & sur-tout des poétes. Ce que

nous avons raporté d'un jeune homme de qualité, qui au sortir du collége récita Homére tout entier, nous marque combien cet usage étoit autrefois commun dans l'Université. Pour renfermer tout en peu de mots, je voudrois que les yeux, les oreilles, la langue, la main, la mémoire, l'esprit, que tout conduisît les jeunes gens à l'intelligence du grec.

Quand ils commenceront à y être un peu formés par la lecture des auteurs, il faudra leur faire remarquer avec soin, la phrase, le tour, le génie, la cadence harmonieuse, & sur-tout l'admirable fécondité de cette langue, qui par la dérivation & la composition des mots se multiplie presque à l'infini, & donne au discours une variété prodigieuse. C'est un avantage qui lui est particulier, & qui, ce me semble, ne lui a été contesté que par Cicéron. Ce Romain, amoureux de sa langue jusqu'à la jalousie, [a] s'efforce en plusieurs endroits de ses ouvrages de la relever au-dessus de la grecque, même pour l'abondance & la richesse des expressions; & il prétend, contre l'évidence,

a Ita sentio, & sæpe disserui, latinam linguam non modò non inopem, ut vulgò putarent, sed locupletiorem etiam esse quàm græcam. 1. *lib. de fin. bon. & mal.* n 10.

Sæpe diximus, & quidem cum aliqua querela, non Græcorum modò, sed

& contre le ſentiment commun de tous ceux de ſon tems, que non ſeulement la langue latine ne céde pas en ce point à la grecque, mais qu'elle lui eſt de beaucoup ſupérieure. La preuve qu'il en apporte eſt que les Grecs n'ont qu'un mot, ſavoir πόνος, pour ſignifier *labor* & *dolor*, qui ſont deux choſes bien différentes: comme s'ils n'avoient pas ὀδύνη, λύπη, ὠδίς, ἄχος, & d'autres mots encore, pour exprimer *dolor*. Il ne laiſſe pas néanmoins après une telle preuve d'inſulter à la Gréce d'un ton railleur, comme ſi la choſe étoit pleinement démontrée, tant il eſt aiſé de s'aveugler, quand on ſe paſſionne! *O verborum inops interdum*, dit-il, *quibus abundare te ſemper putas, Græcia!* *Tuſcul quæſt lib. 2. num. 35*

Quintilien [a] eſt de meilleure foi. Dans un chapitre où ſa matiére l'engage à faire comme un paralléle des deux langues au ſujet de l'Atticiſme, il ne craint point d'égaler la langue latine à la grecque pour toutes les autres parties de l'éloquence,

etiam eorum qui ſe Græcos magis quàm noſtros haberi volunt, nos non modò non vinci à Græcis verborum copia, ſed eſſe in ea etiam ſuperiores. *Ib. lib. 3. n. 5.*

a Latina mihi facundia, ut inventione, diſpoſitione, conſilio, ceteriſque hujus generis artibus ſimilis græcæ, ac prorſus diſcipula ejus videtur: ita circa rationem eloquendi vix habere imitationis locum. *Quintil. l. 12. c. 10.*

mais il n'ose pas même la lui comparer pour ce qui regarde l'élocution.

Il remarque d'abord que la premiére a un son bien plus dur ; & il en raporte plusieurs raisons, dont je me contenterai d'indiquer ici quelques-unes. Elle manque de certaines lettres, comme * *Upsilon* & *Zeta*, qui sont d'une extrême douceur, & qui, selon Quintilien, répandent dans le discours je ne sai quelle aménité, quand elle les emprunte pour exprimer des mots grecs, comme *Zephyri*, *Zopyri ;* au lieu que les lettres latines

* *Il paroit par ce passage de Quintilien que l'*upsilon *des Grecs avoit un son moien entre l'*u *&* i *des Latins, & qu'il répondoit à notre* u *françois* Usage, Utile, *& tel que nous autres François le prononçons en latin*, Dominus, Lumen. *Mais l'*u *des Latins répondoit autrefois à l'*ou *des François, & à l'*υ *des Grecs.* Dominous, Loumen. *Les exemples le prouvent clairement. Quand les Romains avoient à écrire en caractéres latins un nom grec qui avoit* υ, *ils ne se servoient jamais que du simple* u. Ἐπικούρος, Epicurus. Πλάσιον, Pelusium. Bucephalus. Arethusa, Plutarchus, *&c. Au contraire, toutes les fois que les Grecs vouloient écrire en lettres grecques un nom Romain, ils rendoient l'*u *simple du latin par* υ. Τέλλιος, Λέκυλλος. *La régle est constante. On n'auroit pas pu même faire autrement. Car on ne trouve jamais dans le latin la diphtongue* ou, *parceque le simple* u *en tenoit lieu. Et lorsque les Latins vouloient exprimer le son de l'*u *françois, ils emploioient* l'upsilon *grec.* Zephyrus. Sylla. Papyrius. Tympanum.

a Quod cùm contingit, nescio quomodo velut hilarior protinus renidet oratio, ut ZEPHYRIS ZOPYRISQUE: quæ si nostris literis scribantur, surdum quiddam & barbarum efficient. *Ibid.*

formeroient un ſon peſant & groſſier. La ſixiéme lettre de l'alphabet latin, qui eſt une F, [a] forme moins une voix humaine, qu'un dur ſifflement. Il en faut dire autant de l'*v* conſonne (*ſervus*) auquel on avoit voulu ſubſtituer le *digamma* Æolique. Les [b] Latins finiſſent la plupart des mots par une *m*, qui eſt une lettre comme mugiſſante; ce qui n'arrive jamais chez les Grecs; qui en ſa place emploient le *nu*, lettre d'un ſon très clair & très net, ſur-tout à la fin, où elle eſt peu d'uſage en latin.

Quintilien paſſe enſuite à un inconvénient plus conſidérable de la langue latine, qui [c] manque de mots pour exprimer beaucoup de choſes qu'elle ne peut faire entendre que par le ſecours de la métaphore, ou de la périphraſe: & [d] Cicéron même, malgré ſa prévention, eſt forcé de l'avouer. Dans les choſes même qui ont leur dénomination particuliére, la diſette de cette langue l'oblige de reve-

a Penè non humana voce, vel omnino non voce potiùs, inter diſcrimina dentium efflanda eſt. *Ibid.*

b Pleraque nos illâ quaſi mugiente literâ cludimus, M, qua nullum græcè verbum cadit. At illi, jucundam, & in fine præcipuè quaſi tinnientem, illius loco ponunt, quæ eſt apud nos rariſſima in clauſulis. *Ibid.*

c His illa potentiora, quòd res plurimæ carent appellationibus, ut eas neceſſe ſit transferre, aut circumire. *Ibid.*

d Equidem ſoleo etiam quod uno Græci, ſi aliter non poſſum, idem pluribus verbis exponere. *De fin. bon. & mal. lib. 3. n. 15.*

nir souvent aux mêmes termes, & de tomber dans de fréquentes répétitions : au lieu que les Grecs ont abondance, non seulement de mots, mais d'idiomes tous différens les uns des autres.

Il n'en est pas de ces idiomes ou dialectes de la langue grecque, comme des différens jargons qui régnent en différentes provinces de notre France, qui sont une maniére de parler grossiére & corrompue, & qui ne méritent pas d'être appellés un langage. Chaque dialecte étoit un langage parfait dans son genre, qui avoit cours chez certains peuples ; qui avoit ses régles & ses beautés particuliéres : & dont nous voions que d'excellens auteurs ont fait également usage soit en prose, soit en vers, souvent même en mélant tous les dialectes ensemble, de sorte pourtant qu'il y en a toujours quelqu'un qui domine dans chaque auteur. De là résulte cette variété & cette richesse de tours & d'expressions qu'on admire dans la langue grecque, & qui ne se trouvent point dans les autres.

PARMI ces différens idiomes, [a] l'Atticisme, qui étoit proprement le langage

a Etiam in iis quæ denominata sunt, summa paupertas in eadem nos frequentissimè revolvit : at illis non verborum modò, sed linguarum etiam inter se differentium copia est. *Quintil. lib. 12. cap. 10.*

a Qualis apud Græcos Atticismos ille redolens

des Athéniens, l'emportoit infiniment sur les autres. C'étoit un goût comme naturel au climat, qui ne se transportoit point ailleurs. Athénes étoit la seule ville de la Gréce, où l'on trouvât, même parmi la populace, ces oreilles fines & délicates dont Cicéron parle, *Atticorum aures teretes & religiosæ*, qui discernoient à une phrase, à une expression, au son même de la voix, si l'on étoit étranger ou non, a témoin ce qui arriva à Théophraste; & qui rendoient les orateurs attentifs jusqu'au scrupule, pour ne laisser pas échaper un seul mot qui pût blesser des auditeurs si difficiles à contenter. *Orat. n. 23*

Athenarum proprium saporem. *Quintil. lib. 6. cap. 3.*

Quid est quod in iis demum Atticum saporem putent? Ibi demum thymum redolere dicant?... Æschines intulit eò studia Athenarum, quæ, velut fata quædam cœlo terrâque degenerant, saporem illum Atticum peregrino miscuerunt. *Quintil. l. 12. c. 10.*

a Tincam Granius obruebat nescio quo sapore vernaculo: ut ego jam non mirer illud Theophrasto accidisse, quod dicitur, cùm percontaretur ex anicula quadam, quanti aliquid venderet, & respondisset illa, atque addidisset, Hospes, non potes minoris: tulisse eum molestè, se non effugere hospitis speciem, cùm ætatem ageret Athenis, optimèque loqueretur. Omnino (sicut opinor) in nostris est quidam urbanorum, sicut ille Atticorum, sonus. *Cic. in Brut. n. 172.*

Quomodo & illa Atticanus Theophrastum, hominem alioqui dissertissimum, annotata unius affectatione verbi, hospitem dixit: nec alio se id deprehendisse interrogata respondit, quàm quòd nimiùm Atticè loqueretur. *Quintil. lib. 8. cap. 1.*

Il eſt important de faire remarquer aux jeunes gens dans la lecture des auteurs grecs, autant que cela eſt poſſible, ce que c'étoit que cet Atticiſme, dont parlent ſi ſouvent les Anciens, & qu'il eſt plus aiſé de ſentir que de définir. Cicéron a raiſon d'avertir de ne le pas borner à une ſeule eſpéce d'éloquence. Il eſt vrai qu'il paroit ſouvent dans le genre ſimple, où ſon caractére propre eſt de dire les choſes les plus communes & les plus petites avec une naïveté, une grace, une beauté, une délicateſſe, inimitables à tout autre langage. D'où vient, [a] comme l'a obſervé Quintilien, que la comédie grecque l'emporte infiniment ſur la latine, dont le langage n'eſt point ſuſceptible de cette grace & de cette fineſſe, que les Grecs eux-mêmes ne peuvent tranſporter dans un autre dialecte. Ainſi quelque délicat que nous paroiſſe Térence, il eſt encore bien éloigné de la fineſſe & de la beauté d'Ariſtophane.

Cependant il faut ſe ſouvenir que l'Atticiſme convient au genre ſublime, comme au genre ſimple, & au tempéré. Y eut-il jamais un ſtile plus Attique que celui

a In comœdia maximè claudicamus . . Vix levem conſequimur umbram . adeo ut mihi ſermo ipſe Romanus non recipere videatur illam ſolis conceſſam Atticis venerem, quando eam ne Græci quidem in alio genere linguæ obtinuerint. *Q. l.* 10. *cap.* 1.

de [a] Démosthéne, & de Platon son maître : & y en eut-il en même tems de plus vif & de plus élevé ? Il en étoit de même de [b] Périclès, dont l'éloquence néanmoins est toujours comparée au foudre & au tonnerre. Mais ils joignoient tous à ce caractére de force & de grandeur, une douceur & un agrément qui étoit proprement l'effet de l'Atticisme.

On peut donc accorder ce nom à un [c] discours, où tout est naturel & où tout coule de source ; où rien n'est affecté, & cependant où tout plait ; où les grandes & les petites choses sont dites avec une grace égale, quoique différente ; où régne un certain sel & un assaisonnement secret, qui en relève le goût, qui ne laisse rien d'insipide, qui se fait par tout sentir au lecteur ou à l'auditeur, qui pique sa curiosité, & pour ainsi dire excite sa soif ; enfin

a Quo ne Athenas quidem ipsas, *dit Cicéron*, magis credo fuisse Atticas. *Orat. n.* 27.

b Si solum illud est Articum (eleganter enucleatéque dicere) ne Pericles quidem dixit Atticè. Qui si tenui genere uteretur, nunquam ab Aristophane poëta fulgurare, tonare, permiscere Græciam dictus esset. *Cic. Or. n.* 29.

Quid Pericles?... cujus in labris veteres Comici... leporem habitasse dixerunt, tantamque in eo vim fuisse, ut in eorum mentibus, qui audissent, quasi aculeos quosdam relinqueret. 3. *de Or. n.* 138.

c Velut simplex orationis condimentum, quod sentitur latente judicio velut palato, excitatque & à tædio defendit orationem. Sanè tamen, ut sal in cibis paulo liberaliùs aspersus, si tamen

pour conclure en un mot, où tout eſt bien dit, car c'eſt la définition abrégée qu'en donne Cicéron : *ut bene dicere, id ſit Atticè dicere.*

De opt. gen. Orat. n. 13.

C'eſt [a] ſur ce modéle que ſe forma ce qu'on appelloit l'Urbanité Romaine, qui ne ſouffroit ni dans les penſées, ni dans l'expreſſion, ni même dans la maniére de prononcer, rien de rude & de choquant, ou qui ſentît l'étranger ; en ſorte qu'elle conſiſtoit moins dans chaque phraſe ſéparée, que dans un certain air du diſcours, & dans un caractére qui y régnoit univerſellement, & qui étoit propre à la ville de Rome, comme l'Atticiſme à celle d'Athénes.

Cicéron y a excellé plus que tout autre ; & je ne ſai ſi l'on peut rien trouver de plus parfait en ce genre que ſes traités de l'orateur, ſur tout dans les dialogues qui y ſont inſérés, où brille une grace inimitable d'élocution, & comme une fleur de

non ſit immodicus, affert aliquid propriæ voluptatis : ita hi quoque in dicendo ſales habent quiddam quod nobis faciat audiendi ſitim. *Quintil. lib. 6. cap. 4.*

a Nam meo quidem judicio illa eſt urbanitas, in qua nihil abſonum, nihil agreſte, nihil inconditum, nihil peregrinum, neque ſenſu, neque verbis, neque ore geſtuve poſſit deprehendiut non tam ſit in ſingulis dictis, quàm in toto colore dicendi : qualis apud Græcos Atticiſmos ille redolens Athenarum proprium ſaporem. *Quintil. lib. 6. cap. 4.*

politeſſe, en quoi conſiſte principalement l'urbanité.

Nous avons auſſi dans notre langue des ouvrages en ce genre, qui ne le cédent point aux anciens : où tout eſt dit avec eſprit, mais avec ſimplicité ; où une raillerie fine & délicate ſemble avoir emprunté le langage de la nature même ; où les queſtions les plus abſtraites deviennent ſenſibles & palpables par l'air de naïveté qu'on leur donne ; enfin où l'on voit également les matiéres enjouées & ſérieuſes traitées avec tout l'agrément & toute la dignité qui leur conviennent.

Je prie le lecteur de me pardonner cette petite digreſſion ſur l'Atticiſme, qui paroit ſortir un peu des bornes de la grammaire, & être plus du reſſort de la rhétorique.

Il y auroit beaucoup d'autres réflexions à faire ſur le génie, le tour, la beauté, la richeſſe de la langue grecque : mais je laiſſe ces réflexions à l'habileté des maîtres. Ils trouveront dans leur propre fonds de quoi ſuppléer à tout ce qui manque ici : & la méthode grecque, qui eſt depuis lontems entre les mains de tout le monde, leur fournira à eux-mêmes tout ce qu'on peut deſirer ſur ce ſujet.

CHAPITRE TROISIEME.

DE L'ETUDE DE LA LANGUE LATINE.

C'EST l'étude de cette langue qui fait proprement l'occupation des classes, & qui est comme le fonds des exercices du Collége, où l'on apprend non seulement à entendre le latin, mais encore à l'écrire, & à le parler. Comme de ces trois parties la premiére est la plus essentielle, & qu'elle prépare & conduit aux deux suivantes, ce sera aussi sur celle-là que j'insisterai davantage, sans pourtant négliger les autres. Je ne garderai point d'autre ordre dans les réflexions que j'ai à faire sur cette matiére que celui des études mêmes, en commençant par ce qui regarde les premiers élémens de cette langue, & parcourant ensuite toutes les classes jusqu'à la rhétorique exclusivement, qui aura un traité particulier.

Quelle méthode il faut ſuivre pour enſeigner le Latin.

La premiére queſtion qui ſe préſente, eſt de ſavoir quelle méthode il faut ſuivre pour enſeigner cette langue. Il me ſemble qu'à préſent l'on convient aſſez généralement que les premiéres régles que l'on donne pour apprendre le latin doivent être en françois, parce qu'en toute ſcience, en toute connoiſſance, il eſt naturel de paſſer d'une choſe connue & claire à une choſe qui eſt inconnue & obſcure. On a ſenti qu'il n'étoit pas moins abſurde & moins contraire au bon ſens, de donner en latin les premiers préceptes de la langue latine, qu'il le ſeroit d'en uſer ainſi pour le grec, & pour toutes les langues étrangéres.

Mais faut-il commencer par la compoſition des thémes, ou par l'explication des auteurs? C'eſt ce qui fait plus de difficulté, & ſur quoi les ſentimens ſont partagés. A ne conſulter encore que le bon ſens & la droite raiſon, il ſemble que la derniére méthode devroit être préférée. Car, pour bien compoſer en latin, il faut un peu connoitre le tour, les locutions, les régles de cette langue, & avoir

fait amas d'un nombre assez considérable de mots, dont on sente bien la force, & dont on soit en état de faire une juste application. Or tout cela ne se peut faire qu'en expliquant les auteurs, qui sont comme un dictionnaire vivant, & une grammaire parlante, où l'on apprend par l'expérience même la force & le véritable usage des mots, des phrases, & des régles de la syntaxe.

Il est vrai que la méthode contraire a prévalu, & qu'elle est assez ancienne: mais il ne s'ensuit pas pour cela qu'on doive s'y livrer aveuglément & sans examen. Souvent la coutume exerce sur les esprits une espéce de tyrannie qui les tient dans la servitude, les empêche de faire usage de la raison, qui dans ces sortes de matiéres est un guide plus sûr que l'exemple seul, quelque autorisé qu'il soit par le tems. Quintilien reconnoit que pendant les vingt années qu'il enseigna la rhétorique, il avoit été contraint de suivre en public la coutume qu'il avoit trouvé établie dans les écoles, de n'y pas expliquer les auteurs, & il ne rougit point d'avouer qu'il avoit eu tort de se laisser entraîner par le torrent.

Quintil. lib. 2. cap. 5.

On ne se trouve point mal dans l'Université de Paris d'avoir apporté en d'au-

tres choſes quelques changemens à l'ancienne maniére d'enſeigner. Je voudrois qu'il fût poſſible d'y faire quelque eſſai de celle dont nous parlons, afin de s'aſſurer par l'expérience ſi elle auroit dans le public le même ſuccès que je ſai qu'elle a eu dans le particulier à l'égard de pluſieurs enfans.

Mais en attendant on doit être fort content du ſage milieu que ſuit l'Univerſité, en ne ſe livrant point totalement à une ſeule de ces méthodes, mais en les uniſſant toutes deux enſemble, & tempérant l'une par l'autre, de ſorte pourtant qu'elle donne plus de tems, même dans les commencemens, à l'explication des auteurs, qu'à la compoſition des thémes.

Des premiers élémens de la Langue Latine.

JE SUPPOSE qu'il s'agit d'inſtruire un enfant qui n'a encore aucune connoiſſance de la langue latine. Je croi qu'il faut s'y prendre de la même maniére que pour le grec; c'eſt-à-dire lui faire apprendre les déclinaiſons, les conjugaiſons, & les régles les plus communes de la ſyntaxe. Et quand il eſt bien ferme ſur ces principes, & qu'il ſe les eſt rendu familiers par de fréquentes répétitions, on le doit mettre

pour lors dans l'explication de quelque auteur facile, où l'on va d'abord très lentement, rangeant exactement tous les mots dans leur ordre naturel; rendant raison de tout, genre, cas, nombre, perſonne, tems, &c. lui faiſant appliquer toutes les régles qu'il a vûes; & à meſure qu'il avance, y en ajoutant de nouvelles & de plus difficiles.

C'eſt un avis néceſſaire pour tout le cours des études, mais ſur-tout pour celles dont je parle maintenant, de bien faire ce que l'on fait, d'enſeigner à fond ce que l'on a à enſeigner, de bien inculquer aux enfans les principes & les régles, & de ne point trop ſe hâter de les faire paſſer à d'autres choſes plus relevées & plus agréables, mais moins proportionnées à leurs forces. [a] Cette méthode d'enſeigner rapide & ſuperficielle, qui flate aſſez les parens, & quelquefois même les maîtres, parce qu'elle fait paroitre davantage les écoliers, bien loin de les avancer, les retarde conſidérablement, & empêche ſouvent tout le progrès des études. [b] Il en eſt de ces prin-

a Quod etiam admonere ſupervacuum fuerat, niſi ambitioſa feſtinatione plerique à poſterioribus inciperent: & dum oſtentare diſcipulos circa ſpecioſiora maluut, compendio moratentur. *Quintil. lib.* 1. *cap.* 7.

b Quæ (grammatica) niſi oratori futuro fundamenta fideliter jecerit, quidquid ſuperſtruxeris, corruet. *Quint. lib.* 1. *c.* 5.

cipes

cipes des sciences, comme des fondemens d'un édifice. S'ils ne sont solides & profonds, tout ce qu'on bâtit dessus est ruineux. Il vaut mieux que les enfans sachent peu de choses, pourvû qu'ils les sachent à fond & pour toujours. Ils apprendront assez vîte, s'ils apprennent bien.

Pour ce qui est de ces commencemens, je n'hésite point à décider qu'il en faut presque absolument écarter les thémes, qui ne sont propres qu'à tourmenter les enfans par un travail pénible & peu utile, & à leur inspirer du dégoût pour une étude, qui ne leur attire ordinairement de la part des maîtres, que des réprimandes & des châtimens. Car les fautes qu'ils font dans leurs thémes étant très fréquentes, & presque inévitables, les corrections le deviennent aussi : au lieu que l'explication des auteurs, & la traduction, où ils ne produisent rien d'eux-mêmes, & ne font que se préter au maître, leur épargnent beaucoup de tems, de peine, & de punitions.

J'ai toujours souhaité qu'il y eût des livres composés exprès en latin pour les enfans qui commencent. Ces compositions devroient êtres claires, faciles, agréables. D'abord les mots seroient presque tous dans leur ordre naturel, & les

phrases fort courtes. Ensuite on augmenteroit insensiblement les difficultés à proportion du progrès que les jeunes gens peuvent faire. Sur-tout on auroit soin de faire entrer des exemples de toutes les régles qu'on doit leur apprendre. L'élégance n'est pas ce qu'il y faudroit principalement chercher, mais la netteté. Il s'agit de leur apprendre des mots latins, de les accoutumer aux différentes constructions propres à cette langue, & d'appliquer les régles de la syntaxe à ce qu'on leur fera lire. On pourroit leur donner quelques apophthegmes des Anciens, quelques histoires tirées de l'Ecriture sainte, comme celles d'Abel, de Joseph, de Tobie, des freres Maccabées, & d'autres pareilles. Les auteurs profanes en peuvent aussi fournir de fort belles. J'en proposerai ici quelques essais fort courts, & qui ne regarderont que les commencemens. Je croi que dans les histoires qu'on tire de l'Ecriture sainte, on doit ordinairement changer les expressions & les tours qui ne se trouvent point dans les auteurs latins. C'est pour cela que dans l'histoire de Tobie qui suit, au lieu de, *in diebus Salmanasar*, j'ai mis *tempore Salmanasar ;* & au lieu de, *in captivitate positus*, j'ai mis *in captivitatem abductus*. Ce mot *concaptivis*, n'est

pas latin; non plus que *consortium*, dans le sens où il est pris ici : j'ai substitué au premier, *exilii sui comitibus*; & au second, *societatem*.

Un ancien * Professeur de l'Université, à qui j'ai communiqué mes vûes, a bien voulu composer de ces sortes d'histoires tirées de l'Ecriture sainte, pour l'usage des enfans qui commencent à étudier la langue latine, ou qui sont dans les premières classes. J'espére que le public aura lieu d'être content de ce petit ouvrage, & que l'approbation qu'il lui donnera portera l'Auteur à en composer un second dans le même goût, mais d'un genre différent, où l'on ramassera des histoires & des maximes de morale, tirées des anciens auteurs, & composées pour l'ordinaire de leurs propres termes, mais dégagées de toutes les difficultés, & proportionnées à la foiblesse des commençans.

* *M. Heuzet, autrefois Professeur au Collége de Beauvais.*

* Ce second ouvrage a paru depuis la première édition du mien, & l'approbation du public a ratifié mes conjectures. Enfin je ne sache point de livre qui puisse être plus utile & en même tems plus agréable aux jeunes gens. On y a ramassé avec beaucoup d'ordre & de choix des principes excellens de morale, & sur chaque matiére des traits d'histoire très intéressans.

* *On les trouve l'un & l'autre chez les Freres Estienne Libraires.*

Je connois des personnes fort habiles, qui avouent que la lecture de ce petit livre leur a causé un très grand plaisir.

TOBIAS.

Ex Tob. c. 1. *Tobias ex tribu Nephtali captus fuit tempore Salmanasar regis Assyriorum. In captivitatem abductus viam veritatis non deseruit. Omnia bona, quæ habere poterat, quotidie sui exilii comitibus impertiebat. Cùm esset junior omnibus, nihil tamen puerile gessit. Denique, cùm irent omnes ad vitulos aureos quos Jeroboam rex Israel fecerat, hic solus fugiebat societatem omnium. Pergebat autem ad templum Domini, & ibi adorabat Deum. Hæc & his similia secundùm legem Dei puerulus observabat.*

EPAMINONDAS.

Ex Æliano lib. 5. cap. 5. *Epaminondas, Dux clarissimus Thebanorum, unam solùm habebat vestem. Itaque quoties eam mittebat ad fullonem, ipse interim cogebatur continere se domi, quòd ei vestis altera deesset. In hoc statu rerum, cùm ei Persarum rex magnam auri copiam misisset, noluit eam accipere. Si rectè judico, celsiore animo fuit is qui aurum recusavit, quàm qui obtulit.*

FILIÆ PIETAS IN MATREM.

Ex Valer. Max. lib. 5. cap. 4. num. 7. *Prætor mulierem sanguinis ingenui, damnatam capitali crimine apud tribunal*

suum, tradidit triumviro necandam in carcere. Is qui custodiæ præerat, misericordiâ motus, non eam protinus strangulavit. Quin etiam permisit ejus filiæ ingredi ad matrem, sed postquam explorasset eam diligenter, ne fortè cibum aliquem inferret: existimans futurum ut inediâ consumeretur. Cùm autem jam dies plures effluxissent, miratus quòd tam diu viveret, curiosiùs observatâ filiâ animadvertit ejus lacte matrem nutriri. Quæ res tam admirabilis ad judices perlata remissionem pœnæ mulieri impetravit. Nec tantùm matris salus donata filiæ pietati est, sed ambæ perpetuis alimentis publico sumptu sustentatæ sunt, & carcer ille, extructo ibi Pietatis templo, consecratus. Quò non penetrat, aut quid non excogitat pietas, quæ in carcere servandæ genitricis novam rationem invenit? Quid enim tam inusitatum, quid tam inauditum, quàm matrem natæ uberibus alitam fuisse? Putaret aliquis hoc contra rerum naturam factum, nisi diligere parentes prima naturæ lex esset. Plin. hist. nat. lib. 7. cap. 36.

J'ai laissé exprès un peu plus de difficulté dans la derniére histoire, parce qu'à mesure que les enfans avanceront dans l'intelligence du latin, il faut que ce qu'on leur fera expliquer soit plus difficile.

Je prie les maîtres qui sont chargés de

l'éducation des enfans avant qu'ils entrent au Collége, de vouloir bien examiner sans prévention, & s'assurer par l'épreuve même, si cette maniére d'instruire n'est pas plus courte, plus facile, plus sûre, que celle qu'on emploie ordinairement en leur faisant d'abord composer des thémes. Les mêmes régles reviennent ici & leur sont souvent répétées, mais avec cette différence, qu'ils en trouvent l'application toute faite dans les auteurs qu'ils expliquent, au lieu qu'ils sont obligés de la faire eux-mêmes dans les thémes, ce qui les expose, comme je l'ai déja observé, à faire bien des fautes, & à souffrir beaucoup de réprimandes & de punitions. Je ne puis m'empêcher, en consultant le bon sens & la droite raison, de croire que des enfans accoutumés ainsi à expliquer pendant six ou neuf mois, & à rendre compte ensuite de leur explication, soit de vive voix, soit par écrit, ou plutôt de l'une & de l'autre maniére, seront bien plus en état après cela de commencer à faire des thémes, si l'on juge à propos, & d'entrer en sixiéme.

Je dois encore avertir les maîtres chargés de donner aux enfans les premiéres instructions, d'être fort attentifs à leur faire prendre un ton naturel, en lisant,

en expliquant, & en récitant leurs leçons. J'appelle un ton naturel, celui dont on se sert ordinairement dans la conversation, en parlant à un ami, en faisant un récit; & il seroit pour lors ridicule de crier à pleine tête, comme il est assez ordinaire aux enfans de le faire. Je sai par expérience combien il en coute dans la suite pour les corriger de ce défaut, dont ils conservent toujours quelque chose dans leur prononciation.

De ce qu'il faut observer en sixiéme & en cinquiéme.

LE TRAVAIL des basses classes, par raport à l'intelligence de la langue latine, consiste dans l'explication des auteurs, dans la composition des thémes, & dans la traduction. J'ai traité ce dernier point ailleurs: je parlerai ici des deux autres.

De l'explication des Auteurs.

ON SE PLAINT avec raison que les auteurs latins manquent pour la sixiéme & pour la cinquiéme. Ceux qu'on y peut utilement expliquer, se réduisent à deux ou trois, Phédre, Cornelius Nepos, Cicéron. Car je ne sai si l'on doit mettre de ce nombre Aurelius Victor & Eutrope,

qui ſont des abrégés aſſez informes de l'hiſtoire Romaine, remplis ordinairement d'un grand nombre de noms propres & de dates de chronologie, fort capables de rebuter des enfans qui commencent à étudier le latin. On pourroit même douter ſi les épitres de Cicéron ſont bien propres pour ces claſſes, parce qu'elles ſont un peu ſérieuſes, & ſouvent obſcures & difficiles. Quoi qu'il en ſoit, ces auteurs ſe réduiſent à trois, & ne ſuffiſent pas pour ces deux claſſes, ſur-tout en ſuppoſant que les enfans entrent dans la premiére déja un peu formés à l'explication.

On y peut, ce me ſemble, facilement ſuppléer, en tirant de Cicéron, de Tite-Live, de Céſar, & d'autres auteurs pareils, des endroits choiſis, ſoit pour l'hiſtoire, ſoit pour la morale, & en les accommodant à la portée des enfans. Sénéque, Pline, & Valére Maxime, quoique moins purs, pourront auſſi fournir des hiſtoires & des maximes, que l'habileté de ceux qui les prépareront réduira à un ſtile plus clair & plus pur. J'en donnerai ici quelques eſſais.

I.

IMPIOS TORQUET CONSCIENTIA.

Cic. lib. 1. de *Angor & ſolicitudo conſcientiæ diu no-*

Leg. n 40.

Tacit. Annal. l. 6. n. 6.

cluque vexat impios. Non immerito aiebat Sapiens, si recludantur tyrannorum mentes, posse aspici laniatus & ictus. Ut enim corpora verberibus, ita sævitiâ & libidine animus dilaceratur... Dicitur Nero, postquam matrem Agrippinam interfecit, perfecto demum scelere, magnitudinem ejus intellexisse. Per reliquum noctis modò in tenebris & cubili se occultans, modò præ pavore exurgens, & mentis inops, lucem operiebatur, tanquam exitium allaturam.

Ibid. lib. 14. n. 10.

II.

DAMOCLES.

E Tuscul. quæst. lib. 5. n. 61. 62.

Dionysius Tyrannus Syracusanorum, cùm omni opum & voluptatum genere abundaret, indicavit ipse quàm parum esset beatus. Nam cùm quidam ex ejus assentatoribus Damocles commemoraret in sermone copias ejus, opes, majestatem, rerum abundantiam, magnificentiam ædium regiarum; negaretque unquam beatiorem illo quemquam fuisse: Vis-ne igitur, inquit, Damocle, quoniam hæc te vita delectat, ipse eandem degustare, & fortunam experiri meam? Cùm se ille cupere dixisset, collocari jussit hominem in aureo lecto, strato pulcherrimis stragulis; abacosque complures ornavit argento

auroque cœlato. Tum ad mensam eximiâ formâ pueros delectos jussit consistere, eosque ad nutum illius intuentes diligenter ministrare. Aderant unguenta, coronæ: incendebantur odores: mensæ conquisitissimis epulis extruebantur. Fortunatus sibi Damocles videbatur. In hoc medio apparatu fulgentem gladium, è lacunari setâ equinâ appensum, dimitti jussit, ut impenderet illius beati cervicibus. Itaque nec pulcros illos administratores aspiciebat, nec plenum artis argentum: nec manum porrigebat in mensam: jam ipsæ defluebant coronæ. Denique exoravit tyrannum ut abire liceret, quòd jam beatus esse nollet. Satis-ne videtur declarasse Dionysius, nihil esse ei beatum, cui semper aliquis terror impendeat.

III.

MAGISTRI FALISCORUM PERFIDIA.

*Romani Camillo duce Falerios obsidebant. Mos erat tunc apud Falisco*s, *ut plures simul pueri unius magistri curæ demandarentur. Principum liberos, qui scientiâ videbatur præcellere, erudiebat. Is cùm in pace instituisset pueros ante urbem lusûs exercitationisque causâ producere; eo more per belli tempus non inter-*

Tit. Liv. lib. 5. n. 27.

missò, die quadam eos paulatim solito longiùs trahendo à porta, in castra Romana ad Camillum perduxit. Ibi scelesto facinori scelestiorem sermonem addidit: Falerios se in manus Romanorum tradidisse, cùm eos pueros, quorum parentes in ea civitate principes erant, in eorum potestatem dedidisset. Quæ ubi Camillus audivit, hominis perfidiam execratus: Non ad similem tui, inquit, nec populum, nec imperatorem, cum scelesto munere scelestus ipse venisti. Sunt belli etiam, sicut pacis, jura, justéque non minus quàm fortiter bella gerere didicimus. Arma habemus, non adversùm eam ætatem, cui etiam captis urbibus parcitur; sed adversùs hostes armatos, à quibus injustè lacessiti fuimus. Denudari deinde jussit ludi magistrum, eumque manibus post tergum illigatis reducendum Falerios pueris tradidit; virgasque eis quibus proditorem agerent in urbem verberantes, dedit. Falisci Romanorum fidem & justitiam admirantes, ultro se iis dediderunt, rati sub eorum imperio meliùs se quàm legibus suis victuros. Camillo & ab hostibus & à civibus gratiæ actæ. Pace data, exercitus Romam reductus.

IV.

DAMONIS ET PITHIÆ FIDELIS AMICITIA.

Val. Max. lib. 4. cap. 7. Cic. lib. 3. de Offic. n. 45.

Damon & Pythias, Pythagoricæ prudentiæ sacris initiati, tam fidelem inter se amicitiam junxerant, ut alter pro altero mori parati essent. Cùm eorum alter à Dionysio tyranno nece damnatus, impetrasset tempus aliquod, quo profectus domum res suas ordinaret; alter vadem se pro reditu ejus dare tyranno non dubitavit, ita ut, si ille non revertisset ad diem, moriendum esset sibi ipsi. Igitur omnes, & in primis Dionysius, novæ atque ancipitis rei exitum cupidè expectabant. Appropinquante deinde definita die, nec illo redeunte, unusquisque stultitiæ damnabat tam temerarium sponsorem. At is nihil se de amici constantia metuere prædicabat. Et verò ille ad diem dictam supervenit. Admiratus eorum fidem tyrannus, petivit ut se in amicitiam tertium reciperent.

V.

STILPONIS PRÆCLARA VOX.

Senec. de constant. sap. cap. 5.

Urbem Megara ceperat Demetrius, cui cognomen Poliorcetes fuit. Ab hoc Stilpon philosophus interrogatus, num quid

perdidiſſet ; nihil , inquit : omnia namque mea mecum ſunt. Atqui & patrimonium ejus in prædam ceſſerat ; & filias rapuerat hoſtis , & patriam expugnaverat. Ille tamen , capta urbe , nihil ſe damni paſſum fuiſſe teſtatus eſt. Habebat enim ſecum vera bona , doctrinam ſcilicet & virtutem , in quæ hoſtis manum injicere non poterat : at ea , quæ à militibus diripiebantur , non judicabat ſua. Omnium ſcilicet bonorum , quæ extrinſecus adveniunt , incerta poſſeſſio eſt. Ita inter micantes ubique gladios , & ruentium tectorum fragorem , uni homini pax fuit.

VI.

BENEFICIA VOLUNTATE CONSTANT.

Beneficia non in rebus datis , ſed in ipſa benefaciendi voluntate conſiſtunt. Senec. de benef. lib. 1 cap. 7. & 8

Nonnunquam magis nos obligat , qui dedit parva magnificè ; qui regum æquavit opes animo ; qui exiguum tribuit , ſed libenter. Cùm Socrati multa multi pro ſuis quiſque facultatibus offerrent , Eſchines pauper auditor , Nihil , inquit , dignum te quod dare tibi poſſim , invenio , & hóc tantùm pauperem me eſſe ſentio. Itaque dono tibi quod unum habeo , me ipſum. Hoc munus rogo , qualecumque eſt , non dedigneris , cogiteſque alios , cùm mul-

tum tibi darent, plus sibi reliquisse. Cui Socrates : Istud quidem, inquit, magnum mihi munus videtur, nisi fortè parvo te æstimas. Habebo itaque curæ, ut te meliorem tibi reddam, quàm accepi. Vicit Eschines hoc munere omnem juvenum opulentorum munificentiam.

Je n'ai pas besoin de m'étendre ici beaucoup pour montrer combien de pareils endroits d'auteurs anciens, choisis & préparés avec soin & avec discernement, peuvent être en même tems utiles & agréables aux jeunes gens. Tout ce qu'on peut desirer s'y trouve ce me semble en même tems : le fonds du latin, l'application des régles, les mots, les pensées, les réflexions, les maximes, les faits ; & un maître habile saura bien faire valoir tout cela.

Il commencera toujours par la construction, & rangera chaque mot à sa place naturelle. Il fera expliquer d'abord simplement, en sorte qu'on rende la force de toutes les expressions. Je tirerai de l'histoire de Damoclès, des exemples de ce que je croi qu'on doit pratiquer dans l'explication des auteurs pour ceux qui commencent.

Dionysius tyrannus Syracusanorum, Denys tyran des Syracusains, *cùm abun-*

daret omni genere opum & voluptatum, » comme il abondoit en tout genre de ri- » chesses & de plaisirs, *indicavit ipse* » *quàm parum esset beatus*, montra lui- » même combien peu il étoit heureux. » Quand les écoliers sont un peu avancés, tels que je les suppose lorsqu'ils entrent en sixiéme, je croi qu'il vaut mieux couper ainsi une phrase en différens morceaux qui font un sens complet, & dont les termes sont liés ensemble naturellement, que de les séparer tous, & d'appliquer le françois à chaque mot latin, de cette sorte: *Dionysius*, Denys: *tyrannus*, tyran: *Syracusanorum*, des Syracusains. Après qu'ils ont expliqué ainsi une phrase en rendant la force de tous les mots, s'il y a quelque expression, ou quelque tour plus élégant à mettre, on les substitue: » Denys tyran de Syracuse, quoiqu'il fût » dans l'abondance de toute sorte de biens » & de plaisirs, fit sentir lui-même com- » bien peu il étoit heureux. On leur rend raison de ces changemens.

Dans cette premiére phrase, quoique très courte, il y a cinq ou six régles à expliquer. Pourquoi *Syracusanorum* & *opum* au génitif? Pourquoi *genere* à l'ablatif? Pourquoi *abundaret* au subjonctif? Que signifie *quàm* joint à *beatus*? Pourquoi

eſſet au ſubjonctif ? & pourquoi *beatus* au nominatif ? Preſque toutes ces régles ſe trouvent dans le Rudiment, & il faut toujours les raporter mot à mot comme elles ſont dans leurs livres, afin de les leur inculquer davantage, & d'éviter toute confuſion. Celle qui regarde le régime d'*abundare* n'y eſt pas. Le maître la leur dit de vive voix, telle par exemple qu'elle eſt dans la grammaire de Port-Royal. *Les verbes d'abondance ou de privation gouvernent le plus ſouvent l'ablatif.* On cite les exemples qui y ſont raportés. On ſe contente d'abord de leur dire cette régle, qui eſt courte & ſimple ; dans la ſuite, quand l'occaſion s'en préſente, on leur fait remarquer que *quelques-uns de ces verbes reçoivent aſſez indifféremment le génitif ou l'ablatif*, & l'on en apporte des exemples.

Il y a dans cette hiſtoire beaucoup d'expreſſions peu ordinaires, qu'on tâche de leur bien faire entendre : *ſtragulum*, *abacus*, *unguentum*, *lacunar*, *ſeta*. L'uſage du verbe *negare* demande une attention particuliére. Il faut bien faire ſentir la force du mot *exoravit*. *Orare*, ſignifie, prier, demander quelque choſe : *exorare*, qui eſt un verbe compoſé de *ex* & de *orare*, ſignifie, obtenir par des priéres inſtantes

ce qu'on demande. Il se construit différemment. Il gouverne l'accusatif de la personne, & est suivi d'un *ut* avec le subjonctif, comme ici : *exoravit tyrannum ut abire liceret :* » Il obtint du Tyran à force » de priéres, qu'il lui fût permis de se re» tirer : ou, il obtint du tyran la permis» sion de se retirer. » Quelquefois il gouverne la chose & la personne à l'accusatif, *sine ut id te exorem :* » souffrez que j'ob» tienne cela de vous. On met aussi la chose à l'accusatif, & la personne à l'ablatif. *Exorare aliquid ab aliquo :* » obtenir » quelque chose de quelqu'un. » Des enfans par là apprennent la force du latin : & le maître ne manque pas de faire entrer ces mots & ces phrases dans les thémes qu'il leur donne.

Il y a de certaines délicatesses qu'on peut leur faire remarquer dès cet âge. *Gladium demitti jussit, ut impenderet illius beati cervicibus.* On pouvoit mettre simplement *illius cervicibus.* Quelle beauté n'ajoute point ce mot, *beati !* La pensée qui est à la fin, répond à ce mot, & il faut la faire observer : *Exoravit tyrannum ut abire liceret, quòd jam beatus esse nollet.*

La Sentence qui termine cette histoire, renferme l'instruction morale qu'on en

doit tirer, & le maître n'oublie pas d'en faire usage. Il peut à cette occasion raconter la fable du savetier, qui reporta au financier la somme d'argent qu'il en avoit reçue, parce qu'elle lui ôtoit son repos & son bonheur.

Il y a bien d'autres remarques à faire sur cette histoire, & pour les maniéres de parler, & pour les régles de la syntaxe. Mon dessein n'a été que d'en montrer quelques-unes. Tout cela ne se fait pas en une seule leçon. Mais on a soin, après chaque explication, de demander compte aux écoliers de tout ce qui s'est dit. Quelquefois on différe au lendemain à les interroger : & l'on sent mieux par ce délai s'ils ont été attentifs. La traduction qu'on leur donne à faire de ces endroits, ou le jour même, ou quelques jours après, produit le même effet.

J'ajouterai ici une fable de Phédre, uniquement pour marquer comment il faut faire sentir même aux enfans les beaux endroits.

FABLE DU LOUP ET DE LA GRUE.

Os devoratum fauce cùm hæreret lupi,
Magno dolore victus, cœpit singulos
Inlicere pretio, ut illud extraherent malum.
Tandem persuasa est jurejurando gruis,

Gulaque credens colli longitudinem,
Periculosam fecit medicinam lupo.
Pro quo cùm facto flagitaret præmium;
Ingrata es, inquit, ore qua nostro caput
Incolume abstuleris, & mercedem postulas.

Cette fable est courte & simple, mais d'une beauté inimitable dans sa simplicité, qui en fait la principale grace. Les enfans même sont capables d'en sentir toute la finesse, & j'en ai vû plusieurs dans des exercices publics n'y pas laisser échaper un mot qui fût digne de remarque, & en rendre un compte exact.

Os devoratum. Ce mot est fort propre pour marquer l'action d'un loup affamé, qui ne mange pas, mais qui avale, ou plutôt qui dévore avec avidité.

Magno dolore victus, cœpit singulos inlicere pretio. Le Loup naturellement n'est pas un animal doux & suppliant. La violence est son partage. Il lui en couta donc beaucoup pour descendre à de si humbles priéres. Il y eut un long combat entre sa férocité naturelle, & la douleur qu'il souffroit. Celle-ci l'emporta enfin: c'est ce que marque bien le mot *victus*. *Dolore magno oppressus*, ne présentoit pas la même image.

Inlicere ou *illicere pretio.* Ce mot est

élégant & délicat. On en fait sentir la finesse, aussi bien que des autres composés : *allicere*, *pellicere* ; & on en apporte des exemples tirés d'autres fables de Phédre.

Ut illud extraherent malum : pour dire, *illud os.* L'effet pour la cause. Quelle différence !

Tandem. Ce mot dit beaucoup, & fait entrevoir que grand nombre d'autres animaux avoient déja passé en revûe, mais n'avoient pas été si bêtes que la grue.

Persuasa est jurejurando. Elle n'auroit pas ajouté foi à la simple parole du loup : il lui falut un serment, & sans doute des plus terribles. Et avec cela la sote se crut en sureté.

Gulæque credens colli longitudinem. Est-il possible de mieux peindre l'action de la grue ? Pour sentir toute la beauté de ce vers, il n'y a qu'à le réduire à la proposition simple : *& collum inserens gulæ lupi. Collum* seul, est plat. *Collum longum*, dit plus, mais ne présente point d'image : au lieu qu'en substituant le substantif à l'adjectif, *colli longitudinem*, il semble que le vers s'allonge aussi bien que le cou de la grue. Mais peut-on mieux exprimer la stupide témérité de cette bête, qui ose mettre son cou dans la gueule du

loup, que par ce mot, *credens ?* On explique la force de ce mot, & on en apporte plusieurs exemples tirés de Phédre.

Periculosam fecit medicinam lupo. On pouvoit dire simplement: *os extraxit è gula lupi.* Mais *fecit medicinam*, a bien plus de grace: & l'épithéte, *periculosam*, marque quel risque courut cet imprudent médecin. On a soin, en expliquant, *medicinam*, qui signifie ici une opération de chirurgie, d'avertir que chez les Anciens les médecins n'étoient point distingués des chirurgiens, & qu'ils en faisoient les fonctions.

Flagitaret. Ce verbe signifie, demander avec instance & importunité, presser, solliciter, revenir souvent à la charge. *Peteret*, *postularet*, n'auroient pas la même force.

Ingrata es, *inquit*, *&c.* Cette maniére, fort ordinaire dans Phédre, & dans tous les récits, est bien plus vive que si l'on disoit: *respondit lupus*, *Ingrata es*, *&c.* On fait remarquer aussi combien la réponse du loup a de vivacité & de force. *Ore nostro*, est bien meilleur que *meo.* Le loup se regarde comme un animal important.

Voici la fable entiére, racontée d'une maniére simple, & dénuée de tout orne-

ment : ce qui en fait bien mieux sentir toute la beauté. On pourroit accoutumer les enfans à réduire ainsi les endroits qui seroient susceptibles d'un tel changement.

Cùm os hæreret in fauce lupi, is magno dolore oppressus, cœpit singulos animantes rogare ut sibi illud os extraherent. A ceteris repulsam passus est : at gruis persuasa est jure jurando, suumque collum lupi gulæ inserens, extraxit os. Pro quo facto cùm illa peteret præmium, dixit lupus : Ingrata es, quæ ex ore meo caput abstuleris incolume, & mercedem postulas.

Je laisse au lecteur à conclure combien des histoires & des fables expliquées de cette sorte tous les jours pendant le cours entier d'une année, sont capables de leur apprendre le latin ; &, ce qui est bien plus important, combien elles sont propres à leur former en même tems le goût & l'esprit.

De la composition des Thémes.

QUAND les enfans ont déja quelque légére teinture du latin, & qu'ils ont été un peu formés à l'explication, je croi que la composition des thémes peut leur être fort utile, pourvû qu'elle ne soit pas trop fréquente, sur-tout dans les

commencemens. Elle les oblige de mettre en pratique les régles qu'on leur a souvent expliquées de vive voix, & d'en faire eux-mêmes l'application, ce qui les grave bien plus profondément dans leur esprit; elle leur donne occasion d'emploier tous les mots & toutes les phrases qu'on leur a fait remarquer dans l'explication des auteurs. Car il seroit à souhaiter que les thémes qu'on leur donne fussent pour l'ordinaire composés sur l'auteur même qu'on leur auroit expliqué, qui leur fourniroit des expressions & des locutions déja connues, dont ils feroient l'application selon les régles de leur syntaxe.

Il n'est pas nécessaire d'avertir que les thémes doivent toujours, autant que cela se peut, renfermer quelque trait d'histoire, quelque maxime de morale, quelque vérité de religion. C'est une coutume anciennement établie dans l'Université, & qui y est assez généralement pratiquée. Elle est d'une grande importance pour les jeunes gens, dont insensiblement elle remplit l'esprit de connoissances curieuses, & de principes utiles pour la conduite de la vie. J'ai déja remarqué ce que dit Quintilien au sujet des exemples que les maîtres à écrire pro-

poſent pour modéle aux enfans. Il [a] ne veut point que ces exemples ſoient compoſés de mots bizares, & de penſées frivoles, qui ne forment aucun ſens, mais qu'ils renferment des maximes ſolides qui apprennent quelque vérité. La raiſon qu'il en apporte eſt très ſenſée. Ces maximes, dit-il, qu'on a appriſes dans l'enfance, nous ſuivent juſques dans la vieilleſſe, & l'impreſſion qu'elles ont faite ſur l'eſprit encore tendre, paſſe juſqu'aux mœurs, & influe ſur la conduite. Car, [b] ajoute-t-il ailleurs, il en eſt de l'eſprit des enfans, comme d'un vaſe neuf, qui conſerve lontems l'odeur de la premiére liqueur qu'on y a verſée: ainſi les premiéres idées qu'on reçoit dans un âge peu avancé, ne s'effacent ordinairement qu'avec peine.

Tout cela eſt encore plus vrai par raport aux thémes. On ſent bien quel ridicule il y a de les remplir toujours de phra-

a Iis verſus, qui ad imitationem ſcribendi proponentur, non otioſas velim ſententias habeant, ſed honeſtum aliquid monentes. Proſequitur hæc memoria in ſenectutem, & impreſſa animo rudi uſque ad mores proficiet. *Quint. lib.* 1. *cap.* 2.

b Natura tenaciſſimi ſumus eorum quæ rudibus annis percipimus: ut ſapor, quo nova imbuas, durat. *Ibid. lib.* 1. *cap.* 1. *Quo ſemel eſt imbuta recens, ſervabit odorem Teſta diu.* Horat. lib. 1. epiſt. 2.

ſes

ſes triviales, ou qui ne ſignifient rien. *Pierre eſt plus riche que Paul, & doit être plus eſtimé que lui... Lepidus eſt venu de Lyon à Paris, & il m'a apporté l'argent qu'il avoit reçu de mon pere... Un écolier diligent doit ſe repentir de n'avoir pas étudié les leçons que ſon maître lui a enſeignées.* Ne pourroit-on pas appliquer les mêmes régles à des exemples plus intéreſſans : *La ſcience doit être plus eſtimée que les richeſſes, & la vertu eſt encore plus précieuſe que la ſcience... Cyrus, Roi des Perſes, aiant enfin pris Babylone, permit aux Juifs de retourner à Jéruſalem, & il renvoia dans cette ville les vaſes ſacrés qui en avoient été autrefois tranſportés à Babylone, & que Baltaſar avoit ſouillés dans un feſtin public... Des enfans chrétiens doivent avoir honte de ne point lire les livres ſacrés, qui ſont comme une lettre que le Pere céleſte leur a écrite.*

Je ne croi pas pourtant qu'un maître doive ſe gêner au point de n'oſer jamais donner que des phraſes qui portent avec elles quelque inſtruction, & de vouloir toujours mettre dans ſes thémes un raiſonnement ſuivi. Il ſe donneroit ſouvent une torture inutile pour y réuſſir, ſur-tout dans les thémes d'imitation ; & il doit réſerver ſon travail pour des choſes qui

en soient plus dignes. Des phrases séparées lui couteront moins, & ne seront pas moins avantageuses pour les écoliers.

Il y a dans les thémes d'imitation un juste milieu à garder entre une trop grande facilité, qui ne laisseroit presque aux enfans d'autre travail que celui de copier les mots & les phrases de leur auteur; & une trop grande difficulté, qui leur feroit perdre beaucoup de tems, & qui souvent seroit au-dessus de leur portée. L'endroit qu'on leur donne à imiter, ne doit pas être long. D'abord il est bon qu'ils n'aient presque que les cas & les tems à changer. Quelquefois ils n'auront que les tours à imiter, & non les paroles. Il est nécessaire que le maître ait préparé le théme avant que d'expliquer l'endroit sur lequel il doit le donner: parce qu'en expliquant il insiste principalement sur les phrases, & sur les régles qu'il a dessein d'y faire entrer.

Il y auroit une autre maniére de faire composer les enfans, qui pourroit aussi convenir aux classes plus avancées, & qui me paroitroit fort utile, quoiqu'elle ne soit pas usitée. Ce seroit de leur faire faire quelquefois des thémes en classe, comme on leur y fait expliquer les auteurs, c'est-à dire de vive voix. Par là on

leur apprend plus facilement & plus certainement à faire usage de leurs régles & de leurs lectures ; & on les accoutume à se passer de Dictionnaire, à quoi je voudrois que l'on tendît, parce que l'habitude de les feuilleter entraîne une perte de tems considérable. Je suis persuadé qu'on reconnoitra par l'expérience que les jeunes gens, pourvû qu'ils veuillent faire quelque effort, trouveront par eux-mêmes presque toutes les expressions & toutes les phrases qui entreront dans un théme. Ce ne sera que pour un petit nombre de mots qui leur seront nouveaux & inconnus, qu'ils seront obligés d'avoir recours aux Dictionnaires, dont par cette raison les plus courts & les plus simples seront les meilleurs pour eux.

Il est aussi d'une grande importance que les méthodes qu'on met entre les mains des jeunes gens, soient faites avec soin. J'ai souvent entendu dire à quelques Professeurs par raport à celles dont on se servoit pour lors, & je croi que ce sont encore à présent les mêmes dans plusieurs colléges, que quoique le fond en soit très bon, il y auroit quelques changemens, quelques retranchemens, quelques additions à y faire. Pour y réussir, il me semble qu'il y a une voie assez facile, & qui

est très naturelle : c'est de prier ceux qui enseignent dans ces classes depuis quelque tems de vouloir bien mettre par écrit les remarques qu'ils auront faites sans doute sur un livre dont ils font usage depuis plusieurs années ; après quoi un maître habile, qui auroit de l'expérience en ce genre, profitant des différentes vûes qu'on lui auroit données, réformeroit en beaucoup de choses ces sortes de méthodes, & y mettroit plus d'ordre & de clarté qu'il n'y en a. Ce travail, quoique sur de petites choses, n'est pas indigne d'un habile homme. *In tenui labor, at tenuis non gloria.*

De ce qu'il faut observer dans les classes plus avancées, savoir quatriéme, troisiéme, & seconde.

LES RÉGLES qu'on a données jusqu'ici pour les deux classes inférieures, peuvent convenir aux autres en plusieurs points. Mais ces derniéres demandent quelques observations particuliéres : 1°. Sur le choix des auteurs qu'on y doit expliquer ; 2°. Sur ce qu'on doit principalement remarquer en les expliquant ; 3°. Sur la nécessité d'accoutumer les jeunes gens à parler la langue latine.

I.

Du choix des Livres qu'on explique.

LES LIVRES qu'on a coutume d'expliquer en quatriéme se réduisent presque à ceux-ci : les commentaires de César, les comédies de Térence, quelques traités des lettres de Cicéron, l'histoire de Justin.

Il n'y a rien de plus parfait dans leur genre que les commentaires de César, & je m'étonne que Quintilien [a] qui a parlé de quelques harangues qu'on avoit de lui, dont la force & la vivacité font connoître, dit-il, que ce Romain avoit le même feu en parlant qu'en combattant, n'a pas dit un seul mot de ses commentaires. On y voit régner par-tout une élégance & une pureté de langue admirable, qui étoit son caractére particulier, & l'on pourroit dire qu'ils se sentent de la naissance & de la noblesse de leur auteur, comme [b] Quintilien le dit des ouvrages

a C. Cesar, si foro tantùm vacasset, non alius ex nostris contra Ciceronem nominaretur. Tanta in eo vis est, id acumen, ea concitatio, ut illum eodem animo dixisse, quo bellavit, appareat. *Quint. l.* 10. *c.* 1. Exornat hæc omnia, mira sermonis; cujus propriè studiosus fuit, elegantia. *Ibid.*

b Quodammodo præ se ferens in dicendo nobilitatem suam. *Ibid.*

de Meſſala. Peutêtre que regardant ces commentaires comme de ſimples mémoires, & non comme une hiſtoire en forme, il a cru n'en devoir point faire mention.

Cicéron leur rend plus de juſtice. Il parle d'abord des harangues de Céſar, & il dit [a] qu'à la pureté du langage, dont non ſeulement un orateur, mais tout citoien Romain doit ſe piquer, il a ajouté tous les ornemens de l'éloquence. Enſuite il paſſe à ſes commentaires, & il en fait un magnifique éloge que j'ai raporté ci-devant. *Pag. 94.*

Mais il faut avouer que les graces & les beautés de cet auteur ſe font mieux ſentir à des perſonnes qui ont le goût & le jugement formés, qu'à des enfans tels qu'on les ſuppoſe en quatriéme. L'imagination vive & prompte des jeunes gens aime la variété & le changement d'objets, & s'accommode moins de cette eſpéce d'uniformité qui régne dans les commentaires de Céſar, où l'on ne voit preſque autre choſe que des campemens d'armée, des marches, des ſiéges de ville, des batailles, des harangues faites aux ſoldats par le

a Ad hanc elegantiam verborum latinorum, (quæ, etiamſi orator non ſis, & ſis ingenuus civis Romanus, tamen neceſſaria eſt) adjungit illa oratoria ornamenta dicendi. *Brut. n. 261.*

Général. Cette raison empêche quelques Professeurs de faire voir cet auteur en quatriéme, & je n'ai garde de les blâmer.

Il y en a qui en excluent aussi Térence, mais par une raison toute opposée. Car c'est la crainte [a] du plaisir que les jeunes gens y trouvent, & du goût qu'ils y prennent, qui le leur rend suspect. Je sai que Messieurs de Port-Royal, qu'on ne soupçonnera pas de relâchement pour ce qui regarde les mœurs, n'en ont pas cru la lecture dangereuse aux jeunes gens, puisqu'ils en ont exprès traduit pour eux quelques comédies, après en avoir retranché certains endroits qui blessent ouvertement la pudeur. Mais ce ne sont pas ces endroits seuls qui sont à craindre pour les jeunes gens; c'est le fonds même des comédies, & l'intrigue, qu'il faut nécessairement leur expliquer, si l'on veut qu'ils en entendent la suite: intrigue, capable d'allumer en eux une passion qui ne leur est que trop naturelle, qui en entraîne un si grand nombre quand ils sont dans un âge plus avancé, & qui fait tant de ravage dans les familles. Le poéte emploie tout son génie & tout son art, non seulement

a Libenter hæc didici, *disoit S. Augustin en parlant de Térence*, & delectabar miser, & ob hoc bonæ spei puer appellabar. *Confess. lib. 7. cap. 16.*

à excuſer, mais même à juſtifier cette paſſion, que le paganiſme ne trouvoit point criminelle; & à jetter un ridicule complet ſur la conduite d'un pere qui prend de ſages précautions pour l'éducation de ſon fils, pendant qu'il donne pour modéle celle d'un autre pere qui ferme les yeux ſur les débauches du ſien, & qui lui lâche entiérement la bride. Que peut-on raiſonnablement oppoſer à la juſte crainte d'un Profeſſeur, qui ſent toute la beauté & toute la délicateſſe de Térence, mais qui ſent encore davantage le danger & le poiſon caché ſous ces fleurs? [a] » Je n'en condanne pas les mots, » diſoit S. Auguſtin, en parlant de ce poéte; » ce ſont des vaſes choiſis & précieux: » mais je condanne le vin de l'erreur que » des maîtres enivrés nous préſentoient » dans ces vaſes, & qu'on nous forçoit » de boire, ſous peine d'être châtiés, ſans » qu'il nous fût permis d'en appeller à » quelque juge ſobre & raiſonnable. » *

a Non accuſo verba, quaſi vaſa electa atque pretioſa; ſed vinum erroris, quod in eis nobis propinabatur ab ebriis doctoribus, &, niſi biberemus, cædebamur, nec appellare ad aliquem judicem ſobrium licebat. *Confeſſ. lib.* 1. *cap.* 17.

* *M. Gaullyer, Profeſſeur au Collége du Pleſſis, dans l'avertiſſement qui eſt à la tête du Livre qu'il vient de donner ſur la Poétique, parle ainſi de ce que je dis ici de Térence:* M. Rollin fondé ſur un paſſage de Quintilien, en a interdit la lecture. *Et, après*

Quintilien veut qu'on différe la lecture des comédies à un tems où les mœurs seront en sureté : peut-on blâmer un maître chrétien qui aura la même délicatesse ? *Lib. 1. cap 5*

avoir apporté plusieurs preuves du sentiment qu'il soutient, il termine sa réfutation par ces paroles : Un passage de Quintilien, probablement mal entendu & mal cité, doit-il prévaloir sur tant de bonnes raisons, & tant d'autorités si respectables ?

1. *Si M. Gaullyer avoit lu avec quelque attention l'endroit qu'il réfute, il auroit remarqué que je n'interdis point la lecture de Térence, & que je ne blâme en aucune sorte les Maîtres qui l'expliquent dans leurs classes. J'ai avancé seulement que je ne croiois pas qu'on pût blâmer la conduite de ceux qui par un motif de religion en useroient autrement.*

2. *Je ne vois pas en quoi j'ai mal entendu & cité mal à propos l'endroit de Quintilien. Voici ses paroles* : Cùm mores in tuto fuerint, inter præcipua legenda erit (*Comœdia.*) *Ne signifient-elles pas clairement que* la Comédie *ne* doit être lue *que* lorsque les mœurs seront en sureté ? *& par là Quintilien n'insinue-t-il pas que la Comédie peut être nuisible aux mœurs ?*

3. *M. Gaullyer suppose que tout mon raisonnement dans ce que je dis sur la lecture de Térence, n'est fondé que sur le passage de Quintilien. Quand cela seroit ainsi, mon raisonnement n'en seroit ni moins juste, ni moins fort. Selon Quintilien, la lecture des comédies, faite dans un tems où les mœurs ne sont point encore en sureté, peut être dangereuse. Selon le même Quintilien, les Maîtres, dans le choix des livres qu'ils font lire aux jeunes gens, doivent être plus attentifs à la pureté des mœurs qu'à celle du langage, parce que les premières impressions durent lontems, & ont de grandes suites.* Cetera admonitione magna egent : imprimis, ut teneræ mentes, tracturæque altiùs quicquid rudibus & omnium ignaris insederit, non modò quæ diserta, sed vel magis quæ honesta sunt, discant. *Quintilien. lib. 1. cap 5. Il s'ensuit naturellement de ce principe, qu'on ne doit pas blâmer un Maître chrétien, qui croit ne devoir point encore mettre entre les mains*

Avant la troiſiéme édition de cet ouvrage je n'avois pas encore lu un livre intitulé *Terentius chriſtianus*, imprimé à Cologne l'an 1604, & compoſé par un Principal du Collége de la ville de Harlem en Hollande, *Cornelius Schonæus Goudanus.* * Il eſt marqué dans la Préface de ce livre que ce Principal, homme d'un grand mérite & d'une grande réputation, étoit amérement affligé, auſſi bien qu'un grand nombre d'autres perſonnes de ſa profeſſion, de ce qu'on laiſſoit entre les mains de la jeuneſſe un Auteur auſſi dangereux pour les mœurs que l'étoit Térence; & ce danger, ſelon lui, venoit ſurtout du fonds même des piéces, qui ſous une diction la plus délicate & la plus élégante qu'il ſoit poſſible d'imaginer, ca-

Goude ville u Pays-Bas ans la Hollande.

des jeunes gens les comédies de Térence. Mais j'ai ſi peu inſiſté ſur ce paſſage de Quintilien, que je n'en ai pas même cité les paroles.

4. Le fort de mon raiſonnement conſiſte dans une réflexion qui eſt tirée du fonds même de l'ouvrage dont il s'agit, c'eſt-à-dire de la nature & de la qualité des comédies de Térence, des matiéres qui y ſont traitées, des principes qui y ſont répandus, des intrigues qui y régnent depuis le commencement juſqu'à la fin; intrigues qui ſont inconteſtablement très dangereuſes pour la jeuneſſe. Voilà ſur quoi j'ai inſiſté pendant près de deux pages: & c'eſt ſur quoi M. Gaullyer ne dit pas un ſeul mot. Quand on entreprend de réfuter un ſentiment, ſur-tout s'il intéreſſe les mœurs, il me ſemble qu'il conviendroit de le faire avec plus d'exactitude.

che un poiſon d'autant plus pernicieux qu'il eſt plus ſubtil, & qu'il n'allarme point les oreilles chaſtes par des ſaletés groſſiéres, comme cela eſt ordinaire à Plaute. Pour remédier à cet inconvénient, ce Principal, plein d'un zéle bien louable pour l'avancement de la jeuneſſe auſſi bien dans la piété que dans les belles lettres, compoſa pluſieurs piéces à l'imitation des comédies de Térence, mais dont les ſujets ſont tirés de l'Ecriture Sainte. J'en ai lu les deux premiéres, qui m'ont paru d'une grande beauté. Les régles du théatre n'y ſont pas exactement gardées, mais la diction y eſt d'une pureté & d'une élégance qui approchent beaucoup de celles de Térence, dont on ſent bien que l'Auteur avoit exprès étudié avec ſoin le génie & le ſtile, & qu'il a fait paſſer heureuſement dans les piéces chrétiennes qu'il nous a laiſſées. Je pourrai bien en faire imprimer une ou deux, pour tirer de l'oubli un Ecrivain qui mérite certainement d'être plus connu des gens de lettres qu'il ne l'eſt, & ſurtout de ceux à qui l'éducation de la jeuneſſe eſt confiée. Ce livre ſeroit fort propre pour les Séminaires, où de pieux Eccléſiaſtiques ſe font quelquefois un devoir de ne laiſſer entre les mains des jeu-

nes Clercs que des livres qui respirent la piété & le christianisme.

Les lettres de Cicéron, ses paradoxes, ses traités de la vieillesse & de l'amitié, des devoirs de la vie civile, & d'autres pareils, sont d'un grand secours pour la quatriéme & pour la troisiéme. La pureté & l'élégance du latin ne sont pas les plus grands avantages qu'y trouvent les jeunes gens: tout le monde sait combien ces livres philosophiques sont remplis d'excellentes maximes. Mais, comme souvent aussi ils sont remplis de raisonnemens subtils, abstraits, & qui supposent une profonde connoissance de l'ancienne philosophie, la plupart des maîtres avouent que beaucoup d'endroits de ces livres sont au-dessus de la portée de leurs écoliers. Et c'est ce qui me feroit souhaiter qu'on fît aussi pour la quatriéme & pour la troisiéme ce que j'ai marqué pour les deux classes précédentes, c'est-à-dire qu'on tirât de plusieurs auteurs, & sur-tout des ouvrages philosophiques de Cicéron, des histoires & des maximes proportionnées à la force de ces classes. Car il ne s'agit pas pour lors de faire comprendre aux jeunes gens la suite d'un raisonnement long & obscur, ce qui est beaucoup au-dessus de leur âge; mais de les former à

la pureté du latin, & de leur donner de bons principes. Or des extraits, faits avec ſoin & avec diſcernement, qui pourroient avoir quelquefois une longueur raiſonnable, ſeroient également propres pour ces deux vûes, & n'auroient point les inconvéniens qui ſont inévitables quand on explique tout de ſuite des livres qui certainement n'ont point été faits pour apprendre le latin à de jeunes gens.

J'inſiſte d'autant plus ſur cet article, qu'il y a peu d'hiſtoriens qui conviennent à ces deux claſſes. La quatriéme, outre Céſar, n'a que Juſtin, dont la latinité n'eſt pas bien pure. La troiſiéme eſt réduite à Quinte-Curce & à Salluſte, qu'il y faut expliquer alternativement chaque année. Le premier, quoiqu'il ne ſoit pas du ſiécle d'Auguſte, plait fort aux jeunes gens à cauſe de ſon ſtile fleuri, & des faits intéreſſans qu'il renferme. Pour Salluſte, il n'y a point d'auteur qu'on puiſſe lui préférer. Quintilien ne craint point de le mettre en paralléle avec Thucydide, ſi eſtimé parmi les hiſtoriens grecs; & il croit faire beaucoup d'honneur à Tite-Live, après avoir fort relevé ſon mérite, de dire [a] que par tant d'excellentes qua-

a Immortalem illam Salluſtii velocitatem diverſis virtutibus conſecutus eſt. *Lib.* 10. *cap.* 1.

lités, mais d'un genre tout différent de celles de Salluſte, il eſt venu à bout d'atteindre à l'immortelle réputation que ce dernier s'eſt acquiſe par ſa merveilleuſe briéveté. En effet [a] Salluſte, auſſi bien que Thucydide, a écrit d'un ſtile extrêmement vif, ſerré, concis : il a preſque autant de penſées que de mots, & laiſſe entendre beaucoup plus de choſes qu'il n'en dit. Mais c'eſt ce caractére là même qui donne lieu de craindre que cet auteur ne ſoit trop fort pour la troiſiéme : & je ſuis d'autant plus porté à le croire, que dans des conférences établies pour en examiner & en éclaircir les difficultés, j'ai vû de fort habiles maîtres très embarraſſés à découvrir le ſens d'un grand nombre d'endroits. Quoi qu'il en ſoit, il n'y a point d'auteur qui nous donne une plus juſte idée de la République Romaine que Salluſte, & qui peigne avec de plus vives couleurs le génie & les mœurs de ſon ſiécle, qu'il nous eſt très important de bien connoître.

POUR LA SECONDE, elle eſt riche en ouvrages excellens qu'on y peut faire lire

a Denſus, & brevis, & ſemper inſtans ſibi. *Q. Ib.* Ita creber eſt rerum frequentia, ut verborum prope numerum ſententiarum numero conſequatur. *Lib. 2, de Orat. n. 56.*

aux jeunes gens : l'hiſtoire de Tite-Live, les traités de Cicéron ſur l'orateur, ſes livres philoſophiques, & quelques-unes de ſes harangues. Mais tout cela demande encore du choix & du diſcernement; & je ne croi pas qu'on doive ſe faire une loi d'expliquer ces auteurs tout de ſuite. On ne peut pendant le cours d'une année entiére en voir qu'une partie fort bornée, quatre ou cinq livres par exemple de Tite-Live ; encore eſt-ce beaucoup. En ce cas, n'eſt-il pas plus prudent de paſſer les endroits qui ſont moins intéreſſans, tels que ſont dans la premiére décade la plupart de ceux où l'hiſtorien raporte les diſputes des Tribuns, & pluſieurs petites guerres, dont on ſe contente de leur donner de vive voix quelque idée, pour s'arréter plus lontems ſur les grands événemens, qui plaiſent infiniment plus, & qui ſont plus capables de former l'eſprit. J'en dis autant des traités de Cicéron ſur l'éloquence & ſur la philoſophie, qui demandent encore plus qu'on y applique cette régle. Seroit-il ſupportable, en expliquant l'admirable livre intitulé *Orator*, qu'on vît tout entier & de ſuite le traité des nombres qui renferme près de cent chifres, & où il y a tant de choſes au deſſus de la portée des jeunes gens, & tout-à-

fait inutiles par raport au but qu'on se propose, qui est de leur apprendre la langue latine, & de leur former le goût? Il faut donc qu'un maître habile & prudent fasse le choix des endroits qu'il veut expliquer; & je lui appliquerois volontiers à cet égard ce que dit Quintilien en parlant de l'orateur: *Nihil esse, non modò in orando, sed in omni vita, prius consilio.*

Lib. 6. cap. 6.

II.

De ce qu'il faut principalement remarquer en expliquant les auteurs dans les classes plus avancées.

ON PEUT réduire à cinq ou six articles les remarques qu'on doit faire en expliquant les auteurs. 1°. La syntaxe, qui rend raison de la construction des différentes parties du discours. 2°. La propriété des mots: c'est-à-dire, leur signification propre & naturelle. 3°. L'élégance du latin, par où l'on fait connoître ce que cette langue a de plus fin & de plus délicat. 4°. L'usage des particules. 5°. Certaines difficultés particuliéres plus marquées. 6°. La maniére de prononcer & d'écrire le latin, qui n'est pas indifférente même pour l'intelligence des anciens auteurs. Je n'ajoute point ici ce qui re-

garde les penſées, les figures, la ſuite & l'économie du diſcours: parce que je me réſerve à en parler avec quelque étendue dans un autre endroit.

1. *De la Syntaxe.*

COMME cette partie n'a pu être enſeignée que très ſuperficiellement dans les deux premiéres claſſes, il eſt abſolument néceſſaire que les jeunes gens en ſoient inſtruits plus à fond à meſure qu'ils avancent en âge. Il ne faut pas croire que la grammaire, [a] qui a plus de ſolidité que d'éclat, & qui par cette raiſon paroit à de certaines perſonnes mépriſable, ſoit indigne de ceux qui ſe trouvent dans les claſſes ſupérieures. [b] Elle a, non ſeulement de quoi aiguiſer l'eſprit des jeunes gens, mais auſſi de quoi exercer l'érudition des maîtres: & elle ne peut nuire qu'à ceux qui s'y arrêtent & s'y bornent, & non à ceux qui s'en ſervent comme d'un degré & d'un chemin pour paſſer à d'autres connoiſſances plus élevées. C'eſt elle

a Plus habet in receſſu, quàm in fronte promittit. . . . . Sola omni ſtudiorum genere plus habet operis quàm oſtentationis. *Quintil. lib.* 1.

b Interiora velut ſacri hujus adeuntibus, apparebit multa rerum ſubtiliras, quæ non modò acuere puerilia ingenia, ſed exercere altiſſimam quoque eruditionem ac ſcientiam poſſit. *Ibid.*

Non obſtant hæ diſciplinæ per illas euntibus, ſed circa illas hætentibus. *Ibid.*

qui met les jeunes gens en état de rendre raiſon des différentes conſtructions qui ſe rencontrent dans le diſcours, & de réſoudre beaucoup de difficultés, qui ſans ce ſecours ſont très embarraſſantes. Pour cela il faut qu'ils aient dans l'eſprit certaines régles courtes, nettes, préciſes, qui leur ſervent comme de clés pour entrer dans l'intelligence des auteurs.

On trouve dans ces auteurs le rélatif *qui*, *quæ*, *quod*, conſtruit en différentes maniéres. *Populo ut placerent quas feciſſet fabulas.* Terent. *Urbem quam ſtatuo veſtræ eſt.* Virg. *Darius ad eum locum, quem Amanicas pylas vocant, pervenit.* Curt. *Ad eum locum, quæ appellatur Pharſalia, applicuit.* Cæſ. Le maître doit ſavoir exactement toutes les régles qui regardent le rélatif. Il ne donne d'abord aux enfans que les plus ſimples & les plus faciles. Il leur expliquent les autres dans des claſſes plus avancées à meſure que l'occaſion s'en préſente.

Il y a une infinité de maniéres de parler dans la langue latine, dont on ne ſauroit rendre raiſon qu'en ſouſentendant le mot *negotium*, ou quelque autre pareil. *Triſte lupus ſtabulis. Varium & mutabile ſemper femina.* Virg. *Parentes, liberos, fratres vilia habere.* Tac. *Annus ſalubris & peſti-*

lens contraria. Cic. *Ultimum dimicationis.* Liv. ſupp. *tempus. Amara curarum.* Horat. *Ad Caſtoris.* ſupp. *ædem. Eſt regis.* ſupp. *officium. Abeſſe bidui.* ſupp. *itinere.*

En combien d'occaſions faut-il avoir recours, ou à quelque helléniſme, ou à d'autres régles, pour rendre compte de certaines conſtructions extraordinaires ? *Cùm ſcribas, & aliquid agas quorum conſueviſti.* Lucceius Ciceroni. *Sed iſtum, quem quæris, ego ſum.* Plaut. *Illum, ut vivat, optant.* Terent. *Hæc me, ut confidam, faciunt.* Cic. *Iſtud, quicquid eſt, fac me ut ſciam.* Ter. *Abſtine irarum. Deſine lacrymarum. Regnavit populorum.*

Je me contente de ce petit nombre d'exemples. Ce qu'on en doit conclure, c'eſt qu'un maître, pour être en état de bien expliquer les auteurs aux jeunes gens, & de leur rendre compte de tout, doit poſſéder en perfection toutes les régles de la ſyntaxe, en avoir approfondi les raiſons, les avoir comparées avec les paſſages des anciens auteurs, & les rappeller autant qu'il ſe peut à de certains principes généraux qui ſervent comme de baſe & de fondement à l'intelligence du latin. La méthode latine de Port-Roial fournit à un maître la plus grande partie des réflexions qui lui ſont néceſſaires ſur cette matiére ;

& ce seroit une négligence bien condamnable, si l'on ne faisoit point usage d'un tel secours.

2. *De la propriété des mots.*

ON DOIT avoir une attention particuliére à bien faire remarquer la propriété des mots, c'est-à-dire leur signification propre & naturelle; & pour cela marquer, selon le besoin, leur origine & leur étymologie; d'où ils sont dérivés; de quoi ils sont composés. Quelques exemples rendront la chose plus sensible.

REUS signifie également les deux parties qui plaident. *Reos appello, non eos modò qui arguuntur, sed omnes quorum de re disceptatur.* Lib. 2. de Orat. n. 183. *Reos appello, quorum res est.* Ibid. n. 321. On appelle aussi *reus*, celui qui s'est engagé par promesse ou autrement, & qui est ensuite obligé d'accomplir ce qu'il a promis. *Reus dictus est à re quam promisit ac debet.* Paulus. D'où vient cette belle expression de Virgile: *voti reus.* Cependant *reus* est souvent opposé à *petitor. Quis erat petitor? Fannius. Quis reus? Flavius.* Pro Q. Rosc. n. 42. Et il paroit que c'étoit là sa plus ordinaire signification.

CRIMEN en bonne latinité signifie accusation, & il vient peutêtre du grec

κρίμα, *judicium. Ingrati animi crimen horreo.... Laudem imperatoriam criminibus avaritiæ obteri.... Falsum crimen, tanquam venenatum aliquod telum, in aliquem jacere.* Cic. Des personnes habiles croient que ce mot dans les bons auteurs ne signifie jamais crime: je n'oserois pas l'assurer.

FACINUS, signifie un coup de main, une action hardie. Quand il est seul, il signifie ordinairement un crime, une action noire. *Nihil ibi facinoris, nihil flagitii prætermissum.* Liv. Avec une épithéte, il se prend également en bonne & en mauvaise part. *Qui aliquo negotio intenti, præclari facinoris, aut bonæ artis famam quærunt.* Salluſt. *Facinus præclarissimum, pulcherrimum, rectissimum.* Cic. *Voluntario facinori veniam dari non oportere.... Scelestum ac nefarium facinus.* Cic. Mais *facinorosus* ne se prend qu'en mauvaise part.

SOCORDIA & DESIDIA se trouvent joints dans la préface que Salluſte a mis à la tête de son histoire de Catilina: *socordia atque desidia bonum otium conterere.* Ces deux mots ont à peu près la même signification, mais cependant avec quelque différence. Valla croit que l'un regarde l'esprit, & l'autre le corps. *Socordia est*

inertia animi, desidia autem corporis. Je ne sai si cette distinction est bien fondée.

SOCORDIA a pour racine *cor :* dont les composés sont *concors*, *discors*, *excors*, *vecors*, & *secors*, ou *socors*, id est, *sine corde*. Ce dernier signifie, paresseux, lâche, négligent, nonchalant, indolent. *Nolim ceterarum rerum te socordem eodem modo.* Ter. *M. Glabrionem bene institutum avi Scævolæ diligentia, socors ipsius natura negligensque tardaverat.* Cic. *socors futuri.* Tac. Qui se soucie peu de l'avenir. On voit par là que *socordia* signifie lâcheté, paresse, négligence, lenteur. *Pœnus advena ab extremis orbis terrarum terminis nostra cunctatione & socordiâ jam huc progressus.* Liv. Quintilien joint à ce substantif deux belles épithétes pour peindre cette nonchalance qui aveugle & endort la plupart des peres & des meres sur les défauts de leurs enfans : *si non cæca ac sopita parentum socordia est.* Tacite oppose *industria* à *socordia. Languescet alioqui industria, intendetur socordia.* On expliquera dans la suite ce que signifie *industria.*

DESIDIA vient de *sedeo*, dont les dérivés sont *obses*, *præses*, *reses*, *deses*, qui ont le génitif en *idis.* Ces deux derniers signifient paresseux, endormi, nonchalant, fainéant, oisif, lent, qui ne fait rien. *De-*

fidem Romanum regem inter facella & aras acturum esse regnum rati. . . . Sedemus desides domi, mulierum ritu inter nos altercantes. . . . Timere Patres residem in urbe plebem. Liv. *Reses aqua.* Var. Eau croupie. On voit par là ce que signifie *desidia. Languori desidiæque se dedere.* Cic. *Marcescere desidia & otio.* Liv. Virgile se sert heureusement de ce mot pour caractériser le faux roi des abeilles, que sa fainéantise rendoit pesant & mal propre. *Ille horridus alter Desidia, latamque trahens inglorius alvum;* au lieu que le véritable roi actif & laborieux éclatoit de beauté. Je ne puis m'empêcher d'ajouter encore le vers d'Horace si plein de sens : *vitanda est improba Siren Desidia.*

INDUSTRIA signifie proprement activité de l'esprit, application, attention, travail, soin, diligence. *Ingenium industria alitur. . . Mihi in labore perferendo industria non deerit. . . . Perfectum ingenio, elaboratum industria. . . Demosthenes dolere se aiebat, si quando opificum antelucanâ victus esset industriâ.* Cic. INDUSTRIUS signifie aussi proprement un homme laborieux, actif, vigilant. φιλόπονος. *Homo navus & industrius. . . . In rebus gerendis vir acer & industrius.* Cic. Comme c'est par le travail & l'application qu'on réussit

dans les affaires, & qu'on se rend habile; je ne sai si *industria* ne pourroit pas aussi signifier industrie, adresse, habileté. Je n'oserois pas le nier, mais je doute qu'on en trouve des exemples. Un maître n'oublie pas de faire remarquer aux jeunes gens que ce mot s'emploie encore dans un autre sens: *de*, ou *ex industria*; exprès, à dessein, de propos délibéré.

Il est bon de faire discerner aux jeunes gens la signification de certains mots, dont on n'aperçoit pas facilement la différence.

On confond assez souvent TUTUS & SECURUS. TUTUS signifie sûr, assuré, qui est sans danger, qui n'a rien à craindre. *Securus*, qui est sans crainte, sans soin, sans inquiétude: *quasi sine cura.* De là vient ce beau mot de Sénéque: *Tuta scelera esse possunt, secura non possunt.* *Epist. 97.*

Il y a de la différence entre GRATUS & JUCUNDUS. Le premier signifie une chose qui nous fait plaisir, & dont on sait bon gré: le second une chose agréable, & qui cause de la joie. Or une chose peut nous faire plaisir, & ne nous être pas agréable: comme d'être promtement instruit d'une nouvelle triste & fâcheuse, mais qu'il nous importe de savoir. Cicéron distingue ces deux significations. *Ista veritas, etiamsi jucunda*

tunda non est, mihi tamen grata est. Att. lib. 3. epist. 66. *Cujus officia jucundiora scilicet sæpe mihi fuerunt, nunquam tamen gratiora.* Lib. 4. epist. fam. 6.

Dans l'usage ordinaire GAUDERE & LÆTARI se confondent, & sont indifféremment emploiés. Cependant, à parler exactement, ils ont une signification différente. *Gaudium* marque une joie plus modérée & plus intérieure; *lætitia* une joie qui éclate au dehors d'une maniére plus vive & moins mesurée. D'où vient que Cicéron dit qu'il y a des occasions où *gaudere decet, lætari non decet.* Tusc. lib. 4. n. 66.

Il distingue aussi AMARE & DILIGERE. *Quis erat qui putaret ad eum amorem, quem erga te habebam, posse aliquid accedere? Tantum accessit, ut mihi nunc denique amare videar, antea dilexisse.* Ad Att. lib. 14. epist. 20. Il semble qu'*amare* marque un amour qui vient du cœur & de l'inclination, *diligere*, un amour fondé sur l'estime.

Il peut arriver aux plus habiles gens de se tromper dans l'intelligence de certains mots dont l'usage est rare, tels que sont par exemple la plupart de ceux qui regardent les arts. Cicéron dans une lettre à son ami Atticus ne rougit point d'avouer

qu'un matelot lui avoit appris la véritable signification d'un terme de marine, qu'il avoit lontems ignorée, & sur laquelle il s'étoit trompé. *Arbitrabar sustineri remos, cùm* INHIBERE *essent remiges jussi. Id non esse ejusmodi didici heri, cùm ad villam nostram navis appelleretur : non enim sustinent, sed alio modo remigant. Id ab ἐποχῇ remotissimum est...* INHIBITIO *remigum motum habet, & vehementiorem quidem, remigationis navem convertentis ad puppim.* En effet Cicéron dans un ouvrage composé sept ou huit ans avant la lettre qui vient d'être citée, avoit donné à ce mot, *inhibere*, le sens qu'il reconnut depuis être faux. *Ut concitato navigio, cùm remiges* INHIBUERUNT, *retinet tamen ipsa navis motum & cursum suum intermisso impetu pulsuque remorum : sic in oratione perpetua, cùm scripta deficiunt, parem tamen obtinet oratio aliqua cursum, scriptorum similitudine & vi concitata.*

Epist. ad Attic. 21. lib. 13.

Lib. 1. de Orat. n. 153.

3. *De l'élégance & de la délicatesse du Latin.*

QUOIQU'ON PUISSE dire des auteurs de la bonne latinité que tout y est pur & élégant, il faut pourtant avouer qu'on y rencontre en plusieurs endroits une certaine finesse d'élocution plus mar-

quée, qui se fait bien sentir & discerner à quiconque a du goût: comme dans un parterre rempli de belles fleurs, il y en a certaines d'un prix & d'une beauté exquise, que les connoisseurs ne confondent pas avec celles qui sont plus communes. On s'aperçoit bientôt dans ceux qui composent en latin s'ils ont pris dans les Anciens cette teinture d'une latinité fine & délicate. On voit souvent des discours, où la diction est pure, correcte, intelligible, mais dénuée de cette grace dont nous parlons, ensorte qu'on pourroit y appliquer ce mot de Tacite: *magis extra vitia, quàm cum virtutibus.*

Cette finesse & cette délicatesse d'expression consiste quelquefois dans un seul mot, quelquefois dans une phrase entiére. J'en raporterai quelques exemples dans l'un & dans l'autre genre.

SATIETAS. Quand ce mot se dit de la nourriture, il est commun. *Cibi satietas & fastidium subamara aliqua re relevatur, aut dulci mitigatur.* Cic. Mais dans le sens figuré il a beaucoup d'élégance. *Cùm naturam ipsam expleveris satietate vivendi... ... Ego mei satietatem magno labore meo superavi... Necesse est ut orator aurium satietatem delectatione vincat.... Difficile dictu est quænam causa sit cur ea quæ ma-*

ximè sensus nostros impellunt, & specie prima acerrimè commovent, ab iis celerrimè fastidio quodam & satietate abalienemur.... Mirum me desiderium tenet urbis, satietas autem provinciæ. Cic. *Sicubi eum satietas hominum, aut negotî si quando odium ceperat.* Ter. On met quelquefois SATIAS au lieu de *satietas*, & il n'est pas moins élégant.

Ex meo propinquo rure hoc capio commodi.
Neque agri, neque urbis, odium me unquam percipit.
Ubi satias cœpit fieri, commuto locum. Ter. Eun. 5. 6.

INSOLENS. INSOLENTIA. Ces mots dans le figuré sont communs. *Insolens hostis. Victoris insolentia.* Dans le propre ils ont beaucoup d'élégance. Ils sont composés de *in* pour *non*, & de *soleo. Is nullum verbum insolens, neque odiosum, ponere solebat.* Cic. *Insolens vera accipiendi.* Sall. *Animus contumeliæ insolens.* Tac. *Ea requiruntur à me, quorum sum ignarus & insolens... Moveor etiam loci ipsius insolentiâ.... Propter fori judiciorumque insolentiam, non modò subsellia, verùm etiam urbem ipsam reformidat.* Cic. *Offenderunt aures insolentia sermonis.* Liv. *Quos*

nulla mali vicerat vis, perdidere nimia bona, ac voluptates immodicæ, & eo impensiùs, quo avidiùs ex insolentia in eas se merserant. Liv. l. 33. n. 18.

UTOR. Ce verbe dans le simple n'a rien que de commun. *Ad liberalitatem vectigalibus uti.* Cic. Mais il a quelques autres significations fort élégantes. *Statuit nihil sibi gravius faciendum, quàm ut illa matre ne uteretur.* Cic. Tout ce qu'il crut devoir faire après un si mauvais traitement, fut de ne plus voir une telle mère. *Adversis ventis usi sumus.* Cic. Nous avons eu les vents contraires. *Quo nos medico amicoque usi sumus.* Cic. Il étoit notre médecin & notre ami. *Mihi si unquam filius erit, næ ille facili me utetur patre.* Ter. Pour dire, *ero facilis erga illum.*

LES NOMS DIMINUTIFS ont une grande grace dans le latin, & c'est un des endroits par où cette langue l'emporte beaucoup sur la nôtre. Il suffit de les indiquer, pour en faire sentir la délicatesse. *Homines mercedula adducti. . . . . In hortulis suis requiescit (Epicurus,) ubi recubans molliter & delicatè nos avocat à nostris. . . . Ithacam illam, in asperrimis saxulis tanquam nidulum affixam, dicitur sapientissimus vir immortalitati antepositisse. . . . Incurrit hæc nostra laurus non so-*

lùm in oculos, ſed jam etiam in voculas malevolorum.... Rogo te.. ut amori noſtro pluſculum etiam, quàm concedit veritas, largiare.. ut noſmetipſi vivi gloriola noſtra perfruamur... Non vereor ne aſſentatiuncula quadam aucupari gratiam tuam videar.... Narrationem mendaciunculis aſpergere... Opus eſt limatulo & politulo judicio tuo... Tenuiculo apparatu ſignificas Balbum fuiſſe contentum. Cic. *In unius mulierculæ animula ſi jactura facta fuerit... Cùm oppida, quæ quodam tempore florentiſſima fuerunt, nunc proſtrata & diruta ante oculos jacerent, cœpi egomet mecum ſic cogitare: Hem! nos homunculi indignamur, ſi quis noſtrùm interiit, aut occiſus eſt, quorum vita brevior eſſe debet; cùm uno loco tot oppidorum cadavera projecta jaceant.* Sulp. in Epiſt. ad Cic. De quel prix eſt ce diminutif *homunculi* pour faire ſentir la petiteſſe de l'homme; & combien, pour marquer la force étonnante & la continuité de la voix dans un auſſi petit corps que celui du roſſignol, le diminutif eſt-il néceſſaire? *Tanta vox tam parvo in corpuſculo, tam pertinax ſpiritus.* Plin. Notre langue n'a point de mots pour rendre ces ſortes de beautés.

Il y a une grande fineſſe dans pluſieurs

noms & verbes composés de la prépoſition SUB, dont le propre eſt de diminuer la force & la ſignification de ces mots. *Subagreſtis. Subruſticus. Subcontumelioſè. Quia triſtem ſemper, quia taciturnum, quia ſubhorridum atque incultum videbant. . Subrauca vox. Subturpiculus. Subdubitare. Subiraſci. Subinvidere. Suboffendere.* Cic.

LES VERBES FREQUENTATIFS, appellés ainſi, parce qu'ils ſignifient que la choſe dont il s'agit ſe fait fréquemment, ont auſſi quelquefois une grace particuliére. Il ſuffit d'en avertir. *Factito. Declamito. Lectito. Ad me ſcribas velim, vel potiùs ſcriptites.* Cic. *Aiunt eum, qui bene habitet, ſæpius ventitare in agrum.* Plin.

LA LECTURE de Cicéron eſt bien propre à faire ſentir cette fineſſe & cette délicateſſe d'élocution dont je parle. J'en raporterai quelques exemples plus longs & plus ſuivis.

1°. *Libandus eſt ex omni genere urbanitatis facetiarum quidam lepos, quo tanquam ſale perſpergatur omnis oratio.* Lib. 1. de Orat. n. 159. Voila préciſément quelle eſt la latinité de Cicéron. Quelle fineſſe dans ce mot *libandus lepos!* Il l'emploie ſouvent ailleurs fort élégamment. *Nulla te vincula impediunt ullius*

ceteræ disciplinæ, libasque ex omnibus quodcumque te maximè specie veritatis movet. l. 5. Tusc. 82. *Omnibus unum in locum cunctis scriptoribus, quod quisque commodissimè præcipere videbatur, excerpsimus, & ex variis ingeniis excellentissima quæque libavimus.* 2. de Inv. 4. *Non sum tam ignarus causarum, non tam insolens in dicendo, ut omni ex genere orationem aucuper, & omnes undique flosculos carpam atque delibem.* Pro Sext. 119.

2°. *Habeat tamen illa in dicendo admiratio ac summa laus umbram aliquam & recessum, quo magis id quod erit illuminatum extare atque eminere videatur.* 3. de Orat. n. 99. Tous les termes sont choisis, & sont propres à la peinture, d'où la métaphore est tirée, *umbra, recessus, illuminatum, extare, eminere.* Et ce passage nous avertit de ne pas nous attendre à trouver cette délicatesse dont nous parlons également répandue dans tout le discours.

3°. *Dicebat Isocrates, doctor singularis, se calcaribus in Ephoro, contrà autem in Theopompo frenis uti solere: alterum enim exultantem verborum audacia reprimebat, alterum cunctantem & quasi verecundantem incitabat. Neque eos similes effecit inter se, sed tantum alteri affinxit,*

de altero limavit, ut id conformaret in utroque, quod utriusque natura pateretur. Lib. de Orat. n. 36.

Il y auroit ici beaucoup de choses à observer: je ne m'arrête qu'à ces deux mots, *alteri affinxit, de altero limavit*, qui me paroissent d'une grande justesse & d'une grande élégance. Qu'on y substitue *adjecit* & *detraxit*, qui leur sont synonymes; quelle différence!

ALTERI AFFINXIT. *Affingere* en bonne latinité signifie *adjungere. Ne illi vera laus detracta oratione nostra, nec falsa afficta esse videatur.* Pro leg. Man. 10. *Faciam ut intelligatis in tota illa causa, quid res ipsa tulerit, quid error affinxerit, quid invidia conflarit.* Pro Cluent. 9.

DE ALTERO LIMAVIT. Ce mot dans le simple n'a rien qui frape. *In arbores exacuunt limantque cornua elephanti.* Plin. Mais dans le figuré sa signification a toujours quelque chose de beau & de remarquable. Il signifie quelquefois seulement retrancher, & d'autres fois orner, parce que c'est en ôtant le superflu que la lime polit & perfectionne les ouvrages. Il est pris ici dans le premier sens: *de altero limavit;* aussi bien que dans cet autre passage de Cicéron: *de tua beneficia prolixaque natura limavit aliquid posterior annus*

propter quandam triſtitiam temporum. Ep. 3. l. 8. *Limare* pour ſignifier polir, orner, perfectionner, eſt auſſi fort élégant. *Neque hæc ita dico, ut ars aliquid limare non poſſit. . . Hæc limantur à me politius.* Cic. *Limandum expoliendumque ſe alicui permittere.* Plin. jun.

La comparaiſon de pluſieurs paſſages où les mêmes mots ſont emploiés, peut ſervir beaucoup aux jeunes gens, & même aux maîtres, pour enrichir leur mémoire d'un grand nombre de maniéres de parler élégantes, & pour leur donner le goût de la bonne & de la pure latinité. Le Tréſor latin de Robert Etienne, & à ſon défaut le dictionnaire de Charles Etienne qui eſt l'abrégé du Tréſor, & dont un habile maître ne peut ſe paſſer, lui fournira une foule d'exemples, parmi leſquels il choiſira ceux qui conviendront le mieux à ſon deſſein. L'apparat latin de Cicéron ne lui ſera pas d'une moindre utilité. Le ſoin qu'il prendra de faire un extrait des plus beaux paſſages, & de les tranſcrire, ne ſera pas une peine inutile, ni pour lui, ni pour ſes diſciples: ſur-tout s'il eſt attentif à faire entrer dans ſes thémes une bonne partie de ces phraſes choiſies qu'il leur aura dites de vive voix.

4. *De l'usage des Particules.*

J'AVOIS oublié, dans la premiére édition de cet ouvrage, de traiter des *Particules*, qui ne sont pourtant pas une chose indifférente soit pour l'intelligence de la langue latine, soit pour la composition. On entend par ce mot les prépositions, les conjonctions, les adverbes, &c. Les particules contribuent beaucoup à la force, à la délicatesse, à l'agrément de cette langue; & elles en font sentir le tour & la propriété. Rien ne sert plus à en marquer le génie, & le caractére particulier qui la distingue des autres. Rien ne fait mieux connoître si un homme qui parle ou qui écrit aujourd'hui en latin, possède les beautés & les finesses de cette langue, & s'il est bien versé dans la lecture des anciens auteurs. Car il arrive quelquefois sans qu'on s'en apperçoive, (& qui peut se flatter d'être entiérement exemt de ce défaut?) qu'on parle françois en latin, en suivant le même tour, le même arrangement, les mêmes façons de s'exprimer, que nous suivons dans notre langue, & qui sont absolument différentes dans la latine. Il est donc important d'apprendre aux jeunes gens l'usage que font les bons auteurs de ces sortes de particules: &

Avant la troiſiéme édition de cet ouvrage je n'avois pas encore lu un livre intitulé *Terentius chriſtianus*, imprimé à Cologne l'an 1604, & compoſé par un Principal du Collége de la ville de Harlem en Hollande, *Cornelius Schonæus Goudanus.* * Il eſt marqué dans la Préface de ce livre que ce Principal, homme d'un grand mérite & d'une grande réputation, étoit amérement affligé, auſſi bien qu'un grand nombre d'autres perſonnes de ſa profeſſion, de ce qu'on laiſſoit entre les mains de la jeuneſſe un Auteur auſſi dangereux pour les mœurs que l'étoit Térence; & ce danger, ſelon lui, venoit ſurtout du fonds même des piéces, qui ſous une diction la plus délicate & la plus élégante qu'il ſoit poſſible d'imaginer, ca-

* *Goude ville des Pays-Bas dans la Hollande.*

des jeunes gens les comédies de Térence. Mais j'ai ſi peu inſiſté ſur ce paſſage de Quintilien, que je n'en ai pas même cité les paroles.

4. Le fort de mon raiſonnement conſiſte dans une réflexion qui eſt tirée du fonds même de l'ouvrage dont il s'agit, c'eſt-à-dire de la nature & de la qualité des comédies de Térence, des matiéres qui y ſont traitées, des principes qui y ſont répandus, des intrigues qui y régnent depuis le commencement juſqu'à la fin; intrigues qui ſont inconteſtablement très dangereuſes pour la jeuneſſe. Voilà ſur quoi j'ai inſiſté pendant près de deux pages: & c'eſt ſur quoi M. Gaullyer ne dit pas un ſeul mot. Quand on entreprend de réfuter un ſentiment, ſur-tout s'il intéreſſe les mœurs, il me ſemble qu'il conviendroit de le faire avec plus d'exactitude.

che un poiſon d'autant plus pernicieux qu'il eſt plus ſubtil, & qu'il n'allarme point les oreilles chaſtes par des ſaletés groſſiéres, comme cela eſt ordinaire à Plaute. Pour remédier à cet inconvénient, ce Principal, plein d'un zéle bien louable pour l'avancement de la jeuneſſe auſſi bien dans la piété que dans les belles lettres, compoſa pluſieurs piéces à l'imitation des comédies de Térence, mais dont les ſujets ſont tirés de l'Ecriture Sainte. J'en ai lu les deux premiéres, qui m'ont paru d'une grande beauté. Les régles du théatre n'y ſont pas exactement gardées, mais la diction y eſt d'une pureté & d'une élégance qui approchent beaucoup de celles de Térence, dont on ſent bien que l'Auteur avoit exprès étudié avec ſoin le génie & le ſtile, & qu'il a fait paſſer heureuſement dans les piéces chrétiennes qu'il nous a laiſſées. Je pourrai bien en faire imprimer une ou deux, pour tirer de l'oubli un Ecrivain qui mérite certainement d'être plus connu des gens de lettres qu'il ne l'eſt, & ſurtout de ceux à qui l'éducation de la jeuneſſe eſt confiée. Ce livre ſeroit fort propre pour les Séminaires, où de pieux Eccléſiaſtiques ſe font quelquefois un devoir de ne laiſſer entre les mains des jeu-

Quarum rerum eo gravior est dolor, quo culpa major. Cic.

Eo tardius scripsi ad te, quòd quotidie te expectabam. Cic.

Id eo facilius credebatur, quia simile vero videbatur. Cic.

Non eo dico, C. Aquili, quo mihi veniat in dubium tua fides. Cic.

Un maître attentif fait faire usage de ces sortes de remarques. Il n'en propose pas beaucoup à la fois, pour ne point trop surcharger la mémoire des jeunes gens. Il les place à propos selon les occasions qui se présentent. Il les appuie de plusieurs exemples, pour les mieux inculquer; & il tâche de les faire entrer ensuite dans les thémes qu'il donne à composer. Je croi que cette sorte d'exercice peut beaucoup servir & pour l'intelligence de la langue, & pour l'élégance de la composition.

5. *Des endroits difficiles & obscurs.*

LA DIFFICULTÉ & l'obscurité dans les auteurs peuvent venir ou de ce qui regarde l'histoire, la fable, les antiquités; ou d'une construction embarrassée, & quelquefois irréguliére; ou d'expressions rares, métaphoriques, susceptibles de plusieurs sens; ou de ce que le

texte est peu correct, & qu'un même endroit se lit de plusieurs manières, qui souvent augmentent l'obscurité, au lieu de la dissiper.

1°. La connoissance de la fable, de l'histoire, des coutumes anciennes, est absolument nécessaire à un maître pour être en état de bien entendre & de bien expliquer les auteurs. Il ne doit pas s'arrêter trop lontems sur ces matières, mais il ne doit pas les ignorer, ni les négliger. Ce point ne doit pas faire l'essentiel de l'explication, mais il en doit faire partie. Il y a une érudition obscure, mal dirigée, chargée de faits inutiles & peu intéressans, en un mot, plus capable de gâter l'esprit que de le former. On peut appliquer ici ce que dit Quintilien à un autre sujet : *Inter virtutes grammatici habebitur aliqua nescire.* Mais aussi il y a sur ce point une ignorance, qui ne pourroit venir que de paresse, & qui ne seroit pas pardonnable à des personnes qui font profession de belles lettres, qui passent une partie de leur vie sur les livres anciens, & qui par leur état sont chargées d'en donner aux autres l'intelligence. Je me propose de parler ailleurs de cette matière, & de la traiter avec quelque étendue. *Lib. 1. cap. 4*

2°. Quand c'est l'embarras de la cons-

Avant la troisiéme édition de cet ouvrage je n'avois pas encore lu un livre intitulé *Terentius christianus*, imprimé à Cologne l'an 1604, & composé par un Principal du Collége de la ville de Harlem en Hollande, *Cornelius Schonæus Goudanus*. * Il est marqué dans la Préface de ce livre que ce Principal, homme d'un grand mérite & d'une grande réputation, étoit amérement affligé, aussi bien qu'un grand nombre d'autres personnes de sa profession, de ce qu'on laissoit entre les mains de la jeunesse un Auteur aussi dangereux pour les mœurs que l'étoit Térence; & ce danger, selon lui, venoit surtout du fonds même des piéces, qui sous une diction la plus délicate & la plus élégante qu'il soit possible d'imaginer, ca-

* oude ville Pays-Bas s la Hol-de.

des jeunes gens les comédies de Térence. Mais j'ai si peu insisté sur ce passage de Quintilien, que je n'en ai pas même cité les paroles.

4. *Le fort de mon raisonnement consiste dans une réflexion qui est tirée du fonds même de l'ouvrage dont il s'agit, c'est-à-dire de la nature & de la qualité des comédies de Térence, des matiéres qui y sont traitées, des principes qui y sont répandus, des intrigues qui y régnent depuis le commencement jusqu'à la fin; intrigues qui sont incontestablement très dangereuses pour la jeunesse. Voilà sur quoi j'ai insisté pendant près de deux pages: & c'est sur quoi M. Gaullyer ne dit pas un seul mot. Quand on entreprend de réfuter un sentiment, sur-tout s'il intéresse les mœurs, il me semble qu'il conviendroit de le faire avec plus d'exactitude.*

che un poiſon d'autant plus pernicieux qu'il eſt plus ſubtil, & qu'il n'allarme point les oreilles chaſtes par des ſaletés groſſiéres, comme cela eſt ordinaire à Plaute. Pour remédier à cet inconvénient, ce Principal, plein d'un zéle bien louable pour l'avancement de la jeuneſſe auſſi bien dans la piété que dans les belles lettres, compoſa pluſieurs piéces à l'imitation des comédies de Térence, mais dont les ſujets ſont tirés de l'Ecriture Sainte. J'en ai lu les deux premiéres, qui m'ont paru d'une grande beauté. Les régles du théatre n'y ſont pas exactement gardées, mais la diction y eſt d'une pureté & d'une élégance qui approchent beaucoup de celles de Térence, dont on ſent bien que l'Auteur avoit exprès étudié avec ſoin le génie & le ſtile, & qu'il a fait paſſer heureuſement dans les piéces chrétiennes qu'il nous a laiſſées. Je pourrai bien en faire imprimer une ou deux, pour tirer de l'oubli un Ecrivain qui mérite certainement d'être plus connu des gens de lettres qu'il ne l'eſt, & ſurtout de ceux à qui l'éducation de la jeuneſſe eſt confiée. Ce livre ſeroit fort propre pour les Séminaires, où de pieux Eccléſiaſtiques ſe font quelquefois un devoir de ne laiſſer entre les mains des jeu-

nes Clercs que des livres qui respirent la piété & le christianisme.

Les lettres de Cicéron, ses paradoxes, ses traités de la vieillesse & de l'amitié, des devoirs de la vie civile, & d'autres pareils, sont d'un grand secours pour la quatriéme & pour la troisiéme. La pureté & l'élégance du latin ne sont pas les plus grands avantages qu'y trouvent les jeunes gens: tout le monde sait combien ces livres philosophiques sont remplis d'excellentes maximes. Mais, comme souvent aussi ils sont remplis de raisonnemens subtils, abstraits, & qui suppose une profonde connoissance de l'ancienne philosophie, la plupart des maîtres avouent que beaucoup d'endroits de ces livres sont au-dessus de la portée de leurs écoliers. Et c'est ce qui me feroit souhaiter qu'on fît aussi pour la quatriéme & pour la troisiéme ce que j'ai marqué pour les deux classes précédentes, c'est-à-dire qu'on tirât de plusieurs auteurs, & sur-tout des ouvrages philosophiques de Cicéron, des histoires & des maximes proportionnées à la force de ces classes. Car il ne s'agit pas pour lors de faire comprendre aux jeunes gens la suite d'un raisonnement long & obscur, ce qui est beaucoup au-dessus de leur âge; mais de les former à

la pureté du latin, & de leur donner de bons principes. Or des extraits, faits avec soin & avec discernement, qui pourroient avoir quelquefois une longueur raisonnable, seroient également propres pour ces deux vûes, & n'auroient point les inconvéniens qui sont inévitables quand on explique tout de suite des livres qui certainement n'ont point été faits pour apprendre le latin à de jeunes gens.

J'insiste d'autant plus sur cet article, qu'il y a peu d'historiens qui conviennent à ces deux classes. La quatriéme, outre Césat, n'a que Justin, dont la latinité n'est pas bien pure. La troisiéme est réduite à Quinte-Curce & à Salluste, qu'il y faut expliquer alternativement chaque année. Le premier, quoiqu'il ne soit pas du siécle d'Auguste, plait fort aux jeunes gens à cause de son stile fleuri, & des faits intéressans qu'il renferme. Pour Salluste, il n'y a point d'auteur qu'on puisse lui préférer. Quintilien ne craint point de le mettre en paralléle avec Thucydide, si estimé parmi les historiens grecs; & il croit faire beaucoup d'honneur à Tite-Live, après avoir fort relevé son mérite, de dire [a] que par tant d'excellentes qua-

a Immortalem illam Sallustii velocitatem diversis virtutibus consecutus est. *Lib.* 10. *cap.* 1.

lités, mais d'un genre tout différent de celles de Salluſte, il eſt venu à bout d'atteindre à l'immortelle réputation que ce dernier s'eſt acquiſe par ſa merveilleuſe briéveté. En effet [a] Salluſte, auſſi bien que Thucydide, a écrit d'un ſtile extrêmement vif, ſerré, concis : il a preſque autant de penſées que de mots, & laiſſe entendre beaucoup plus de choſes qu'il n'en dit. Mais c'eſt ce caractére là même qui donne lieu de craindre que cet auteur ne ſoit trop fort pour la troiſiéme : & je ſuis d'autant plus porté à le croire, que dans des conférences établies pour en examiner & en éclaircir les difficultés, j'ai vû de fort habiles maîtres très embarraſſés à découvrir le ſens d'un grand nombre d'endroits. Quoi qu'il en ſoit, il n'y a point d'auteur qui nous donne une plus juſte idée de la République Romaine que Salluſte, & qui peigne avec de plus vives couleurs le génie & les mœurs de ſon ſiécle, qu'il nous eſt très important de bien connoître.

POUR LA SECONDE, elle eſt riche en ouvrages excellens qu'on y peut faire lire

a Denſus, & brevis, & ſemper inſtans ſibi. *Q. Ib.* Ita creber eſt rerum frequentia, ut verborum prope numerum ſententiarum numero conſequatur. *Lib. 2, de Orat. n. 56.*

aux jeunes gens : l'hiſtoire de Tite-Live, les traités de Cicéron ſur l'orateur, ſes livres philoſophiques, & quelques-unes de ſes harangues. Mais tout cela demande encore du choix & du diſcernement; & je ne croi pas qu'on doive ſe faire une loi d'expliquer ces auteurs tout de ſuite. On ne peut pendant le cours d'une année entiére en voir qu'une partie fort bornée, quatre ou cinq livres par exemple de Tite-Live ; encore eſt-ce beaucoup. En ce cas, n'eſt-il pas plus prudent de paſſer les endroits qui ſont moins intéreſſans, tels que ſont dans la premiére décade la plupart de ceux où l'hiſtorien raporte les diſputes des Tribuns, & pluſieurs petites guerres, dont on ſe contente de leur donner de vive voix quelque idée, pour s'arréter plus lontems ſur les grands événemens, qui plaiſent infiniment plus, & qui ſont plus capables de former l'eſprit. J'en dis autant des traités de Cicéron ſur l'éloquence & ſur la philoſophie, qui demandent encore plus qu'on y applique cette régle. Seroit-il ſupportable, en expliquant l'admirable livre intitulé *Orator*, qu'on vît tout entier & de ſuite le traité des nombres qui renferme près de cent chifres, & où il y a tant de choſes au deſſus de la portée des jeunes gens, & tout-à-

fait inutiles par raport au but qu'on se propose, qui est de leur apprendre la langue latine, & de leur former le goût? Il faut donc qu'un maître habile & prudent fasse le choix des endroits qu'il veut expliquer; & je lui appliquerois volontiers à cet égard ce que dit Quintilien en parlant de l'orateur: *Nihil esse, non modò in orando, sed in omni vita, prius consilio.* 6. cap. 6.

II.

De ce qu'il faut principalement remarquer en expliquant les auteurs dans les classes plus avancées.

ON PEUT réduire à cinq ou six articles les remarques qu'on doit faire en expliquant les auteurs. 1°. La syntaxe, qui rend raison de la construction des différentes parties du discours. 2°. La propriété des mots: c'est-à-dire, leur signification propre & naturelle. 3°. L'élégance du latin, par où l'on fait connoitre ce que cette langue a de plus fin & de plus délicat. 4°. L'usage des particules. 5°. Certaines difficultés particuliéres plus marquées. 6°. La maniére de prononcer & d'écrire le latin, qui n'est pas indifférente même pour l'intelligence des anciens auteurs. Je n'ajoute point ici ce qui re-

garde les penſées, les figures, la ſuite & l'économie du diſcours: parce que je me réſerve à en parler avec quelque étendue dans un autre endroit.

1. *De la Syntaxe.*

COMME cette partie n'a pu être enſeignée que très ſuperficiellement dans les deux premiéres claſſes, il eſt abſolument néceſſaire que les jeunes gens en ſoient inſtruits plus à fond à meſure qu'ils avancent en âge. Il ne faut pas croire que la grammaire, [a] qui a plus de ſolidité que d'éclat, & qui par cette raiſon paroit à de certaines perſonnes mépriſable, ſoit indigne de ceux qui ſe trouvent dans les claſſes ſupérieures. [b] Elle a, non ſeulement de quoi aiguiſer l'eſprit des jeunes gens, mais auſſi de quoi exercer l'érudition des maîtres: & elle ne peut nuire qu'à ceux qui s'y arrétent & s'y bornent, & non à ceux qui s'en ſervent comme d'un degré & d'un chemin pour paſſer à d'autres connoiſſances plus élevées. C'eſt elle

a Plus habet in receſſu, quàm in fronte promittit. . . . . Soia omni ſtudiorum genere plus habet operis quàm oſtentationis. *Quintil. lib.* 1.

b Interiora velut ſacri hujus adeuntibus, apparebit multa rerum ſubtilitas, quæ non modò acuere puerilia ingenia, ſed exercere altiſſimam quoque eruditionem ac ſcientiam poſſit. *Ibid.*

Non obſtant hæ diſciplinæ per illas euntibus, ſed circa illas hærentibus. *Ibid.*

qui met les jeunes gens en état de rendre raiſon des différentes conſtructions qui ſe rencontrent dans le diſcours, & de réſoudre beaucoup de difficultés, qui ſans ce ſecours ſont très embarraſſantes. Pour cela il faut qu'ils aient dans l'eſprit certaines régles courtes, nettes, préciſes, qui leur ſervent comme de clés pour entrer dans l'intelligence des auteurs.

On trouve dans ces auteurs le rélatif *qui*, *quæ*, *quod*, conſtruit en différentes maniéres. *Populo ut placerent quas feciſſet fabulas.* Terent. *Urbem quam ſtatuo veſtra eſt.* Virg. *Darius ad eum locum, quem Amanicas pylas vocant, pervenit.* Curt. *Ad eum locum, quæ appellatur Pharſalia, applicuit.* Cæſ. Le maître doit ſavoir exactement toutes les régles qui regardent le rélatif. Il ne donne d'abord aux enfans que les plus ſimples & les plus faciles. Il leur expliquent les autres dans des claſſes plus avancées à meſure que l'occaſion s'en préſente.

Il y a une infinité de maniéres de parler dans la langue latine, dont on ne ſauroit rendre raiſon qu'en ſouſentendant le mot *negotium*, ou quelque autre pareil. *Triſte lupus ſtabulis. Varium & mutabile ſemper femina.* Virg. *Parentes, liberos, fratres vilia habere.* Tac. *Annus ſalubris & peſti-*

lens contraria. Cic. *Ultimum dimicationis.* Liv. ſupp. *tempus. Amara curarum.* Horat. *Ad Caſtoris.* ſupp. *ædem. Eſt regis.* ſupp. *officium. Abeſſe bidui.* ſupp. *itinere.*

En combien d'occaſions faut-il avoir recours, ou à quelque helléniſme, ou à d'autres régles, pour rendre compte de certaines conſtructions extraordinaires ? *Cùm ſcribas, & aliquid agas quorum conſueviſti.* Lucceius Ciceroni. *Sed iſtum, quem quæris, ego ſum.* Plaut. *Illum, ut vivat, optant.* Terent. *Hæc me, ut confidam, faciunt.* Cic. *Iſtud, quicquid eſt, fac me ut ſciam.* Ter. *Abſtine irarum. Deſine lacrymarum. Regnavit populorum.*

Je me contente de ce petit nombre d'exemples. Ce qu'on en doit conclure, c'eſt qu'un maître, pour être en état de bien expliquer les auteurs aux jeunes gens, & de leur rendre compte de tout, doit poſſéder en perfection toutes les régles de la ſyntaxe, en avoir approfondi les raiſons, les avoir comparées avec les paſſages des anciens auteurs, & les rappeller autant qu'il ſe peut à de certains principes généraux qui ſervent comme de baſe & de fondement à l'intelligence du latin. La méthode latine de Port-Roial fournit à un maître la plus grande partie des réflexions qui lui ſont néceſſaires ſur cette matiére ;

& ce seroit une négligence bien condamnable, si l'on ne faisoit point usage d'un tel secours.

2. *De la propriété des mots.*

ON DOIT avoir une attention particuliére à bien faire remarquer la propriété des mots, c'est-à-dire leur signification propre & naturelle; & pour cela marquer, selon le besoin, leur origine & leur étymologie; d'où ils sont dérivés; de quoi ils sont composés. Quelques exemples rendront la chose plus sensible.

REUS signifie également les deux parties qui plaident. *Reos appello, non eos modò qui arguuntur, sed omnes quorum de re disceptatur.* Lib. 2. de Orat. n. 183. *Reos appello, quorum res est.* Ibid. n. 321. On appelle aussi *reus*, celui qui s'est engagé par promesse ou autrement, & qui est ensuite obligé d'accomplir ce qu'il a promis. *Reus dictus est à re quam promisit ac debet.* Paulus. D'où vient cette belle expression de Virgile : *voti reus.* Cependant *reus* est souvent opposé à *petitor. Quis erat petitor? Fannius. Quis reus? Flavius.* Pro Q. Rosc. n. 42. Et il paroit que c'étoit là sa plus ordinaire signification.

CRIMEN en bonne latinité signifie accusation, & il vient peutêtre du grec

κρίμα, *judicium. Ingrati animi crimen horreo.... Laudem imperatoriam criminibus avaritiæ obteri.... Falsum crimen, tanquam venenatum aliquod telum, in aliquem jacere.* Cic. Des personnes habiles croient que ce mot dans les bons auteurs ne signifie jamais crime: je n'oserois pas l'assurer.

FACINUS, signifie un coup de main, une action hardie. Quand il est seul, il signifie ordinairement un crime, une action noire. *Nihil ibi facinoris, nihil flagitii prætermissum.* Liv. Avec une épithéte, il se prend également en bonne & en mauvaise part. *Qui aliquo negotio intenti, præclari facinoris, aut bonæ artis famam quærunt.* Sallust. *Facinus præclarissimum, pulcherrimum, rectissimum.* Cic. *Voluntario facinori veniam dari non oportere.... Scelestum ac nefarium facinus.* Cic. Mais *facinorosus* ne se prend qu'en mauvaise part.

SOCORDIA & DESIDIA se trouvent joints dans la préface que Salluste a mis à la tête de son histoire de Catilina: *socordia atque desidia bonum otium conterere.* Ces deux mots ont à peu près la même signification, mais cependant avec quelque différence. Valla croit que l'un regarde l'esprit, & l'autre le corps. *Socordia est*

inertia animi, desidia autem corporis. Je ne sai si cette distinction est bien fondée.

SOCORDIA a pour racine *cor :* dont les composés sont *concors*, *discors*, *excors*, *vecors*, & *secors*, ou *socors*, id est, *sine corde*. Ce dernier signifie, paresseux, lâche, négligent, nonchalant, indolent. *Nolim ceterarum rerum te socordem eodem modo.* Ter. *M. Glabrionem bene institutum avi Scævolæ diligentia, socors ipsius natura negligensque tardaverat.* Cic. *socors futuri.* Tac. Qui se soucie peu de l'avenir. On voit par là que *socordia* signifie lâcheté, paresse, négligence, lenteur. *Pœnus advena ab extremis orbis terrarum terminis nostra cunctatione & socordiâ jam huc progressus.* Liv. Quintilien joint à ce substantif deux belles épithétes pour peindre cette nonchalance qui aveugle & endort la plupart des peres & des meres sur les défauts de leurs enfans : *si non cæca ac sopita parentum socordia est.* Tacite oppose *industria* à *socordia. Languescet alioqui industria, intendetur socordia.* On expliquera dans la suite ce que signifie *industria.*

DESIDIA vient de *sedeo*, dont les dérivés sont *obsès*, *præses*, *reses*, *desès*, qui ont le génitif en *idis.* Ces deux derniers signifient paresseux, endormi, nonchalant, fainéant, oisif, lent, qui ne fait rien. *De-*

fidem Romanum regem inter facella & aras acturum esse regnum rati. . . . Sedemus desides domi, mulierum ritu inter nos altercantes. . . . Timere Patres residem in urbe plebem. Liv. *Reses aqua.* Var. Eau croupie. On voit par là ce que signifie *desidia. Languori desidiæque se dedere.* Cic. *Marcescere desidia & otio.* Liv. Virgile se sert heureusement de ce mot pour caractériser le faux roi des abeilles, que sa fainéantise rendoit pesant & mal propre. *Ille horridus alter Desidia, latamque trahens inglorius alvum;* au lieu que le véritable roi actif & laborieux éclatoit de beauté. Je ne puis m'empêcher d'ajouter encore le vers d'Horace si plein de sens : *vitanda est improba Siren Desidia.*

INDUSTRIA signifie proprement activité de l'esprit, application, attention, travail, soin, diligence. *Ingenium industria alitur. . . Mihi in labore perferendo industria non deerit. . . . Perfectum ingenio, elaboratum industria. . . Demosthenes dolere se aiebat, si quando opificum antelucanâ victus esset industriâ.* Cic. INDUSTRIUS signifie aussi proprement un homme laborieux, actif, vigilant. φιλόπονος. *Homo navus & industrius. . . . In rebus gerendis vir acer & industrius.* Cic. Comme c'est par le travail & l'application qu'on réussit

dans les affaires, & qu'on se rend habile; je ne sai si *industria* ne pourroit pas aussi signifier industrie, adresse, habileté. Je n'oserois pas le nier, mais je doute qu'on en trouve des exemples. Un maître n'oublie pas de faire remarquer aux jeunes gens que ce mot s'emploie encore dans un autre sens: *de*, ou *ex industria*; exprès, à dessein, de propos délibéré.

Il est bon de faire discerner aux jeunes gens la signification de certains mots, dont on n'aperçoit pas facilement la différence.

On confond assez souvent TUTUS & SECURUS. TUTUS signifie sûr, assuré, qui est sans danger, qui n'a rien à craindre. *Securus*, qui est sans crainte, sans soin, sans inquiétude: *quasi sine cura.* De
pist. 97. là vient ce beau mot de Sénéque: *Tuta scelera esse possunt, secura non possunt.*

Il y a de la différence entre GRATUS & JUCUNDUS. Le premier signifie une chose qui nous fait plaisir, & dont on sait bon gré: le second une chose agréable, & qui cause de la joie. Or une chose peut nous faire plaisir, & ne nous être pas agréable: comme d'être promtement instruit d'une nouvelle triste & fâcheuse, mais qu'il nous importe de savoir. Cicéron distingue ces deux significations. *Ista veritas, etiamsi jucunda*

cunda non est, mihi tamen grata est. Att. lib. 3. epist. *66. Cujus officia jucundiora scilicet sæpe mihi fuerunt, nunquam tamen gratiora.* Lib. 4. epist. fam. *6.*

Dans l'usage ordinaire GAUDERE & LÆTARI se confondent, & sont indifféremment emploiés. Cependant, à parler exactement, ils ont une signification différente. *Gaudium* marque une joie plus modérée & plus intérieure; *lætitia* une joie qui éclate au dehors d'une maniére plus vive & moins mesurée. D'où vient que Cicéron dit qu'il y a des occasions où *gaudere decet, lætari non decet.* Tusc. lib. 4. n. *66.*

Il distingue aussi AMARE & DILIGERE. *Quis erat qui putaret ad eum amorem, quem erga te habebam, posse aliquid accedere? Tantum accessit, ut mihi nunc denique amare videar, antea dilexisse.* Ad Att. lib. 14. epist. 20. Il semble qu'*amare* marque un amour qui vient du cœur & de l'inclination, *diligere*, un amour fondé sur l'estime.

Il peut arriver aux plus habiles gens de se tromper dans l'intelligence de certains mots dont l'usage est rare, tels que sont par exemple la plupart de ceux qui regardent les arts. Cicéron dans une lettre à son ami Atticus ne rougit point d'avouer

qu'un matelot lui avoit appris la véritable signification d'un terme de marine, qu'il avoit lontems ignorée, & sur laquelle il s'étoit trompé. *Arbitrabar sustineri remos, cùm* INHIBERE *essent remiges jussi. Id non esse ejusmodi didici heri, cùm ad villam nostram navis appelleretur : non enim sustinent, sed alio modo remigant. Id ab ἐποχῇ remotissimum est...* INHIBITIO *remigum motum habet, & vehementiorem quidem, remigationis navem convertentis ad puppim.* En effet Cicéron dans un ouvrage composé sept ou huit ans avant la lettre qui vient d'être citée, avoit donné à ce mot, *inhibere*, le sens qu'il reconnut depuis être faux. *Ut concitato navigio, cùm remiges* INHIBUERUNT, *retinet tamen ipsa navis motum & cursum suum intermisso impetu pulsuque remorum : sic in oratione perpetua, cùm scripta deficiunt, parem tamen obtinet oratio aliqua cursum, scriptorum similitudine & vi concitata.*

ist. ad At. 21. lib. 13.

Lib. 1. de rat. n. 153.

3. *De l'élégance & de la délicatesse du Latin.*

QUOIQU'ON PUISSE dire des auteurs de la bonne latinité que tout y est pur & élégant, il faut pourtant avouer qu'on y rencontre en plusieurs endroits une certaine finesse d'élocution plus mar-

quée, qui se fait bien sentir & discerner à quiconque a du goût: comme dans un parterre rempli de belles fleurs, il y en a certaines d'un prix & d'une beauté exquise, que les connoisseurs ne confondent pas avec celles qui sont plus communes. On s'aperçoit bientôt dans ceux qui composent en latin s'ils ont pris dans les Anciens cette teinture d'une latinité fine & délicate. On voit souvent des discours, où la diction est pure, correcte, intelligible, mais dénuée de cette grace dont nous parlons, ensorte qu'on pourroit y appliquer ce mot de Tacite: *magis extra vitia, quàm cum virtutibus.*

Cette finesse & cette délicatesse d'expression consiste quelquefois dans un seul mot, quelquefois dans une phrase entiére. J'en raporterai quelques exemples dans l'un & dans l'autre genre.

SATIETAS. Quand ce mot se dit de la nourriture, il est commun. *Cibi satietas & fastidium subamara aliqua re relevatur, aut dulci mitigatur.* Cic. Mais dans le sens figuré il a beaucoup d'élégance. *Cùm naturam ipsam expleveris satietate vivendi... ... Ego mei satietatem magno labore meo superavi... Necesse est ut orator aurium satietatem delectatione vincat.... Difficile dictu est quænam causa sit cur ea quæ ma-*

ximè sensus nostros impellunt, & specie prima acerrimè commovent, ab iis celerrimè fastidio quodam & satietate abalienemur.... Mirum me desiderium tenet urbis, satietas autem provinciæ. Cic. *Sicubi eum satietas hominum, aut negotî si quando odium ceperat.* Ter. On met quelquefois SATIAS au lieu de *satietas*, & il n'est pas moins élégant.

Ex meo propinquo rure hoc capio commodi.
Neque agri, neque urbis, odium me unquam percipit.
Ubi satias cœpit fieri, commuto locum. Ter. Eun. 5. 6.

INSOLENS. INSOLENTIA. Ces mots dans le figuré sont communs. *Insolens hostis. Victoris insolentia.* Dans le propre ils ont beaucoup d'élégance. Ils sont composés de *in* pour *non*, & de *soleo. Is nullum verbum insolens, neque odiosum, ponere solebat.* Cic. *Insolens vera accipiendi.* Sall. *Animus contumeliæ insolens.* Tac. *Ea requiruntur à me, quorum sum ignarus & insolens... Moveor etiam loci ipsius insolentiâ.... Propter fori judiciorumque insolentiam, non modò subsellia, verùm etiam urbem ipsam reformidat.* Cic. *Offenderunt aures insolentia sermonis.* Liv. *Quos*

nulla mali vicerat vis, perdidere nimia bona, ac voluptates immodicæ, & eo impensiùs, quo avidiùs ex insolentia in eas se merserant. Liv. l. 33. n. 18.

UTOR. Ce verbe dans le simple n'a rien que de commun. *Ad liberalitatem vectigalibus uti.* Cic. Mais il a quelques autres significations fort élégantes. *Statuit nihil sibi gravius faciendum, quàm ut illa matre ne uteretur.* Cic. Tout ce qu'il crut devoir faire après un si mauvais traitement, fut de ne plus voir une telle mere. *Adversis ventis usi sumus.* Cic. Nous avons eu les vents contraires. *Quo nos medico amicoque usi sumus.* Cic. Il étoit notre médecin & notre ami. *Mihi si unquam filius erit, næ ille facili me utetur patre.* Ter. Pour dire, *ero facilis erga illum.*

LES NOMS DIMINUTIFS ont une grande grace dans le latin, & c'est un des endroits par où cette langue l'emporte beaucoup sur la nôtre. Il suffit de les indiquer, pour en faire sentir la délicatesse. *Homines mercedula adducti. . . . . In hortulis suis requiescit (Epicurus,) ubi recubans molliter & delicatè nos avocat à nostris. . . . Ithacam illam, in asperrimis saxulis tanquam nidulum affixam, dicitur sapientissimus vir immortalitati antepositisse. . . . Incurrit hæc nostra laurus non so-*

lum in oculos, sed jam etiam in voculas malevolorum.... Rogo te.. ut amori nostro plusculum etiam, quàm concedit veritas, largiare.. ut nosmetipsi vivi gloriola nostra perfruamur... Non vereor ne assentatiuncula quadam aucupari gratiam tuam videar.... Narrationem mendaciunculis aspergere... Opus est limatulo & politulo judicio tuo... Tenuiculo apparatu significas Balbum fuisse contentum. Cic. *In unius mulierculæ animula si jactura facta fuerit... Cùm oppida, quæ quodam tempore florentissima fuerunt, nunc prostrata & diruta ante oculos jacerent, cœpi egomet mecum sic cogitare: Hem! nos homunculi indignamur, si quis nostrûm interiit, aut occisus est, quorum vita brevior esse debet; cùm uno loco tot oppidorum cadavera projecta jaceant.* Sulp. in Epist. ad Cic. De quel prix est ce diminutif *homunculi* pour faire sentir la petitesse de l'homme; & combien, pour marquer la force étonnante & la continuité de la voix dans un aussi petit corps que celui du rossignol, le diminutif est-il nécessaire? *Tanta vox tam parvo in corpusculo, tam pertinax spiritus.* Plin. Notre langue n'a point de mots pour rendre ces sortes de beautés.

Il y a une grande finesse dans plusieurs

noms & verbes composés de la prépoſition SUB, dont le propre eſt de diminuer la force & la ſignification de ces mots. *Subagreſtis. Subruſticus. Subcontumelioſè. Quia triſtem ſemper, quia taciturnum, quia ſubhorridum atque incultum videbant. . Subrauca vox. Subturpiculus. Subdubitare. Subiraſci. Subinvidere. Suboffendere.* Cic.

LES VERBES FREQUENTATIFS, appellés ainſi, parce qu'ils ſignifient que la choſe dont il s'agit ſe fait fréquemment, ont auſſi quelquefois une grace particuliére. Il ſuffit d'en avertir. *Factito. Declamito. Lectito. Ad me ſcribas velim, vel potiùs ſcriptites.* Cic. *Aiunt eum, qui bene habitet, ſæpius ventitare in agrum.* Plin.

LA LECTURE de Cicéron eſt bien propre à faire ſentir cette fineſſe & cette délicateſſe d'élocution dont je parle. J'en raporterai quelques exemples plus longs & plus ſuivis.

1°. *Libandus eſt ex omni genere urbanitatis facetiarum quidam lepos, quo tanquam ſale perſpergatur omnis oratio.* Lib. 1. de Orat. n. 159. Voila préciſément quelle eſt la latinité de Cicéron. Quelle fineſſe dans ce mot *libandus lepos!* Il l'emploie ſouvent ailleurs fort élégamment. *Nulla te vincula impediunt ullius*

ceteræ disciplinæ, libasque ex omnibus quodcumque te maximè specie veritatis movet. l. 5. Tusc. 82. *Omnibus unum in locum cunctis scriptoribus, quod quisque commodissimè præcipere videbatur, excerpsimus, & ex variis ingeniis excellentissima quæque libavimus.* 2. de Inv. 4. *Non sum tam ignarus causarum, non tam insolens in dicendo, ut omni ex genere orationem aucuper, & omnes undique flosculos carpam atque delibem.* Pro Sext. 119.

2°. *Habeat tamen illa in dicendo admiratio ac summa laus umbram aliquam & recessum, quo magis id quod erit illuminatum extare atque eminere videatur.* 3. de Orat. n. 99. Tous les termes sont choisis, & sont propres à la peinture, d'où la métaphore est tirée, *umbra, recessus, illuminatum, extare, eminere.* Et ce passage nous avertit de ne pas nous attendre à trouver cette délicatesse dont nous parlons également répandue dans tout le discours.

3°. *Dicebat Isocrates, doctor singularis, se calcaribus in Ephoro, contrà autem in Theopompo frenis uti solere: alterum enim exultantem verborum audacia reprimebat, alterum cunctantem & quasi verecundantem incitabat. Neque eos similes effecit inter se, sed tantum alteri affinxit,*

de altero limavit, ut id conformaret in utroque, quod utriusque natura pateretur. Lib. de Orat. n. 36.

Il y auroit ici beaucoup de choses à observer: je ne m'arrête qu'à ces deux mots, *alteri affinxit, de altero limavit*, qui me paroissent d'une grande justesse & d'une grande élégance. Qu'on y substitue *adjecit* & *detraxit*, qui leur sont synonymes; quelle différence!

ALTERI AFFINXIT. *Affingere* en bonne latinité signifie *adjungere. Ne illi vera laus detracta oratione nostra, nec falsa affictæ esse videatur.* Pro leg. Man. 10. *Faciam ut intelligatis in tota illa causa, quid res ipsa tulerit, quid error affinxerit, quid invidia conflarit.* Pro Cluent. 9.

DE ALTERO LIMAVIT. Ce mot dans le simple n'a rien qui frape. *In arbores exacuunt limantque cornua elephanti.* Plin. Mais dans le figuré sa signification a toujours quelque chose de beau & de remarquable. Il signifie quelquefois seulement retrancher, & d'autres fois orner, parce que c'est en ôtant le superflu que la lime polit & perfectionne les ouvrages. Il est pris ici dans le premier sens: *de altero limavit;* aussi bien que dans cet autre passage de Cicéron: *de tua beneficia prolixaque natura limavit aliquid posterior annus*

propter quandam triſtitiam temporum. Ep. 3. l. 8. *Limare* pour ſignifier polir, orner, perfectionner, eſt auſſi fort élégant. *Neque hæc ita dico, ut ars aliquid limare non poſſit. . . Hæc limantur à me politius.* Cic. *Limandum expoliendumque ſe alicui permittere.* Plin. jun.

La comparaiſon de pluſieurs paſſages où les mêmes mots ſont emploiés, peut ſervir beaucoup aux jeunes gens, & même aux maîtres, pour enrichir leur mémoire d'un grand nombre de maniéres de parler élégantes, & pour leur donner le goût de la bonne & de la pure latinité. Le Tréſor latin de Robert Etienne, & à ſon défaut le dictionnaire de Charles Etienne qui eſt l'abrégé du Tréſor, & dont un habile maître ne peut ſe paſſer, lui fournira une foule d'exemples, parmi leſquels il choiſira ceux qui conviendront le mieux à ſon deſſein. L'apparat latin de Cicéron ne lui ſera pas d'une moindre utilité. Le ſoin qu'il prendra de faire un extrait des plus beaux paſſages, & de les tranſcrire, ne ſera pas une peine inutile, ni pour lui, ni pour ſes diſciples : ſur-tout s'il eſt attentif à faire entrer dans ſes thémes une bonne partie de ces phraſes choiſies qu'il leur aura dites de vive voix.

4. *De l'usage des Particules.*

J'AVOIS oublié, dans la premiére édition de cet ouvrage, de traiter des *Particules*, qui ne sont pourtant pas une chose indifférente soit pour l'intelligence de la langue latine, soit pour la composition. On entend par ce mot les prépositions, les conjonctions, les adverbes, &c. Les particules contribuent beaucoup à la force, à la délicatesse, à l'agrément de cette langue; & elles en font sentir le tour & la propriété. Rien ne sert plus à en marquer le génie, & le caractére particulier qui la distingue des autres. Rien ne fait mieux connoître si un homme qui parle ou qui écrit aujourd'hui en latin, posséde les beautés & les finesses de cette langue, & s'il est bien versé dans la lecture des anciens auteurs. Car il arrive quelquefois sans qu'on s'en apperçoive, (& qui peut se flatter d'être entiérement exemt de ce défaut?) qu'on parle françois en latin, en suivant le même tour, le même arrangement, les mêmes façons de s'exprimer, que nous suivons dans notre langue, & qui sont absolument différentes dans la latine. Il est donc important d'apprendre aux jeunes gens l'usage que font les bons auteurs de ces sortes de particules: &

cette étude peut convenir à toutes les classes, en proportionnant les remarques à la portée des écoliers.

Turſellin a compoſé ſur cette matiére un petit livre qui eſt d'un très bon goût. Avant lui * Steuvéchius, Allemand fort habile, avoit traité le même ſujet avec beaucoup d'ordre & de préciſion. Ces deux livres peuvent être de quelque ſecours pour les maîtres. On y voit combien les particules ſervent, non ſeulement à lier enſemble les périodes, ou les parties différentes d'une même phraſe, mais encore à orner & à varier le ſtile. Quelques exemples rendront la choſe plus claire.

PRÉPOSITION *à* ou *ab*.

Le premier mot qui ſe préſente dans Turſellin eſt la prépoſition *à* ou *ab*. Il en apporte 13 ou 14 différentes ſignifications, qu'il appuie de pluſieurs autorités : je n'en citerai qu'un petit nombre.

Si caput à ſole doleat. Plin. à cauſe du ſoleil.

Pecuniam numeravit ab ærario. Cic. des deniers du tréſor.

* *Le titre de cet ouvrage eſt*, Godeſcalci Steuvechii Hæſdani de particulis linguæ latinæ liber. *Il eſt imprimé à Cologne en* 1580.

Vide ne hoc totum faciat à me. Cic. ne faſſe pour moi.

Mediocriter à doctrina inſtructus, anguſtius etiam à natura. Cic. du côté de l'inſtruction... du côté de la nature.

Ab recenti memoria perfidiæ, aliquanto minore cùm miſericordia auditi ſunt. Liv. à cauſe du ſouvenir encore récent de leur perfidie.

Homo ab epiſtolis. Un ſecretaire, un homme chargé d'écrire les lettres.

ENIMVERO.

Ce mot a pluſieurs ſignifications différentes, où il entre quelque élégance.

Pour affirmer ou nier avec plus de force; pour inſiſter fortement ſur quelque choſe. *Tum te abiiſſe hinc negas? .. Nego enimvero.* Plaut. *Tunc enimvero deorum ira admonuit.* Liv.

Pour marquer la joïe, la promtitude avec laquelle on fait quelque choſe. *Illi enimvero ſe oſtendunt, quod vellet, eſſe facturos.* Cic.

On l'emploie auſſi pour l'indignation. *Enimvero hoc ferendum non eſt.* Cic.

EO.

Cet adverbe ſe conſtruit en différentes maniéres.

Quarum rerum eo gravior est dolor, quo culpa major. Cic.

Eo tardius scripsi ad te, quòd quotidie te expectabam. Cic.

Id eo facilius credebatur, quia simile vero videbatur. Cic.

Non eo dico, C. Aquili, quo mihi veniat in dubium tua fides. Cic.

Un maître attentif fait faire usage de ces sortes de remarques. Il n'en propose pas beaucoup à la fois, pour ne point trop surcharger la mémoire des jeunes gens. Il les place à propos selon les occasions qui se présentent. Il les appuie de plusieurs exemples, pour les mieux inculquer; & il tâche de les faire entrer ensuite dans les thémes qu'il donne à composer. Je croi que cette sorte d'exercice peut beaucoup servir & pour l'intelligence de la langue, & pour l'élégance de la composition.

5. *Des endroits difficiles & obscurs.*

LA DIFFICULTÉ & l'obscurité dans les auteurs peuvent venir ou de ce qui regarde l'histoire, la fable, les antiquités; ou d'une construction embarrassée, & quelquefois irréguliére; ou d'expressions rares, métaphoriques, susceptibles de plusieurs sens; ou de ce que le

texte eſt peu correct, & qu'un même endroit ſe lit de pluſieurs maniéres, qui ſouvent augmentent l'obſcurité, au lieu de la diſſiper.

1°. La connoiſſance de la fable, de l'hiſtoire, des coutumes anciennes, eſt abſolument néceſſaire à un maître pour être en état de bien entendre & de bien expliquer les auteurs. Il ne doit pas s'arrêter trop lontems ſur ces matiéres, mais il ne doit pas les ignorer, ni les négliger. Ce point ne doit pas faire l'eſſentiel de l'explication, mais il en doit faire partie. Il y a une érudition obſcure, mal dirigée, chargée de faits inutiles & peu intéreſſans, en un mot, plus capable de gâter l'eſprit que de le former. On peut appliquer ici ce que dit Quintilien à un autre ſujet: *Inter virtutes grammatici habebitur aliqua neſcire.* Mais auſſi il y a ſur ce point une ignorance, qui ne pourroit venir que de pareſſe, & qui ne ſeroit pas pardonnable à des perſonnes qui font profeſſion de belles lettres, qui paſſent une partie de leur vie ſur les livres anciens, & qui par leur état ſont chargées d'en donner aux autres l'intelligence. Je me propoſe de parler ailleurs de cette matiére, & de la traiter avec quelque étendue. *Lib. 1. cap.*

2°. Quand c'eſt l'embarras de la conſ-

truction qui forme l'obscurité, elle est tout d'un coup dissipée en rangeant les mots dans leur ordre naturel. Cette phrase qui est au commencement de Tite-Live, *Utcumque erit, juvabit tamen rerum gestarum memoriæ principis terrarum populi pro virili parte & me ipsum consuluisse*, peut d'abord embarrasser les jeunes gens. Elle n'a plus rien d'obscur pour eux, quand on en fait ainsi la construction: *Juvabit &* (id est, *etiam*) *me ipsum consuluisse pro virili parte memoriæ rerum gestarum populi principis terrarum.* Cet endroit du 6e livre, *ita omnia constante tranquilla pace, ut eò vix fama belli perlata videri posset*, a certainement quelque obscurité, qui disparoit dès qu'on en fait l'ordre: *Ita omnia tranquilla* (sup. *erant*) *pace constante, ut*, &c.

3°. Quelquefois la difficulté vient de certaines constructions extraordinaires, ou irrégulières, qu'un mot peut éclaircir.

Liv. lib. 1. n. 19. *Eo melioribus usuras viris*, dit Romulus en parlant aux Sabines qui avoient été enlevées, *quòd annixurus pro se quisque sit, ut, cùm suam vicem functus officio sit, parentum etiam patriæque expleat desiderium.* C'est la derniére partie de cette phrase qui a quelque obscurité. On la rend plus claire en lui donnant un peu

plus d'étendue. UT CUM *secundum* SUAM VICEM, *seu, quod ad se propriè spectat, suo quisque* FUNCTUS OFFICIO SIT, *id est, cùm suæ quisque conjugi amorem præstiterit quem vir uxori debeat; cumulationem insuper impendat caritatis modum, quo* PATRIÆ ET PARENTUM *amissorum illis jacturam* DESIDERIUMQUE EXPLEAT.

Hinc patres, hinc viros orabant (Sabinæ mulieres) ne se sanguine nefando soceri generique respergerent: ne parricidio macularent partus suos, nepotum illi, liberûm hi progeniem. Liv. lib. 1. n. 19. Il n'y a d'obscurité que dans le second membre. Elle consiste dans ces derniers mots, *nepotum....liberûm... progeniem*, qui signifient, *nepotes & liberos:* & encore plus dans ces premiers, *ne parricidio macularent partus suos.* Elles appellent parricide le crime par lequel les beaux-peres & les gendres s'entretueroient les uns les autres, & elles les conjurent d'épargner cette honte, cette tache à leurs fils & à leurs petits-fils, à qui l'on reprocheroit que leurs peres ou leurs grands-peres avoient été des parricides. Un habile interprète croit qu'il faut nécessairement substituer *orbarent* à la place de *macularent*: mais il se trompe, & cet exemple nous apprend qu'il ne Tanaq. Fab.

faut pas facilement changer les textes.

Liv. lib. 3. n. 10. *Quia occisione prope occisos Volscos movere sua sponte arma posse, id fides abierit.* La construction de ces derniers mots n'est pas ordinaire, & elle demande un mot d'éclaircissement. *Quia fides abierit, fides non sit*, id est *credi non possit, occisione prope occisos Volscos movere sua sponte arma posse, quia, inquam, credi non possit id ita esse....*

Liv. lib. 5. n. 27. *Sunt & belli sicut pacis jura, justèque ea non minùs quàm fortiter didicimus gerere.* A quoi se raporte *ea?* Le sens l'emporte ici sur la syntaxe. L'on sent bien que *bella* doit être sousentendu.

Liv. lib. 6. n. 34. *Filiam pater avertentem causam doloris. . . elicuit, comiter scisitando, ut fateretur*, &c. Cette expression, *filiam pater elicuit ut*, &c. est rare, & demande d'être expliquée.

4°. D'autres fois une métaphore moins commune, ou une expression susceptible de plusieurs sens, embarrasse le lecteur.

Liv. lib. 2. n. 1. *Dissipatæ res nondum adultæ discordia forent: quas fovit tranquilla moderatio imperii, eóque nutriendo perduxit, ut bonam frugem libertatis maturis jam viribus ferre possent.* Cet endroit est admirable, & pour le fond de la réflexion même, & pour la manière dont elle est exprimée.

Mais d'où eſt tirée la métaphore qui en fait la principale beauté ? Car c'eſt par où doit commencer l'explication de cet endroit, qui ſans cela ne peut être bien entendu. Tite-Live a-t-il en vûe les ſoins d'une nourrice, & la nourriture douce & légére, dont l'enfance a beſoin avant que de pouvoir digérer un aliment plus ſolide ? Ou bien ſe propoſe-t-il pour objet de ſa comparaiſon la chaleur modérée de la terre, qui après avoir enflé & attendri le grain, & en avoir fait ſortir d'abord une petite pointe verdoiante, la fortifie inſenſiblement, & la conduiſant par divers degrés à ſa maturité, la met enfin en état de porter le poids de l'épi ? J'ai vû deux habiles Profeſſeurs, partagés ſur l'intelligence de ce paſſage, appuier chacun leur ſentiment de raiſons fort plauſibles : & certainement la choſe n'eſt point ſans difficulté.

Tite-Live termine la deſcription du ſupplice des enfans de Brutus par cette excellente réflexion : *Nudatos virgis cædunt, ſecurique feriunt ; cùm inter omne tempus pater, vultuſque & os ejus, ſpectaculo eſſet, eminente animo patrio inter publicæ pœnæ miniſterium.* On donne à ces derniers mots, *animo patrio*, deux ſens tout oppoſés. Les uns prétendent *Lib. 2. n. 5.*

qu'ils signifient que dans cette occasion la qualité de Consul l'emporta sur celle de pere, & que l'amour de la patrie étouffa dans Brutus tout sentiment de tendresse pour son fils. Ce vers de Virgile, *vincet amor patriæ*, & le caractére d'insensibi-
Vita Public. lité & de dureté que Plutarque donne à Brutus, semblent appuier ce premier sens. D'autres au contraire soutiennent, & leur sentiment paroit bien plus raisonnable & plus fondé dans la nature, que ces mots signifient qu'à travers ce triste ministére que la qualité de Consul imposoit à Brutus, quelque effort qu'il fît pour supprimer sa douleur, la tendresse de pere éclatoit malgré lui. Et le vers de Virgile emporte nécessairement ce sens, puisqu'il marque qu'il y auroit un combat entre les sentimens de la nature & l'amour de la patrie, & qu'enfin ce dernier l'emporteroit: *vincet amor patriæ*.

Ces sortes de difficultés peuvent servir à former le jugement des jeunes gens, à leur donner un goût de critique juste & exact, & à jetter dans leurs études une variété & une gaieté qui les leur rend plus agréables.

5°. Il y a un autre genre de difficultés, qui viennent de la corruption du texte. Il me semble qu'on doit cette jus-

tice aux bons auteurs de l'antiquité, quand on trouve dans leurs ouvrages des endroits d'une obscurité impénétrable & dépourvûs de tout sens, de croire que le texte est vicieux, & qu'il y manque quelque chose : & alors on a recours aux conjectures.

Dignos esse, qui armis (Volas) cepissent, eorum urbem agrumque Volanum esse. M. le Fevre substitue, *dignum esse*, id est, *æquum.* *Liv. lib. 4. n. 49.*

Non jam orationes modò Manlii, sed facta popularia in speciem, tumultuosa eadem, qua mente fierent, intuenda erant. Gronovius éclaircit cet endroit en changeant deux lettres, & substitue *intuenti. Facta, popularia in speciem, tumultuosa eadem, qua mente fierent intuenti, erant.* *Lib. 6. n. 14.*

Sic libris fatalibus editum esse, ut, quando aqua Albana abundasset, tum si eam Romanus ritè emisisset, victoriam de Veientibus dari. La faute est évidente, *ut . . . dari*, soit qu'elle vienne de l'inadvertance de l'auteur, ou de l'ignorance du scribe. *Lib. 5. n. 15.*

Pline le naturaliste parle ainsi du vermisseau d'où se forme l'abeille : *Id quod excelsum est, primum vermiculus videtur candidus, jacens transversus, adhærensque ita ut pascere videatur.* Ces derniers *Plin. hist. nat. lib. 11. cap. 16.*

mots, *ita ut pascere videatur*, qui étoient dans toutes les éditions & dans tous les manuscrits, ne forment aucun sens raisonnable : aussi ont-ils fort embarrassé tous les interprétes, qui se sont donné la torture pour les expliquer, ou pour y substituer une autre leçon. Cet endroit a été parfaitement rétabli par le simple changement de quelques lettres : *ita ut pars ceræ videatur.* Comme ce vermisseau est blanc, & qu'il tient à la cire, il paroit en faire partie. On doit cette restitution, l'une des plus heureuses qu'on ait en ce genre, au savant Pere Petau, & après lui au Pere Hardouin qui, avant que d'avoir vû la note de son confrere, avoit corrigé cet endroit de la même maniére : & il appuie cette correction par un passage d'Aristote qui en démontre la nécessité.

6. *De la maniére ancienne de prononcer & d'écrire le latin.*

LE DON de la parole, & l'invention de l'écriture, sont deux avantages inestimables, que la divine providence a bien voulu accorder à l'homme, & qu'il n'auroit jamais pu se procurer lui-même par ses seuls efforts.

Gram. raison. pag. 17. » C'est, dit un grand homme en traitant cette matiére, une invention mer-

» veilleuſe de compoſer de 25 ou 30 ſons, » cette variété infinie de mots, qui n'aiant » rien de ſemblable en eux-mêmes à ce » qui ſe paſſe dans notre eſprit, ne laiſſent » pas d'en découvrir aux autres tout le ſe- » cret, & de faire entendre à ceux qui » n'y peuvent pénétrer, tout ce que nous » concevons, & tous les divers mouve- » mens de notre ame. » C'eſt une ſeconde merveille, preſque auſſi admirable que la premiére, [a] d'avoir trouvé le moien par des figures tracées ſur le papier de parler aux yeux auſſi bien qu'aux oreilles, de fixer une choſe auſſi légére que la parole, de donner de la conſiſtance aux ſons, & de la couleur aux penſées.

Il eſt bon de rendre de bonne heure les jeunes gens attentifs à ce double bienfait dont on fait uſage tous les jours, & preſque à chaque moment, & dont il eſt fort rare qu'on marque jamais à Dieu ſa reconnoiſſance.

La maniére ancienne d'écrire & de prononcer faiſant une partie eſſentielle de

a *Phœnices primi, ſi famæ creditur, auſi Manſuram rudibus vocem ſignare figuris.* Lucan. l. 3.
C'eſt de lui que nous vient cet art ingénieux
De peindre la parole, & de parler aux yeux;
Et par les traits divers de figures tracées,
Donner de la couleur & du corps aux penſées. *Brebeuf.*

la grammaire, elle doit être enseignée aux enfans dès qu'ils commencent à étudier. Mais on peut réserver pour un âge plus avancé certaines observations qui suppose-sent un jugement plus formé.

Il est absolument nécessaire aux jeunes gens de bien connoitre la nature des lettres, & le raport qu'elles ont entr'elles. Cette connoissance leur servira à mieux distinguer la cadence & l'harmonie des périodes, à découvrir l'étymologie de certains mots, à savoir comment on prononçoit autrefois, & quelquefois même à entendre dans les auteurs des endroits fort obscurs, ou à restituer des passages corrompus.

Les Anciens en parlant faisoient toujours sentir la quantité des voielles, & distinguoient toujours dans la prononciation les longues des bréves. Nous observons cette distinction dans la pénultiéme des mots de plus de deux syllabes, *amabam*, *circumdabam*; mais il n'en paroit ordinairement aucune trace dans ceux de deux syllabes, *dabam*, *ſtabam*; ce qui est un défaut très considérable. Par là les vers latins perdent dans notre bouche une grande partie de leur grace. C'est comme si en françois nous prononcions *pate*, qui se dit des animaux, comme *pâte*, qui signifie

gnifie de la farine détrempée avec de l'eau. M. Perraut, faute de connoître la nature des lettres, avoit avancé que l'*a* de *cano* dans ce vers de Virgile, *arma virumque cano*, devoit se prononcer comme l'*a* pénultiéme de *cantabo* dans ce vers critiqué par Horace, *Fortunam Priami cantabo & nobile bellum.* C'est, dit M. Despreaux en réfutant son adversaire, une erreur qu'il a sucée dans le Collége, où l'on a cette mauvaise méthode de prononcer les bréves dans les dissyllabes latins, comme si c'étoient des longues.

Les Anciens confondoient quelquefois l'*e* & l'*i* dans l'écriture, & apparemment aussi dans la prononciation. Quintilien remarque que de son tems on écrivoit *here* au lieu d'*heri :* qu'on trouvoit dans plusieurs livres *fibe* & *quase* au lieu de *fibi* & *quasi*, & que Tite-Live avoit ainsi écrit. De là vient sans doute que ces lettres se mettent indifféremment dans de certains cas : *pelvem*, ou *pelvim ; nave*, ou *navi.* De là vient aussi que, comme dans la diphthongue *ei* l'*e* étoit fort foible, & que l'on n'y entendoit presque que l'*i*, cette derniére lettre est demeurée seule dans de certains mots : *omnis*, pour *omneis ;* ce qui est si commun dans Salluste. *Lib. 1. cap. 7.*

[a] Crassus dans Cicéron reproche à Cotta qu'en retranchant l'*i* & pesant trop sur l'*e* dans la diphthongue *ei*, il ne prononçoit pas comme les anciens orateurs, mais comme les moissonneurs, qui au rapport de Varron disoient *vellam* pour *veillam* ou *villam*. Un défaut, assez approchant de celui-là, est encore aujourd'hui fort ordinaire à beaucoup de personnes, qui prononcent l'*i* à peu près comme l'*e* dans les mots où l'*i* se trouve devant un *n*, comme *princeps*, *ingens*, *ingenium*, *induo*, au lieu qu'il le faut prononcer dans ces mots comme on le fait dans la prononciation *in*, & lorsque l'*i* est suivi d'autres lettres : *immitis*, *primus*.

La voielle *u* étoit prononcée *ou* par les Latins, & elle l'est encore ainsi par les Italiens & par les Espagnols. *Cuculus* se prononçoit comme nous dirions *coucoulous*, d'où vient le mot françois *coucou* : & ces mots dans l'une & l'autre langue n'ont été formés que par onomatopée, c'est-à-dire imitation du son, pour marquer le chant de cet oiseau. Or cette prononciation donne aux mots latins une grace & une douceur particuliére. Nous

a Quare Cotta noster, cujus tu illa lata, Sulpici, reprehendis quæ imitatis, ut ejus litteram tollas, & e plenissimum dicas, non mihi oratores antiquos, sed messores videris imitari. *de Orat. n. 46.*

en conſervons quelque choſe dans les mots où l'*u* eſt ſuivi d'un *m* ou d'un *n* : *dominum*, *dederunt* ; qu'il ne faut pas prononcer comme ſi c'étoit un *o* plein *dominom*, ce qui eſt pourtant aſſez ordinaire.

Parmi les quatre liquides, *l*, *r*, *m*, *n*, les deux premiéres méritent parfaitement ce nom : car elles ſont effectivement coulantes, & ſe prononcent avec facilité & viteſſe. L'*m* a un ſon fort ſourd : c'eſt pourquoi Quintilien l'appelle *mugientem literam*. Il remarque que comme elle a quelque choſe de peſant, [a] autrefois on la retranchoit à la fin, *die' hanc* : & que quand même on l'écrivoit, elle ne ſe prononçoit preſque point ; *Multum ille & terris jactatus, & alto*. Ainſi voila encore dans ce vers une douceur & une grace de prononciation qui nous eſt inconnue.

L'*s* eſt appellée ſiflante à cauſe du ſon qu'elle fait : c'eſt pourquoi anciennement on la retranchoit à la fin *ſerenu' fuit : dignu' loco*. Il y a des mots françois où l'on ſupprime cette même lettre dans la prononciation, quoiqu'elle demeure dans l'écriture. *Vous nous faites*. . . Les Ro-

a Etiamſi ſcribitur, tamen parum exprimitur : adeo ut penè cujuſdam novæ literæ ſonum reddat. *Quintil. lib. 9. cap. 4.*

mains faiſoient toujours ſonner l'*s*, & la prononçoient pleinement au milieu du mot, comme au commencement : *miſeria*, comme *ſeria*. Ils doubloient même cette lettre au milieu, quand elle étoit précédée de voielles longues : *cauſſa. caſſus. diviſſiones.*[a] & c'eſt ainſi que Cicéron & Virgile écrivoient. Notre langue adoucit cette lettre au milieu, & elle a fait paſſer cette prononciation dans le latin.

Le ζ ſe prononçoit chez les Latins d'une maniére fort douce, & qui, ſelon Quintilien, répandoit beaucoup d'agrément dans le diſcours. Il répondoit à peu près à notre *s* entre deux voielles, *Muſe*, mais en y joignant quelque choſe du ſon du *Delta* après l'*s*. C'eſt ainſi qu'en grec les Doriens le prononçoient & l'écrivoient. συρίσδω pour συρίζω ; ce qui certainement a beaucoup de douceur. Quelques-uns croient que le *d* ſe prononçoit avant l'*s*, *Mezentius. Medſentius.*

Quint. lib. 12. cap. 10.

On voit par le raport de certaines lettres entr'elles, comme du *b* & du *p*, du *d* & du *t*, pourquoi certains mots s'écrivent d'une maniére, & ſe prononcent de l'autre. Quintilien remarque que dans *ob-*

Lib. 1. c. 13.

a Quomodo & ipſum (Ciceronem,) & Virgilium ſcripſiſſe, manus eorum docent. *Quintil. lib. 1. cap. 13.*

inuit la raiſon demande un *b*, mais que les oreilles n'entendent qu'un *p*. Il en eſt ainſi dans toutes les langues. Nous prononçons *grant eſprit*, *grant homme*, quoique nous écrivions *grand eſprit*, *grand homme*.

Les Anciens faiſoient ſonner fortement l'aſpiration, ſur-tout avant les voielles, ce qui donnoit beaucoup de grace & de force à la prononciation. *Me-ne Iliacis occumbere campis Non potuiſſe, tuaque animam* HANC *effundere dextra?* 1. Æn. 101. *Si Pergama dextra Defendi poſſent, etiam* HAC *defenſa fuiſſent.* 2. Æn. 291. Ces admirables vers perdent une partie de leur beauté, ſi l'aſpiration n'eſt pas fortement marquée. C'eſt un défaut très ordinaire aux jeunes gens, & ſur-tout aux Pariſiens, dont l'attention des maîtres peut aiſément les corriger.

On a fait pluſieurs remarques utiles & importantes ſur l'*v* & l'*j* conſonnes, que les Anciens ſans doute ne prononçoient pas tout-à-fait comme nous. Il n'eſt pas inutile que les jeunes gens en ſoient inſtruits, & qu'ils ſachent ce que c'étoit que le *Digamma Æolicum*, c'eſt-à-dire un double *gamma*, caractére deſtiné pour marquer l'*v* conſonne: TERMINA FIT, pour TERMINAVIT. L'Empereur Claude, tout

maître du monde qu'il étoit, n'eut pas le crédit de le faire recevoir au nombre des lettres latines.

On doit conclure de ces observations, & de beaucoup d'autres pareilles, que la maniére dont les Romains prononçoient le latin, étoit en plusieurs choses très différente de celle dont nous le prononçons aujourd'hui : qu'ainsi leur prose & leurs vers perdent une grande partie de leur grace dans notre bouche, comme nous voions que les nôtres sont extrêmement défigurés par les étrangers qui ignorent notre maniére de prononcer. Ils avoient mille délicatesses en prononçant, qui nous sont absolument inconnues. Ils distinguoient l'accent de la quantité, & ils savoient fort bien relever une syllabe sans la faire longue, ce que nous ne sommes point accoutumés à observer. Ils avoient même plusieurs sortes de longues & de bréves, dont ils faisoient sentir la différence. Le peuple étoit très délicat sur ce point, & Cicéron témoigne qu'on ne pouvoit faire une syllabe plus longue ou plus bréve qu'il ne faloit dans les vers d'une comédie, que tout le théatre ne s'é-

a In versu quidem theatra tota reclamant, si fuit una syllaba aut brevior, aut longior. Nec verò multitudo pedes novit, nec ullos numeros tenet: nec illud, quod offendit, aut cur, aut in quo offen-

levât contre cette mauvaise prononciation, sans qu'ils eussent d'autre régle que le discernement de l'oreille, qui étoit accoutumée à sentir la différence des longues & des brèves, comme aussi de l'élévation ou de l'abaissement de la voix, en quoi consiste la science des accens.

De telles observations sur la maniére de prononcer & d'écrire des Anciens peuvent être fort utiles, & même agréables aux jeunes gens, pourvû que les maîtres en sachent faire un choix judicieux, qu'ils les placent à propos, & qu'ils n'en proposent pas en même tems un grand nombre, ce qui pourroit devenir ennuieux & rebutant. Ils peuvent en attendant qu'ils consultent les originaux mêmes, s'instruire en peu de tems & sans beaucoup de travail sur cette matiére dans la méthode latine de Port-Roial, d'où j'ai tiré la plus grande partie des réflexions que j'ai faites sur ce sujet. Ce livre, quoiqu'il ne soit pas sans défauts, les peut mettre en état d'apprendre à leurs écoliers bien des choses également utiles & curieuses.

Ils y verront qu'il est mieux d'écrire

dat, intelligit: & tamen omnium longitudinum & brevitatum in sonis, sicut acutarum graviumque vocum, judicium ipsa natura in auribus nostris collocavit. *Orat. n.* 173.

sumsi, *deliciæ*, *vindico*, *autor* ou *auctor*, *convicium*, *fecundus*, *felix*, *femina*, *fenus*, *fetus*, *lacryma*, *pœna*, *patricius*, *tribunicius*, *ficticius*, *novicius*, *quatuor*, *quicquid*, *Salluſtius*, *Appuleius*, *ſidus*, *ſolemnis*, *ſolliſtimum*, *ſulfur*, *ſubſiciva* ou *ſubſeciva*, & beaucoup d'autres ſemblables obſervations appuiées de preuves & d'autorités.

III.

De la coutume de faire parler Latin dans les claſſes.

IL Y A, ce me ſemble, ſur cette matiére, deux extrémités également vicieuſes. L'une eſt de ne pas ſouffrir que les jeunes gens parlent dans les claſſes une autre langue que la latine. L'autre ſeroit de négliger entiérement le ſoin de leur faire parler cette langue.

1. POUR ce qui regarde le premier inconvénient, je ne comprens pas comment on peut exiger des enfans qu'ils parlent une langue qu'ils n'entendent point encore, & qui leur eſt abſolument étrangére. L'uſage ſeul peut ſuffire pour les langues vivantes : mais il n'en eſt pas ainſi de celles qui ſont mortes, qu'on ne peut bien apprendre que par le ſecours des ré-

gles, & par la lecture des auteurs qui ont écrit dans ces langues. Or il faut un tems assez considérable pour parvenir à l'intelligence de ces auteurs.

D'ailleurs, en supposant même qu'on ne les obligeroit à parler latin qu'après qu'on leur auroit expliqué quelques auteurs, y a-t-il lieu d'espérer, qu'alors même, en parlant entr'eux & dans les classes, ils puissent s'exprimer d'une maniére pure, exacte, élégante? Combien leur échapera-t-il d'impropriétés, de barbarismes, de solécismes? Est-ce là un bon moien de leur apprendre la pureté & l'élégance du latin; & ce langage bas & rampant du discours familier ne passera-t-il pas nécessairement dans leurs compositions?

Si on les oblige dans ces premiéres années à parler toujours latin, que deviendra la langue du pays? Est-il juste de l'abandonner ou de la négliger, pour en apprendre une étrangére? J'ai remarqué ailleurs que les Romains n'en usoient pas ainsi pour leurs enfans: & bien des raisons nous portent à les imiter en ce point. La langue françoise s'étant emparé, non par la violence des armes ni par autorité, comme celle des Romains, mais par sa politesse & par ses charmes, de presque

Pages 3. & 4.

toutes les Cours de l'Europe; les négociations publiques ou secrettes, & les traités entre les Princes ne se faisant presque qu'en cette langue; étant devenue la langue ordinaire de tous les honnêtes gens dans les pays étrangers, & celle qu'on y emploie communément dans le commerce de la vie civile : ne seroit-il pas honteux à des François de renoncer en quelque sorte leur patrie en quittant leur langue maternelle, pour en parler une dont l'usage ne peut jamais être à leur égard ni si étendu, ni si nécessaire ?

Mais le grand inconvénient de cette coutume, & qui me frape le plus, c'est qu'elle étrécit en quelque sorte l'esprit des jeunes gens, en les tenant dans une gêne & une contrainte qui les empêche de s'exprimer librement. Une des principales applications d'un bon maître est d'accoutumer les jeunes gens à penser, à raisonner, à faire des questions, à proposer des difficultés, à parler avec justesse & avec quelque étendue. Cela est-il pratiquable dans une langue étrangére ? & y a-t-il même beaucoup de maîtres capables de le bien faire ?

IL NE s'enſuit pas de tout ce que je viens de dire qu'on doive entiérement négliger cette coutume. Sans parler de mille

occasions imprévûes qui peuvent arriver dans la vie, sur-tout quand on voiage dans les pays étrangers, où la facilité d'entendre & de parler le latin devient d'un grand secours, & quelquefois même d'une absolue nécessité : la plupart de ceux qui étudient dans les Colléges devant un jour s'appliquer quelques-uns à la Médecine, d'autres au Droit, un grand nombre à la Théologie, tous à la Philosophie ; ils sont indispensablement obligés, pour réussir dans ces études, de s'accoutumer de bonne heure à parler la langue de ces écoles, qui est la latine.

Outre ces raisons, l'habitude de parler latin, quand elle est accompagnée d'une étude solide, peut servir à faciliter l'intelligence de cette langue, en la rendant plus familiére & comme naturelle ; & elle peut aussi aider pour la composition, en fournissant des expressions avec une plus grande & plus riche abondance.

Les Romains, qui ne devoient jamais parler en public la langue grecque, par où ils auroient cru avilir la dignité de leur empire, s'exerçoient pourtant dans leur jeunesse à composer dans cette langue, & sans doute à la parler aussi : &

[a] Suétone remarque que Cicéron jusqu'à sa préture fit toujours ses déclamations en grec.

Il est donc à propos de faire quelquefois parler latin les jeunes gens dans les classes: de les obliger à s'y préparer au logis en lisant quelques histoires dans les auteurs qu'on leur explique, dont on leur fera rendre compte d'abord en françois, puis en latin: de les interroger quelquefois en cette langue sur les observations qu'on aura faites en expliquant les auteurs. Pour cela il faut que le maître lui-même dans ses explications mêle la langue latine à la françoise. Elles ne seroient pas d'une grande utilité pour les jeunes gens, si elles se faisoient purement en latin. Comme une langue étrangére laisse toujours beaucoup d'obscurité, ils écouteroient avec moins de plaisir, moins d'attention, & par conséquent avec moins de fruit. Mais si l'on a quelque histoire à raconter, quelque trait d'antiquité à raporter, quelque principe de rhétorique à établir, rien n'empêche qu'on ne fasse tout cela d'abord en latin: après quoi on répéte les mêmes choses en françois, en leur donnant plus d'étendue, & en les

a Cicero ad præturam usque græcè declamavit. *Suet. de clar. Rhet. n.* 1.

montrant sous plusieurs faces, afin de les faire mieux comprendre.

Cette méthode ne seroit pas seulement utile aux écoliers : elle serviroit aussi beaucoup aux maîtres, à qui elle procureroit une grande facilité de parler latin, qui leur devient nécessaire en bien des occasions, & qui ne peut s'acquérir que par un long usage & un fréquent exercice.

IV.

De la nécessité & de la manière de cultiver la mémoire.

DANS les éditions précédentes, j'ai oublié de dire quelque chose sur ce qui regarde la manière d'exercer & de cultiver la mémoire des jeunes gens, ce qui n'est pourtant pas indifférent pour le progrès qu'ils peuvent faire dans les études. Je placerai ici quelques réflexions sur ce sujet.

La mémoire est une puissance, une faculté, par laquelle l'ame conserve les idées & les images des objets qui ont été présentés à l'esprit, ou qui ont frapé les sens.

DE TOUTES les facultés de l'ame il n'y en a guéres dont on puisse moins rendre raison que de la mémoire. En effet, est-il aisé de concevoir comment

les objets qui s'offrent à l'œil, & les sons qui frapent l'oreille, (& il en faut dire autant de tous les autres sens, & encore plus des pensées & des notions les plus spirituelles,) peuvent imprimer sur le cerveau des traces qui y gravent une image subsistante de ces objets: & qui au premier commandement de l'ame lui en rappellent le souvenir? [a] Quel est donc cette espéce de magasin & de spacieux garde-meuble, où l'homme met comme en dépôt tant de choses, & si différentes? Quelle étendue doivent avoir les vastes champs de la mémoire, pour contenir un nombre infini de connoissances & de sensations de toute espéce qui s'y amassent pendant une longue suite d'années? Que de petites loges, que de niches différen-

a Magna vis est memoriæ, magna nimis; penetrale amplum & infinitum. Venio in campos & lata prætoria memoriæ meæ, ubi sunt thesauri innumerabilium imaginum sensis invectarum. Ibi reconditum est quicquid cogitamus, &c... Nec omnia recipit recolenda cùm opus est & retractanda grandis memoriæ recessus, & nescio qui secreti atque inextricabiles sinus ejus. Quæ omnia suis quæque foribus intrant ad eam, & reponuntur in ea. Nec ipsa tamen intrant, sed rerum sensarum imagines illic præsto sunt cogitationi reminiscenti eas. ... Ibi quando sum, posco ut proferatur quicquid volo. Et quædam statim prodeunt, quædam requiruntur diutius, & tanquam de abstrusioribus quibusdam receptaculis eruuntur: quædam catervatim se proruunt, & dum aliud petitur & quæritur, prosiliunt in medium, quasi dicentia; Ne fortè nos sumus? Ex

tes (qu'on me pardonne ces expreſſions) pour cette multitude incroiable d'objets qui ſont tous rangés à leur place ſans mélange & ſans confuſion, ſans que l'un trouble l'autre, ou le déplace & le dérange !

Mais au milieu d'un ordre ſi admirable & d'une économie ſi merveilleuſe, quelle inégalité quelquefois, &, ſi j'oſe m'exprimer ainſi, quelle bizarrerie ! Dans de certains tems les objets ſe préſentent d'eux-mêmes au premier ſignal, & dès qu'ils ſont appellés : dans d'autres ils ſe font lon tems chercher, & il faut les tirer comme par force des recoins où ils ſe cachent, & des enfoncemens ſecrets où ils ſe tiennent renfermés. Ils viennent quelquefois tous enſemble par troupes, & il faut que l'eſprit, comme par un ſigne de la main, les écarte, pour diſcerner dans la foule ceux dont il a beſoin. Pendant que des choſes arrivées trente ou quarante ans auparavant ſont préſentes à l'eſprit,

abigo ea manu cordis à facie recordationis meæ, donec enubiletur illud quod volo, atque in conſpectum prodeat ex abditis. *S. Aug. Conf. lib.* 10. *cap.* 7.

Quid? Non hæc varietas mira eſt, excidere proxima, vetera inhærere? Heſternorum immemores, acta pueritiæ recordari? Quid? quòd quædam requiſita ſe occultant, & eadem fortè ſuccurrunt: nec manet ſemper memoria, ſed aliquando etiam redit? *Quinct. lib.* 11. *cap.* 2.

d'autres qui ſont toutes récentes lui échapent, & ſe dérobent à ſa vûe.

Un accident, une maladie, effacent tout d'un coup toutes les traces qui étoient imprimées dans le cerveau : quelques années après le rétabliſſement de la ſanté les fait toutes revivre.

SI LA MÉMOIRE eſt une faculté ſi pleine de merveilles dans ſa cauſe & dans ſes effets, on peut dire auſſi qu'elle eſt d'une utilité infinie pour tous les uſages de la vie, & ſur-tout pour l'acquiſition des ſciences. C'eſt elle qui eſt la gardienne & la dépoſitaire de ce que nous voions, de ce que nous liſons, & de tout ce que les maîtres ou nos propres réflexions nous apprennent. C'eſt un tréſor domeſtique & naturel, où l'homme met en ſureté des richeſſes ſans nombre & d'un prix infini. Sans elle l'étude de pluſieurs années deviendroit inutile, ne laiſſeroit après ſoi aucunes traces, & s'écouleroit continuellement de l'eſprit, comme la fable le dit de l'eau des Danaïdes. C'eſt elle, qui, après avoir ſuggéré à l'orateur dans le feu de la compoſition la matiére de ſon diſcours, lui en conſerve toutes les penſées, toutes les expreſſions, & l'ordre des unes & des autres, pendant des ſemaines & des mois entiers, & dans

le tems de l'action les lui représente avec une fidélité & une exactitude qui ne laisse rien échaper.

[a] Son secours n'est pas moins admirable ni moins nécessaire dans les discours qui se font sur le champ, où l'esprit, par une agilité étonnante, occupé en même tems des preuves, des pensées, des expressions, de l'arrangement, du geste, de la prononciation, & allant toujours en avant au dela de ce qui se dit actuellement, prépare de quoi fournir sans cesse & sans interruption à l'orateur, & remet le tout comme en dépôt à la mémoire qui d'une main fidéle l'aiant reçu de l'invention, & livré à l'élocution, le rend à l'orateur à point nommé, sans prévenir ni retarder ses ordres d'un moment.

UN TALENT si merveilleux & si nécessaire est en même tems un présent de la nature, & le fruit du travail. Il tient quelque chose de l'une & de l'autre. Il doit son origine & sa naissance à la nature, sa perfection à l'art,

a Quid? extemporalis oratio non alio mihi videtur mentis vigore constare. Nam dum alia dicimus, quæ dicturi sumus intuenda sunt. Ita, cùm semper cogitatio ultra id quod est longiùs quærit, quicquid interim reperit, quodammodo apud memoriam deponit: quod illa quasi media quædam manus acceptum ab inventione tradit elocutioni. *Quint. lib.* 11. *cap.* 2.

[a] qui ne met pas en nous les qualités qui nous manquent absolument, mais qui fait croître & fortifie par la culture celles dont nous avons déja d'heureux commencemens.

Il est donc très important de s'appliquer de bonne heure à cultiver la mémoire dans les enfans, qui pour l'ordinaire l'ont très bonne; & qui d'ailleurs, dans ce bas âge, ne sont presque encore susceptibles d'aucun autre travail; cet exercice doit être continué réguliérement dans les années suivantes.

Quand je dis que l'art peut beaucoup servir à fortifier la mémoire, je ne parle point de cette mémoire artificielle, dont l'invention vient des Grecs, & dont Cicéron & Quintilien exposent la méthode. Elle consistoit à attacher à certains lieux & à certaines images les choses & les mots que l'on vouloit retenir. On choisissoit par exemple pour lieux les différentes parties d'une maison, comme le vestibule, le salon, la galerie, les chambres, &c. Dans le premier on mettoit l'Exorde, dans le second la Narration; & ainsi du

Cic. lib. 3. Rhet. n. 18-30. & lib. 2. de Orat. n. 351-360. Quintil. lib. 3. cap. 2.

[a] Ars habet hanc vim, non ut totum aliquid, cujus in ingeniis nostris pars nulla sit, pariat & procreet: verùm ut ea, quæ sunt orta jam in nobis & procreata, educet atque confirmet. *Cic. lib. 2. de Orat. n. 356.*

reste. Dans le premier lieu où l'on avoit placé l'Exorde, on mettoit par ordre plusieurs images, dont les unes signifioient les différentes parties & périodes de l'Exorde, & les autres en marquoient les expressions. Il ne paroit pas que dans l'antiquité aucun orateur ait fait usage de cette méthode, moins propre ce semble à aider la mémoire, qu'à la troubler & à l'accabler par un nouveau travail: & c'est le jugement qu'en porte Quintilien. On parle d'un Curé en Languedoc qui faisoit de cette méthode un usage tout-à-fait admirable. On lui donnoit trois ou quatre cens mots qui n'avoient aucune liaison ensemble. Il les répétoit de suite en commençant soit par la tête, soit par la queue. C'étoit l'ordre des rues & des maisons de Montpellier dont il se servoit pour se fixer.

UNE [a] MEMOIRE heureuse doit avoir deux qualités, deux vertus: la premiére de recevoir promtement & sans peine ce qu'on lui confie, la seconde de le garder fidélement. On est heureux quand ces qualités se trouvent jointes ensemble naturellement: mais le soin & le travail contribuent beaucoup à les perfectionner.

a Memoriæ duplex virtus: facilè percipere, & fideliter continere. *Quintil. lib. 11. cap. 3.*

Il y a des enfans en qui la mémoire paresseuse & rétive refuse d'abord tout service, & paroit condannée à une entiére stérilité. Il ne faut pas se rebuter aisément, ni céder à cette premiére résistance, que l'on a vû souvent être vaincue & domtée par la patience & la persévérance. D'abord on donne peu de lignes à apprendre à un enfant de ce caractére, mais l'on exige qu'il les apprenne exactement. On tâche d'adoucir l'amertume de ce travail par l'attrait du plaisir, en ne lui proposant que des choses agréables, telles que sont par exemple les Fables de la Fontaine & des histoires frapantes. Un maître industrieux & bien intentionné se joint à son disciple, apprend avec lui, se laisse quelquefois vaincre & devancer, & lui fait sentir par sa propre expérience qu'il peut beaucoup plus qu'il ne pensoit: *possunt, quia posse videntur.* Les louanges & la douceur ont ici bien plus de force que les réprimandes & la sévérité. A mesure qu'on voit croître le progrès, on augmente par degrés & insensiblement la tâche journaliére. Par cette sage économie on vient à bout de surmonter la stérilité ou plutôt la difficulté naturelle de la mémoire, & l'on est étonné de voir de jeunes gens, de quid'abord l'on auroit

Virgil.

été tenté de déſeſpérer, devenir preſque égaux en ce point à tous leurs compagnons.

Une régle générale, dans la matiére dont il s'agit ici, eſt de bien entendre & de concevoir nettement ce qu'on veut apprendre par cœur. L'intelligence contribue beaucoup certainement à aider & à faciliter la mémoire.

Pluſieurs perſonnes ont éprouvé auſſi qu'une lecture de ce qu'on veut apprendre par cœur réitérée deux ou trois fois le ſoir avant que de ſe coucher, eſt d'une grande utilité, ſans qu'on puiſſe trop en rendre la raiſon: ſi ce n'eſt peutêtre que les traces qui s'impriment alors dans le cerveau, n'étant point interrompues ni entrecoupées par la multiplicité des objets comme pendant le jour, s'y gravent plus profondément, & font une plus forte impreſſion, à la faveur du ſilence & de la tranquillité de la nuit,

Les vers ſont plus aiſés à retenir que la proſe, ſur-tout quand les jeunes gens ſont en état de diſcerner le nombre & la meſure: mais la proſe eſt plus propre à exercer & à fortifier la mémoire, parce qu'elle ſe laiſſe apprendre moins aiſément, aiant plus de liberté, & n'étant point aſtrainte à des meſures réglées & uniformes,

On trouve encore cet avantage d'une maniére plus sûre dans des sentences détachées, & qui n'ont entr'elles aucune liaison, telles que sont celles des Proverbes de Salomon & de l'Ecclésiastique. Il est bon de rompre la mémoire & de la domter, par ce qu'il y a de plus difficile, afin que dans l'occasion on la trouve préparée à tout.

On néglige trop, ce me semble, de faire apprendre dans les classes des endroits choisis des Auteurs grecs, & surtout des poétes. L'exemple que j'ai cité d'un jeune homme de qualité, qui, avant que de sortir du Collége, avoit récité par cœur Homére tout entier, nous marque d'un côté combien l'étude de la langue grecque étoit pour lors en honneur dans l'Université, & de l'autre autorise d'une maniére bien éclatante la pratique que je conseille ici.

Il faut bien se donner de garde de compter pour perdu le tems que l'on consacre à cultiver ainsi la mémoire: il n'en est peutêtre point de mieux emploié dans la jeunesse. C'est à la prudence des maîtres à régler la tâche qu'on doit imposer tous les jours aux écoliers, & à la proportionner, autant que cela se peut, à leur portée.

Dans les classes qui ne sont pas trop nombreuses, il semble qu'un quart-d'heure peut suffire pour faire réciter les leçons, d'autant plus que tous les samedis on y destine un tems plus considérable pour faire répéter toutes les leçons de la semaine.

Il vaut mieux les donner moins longues, & en moindre nombre, mais exiger qu'on les récite avec la derniére exactitude. La mémoire, qui panche toujours vers la liberté, & qui a peine à souffrir le joug, a besoin d'être contrainte & assujettie, sur-tout dans les commencemens: & par là elle contracte une heureuse habitude de docilité & de soumission à ce qu'on demande d'elle.

On ne peut trop mettre cet exercice en honneur, & je suis fâché qu'on ne continue pas, même dans les classes supérieures, l'ancienne coutume de faire provoquer pour les places, qui servoit infiniment à y entretenir l'émulation, & à cultiver la mémoire. Il est une simplicité & une enfance qui sied bien à tout âge, & qui sans rien diminuer du mérite de l'esprit, annonce une innocence de mœurs plus estimable que les qualités les plus brillantes.

Il y a une mémoire des mots, & une

mémoire des choſes. La premiére eſt celle dont nous avons parlé juſqu'ici, & qui conſiſte à réciter fidélement, & à rendre mot pour mot ce qu'on a appris par cœur. L'autre conſiſte à retenir, non les mots, mais le fonds, le ſens, la ſuite des choſes qu'on a lues ou entendues, comme d'une hiſtoire, d'un plaidoier, d'un ſermon : & cette ſorte de mémoire n'eſt pas d'une moindre utilité que la premiére, qui y prépare & y contribue beaucoup, & elle eſt d'un uſage bien plus général.

Il eſt important d'exercer auſſi les jeunes gens dans cette ſorte de mémoire, en leur faiſant rendre compte de ce qu'ils ont lu ou entendu. Il faut commencer par ce qu'il y a de plus facile, comme des fables, & de courtes hiſtoires : & s'ils omettent quelque circonſtance eſſentielle, on le leur fait remarquer. Quand on leur a expliqué quelque harangue d'un hiſtorien, quelque livre d'un poéte, quelque plaidoier d'un orateur, rien ne peut leur être plus utile que de les faire revenir ſur leurs pas, & de leur en faire dire le contenu, d'abord en général, puis dans un plus grand détail, en raportant avec exactitude l'ordre & la diviſion du diſcours, les différentes parties, & les preuves de chaque partie. J'en dis autant d'une inſtruction

instruction ou d'un sermon où ils auront assisté.

Je reviens à la mémoire des faits. Rien n'est plus ordinaire dans le monde que d'entendre des personnes qui ont de l'esprit & du goût pour la lecture, se plaindre qu'elles ne peuvent rien retenir de ce qu'elles lisent, & que quelque bonne envie qu'elles aient, & quelque effort qu'elles fassent, presque tout ce qu'elles ont lu leur échape, sans qu'il leur en reste rien qu'une idée confuse & générale.

Il faut avouer qu'il y a des mémoires infidéles, & s'il est permis de s'exprimer ainsi, entr'ouvertes de tous côtés, qui laissent écouler tout ce qu'on leur confie. Mais souvent ce défaut vient de la négligence. On ne cherche dans ses lectures qu'à satisfaire sa curiosité pour le présent, sans se mettre en peine de l'avenir. On songe plus à lire beaucoup, qu'à lire utilement. On court avec rapidité, & l'on veut toujours avoir de nouveaux objets. Il n'est pas étonnant que ces objets, multipliés à l'infini, & qu'on se donne à peine le tems d'effleurer, ne fassent qu'une légére impression, qui s'efface dans le moment, & dont il ne demeure aucune trace. Le reméde seroit de lire plus lentement, de répéter plusieurs fois

Plenus rimarum sum: hac atque illac perfluo. *Ter.*

la même chose, de s'en rendre compte à soi-même : & par cet exercice, d'abord un peu pénible & assujettissant, on parviendroit, sinon à se ressouvenir parfaitement de tout ce qu'on a lu, du moins à en retenir la plus grande partie, & ce qu'on y a trouvé de plus essentiel. Si l'on pouvoit prendre sur soi de se gêner de la sorte pendant quelque tems, on reconnoitroit que, si l'on retient peu de choses de ses lectures, ce n'est pas tant à l'infidélité de la mémoire qu'il s'en faut prendre, qu'à sa propre paresse.

JE FINIRAI ce petit traité par une réflexion qui auroit peutêtre dû être placée dès le commencement. Elle regarde le choix & le discernement dont on doit user en cultivant la mémoire. Tout n'est pas également beau dans les Auteurs : & quoique dans Virgile, par exemple, tout mérite d'être appris, il y a néanmoins des endroits plus éclatans, plus utiles que les autres : & comme on ne peut pas charger la mémoire du commun des jeunes gens d'un Auteur entier, le bon sens & la raison demandent qu'on fasse choix des endroits les plus propres à former l'esprit & le cœur par la beauté des pensées & par la noblesse des sentimens. Ce discernement est encore plus nécessaire dans les

autres Ecrivains, tels que sont les Historiens & les Orateurs, qui ne doivent pas être proposés de suite, mais par endroits & par morceaux.

L'Université a sagement ordonné de sanctifier pendant tout le cours des études l'exercice de la mémoire, en faisant apprendre tous les jours aux jeunes gens quelques versets de l'Ecriture Sainte.

LIVRE SECOND.

DE

LA POESIE.

LA matiére dont il s'agit ici demanderoit seule un ouvrage entier, si l'on vouloit lui donner une juste étendue. Mais le dessein que je me propose d'instruire de jeunes gens, ou peutêtre tout au plus de jeunes maîtres, m'oblige de me renfermer dans des bornes plus étroites. Je ferai d'abord quelques réflexions générales sur la poésie considérée en elle-même : ensuite je descendrai dans le détail, & je donnerai quelques régles sur la versification, & sur la maniére de lire les poétes.

CHAPITRE PREMIER.

DE LA POESIE EN GENERAL.

LES réflexions que j'ai à faire sur la poésie en général, se réduiront à examiner quelle est la nature & l'origine de la poésie; par quels degrés elle a dégénéré de sa première pureté; si la lecture des poëtes profanes peut être permise dans des écoles chrétiennes; enfin si l'usage des noms & du ministére des divinités payennes peut être toléré dans le christianisme.

ARTICLE PREMIER.

De la nature & de l'origine de la Poésie.

SI l'on veut remonter jusqu'à la première origine de la poésie, on ne peut douter, ce me semble, qu'elle ne prenne sa source dans le fond même de la nature humaine, & qu'elle n'ait été d'abord comme le cri & l'expression du cœur de l'homme, ravi, extasié, transporté hors de lui-même à la vûe de l'ob-

jet seul digne d'être aimé, & seul capable de le rendre heureux. Fortement occupé de cet objet, qui faisoit en même tems sa joie & sa gloire, il étoit naturel qu'il s'empressât d'en publier la grandeur bienfaisante, & que ne pouvant renfermer en lui-même ses sentimens, il empruntât le secours de la voix : que la voix n'expliquant pas assez fortement tout ce qu'il sentoit, il en soutînt & relevât la foiblesse par le son des instrumens, tels que furent d'abord les tambours, les cymbales, & les harpes, que les mains touchoient & faisoient retentir avec bruit : qu'il leur associât même les piés, afin qu'à leur maniére ils exprimassent par leur mouvement & par une cadence nombreuse les transports qui l'agitoient.

Quand ces sons confus & inarticulés deviennent clairs & distincts, & forment des paroles qui portent des idées nettes, des sentimens dont l'ame est pénétrée ; alors elle dédaigne le langage commun & vulgaire. Un stile ordinaire & familier lui paroit trop rampant & trop bas. Elle s'éleve au grand & au sublime pour atteindre à la grandeur & à la beauté de l'objet qui la charme. Elle cherche les pensées & les expressions les plus nobles. Elle accumule les figures les plus har-

dies. Elle multiplie les comparaisons & les images les plus vives. Elle parcourt la nature, & en épuise les richesses, pour peindre ce qu'elle sent, & pour en donner une haute idée. Et elle se plait à imprimer à ses paroles le nombre, la mesure, & la cadence qu'elle avoit marquée par les gestes de ses mains en jouant des instrumens, & par le tressaillement de ses piés en dansant.

C'est là proprement l'origine de la poésie. C'est ce qui en forme le fond & l'essence. C'est de là que partent l'entousiasme des poétes, la fécondité de l'invention, la noblesse des idées & des sentimens, les saillies de l'imagination, la magnificence & la hardiesse des termes, l'amour du grand, du sublime, du merveilleux. C'est de là que par une suite nécessaire naît l'harmonie des vers, la chute des rimes, la recherche des ornemens, le panchant à répandre par tout des graces, de l'agrément, & des charmes. Car le souverain bien étant aussi la souveraine beauté, il est naturel à l'amour de chercher à embellir & à parer tout ce qu'il aime, & de se représenter sous une figure agréable tous les objets qui lui plaisent.

Il est aisé de reconnoitre tous ces ca-

ractéres de la poéſie, ſi l'on remonte aux premiers tems où elle étoit pure & ſans mélange; & ſi l'on examine les plus anciennes piéces que nous aions en ce genre, tel qu'eſt le célébre Cantique de Moyſe ſur le paſſage de la mer rouge. Ce Prophéte, auſſi bien qu'Aaron, Marie, & les autres Iſraélites ſpirituels, découvrant dans ce grand événement l'affranchiſſement de la tyrannie du démon que Jeſus-Chriſt devoit procurer au peuple de Dieu, & portant leur vûe juſqu'à la parfaite liberté qui ſera accordée à l'Egliſe à la fin du monde, lorſqu'elle ſera tranſportée des miſéres de cet exil dans le bonheur de la patrie céleſte, ſe livroient aux tranſports d'une joie que l'eſpérance d'une félicité éternelle devoit leur inſpirer. Pour les Iſraélites charnels qui ſe bornoient à la terre, ils voioient dans leur délivrance miraculeuſe, que la ruine des Égyptiens rendoit certaine, un bonheur auſſi complet que les ſens pouvoient ſe le figurer. Il étoit naturelle aux uns & aux autres de faire éclater l'excès de leur joie par le chant & par la poéſie, [a] comme ils firent,

Cantantes canticum Moyſi ſervi Dei. Apocal. 15. 3.

a Sumpſit Maria prophetiſſa, ſoror Aaron, tympanum in manu ſua: egreſſæque ſunt omnes mulieres poſt eam cum tympanis & choris, quibus præcinebat, dicens: Cantemus Domino, &c. *Exod.* 15. 20. 21.

& d'y associer leurs mains par le bruit des tambours, & leurs piés par la danse.

On remarque les mêmes caractéres dans le cantique de Débora, dans ceux d'Isaïe, dans les pseaumes de David, qui, dans les cantiques de joie & d'action de graces, joint presque toujours aux cris d'allégresse le son de la harpe & de la guittare, & les tressaillemens. Il y invite tous les auditeurs; & il en donna l'exemple le jour de la translation de l'arche, où s'abandonnant sans réserve aux mouvemens de sa joie, il jouoit de sa harpe, & [a] dansoit de toute sa force.

On doit conclure de tout ce qui vient d'être dit, que le véritable usage de la poésie appartient à la religion, qui seule propose à l'homme son véritable bien, & qui ne le lui montre que dans Dieu. Aussi n'étoit-elle chez le peuple saint consacrée qu'à la religion. Elle ne s'occupoit qu'à chanter les louanges du Créateur, qu'à relever ses divins attributs, qu'à célébrer ses bienfaits: & l'éloge même des grands hommes, qu'elle faisoit quelquefois entrer dans ses cantiques, avoit toujours raport à Dieu.

C'est ce qui a fait, même chez les an-

a. David saltabat totis viribus ante Dominum. 2. *Reg.* 6. 14.

ciens peuples idolâtres, la premiére matiére de leurs vers; tels que sont les hymnes qu'on chantoit pendant les sacrifices, & dans les festins qui en étoient la suite; tels que sont les Odes de Pindare, & des autres poétes lyriques; telle qu'est la théogonie d'Hesiode.

Des dieux la poésie descendit peu à peu aux demi-dieux, aux héros, aux fondateurs des villes, aux libérateurs de la patrie; & elle s'étendit à tous ceux qu'on regardoit comme les auteurs de la félicité publique, & comme des génies tutélaires. Le paganisme, prodiguant la divinité à tout ce qui portoit le caractére d'une bonté assez puissante pour procurer des avantages qui passoient la portée ordinaire des hommes, & qui tenoit du merveilleux, crut qu'il étoit juste de faire entrer en partage des louanges des dieux, ceux qui partageoient avec eux la gloire de procurer au genre humain les plus grands biens qu'il connût, & le seul bonheur qu'il desirât.

Les poétes ne pouvoient traiter ces grands sujets sans faire l'éloge de la vertu, comme étant le plus bel appanage de la divinité, & comme aiant servi de principal instrument aux grands hommes pour les élever à la gloire qu'on admiroit en eux. Par l'inclination naturelle qu'on

a d'orner tout ce que l'on aime, & que l'on veut rendre aimable aux autres, ils s'appliquérent à relever par les plus vives couleurs la beauté de la vertu, & à répandre tous les charmes & tous les agrémens possibles dans leurs maximes & dans leurs instructions, afin de les faire mieux goûter aux hommes. Mais ce n'étoit point par le motif d'un amour sincére, qu'ils eussent pour la vertu en elle-même, puisqu'ils ensevelissoient dans un profond silence toutes les vertus obscures, quoique souvent plus solides, & toujours plus nécessaires à la vie ordinaire du commun des hommes, & qu'ils réservoient toutes leurs louanges pour celles qui attiroient les applaudissemens populaires, & qui brilloient avec plus d'éclat aux yeux de l'orgueil & de l'ambition.

ARTICLE SECOND.

Par quels degrés la Poésie a dégénéré de son ancienne pureté.

Comme les hommes entiérement plongés dans les sens, y faisoient consister tout leur bonheur, & se livroient sans mesure au plaisir de la bonne chére, & aux attraits de l'amour charnel : c'étoit une conséquence naturelle, que regardant

* Μάκαρας les dieux comme souverainement * heureux & par état, ils leur attribuassent la félicité la plus complette dont ils eussent eux-mêmes l'expérience & l'idée; qu'ils se les représentassent comme passant leur vie dans les festins & dans la volupté, & qu'ils y attachassent les [a] suites ordinaires & les vices qu'ils en jugeoient inséparables.

Ce principe de leur théologie les conduisit bientôt à se faire un devoir de religion de consacrer par des sacrifices solennels & par des fêtes publiques toutes ces passions & tous ces désordres qu'ils supposoient dans leurs dieux. Et ils s'y portérent par le plaisir secret de voir retracée dans de si respectables modéles l'image de leurs propres passions, & d'avoir pour fauteurs & pour complices de leurs débauches les dieux mêmes qu'ils adoroient. De là étoit venu l'usage si ancien des bois sacrés qui accompagnoient presque toujours les temples, afin de couvrir par leur ombre & par leurs retraites les plus grandes infamies. De là le culte de Béelphegor, dont il est parlé au chapitre 25 des Nombres, & qui se réduisoit,

a *L'ivresse de Bacchus & de Silene, les plaisanteries de Momus, les fonctions de l'échansonne Hébé, le nectar & l'ambrosie, &c. Les mariages, les jalousies, les querelles, les divorces, les adultéres, les inceستes, &c.*

selon l'Apocalypse, à manger & à commettre la fornication : *edere & fornicari.* De là ce qu'Hérodote raporte des cérémonies de Babylone, & ce que le prophéte Baruch en avoit dit lontems avant lui. De là ces différentes sortes de mystéres qui cachoient tant d'ordures, & dont le secret étoit si sévérement commandé. *Apocal. 14.*

Dans l'école d'une théologie si profane que pouvoit dire la poésie, elle qui étoit particuliérement consacrée à la religion, & qui étoit l'interpréte naturelle des sentimens du cœur ? Son ministére exigeoit qu'elle chantât les dieux tels que la religion publique les lui montroit, & qu'elle les représentât avec les caractéres, les passions, & les avantures que leur donnoit la renommée. C'étoit la religion qui lui inspiroit ces inventions : *Adsis lætitiæ Bacchus dator.* C'étoit la religion qui lui dictoit cette maxime : *Sine Cerere & Baccho friget Venus.* Comment la poésie se seroit-elle dispensée de suivre les égaremens du paganisme, pendant que le paganisme lui-même suivoit les égaremens du cœur ? Elle devoit nécessairement dégénérer à proportion de ce que ces deux sources, dont elle dépendoit, dégénéroient : & elle ne pouvoit se défendre de contracter les vices de l'une & de *Virgil. Terent.*

l'autre. A juger donc sainement des choses, ce n'est pas la poésie qui est la premiére cause de l'impiété payenne, ni de la corruption des mœurs : mais c'est la corruption du cœur, qui, après avoir infecté la religion, a infecté la poésie, puisque celle-ci ne parle que le langage que le cœur lui dicte.

On doit néanmoins avouer que la poésie à son tour a beaucoup contribué à entretenir cette double dépravation. Il est certain que cette théologie profane & sensuelle auroit eu infiniment moins d'autorité sur les esprits, moins d'éclat & de cours parmi le peuple même, si les poétes n'avoient épuisé en sa faveur tout ce qu'ils avoient d'esprit, de délicatesse, & de graces; & s'ils ne s'étoient étudié à emploier les couleurs les plus vives pour farder des vices & des crimes, qui seroient tombés dans le décri sans la parure qu'ils leur prétoient pour en couvrir la difformité, l'absurdité, & l'infamie.

C'est le fondement des justes reproches que les sages du paganisme ont fait aux poétes. C'est le sujet de la plainte que Cicéron forme en particulier contre Homére, d'avoir communiqué aux dieux les défauts des hommes, au lieu de donner à ceux-ci les vertus des dieux. *Finge-*

Lib. 1. Tusc. l. n. 65.

bat hæc Homerus, & humana ad deos transferebat ; divina mallem ad nos. C'eſt le motif qui porta Platon à bannir de ſa République les poétes, ſans même en excepter Homére, qui n'a pourtant jamais eu de plus grand admirateur que lui, ni peutêtre de plus fidéle imitateur. Eſt-ce, dit-il, une belle leçon de tempérance pour les jeunes gens, d'entendre dire à Ulyſſe chez Alcinoüs que le plus grand bonheur & le plus grand plaiſir de la vie eſt de ſe trouver à une bonne table, & d'y faire bonne chére ? Ce que dit Phénix des préſens, qui ſeuls ſont capables d'appaiſer les dieux & les hommes ; & ce que fait Achille en ne rendant le corps d'Hector qu'à prix d'argent, eſt-il bien capable de leur inſpirer des ſentimens de généroſité ? Apprendront-ils à mépriſer les douleurs & la mort, & à faire peu de cas de la vie, quand ils verront les dieux & les héros ſe déſoler pour la mort de quelque perſonne qui leur étoit chére ; & qu'ils entendront dire à Achille même qu'il aimeroit mieux être ſur la terre le valet du plus pauvre laboureur, que le roi de tous les morts dans les enfers ? Ce qui révolte davantage Platon contre Homére, c'eſt ce que ce poéte raporte des dieux : leurs querelles, leurs *Lib. 3. de Republ.*

diviſions, leurs combats, leurs bleſſures, leurs vols, leurs adultéres, & leurs excès pour les débauches les plus infâmes: tous faits ſelon lui ſuppoſés, & qui n'auroient pas dû être mis au grand jour, quand même ils auroient été vrais.[a] Cicéron impute auſſi aux poétes ces abſurdes fictions qui rendent les dieux du paganiſme ſi ridicules, & il en fait un long dénombrement.

L'un & l'autre ſe trompoient en ce point, qu'ils ne remontoient pas juſqu'à la premiére ſource du déſordre. Homére n'étoit point l'inventeur de ces fables. Elles étoient bien plus anciennes que lui, & faiſoient partie de la théologie payenne. Il peignoit les dieux tels qu'il les avoit reçus de ſes peres, & tels qu'ils étoient crus & connus de ſon tems. C'étoit donc à la religion même qui ſuppoſoit de tels dieux, & non à la poéſie qui les repréſentoit ſous l'idée qu'on en avoit, que Platon devoit s'en prendre. Et c'étoit là en

a Nec multò abſurdiora ſunt ea quæ, poetarum vocibus fuſa, ipſa ſuavitate nocuerunt: qui & ira inflammatos, & libidine furentes induxerunt deos, feceruntque ut eorum bella, pugnas, prælia, vulnera videremus: odia præterea, diſſidia, diſcordias, ortus, interitus, querelas, lamentationes, effuſas in omni intemperantia libidines, adulteria, vincula, cum humano genere concubitus, mortaleſque ex immortali procreatos. *Lib.* 1. *de nat. deor. n.* 42.

effet le secret motif de la loi par laquelle il chassoit de sa République les poétes. Car toute la théologie du paganisme étoit partagée entre deux écoles: celle des poétes, & celle des philosophes. Les premiers conservoient le précis de la religion populaire, qui étoit établie par des coutumes & des traditions immémoriales, autorisées par les loix de l'Etat, liée aux fêtes & aux cérémonies publiques. Les philosophes, rougissant en secret des erreurs grossiéres du peuple, enseignoient à l'écart une religion plus pure, & dégagée de cette multitude de dieux pleins de vices & de passions honteuses. Ainsi Platon, en excluant de sa République les poétes, banniſſoit par une conséquence nécessaire toute la religion populaire, pour y substituer la sienne; & par ce détour adroit il se mettoit à couvert de la ciguë de Socrate, qui avoit blessé la délicatesse du peuple en s'expliquant trop ouvertement contre les superstitions de la religion ancienne & dominante.

Cette réflexion sert à lever la contradiction qui paroit dans la conduite que les Athéniens tinrent à l'égard d'Aristo-

a Per idem temporis intervallum extiterunt poetæ, qui etiam theologi dicerentur, quoniam de diis carmina faciebant. *S. August. lib. 18. de Civit. D. cap. 14.*

phane & de Socrate. On ne sait pourquoi ils sont si impies au théatre, & si religieux dans l'Aréopage : & pourquoi les mêmes spectateurs couronnent dans le poéte les boufonneries si injurieuses aux dieux, pendant qu'ils puniſſent de mort le philoſophe qui en avoit parlé avec beaucoup plus de retenue.

Ariſtophane, en repréſentant ſur le théatre les dieux avec des caractéres & des défauts qui excitoient la riſée, ne faiſoit qu'en copier les traits d'après la théologie publique. Il ne leur imputoit rien de nouveau & de ſon invention, rien qui ne fût conforme aux opinions populaires & communes. Il en parloit comme tout le monde en penſoit, & le ſpectateur le plus ſcrupuleux n'y apercevoit rien d'irréligieux qui le ſcandalizât, & ne ſoupçonnoit point le poéte du deſſein ſacrilége de vouloir jouer les dieux.

Au contraire Socrate combattant la religion même de l'Etat; renverſant le culte héréditaire & paternel, avec toutes ſes ſolemnités, ſes cérémonies, ſes myſtéres; choquant tous les préjugés établis & reçus, paroiſſoit un impie déclaré : & le peuple irrité d'une témérité ſi ſacrilége qui attaquoit tout ce qu'il reſpectoit comme plus ſacré, croioit devoir allumer

tout le feu de son zéle pour venger la religion. Car il faut nécessairement une religion à l'homme. Il ne peut s'en passer. Les principes en sont trop profondément gravés dans le cœur pour l'étoufer. Mais il veut qu'elle soit indulgente, commode, complaisante; & que loin de gêner ses panchans naturels, ou de les condanner, elle les excuse & les autorise. C'étoit une religion de ce caractére que les Athéniens aimoient; & c'étoit en la leur représentant avec ces couleurs, qu'Aristophane attiroit leurs applaudissemens & leurs louanges.

Le même motif inspira aux Romains beaucoup d'indulgence pour le théatre, & les engagea même à consacrer en quelque sorte la licence qu'il se donnoit contre les dieux, en la faisant entrer dans les cérémonies de la religion, dont les jeux scéniques faisoient partie: quoique d'un autre côté la sévérité des magistrats fût fort attentive à mettre l'honneur des citoiens à l'abri des traits de la Satyre. En effet, ces jeux ne décrioient point les dieux dans l'esprit du peuple, qui étoit accoutumé dès son enfance à les respecter avec les mêmes passions que la scéne leur donnoit, & qui par ces sortes de plaisanteries ne perdoit rien pour eux de sa vé-

nération ordinaire : au lieu que les Satyres deshonoroient véritablement les grands hommes de la République dans l'esprit du peuple Romain ; & en les faisant regarder par le peuple avec moins d'estime & de respect, elles les rendoient moins utiles au service de l'Etat & au commandement.

S. Aug. lib. 2. de Civ. D cap. 12. Saint Augustin reproche aux Romains avec autant de force que d'esprit une conduite si bizarre. Quoi, dit-il en s'adressant à Scipion dont il avoit cité quelques paroles sur ce sujet, vous trouvez qu'il est beau d'avoir interdit sous peine de mort aux poétes d'attaquer aucun des Romains, pendant qu'on leur laisse toute liberté de déchirer les dieux ? Votre Sénat vous est donc plus cher que le Capitole ? Vous préférez donc Rome au Ciel, & votre réputation à celle des dieux ? Vous liez la langue des poétes, quand il s'agit de décrier vos citoiens : & vous leur permettez de se déchaîner sous vos yeux mêmes & en votre présence contre les dieux, sans que ni Sénateur, ni Censeur, ni Pontife s'oppose à une telle licence ? Vous trouvez qu'il auroit été indigne qu'un Plaute ou un Nævius eût osé mal parler des Scipions, ou de Caton : & vous souffrez que votre Té-

rence décrie impunément & deshonore Jupiter, en le donnant aux jeunes gens pour maître & pour précepteur dans le crime ?

Saint Augustin dans le même endroit reproche aux mêmes Romains une autre contradiction non moins ridicule, ni moins insensée.[a] Ceux qui représentoient dans les jeux scéniques des piéces de théatre, étoient déclarés infâmes, & comme tels jugés indignes d'exercer aucune charge dans la République, & chassés honteusement de leur tribu, ce qui étoit la peine la plus infamante dont les censeurs punissent les citoiens. *Ibid. cap.* 13.

Il faut remarquer que ces jeux scéniques avoient été établis chez les Romains par l'ordre même & par l'autorité des dieux, & qu'ils faisoient une partie du culte religieux qu'on leur rendoit. *Nec tantùm hæc agi voluerunt, sed sibi dicari, sibi sacrari, sibi solemniter exhiberi.* Comment donc, leur dit saint Augustin, peut-on punir un acteur qui est le ministre de ce culte divin ? De quel front déclare-t-on infâmes ceux qui représentent ces

a Cùm autem ludicram scenamque totam probra ducérent, genus id hominum non modò honore civilium reliquorum exte-re, sed etiam tribu moveri notatione censoria voluerunt. *Cic. lib. 4. de Rep. apud S. Aug. lib. 2. de Civit. D. cap. 9. & 13.*

piéces de théatre, pendant qu'on adore comme dieux ceux qui les exigent? *Quomodo ergo abjicitur scenicus, per quem colitur deus? & theatricæ illius turpitudinis qua fronte notatur actor, si adoratur exactor?* Mais par quelle autre bizarrerie encore auſſi extravagante note-t-on d'infamie les acteurs de ces piéces, pendant qu'on comble d'honneurs & de louanges les poétes qui en ſont les auteurs? *Qua ratione rectum eſt, ut poeticorum figmentorum & ignominioſorum deorum infamentur actores, honorentur auctores?* Macrobe nous a conſervé une petite piéce de vers qui eſt d'un goût exquis, où le poéte Laberius, auteur des Mimes, qui étoit devenu Chevalier Romain, & que Jules Céſar avoit obligé malgré ſa répugnance de paroitre ſur le théatre, exhale ſa juſte douleur de s'être ainſi deshonoré lui-même à jamais par une lâche complaiſance pour le Prince. C'étoit le prologue de la Comédie qu'il repréſentoit. J'ai cru le devoir inſérer ici tout entier.

Ibid. 2. cap. 14.

PROLOGUS LABERII MIMI.

Neceſſitas, cujus curſus tranſverſi impetum
Voluerunt multi effugere, pauci potuerunt,
Quò me detruſit penè extremis ſenſibus?

Quem nulla ambitio, nulla unquam largitio,
Nullus timor, vis nulla, nulla auctoritas
Movere potuit in juventa de statu;
Ecce in senecta ut facilè labefecit loco
Viri excellentis mente clemente edita
Submissa placidè blandiloquens oratio?
Etenim ipsi di negare cui nihil potuerunt,
Hominem me denegare quis posset pati?
Ergo bis tricenis annis actis sine nota,
Eques Romanus è lare egressus meo,
Domum revertar minus. Nimirum hoc dies
Uno plus vixi mihi quàm vivendum fuit.
Fortuna immoderata in bono æquè atque in malo,
Si tibi erat libitum literarum laudibus
Floris cacumen nostræ famæ frangere:
Cur, cùm vigebam membris præviridantibus,
Satisfacere populo & tali cùm poteram viro,
Non flexibilem me concurvasti ut carperes?
Nunc me quò dejicis? Quid ad scenam affero?
Decorem formæ, an dignitatem corporis,
Animi virtutem, an vocis jocundæ sonum?
Ut hedera serpens vires arboreas necat,
Ità me vetustas amplexu annorum enecat.
Sepulcri similis, nihil nisi nomen retineo.

Macrob. Saturn. lib. 2. cap. 7.

L'extrême délicateſſe de cette piéce latine, qu'il eſt impoſſible de faire paſſer dans une langue étrangére, m'avoit d'abord détourné de la traduire en françois. Je me ſuis enhardi dans les derniers tems, & je me ſuis cru obligé d'en hazarder la traduction en faveur des perſonnes qui n'entendent point le latin. Mais, pour la rendre moins défectueuſe, je l'ai communiquée à pluſieurs amis, également habiles dans l'une & dans l'autre langue, qui m'ont aidé de leurs avis : & cependant je ſens combien elle eſt encore éloignée de la beauté du texte original.

Traduction du Prologue de Laberius Poéte Comique.

Où m'a réduit, preſque ſur la fin de mes jours, la dure néceſſité qui traverſe nos deſſeins; dont tant de mortels ont voulu, & ſi peu ont pu éviter les coups violens & imprévûs? Moi, qui dans la fleur de l'âge, avois tenu contre toute ſollicitation, toute largeſſe, toute crainte, toute force, tout crédit; me voila, dans ma vieilleſſe, renverſé en un moment par les douces inſinuations de ce grand Homme, ſi plein de bonté pour moi, & qui a bien voulu s'abaiſſer à mon égard juſqu'à d'inſtantes priéres. Après tout, ſi les dieux mêmes

ne

ne lui ont pu rien refuſer, ſouffriroit-on, moi qui ne ſuis qu'un homme, que j'euſſe oſé lui refuſer quelque choſe? Il faudra donc, qu'après avoir vécu ſans reproche juſqu'à ſoixante ans, ſorti Chevalier Romain de ma maiſon, j'y rentre Comédien. Ah! j'ai vécu trop d'un jour. O Fortune, exceſſive dans les biens comme dans les maux, ſi tu avois réſolu de flétrir ma réputation, & de m'enlever cruellement la gloire que je m'étois acquiſe par les lettres, pourquoi ne m'as-tu pas produit ſur le théatre lorſque je pouvois céder avec moins de confuſion, & que la vigueur de l'âge me mettoit en état de plaire au peuple & à Céſar? Mais maintenant qu'apportai-je ſur la ſcéne? La bonne grace du corps? L'avantage de la taille? La vivacité de l'action? L'agrément de la voix? Rien de tout cela. De même que le lierre, embraſſant un arbre, l'épuiſe inſenſiblement & le tue: ainſi la Vieilleſſe, par les années dont elle me charge, me laiſſe ſans force & preſque ſans vie. Semblable à un ſépulcre, je ne conſerve de moi que le nom.

ARTICLE TROISIÉME.

La lecture des Poétes profanes peut-elle être permise dans les écoles chrétiennes ?

IL naît de tout ce que je viens de dire une objection très forte contre la lecture des poétes payens, & qui demande quelque éclaircissement.

Platon, ce philosophe si sage & si sensé, bannit de sa République les poétes, & ne croit pas qu'on doive les mettre entre les mains des jeunes gens, si ce n'est après avoir pris de sages précautions pour en écarter tous les dangers. Cicéron [a] approuve nettement sa conduite; & supposant, comme lui, que la poésie n'est propre qu'à corrompre les mœurs, à amollir les esprits, à fortifier les faux préjugés qui sont une suite de la mauvai-

a Vides-ne poetæ quid mali afferant? . . Ita sunt dulces, ut non legantur modò, sed etiam ediscantur. Sic ad malam domesticam disciplinam, vitamque umbratilem & delicatam, cùm accesserunt etiam poetæ, nervos virtutis elidunt. Rectè igitur à Platone educuntur ex ea civitate, quam finxit ille, cùm mores optimos & optimum reip. statum quæreret. At verò nos, docti scilicet à Græcia, hæc & à pueritia legimus, & didicimus. Hanc eruditionem liberalem & doctrinam putamus. *Lib. 2. Tuscul. quæst. n. 37.*

se éducation & des mauvais exemples, il s'étonne que ce soit par là qu'on commence l'instruction des enfans, & qu'on donne à cette étude le nom de belles-lettres & d'honnête éducation.

Mais nous devons être bien plus effraiés de ce que dit Saint Augustin contre les fables des poétes. Il regarde la coutume où l'on étoit de les expliquer dans les écoles chrétiennes, comme un funeste torrent auquel personne ne résistoit, & qui entraînoit les jeunes gens dans l'abyme de la perdition éternelle. *Væ tibi flumen moris humani! Quis resistit tibi? Quandiu non siccaberis? Quousque volves Evæ filios in mare magnum & formidolosum?* Lib. 1. Conf. cap. 16. Après avoir raporté l'endroit de Térence où un jeune homme s'anime lui-même au crime & à l'impureté par l'exemple de Jupiter, il se plaint que sous prétexte de lui exercer l'esprit, & de lui apprendre la langue latine, on l'appliquoit à de si indignes fables, ou plutôt à de si folles réveries, *in quibus à me deliramentis atterebatur ingenium!* & il conclut que de telles ordures n'étoient pas plus propres que toute autre chose à lui apprendre des mots latins, mais que ces mots étoient fort propres à lui faire aimer de telles ordures. *Non omnino per hanc*

turpitudinem verba ista commodiùs dis-cuntur, sed per hæc verba turpitudo ista confidentiùs perpetratur.

A l'Ev. Didier IX. Ep. 48.

Saint Grégoire Pape ne s'explique pas moins fortement dans une lettre qu'il écrit à un Evêque pour lui faire des reproches de ce qu'il enseignoit à la jeunesse les poétes profanes. » Une même » bouche, lui dit-il, ne peut prononcer » les louanges de Jupiter & de Jesus-» Christ; & il est horrible qu'un Evêque » chante ce qui ne convient pas même à » un laïc pieux.

La lecture des poétes, condannée si unanimement par les Peres, & même par les payens, peut-elle donc être permise dans des écoles chrétiennes?

Il faut avouer que ces témoignages sont bien forts, & bien plus capables d'intimider un maître à qui son salut, & celui de la jeunesse qui lui est confiée, sont aussi chers qu'ils le doivent être. Mais, pour ne rien outrer dans une matiére aussi importante, il est nécessaire, comme le remarque le Pere Thomassin dans l'ouvrage où il traite cette question à fond, de distinguer la poésie, aussi bien que la lecture des poétes, de l'abus qu'on peut faire de l'une & de l'autre. Car c'est cet abus seul qui est condannable, & qui

Méthode d'enseigner & d'etudier chrétiennement les poétes.

en effet a été condanné par ceux dont j'ai parlé.

Pour ne m'arrêter qu'aux derniers, c'eſt-à-dire aux ſaints Peres, dont l'autorité doit faire plus d'impreſſion ſur nous; l'uſage conſtant d'enſeigner les poétes payens dans les écoles chrétiennes, auquel eux-mêmes rendent témoignage, eſt une preuve évidente que cette coutume n'étoit point regardée comme mauvaiſe en elle-même.

Peut-on croire que tant de peres ſi inſtruits de la religion, & même tant de meres ſi pieuſes, & ſi pénétrées de la crainte de Dieu, ſous les yeux & ſans doute par le conſeil des ſaints Evêques qui gouvernoient alors l'Egliſe, euſſent conſenti qu'on appliquât leurs enfans à des études condannées par la religion chrétienne? L'hiſtoire eccléſiaſtique nous apprend que la mere de ſaint Fulgence, reſpectable par ſa grande piété, *religioſa mater*, voulut que ſon fils apprît par cœur tout Homére, & une partie de Ménandre, avant que d'apprendre les premiers élémens de la langue latine. *In vit. Fulgent. cap. 1.*

Tout le monde ſait l'application ſinguliére que S. Baſile & S. Grégoire de Nazianze, lontems avant S. Fulgence, avoient donnée à la lecture des auteurs

payens, & en particulier à celle des poétes. Ces deux grands Saints peuvent être proposés aux jeunes gens comme un modéle parfait & de la maniére dont ils doivent s'appliquer à la lecture des auteurs payens, & de la conduite qu'ils doivent garder dans leurs études. L'hiſtoire raporte d'eux qu'ils ne connoiſſoient que deux chemins, dont l'un conduiſoit à l'Egliſe, & l'autre aux écoles. Dans une ville auſſi corrompue qu'étoit alors Athénes, & au milieu d'une jeuneſſe livrée à toute ſorte de déſordres, ils ſurent conſerver l'innocence & la pureté de leurs mœurs, ſemblables à ces fleuves à qui le mélange des eaux de la mer ne fait point perdre leur douceur. Pour peu qu'on ait lu leurs ouvrages, on ſait combien ils ont ſanctifié la lecture des poétes par le pieux uſage qu'ils en ont fait.

La religion chrétienne, ſi fortement & ſi ſavament défendue par ſaint Auguſtin dans ſon admirable ouvrage de la cité de Dieu, eut-elle lieu de ſe plaindre des études profanes que ce grand homme avoit faites pendant ſa jeuneſſe, qui lui fournirent contre les payens, & contre tous les ennemis du chriſtianiſme, des armes invincibles, dont l'Egliſe s'eſt ſervie contre eux ſi avantageuſement dans tous les ſiécles ?

Peut-être auroit-il été à souhaiter que les mêmes ruines qui ont enseveli l'idolâtrie, eussent aussi englouti & fait disparoître pour toujours ces funestes monumens & ces restes impurs du paganisme, si capables d'infecter & de corrompre les esprits. Mais la divine Providence les a sans doute laissé survivre à l'idolâtrie pour déposer dans la suite de tous les siécles contre les impuretés & les excès horribles que non seulement la religion payenne souffroit, mais qu'elle commandoit, & qu'elle consacroit même par l'exemple des dieux.

Julien l'apostat avoit parfaitement compris quelle plaie mortelle l'étude des auteurs profanes portoit à ses superstitions, quand il défendit aux chrétiens d'enseigner les lettres humaines. L'horreur que tous les saints Evêques, & saint Augustin comme les autres, témoignérent pour cette loi impie, doit tenir lieu d'une éloquente apologie en faveur de la lecture des poétes payens. On fut alors obligé de substituer à leurs ouvrages des poésies chrétiennes. Les plus beaux esprits, & en particulier saint Grégoire de Nazianze, signalérent leur zéle & leur érudition en composant différentes piéces dans chaque genre de poésie à l'imitation d'Homére, de

Pindare, d'Euripide, de Ménandre, & des autres. Mais quand la paix & la liberté furent rendues à l'Eglise, un des premiers fruits qu'on en tira fut d'enseigner comme auparavant dans les écoles chrétiennes les poétes payens : & on le fit sans doute, encore plus que jamais, d'une maniére chrétienne.

QUELLE est cette maniére chrétienne? On peut l'apprendre dans un traité fort court, mais excellent, que saint Basile composa sur ce sujet en faveur de quelques jeunes gens qui étoient de ses parens, & qui étudioient les auteurs payens, comme on le fait encore dans les colléges.

Ce savant Evêque, l'une des plus grandes lumiéres de l'Eglise grecque, commence par établir ce principe : Qu'aiant le bonheur d'être chrétiens, & en cette qualité destinés à la vie éternelle, nous ne devons estimer & rechercher que ce qui nous peut être utile pour l'autre vie. Il avoue qu'à proprement parler il n'y a que les livres saints qui puissent nous y conduire. Mais il ajoute qu'en attendant que la maturité de l'âge nous mette en état d'étudier à fond & de bien entendre les divines Ecritures, nous pouvons nous occuper à d'autres lectures qui n'en soient

pas tout-à-fait éloignées : comme on a coutume de se préparer aux combats véritables par des exercices qui y ont du rapport.

Les maximes répandues dans les écrivains profanes, soit par leur conformité, soit même par leur différence, peuvent nous disposer à celles de l'Ecriture. Il en est de l'ame, comme d'un arbre, qui n'a pas seulement des fruits, mais qui a aussi des feuilles, lesquelles lui servent d'ornement. Le fruit de l'ame, est la vérité. La science profane tient lieu de feuilles, qui servent à couvrir ce fruit & à l'orner. Daniel étudia tout ce que les Caldéens avoient d'arts & de sciences, montrant par là que cette étude n'étoit pas indigne des enfans de Dieu & des prophétes : autrement il s'en fût aussi bien abstenu que des viandes qu'on lui apportoit de la table du Roi. Lontems avant lui Moyse avoit appris les lettres & les sciences de l'Egypte.

Saint Basile montre en particulier combien la lecture des poétes peut être utile pour le réglement des mœurs. Il fait observer que ces beaux vers d'Hésiode, si connus & si estimés, où il représente le chemin du vice semé de fleurs, plein d'agrémens, ouvert à tout le monde ; & au

contraire celui de la vertu âpre, difficile, escarpé, sont une belle leçon pour les jeunes gens, qui leur apprend à ne se laisser point effraier ni rebuter par les peines & par les difficultés qui environnent ordinairement la vertu. Il parle ensuite d'Homére, & il dit qu'un homme habile & fort versé dans l'intelligence de ce poéte, lui avoit fait remarquer qu'il étoit plein d'excellentes maximes, & que ses poémes devoient être regardés comme une louange continuelle de la vertu. Il en cite plusieurs beaux endroits.

Comme donc les abeilles savent tirer leur miel des fleurs qui ne semblent propres qu'à flater la vûe & l'odorat, ainsi nous trouverons de quoi nourrir nos ames dans ces livres profanes, où les autres ne cherchent que le plaisir & l'agrément. Mais, ajoute ce Pere en continuant la même comparaison, les abeilles ne s'arrêtent pas à toutes sortes de fleurs; & dans celles même où elles s'attachent, elles n'en tirent que ce qui leur convient pour la composition de leur précieuse liqueur. Nous tâcherons de les imiter: & comme en cueillant les roses, on évite les épines; nous prendrons dans les auteurs profanes ce qu'il y a d'utile, sans toucher à ce qu'ils peuvent avoir de pernicieux.

Voila notre régle & notre modéle. Voila le moien de sanctifier la lecture des poétes. Et comment pourrions-nous nous en écarter, puisque les payens mêmes nous en donnent l'exemple? Seroit-il raisonnable que sur ce point nous eussions moins de délicatesse qu'eux? [a] Quintilien, comme je l'ai déja remarqué ailleurs, veut qu'on fasse choix non seulement des auteurs, mais encore des endroits qu'on peut lire dans ceux qu'on aura choisis; & il déclare qu'il y a des piéces dans Horace qu'il seroit bien fâché d'expliquer aux jeunes gens. Platon, dont nous avons tant parlé, prescrit la même loi. Il veut qu'on conserve les poésies qui n'ont rien de contraire aux bonnes mœurs, qu'on rejette celles qui sont absolument mauvaises, qu'on corrige celles qui sont susceptibles de ce changement: & il charge de ce soin des personnes d'un âge mûr, d'une expérience consommée, & d'une probité reconnue. Le public doit savoir gré à ceux qui de notre tems ont mis presque tous les poétes en état d'être lus & expliqués dans les colléges.

Plato de legibus, lib. 7.

a Alunt & Lyrici: si tamen in his non auctores modò, sed etiam partes operis elegeris. Nam & Græci licenter multa, & Horatium in quibusdam nolim interpretari. *Quint. lib. 1. cap 5.*

ARTICLE QUATRIÉME.

Eſt-il permis aux Poétes chrétiens d'emploier dans leurs poéſies le nom des divinités payennes?

JE COMMENCE par avouer que dans la queſtion dont il s'agit j'ai lieu de craindre qu'il ne paroiſſe une eſpéce de témérité de vouloir troubler les poétes chrétiens dans la poſſeſſion où ils ſont d'emploier dans leurs poéſies le nom des divinités payennes; d'autant plus que cette coutume eſt très ancienne, & qu'on ne peut pas diſſimuler qu'elle a été ſuivie par des perſonnes fort eſtimables pour leur mérite, & ſouvent même fort reſpectables pour leur piété. Je prie néanmoins le lecteur de ſouffrir que je ne la regarde pas comme un uſage qui faſſe loi; & de me permettre d'en rechercher l'origine, d'en peſer les raiſons, & d'en examiner les conſéquences : parce qu'il peut y avoir des erreurs fort anciennes, qui pour cela n'en ſont pas plus recevables; & qu'on ne preſcrit point contre la vérité, dont les droits ſont éternels. D'ailleurs je ne ſuis pas le premier qui réclame contre cet abus, & dans tous les tems on s'eſt oppoſé

à cette prétendue poſſeſſion, comme étant ſans fondement & ſans titre légitime; ce qui ſuffit pour empêcher la preſcription.

La poéſie, telle que je la ſuppoſe ici, n'a paſſé aux chrétiens que par le canal & le miniſtére du paganiſme. Lui ſeul en a preſcrit les régles, & fourni les modéles. C'eſt par la lecture des poétes grecs & latins qu'on s'en eſt formé quelque idée. On s'eſt uniquement appliqué à les étudier & à les copier. Toutes leurs inventions, & preſque toutes leurs expreſſions rouloient néceſſairement ſur les fauſſes divinités. Leur ôter Jupiter, Mars, Bacchus, Vénus, Apollon, les Muſes, c'eſt leur ôter ce qui faiſoit en même tems le fonds de leur poéſie & de leur théologie. N'a-t-il pas pu arriver que des perſonnes, peutêtre peu délicates ſur la religion, épriſes & comme enivrées des beautés de la poéſie profane, & nourries de cette agréable lecture dès leur enfance, en aient inſenſiblement adopté juſqu'au langage ſans y faire trop d'attention; & que cette coutume, comme tant d'autres, ſuivie avec auſſi peu d'attention, & autoriſée de plus en plus par le tems & par l'uſage, ſoit devenue auſſi commune que nous la voions? Il doit donc être permis d'examiner ſi en elle-même elle eſt fondée ſur la raiſon.

Les plus simples lumiéres du bon sens nous apprennent que celui qui parle doit avoir une idée nette de ce qu'il veut dire, & qu'il doit se servir des termes qui portent dans l'esprit des auditeurs une notion distincte de ce qui se passe dans son ame. C'est le premier but du langage, & la fin de son institution. C'est le plus nécessaire lien de la société & du commerce de la vie. Le consentement de tous les hommes, & la nature elle-même, nous enseignent que c'est l'unique usage légitime que l'on puisse faire de la parole. L'auditeur est en droit de l'exiger; & si l'on trompe son attente, en ne lui donnant que de vains sons & des mots vuides de sens, on se rend indigne d'être écouté.

On prie un poéte, qui, par exemple, dans la description d'une tempête invoque Neptune & Eole, de nous faire part de ce qui se passe dans son esprit lorsqu'il prononce les noms de ces divinités payennes. Qu'en pense-t-il, & que veut-il que les autres en pensent? Quelle est la signification propre qu'il y attache, & qu'il attend qu'on y attachera après lui? Voit-il sous ces termes quelque chose de réel & d'effectif?

Les payens, en s'adressant à Neptune & à Eole dans une tempête, entendoient

par ces noms des êtres véritables, dignes d'adoration & de confiance, attentifs aux cris des malheureux & sensibles à leurs peines, exauçant leurs priéres & acceptant leurs vœux, exerçant une autorité connue sur les élémens qui leur étoient soumis, & assez puissans pour dissiper l'orage, & pour les tirer du péril.

Mais le poéte chrétien, qui dans une tempête invoque ces prétendus dieux de la mer & des vents, croit-il parler à quelqu'un? Espére-t-il d'en être écouté, & veut-il le persuader aux autres? Neptune & Eole signifient-ils chez lui quelque chose de réel? S'imagine-t-il qu'ils existent, ou qu'ils aient jamais existé? Qui ne s'aperçoit qu'il n'y a rien de plus absurde, de plus badin, & de plus insipide, que d'apostropher d'un ton pathétique des noms sans vertu & même sans réalité, & d'entasser dans des vers pompeux les figures les plus vives, pour conjurer un pur néant de nous secourir? Quand on aime à parler ainsi en l'air, mérite-t-on l'attention d'un homme sérieux?

Que pense de même & que veut dire un poéte qui de sens froid s'adresse à Apollon & aux Muses pour les prier de l'inspirer, qui rend graces à Cérès, à Bacchus, à Pomone, d'avoir donné aux

hommes une abondante moiſſon, une pleine vendange, une année riche en fruits? Je n'ai garde de ſoupçonner ce poéte d'entendre par ces noms ce que les payens entendoient. Ce ſeroit impiété & irréligion. Car, ſelon ſaint Paul après David, tous les dieux des payens étoient des démons: *Omnes dii gentium dæmonia.* Ce ſeroit conduire les hommes à l'infidélité, qui porte ailleurs ſes vœux, ſes deſirs, ſes eſpérances, & ſa reconnoiſſance. Ce ſeroit les rendre véritablement idolâtres, & leur apprendre à ſubſtituer à Dieu d'autres objets qui rempliſſent ſa place en donnant ce qu'on ne peut recevoir que de lui, & qui lui raviſſent la gloire de tous ſes ouvrages & de tous ſes bienfaits.

Ce qu'il ſemble qu'un poéte puiſſe répondre de plus raiſonnable, c'eſt que par ces noms de dieux qu'il invoque ou qu'il remercie, il entend les différens attributs du Dieu ſuprême, du Dieu véritable. Mais eſt-ce donc l'honorer, que de lui donner le nom de ſes plus déclarés ennemis, qui lui ont diſputé ſi lontems la divinité, & qui ſe font encore attribuer les titres, & rendre les honneurs qui ne ſont dûs qu'à lui? Ne craint-on point d'irriter par une telle profanation celui qui s'appelle ſi ſouvent dans les Ecritures un Dieu ja-

loux & vengeur? N'eſt-ce pas anéantir, du moins dans le langage, le fruit de la victoire de Jeſus-Chriſt, qui a chaſſé le démon de tout ce qu'il avoit uſurpé? N'eſt-ce pas lui reſtituer en quelque ſorte toutes les parties de ſon empire, en le replaçant dans les aſtres, dans les élémens, dans toute la nature; en le rendant l'arbitre de la paix & de la guerre, de l'événement des batailles, du ſort des Etats & des particuliers; & le donnant pour l'auteur de tous les dons naturels, qu'il ſe faiſoit autrefois demander par les idolâtres, & dont il ſe faiſoit rendre grace?

* L'Ecriture nous apprend qu'un mot peu reſpectueux pour la ſouveraine majeſté du vrai Dieu, échapé à des payens qui ne le connoiſſoient pas, fut puni par une ſanglante défaite de tout un peuple. Croit-on que cette oreille ſi délicate & ſi jalouſe, qui écoute tout, ſoit moins bleſſée maintenant de ces noms impurs & ſacriléges de divinités profanes que des chrétiens oſent lui donner? Le ſaint roi David eût-il approuvé un abus ſi injuſ-

Auris zeli audit omnia. Sap. 1. 10.

* *Alors un homme de Dieu vint trouver le roi d'Iſrael, & lui dit: Voici ce que dit le Seigneur: Parce que les Syriens ont dit, le Seigneur eſt le Dieu des montagnes, mais il n'eſt pas le Dieu des vallées, je vous livrerai toute cette grande multitude, & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.* 3. Reg. 20. 28.

rieux à la divinité, lui qui avoit tellement en abomination tout ce qui avoit usurpé la gloire du vrai Dieu, qu'il auroit cru souiller ses lévres, s'il avoit nommé seulement ce qui étoit l'objet du culte idolâtre ; *Nec memor ero nominum eorum per labia mea.*

Ps. 15. 4.

Entre ces deux extrémités, d'entendre par ces noms les faux dieux, ou le véritable Dieu, il y a un milieu, qui à la vérité n'est pas si irréligieux, mais (qu'on me permette de le dire) qui est absolument insensé & extravagant : c'est de ne rien entendre. La raison & le bon sens peuvent-ils pardonner un tel langage, ou plutôt un si indigne abus de la parole ? Et d'ailleurs, toutes les professions, tous les arts, & toutes les sciences, se soumettant à la régle générale de n'emploier, pour s'énoncer, que des termes significatifs, pourquoi la poésie seroit-elle la seule qui s'en dispenseroit, & qui se glorifieroit aujourd'hui du privilége singulier & nouveau de parler sans savoir ce qu'elle dit ?

Il faut l'avouer de bonne foi : plusieurs ne tombent dans cet inconvénient que pour n'y avoir jamais fait une sérieuse réflexion. Ils suivent le torrent d'une coutume qu'ils trouvent établie, & ils ne s'avisent pas d'en examiner l'origine, ni d'y

soupçonner aucun mal. Je reconnois que ç'a été là autrefois ma disposition; & s'il m'est arrivé quelquefois d'emploier dans des vers le nom de quelques divinités profanes, dont je me repens bien maintenant, je l'ai fait à l'imitation des autres, dont l'exemple étoit pour moi une loi, mais non une justification.

Cet usage que font les poétes chrétiens des divinités payennes paroit encore plus absurde, & devient plus insupportable, quand on les emploie dans des matiéres saintes, où l'on parle du vrai Dieu, où l'on prétend le remercier des biens qu'il accorde aux hommes, où même l'on traite quelquefois de ce que la religion a de plus grave & de plus respectable.

Quelque plaisir que fasse la lecture des poésies de Sannazar, peut-on lui pardonner d'avoir mélé, comme il a fait, le sacré & le profane dans un poéme où il s'agit du plus auguste de nos mystéres, je veux dire de l'Incarnation du Fils de Dieu? Convient-il, en parlant des enfers dans une telle occasion, d'en laisser encore l'empire à Pluton, & de lui associer les Furies, les Harpies, le Cerbére, les Centaures, les Gorgones, & d'autres pareils monstres? Est-il raisonnable de mettre en paralléle les isles de Créte & de Délos,

De partu Virginis.

célébres l'une par la naiſſance de Jupiter, & l'autre par celle des enfans de Latone, avec la petite ville de Béthléem qui ſervit de berceau à Jeſus-Chriſt? Mais ſur-tout, peut-on ſouffrir, qu'après avoir invoqué le vrai Dieu, ou du moins les eſprits céleſtes & les bienheureux, ce poéte, pour parler dignement de la naiſſance que Jeſus-Chriſt a tirée d'une Vierge, implore le ſecours des Muſes, ces prétendues Vierges du paganiſme, comme devant s'intéreſſer à l'honneur de Marie Vierge auſſi bien qu'elles?

Lib. 1. Virginei partus magnoque æquæva Parenti
Progenies, ſuperas cœli quæ miſſa per auras
Antiquam generis labem mortalibus ægris
Abluit, obſtructique viam patefecit olympi;
Sit mihi, cœlicolæ, primus labor: hoc mihi primum
Surgat opus. Vos auditas ab origine cauſas,
Et tanti ſeriem, ſi fas, evolvite facti.
Nec minùs, ô Muſæ vatum decus, hîc ego veſtros
Optarim fontes, veſtras nemora ardua rupes:
Quandoquidem genus è cœlo deducitis, & vos
Virginitas ſanctæque juvat reverentia famæ.
Vos igitur, ſeu cura poli, ſeu Virginis hujus

Tangit honos, monſtrate viam qua nubila vincam,
Et mecum immenſi portas recludite cœli.

Il reconnoit dans la ſuite que de tels myſtéres ſont abſolument inconnus aux Muſes & à Phœbus.

Nunc age, Caſtaliis quæ nunquam audita ſub antris, *Lib. 2.*
Muſarum-ve choris celebrata, aut cognita Phœbo,
Expediam.

Mais revenant bientôt à ſa folie poétique, il leur reſtitue tout leur pouvoir, reconnoit leur autorité, & leur rend de nouveaux hommages comme aux ſeules divinités des poétes.

Non, ſi Parnaſſia Muſæ *Lib. 3.*
Antra mihi, ſacroſque aditus, atque aurea pandant
Limina, ſufficiam.

Quoique tous les hommes n'aient pas le cœur aſſez pénétré de religion pour être touchés de l'injure qu'un tel abus fait au vrai Dieu, ſeul auteur de tous les biens & de tous les talens, & à qui ſeul par

conſéquent la raiſon, auſſi bien que la piété, nous apprend qu'il faut les demander: ils ont néanmoins aſſez de bon ſens pour ſentir intérieurement le ridicule d'un ſi bizare aſſortiment & d'un ſi monſtrueux mélange du ſacré & du profane, du chriſtianiſme & du paganiſme.

Il paroit ici depuis peu un poéme anglois, intitulé *le Paradis perdu*, & qui a été traduit en françois par une main habile, où l'on a été généralement bleſſé d'un pareil mélange du ſacré & du profane qui s'y rencontre, d'autant plus que le ſujet qui y eſt traité renferme ce qu'il y a de plus auguſte & de plus ſaint dans la religion. Il eſt fâcheux qu'un poéme ſi excellent d'ailleurs, & qui fait tant d'honneur à la nation Angloiſe, ſe trouve ainſi défiguré en quelques endroits par un défaut qui ſe pouvoit aiſément corriger ſans toucher au fonds de l'ouvrage, & par le ſimple retranchement de quelques comparaiſons entiérement étrangéres au ſujet. On ſent bien que l'Auteur les y a inſérées, entraîné par le torrent de la coutume, & par le mauvais goût qui a ſaiſi preſque tous les poétes, d'emploier dans leurs piéces les fictions ridicules de la fable, & de faire revivre les divinités payennes au milieu du chriſtianiſme, malgré le

ridicule qui se trouve dans un assortiment si bizare, & qui ne blesse pas moins le sens commun que la religion. Au reste, quoiqu'il se rencontre encore quelques défauts dans ce poéme, comme l'a sagement observé le judicieux Auteur qui en a fait l'analyse & la critique, il me semble que ce n'est point sans raison qu'on le regarde comme un chef-d'œuvre de l'art, digne d'entrer en paralléle avec les poémes de l'antiquité les plus parfaits & les plus estimés, sur le modéle desquels il a été formé.

Le fameux Santeuil de saint Victor avoit fait dans sa jeunesse l'apologie des fables. M. son frere, ecclésiastique plein de piété & de mérite, y répondit par une piéce de vers fort belle & fort élégante. Le premier sentit bien dans la suite que la raison étoit du côté de son frere. *In novos fabularum accusatores juvenile scripsi carmen*, dit-il lui-même: *sed meus frater consultior, hoc christiano nec minùs latino carmine me despuisse hactenus monet.* Il se crut donc obligé de faire une réparation publique, mais à la maniére des poétes, & il a voulu qu'elle fût jointe à la piéce de vers qui y avoit donné lieu. *Ne impietati mihi ascribas quòd quædam ex antiquorum superstitione homo christia-*

nus versibus meis insperserim, hæc stili exercendi causa lusi, quo aptior fierem ad ea scribenda, quæ spectant ad religionem. Hoc autem, candide lector, nolim te nescisse.

Je ne dois pas omettre ici les reproches que M. Bossuet Evêque de Meaux fit au même Santeuil, sur ce qu'il avoit emploié le nom de POMONE dans une piéce à M. de la Quintinie où il parloit des jardins de Versailles. L'autorité de ce grand homme, qui joignoit à un profond respect pour la religion un goût exquis de la belle littérature, doit être ce me semble d'un grand poids dans la matiére que je traite. Ce poéte fit une piéce de vers pour se justifier, ou plutôt pour s'excuser, & il la termine par cette inscription : *Me pæniteat errasse in uno vocabulo latino, si displicuisse videar in me insurgenti tanto Episcopo, etiam absolventibus Musis.*

Mais, dit-on, si l'on proscrit entiérement les noms des divinités payennes, & les fictions fabuleuses, que deviendra la poésie? & sur-tout, à quoi se réduira le poéme épique, le plus beau de tous les poémes? La narration ne pourra y être que très languissante par une triste & ennuieuse uniformité : &, ou il faudra y renoncer, ou ce poéme ne différera plus de l'histoire

toire que par l'harmonie du langage, & l'on ne distinguera plus un habile poéte d'avec un bon versificateur.

En retranchant cet attirail de divinités, je n'ai garde de vouloir qu'on interdise aux poétes ce qu'ils appellent la *fable*, ou l'ordonnance du poéme. Ce sera toujours par là que le poéte se distinguera de l'historien. Le sujet qu'il traite ne lui appartient pas plus qu'à l'historien : c'est un bien, c'est un fonds qui leur est commun. Mais le poéte se l'approprie : & il n'est lui-même poéte que par la manière adroite & spirituelle dont il dispose & assemble les parties de ce sujet.

Il choisit d'abord un événement, une action célébre dans l'histoire : il en conserve les circonstances les plus marquées. S'il les altéroit, ou les déplaçoit, il choqueroit les lecteurs intelligens, qu'il doit toujours respecter ou redouter. Jusques-là il est à la gêne, & maîtrisé par sa matiére comme l'historien. Mais il est maître après cela d'ajouter des circonstances nouvelles en se tenant toujours dans la plus exacte vraisemblance, qui tient lieu à la poésie de ce qu'on appelle dans la peinture » un second vrai : dont l'usage consiste à » suppléer dans chaque sujet ce qu'il n'a- » voit pas, mais qu'il pouvoit avoir, & que

Lettre insérée dans les cours de peinture par M. de Piles, pag. 45.

» la nature avoit répandu dans quelques » autres ; & à réunir ainſi ce qu'elle di- » viſe preſque toujours. » Le poéte a donc la liberté de ménager des rencontres & des ſituations qui relevent le caractére de ſon héros, & de ceux dont il parle. A l'exception des perſonnages fabuleux, il ne perd rien de ce qu'on admire dans les Anciens. Tout lui reſte : récits curieux, deſcriptions vives, comparaiſons nobles, diſcours touchans, incidens nouveaux, rencontres inopinées, paſſions bien peintes. Joignez à cela une ingénieuſe diſtribution de toutes ces parties. Voila des beautés de tous les tems, & de toutes les religions, & qui ne paroitront jamais avec une verſification harmonieuſe, pure, & variée, ſans former un poéme parfait. Mais ramenons le tout à un principe ſimple.

La poéſie épique, comme toutes les autres eſpéces de poéſie,[a] ſe propoſe d'inſtruire & de plaire. Toutes les régles de la poéſie, & tous les efforts du poéte, tendent à cette fin. Or ce n'eſt point par des imaginations creuſes, ou par des fictions frivoles, qu'il peut parvenir à ce but. C'eſt ſans doute en formant d'abord un plan ingénieux de toute la ſuite de ſon

a Et prodeſſe volunt & deſectare poetæ. *Horat.*

action, en transportant dès l'entrée son lecteur au milieu ou presque à la fin du sujet, en lui laissant croire qu'il n'a plus qu'un pas à faire pour voir la conclusion de l'action, en faisant naître ensuite mille obstacles qui la reculent, & qui irritent les desirs du lecteur : en lui rappellant les événemens qui ont précédé, par des récits placés avec bienséance : en amenant enfin les événemens avec des liaisons & des préparations qui réveillent la curiosité du lecteur, qui l'intéressent de plus en plus pour le héros, qui l'entretiennent dans une douce inquiétude, & le menent de surprise en surprise jusqu'au dénouement. Un poéme épique fait dans ce goût, plairoit certainement ; & l'on n'y regretteroit ni les intrigues de Vénus, ni les serpens ou le venin d'Alecto.

Au reste, en me déclarant contre les fictions poétiques & fabuleuses comme je fais ici, je suis bien éloigné de condanner certaines figures, par lesquelles on attribue du sentiment, de la voix, de l'action même, aux choses inanimées. Il sera toujours permis d'adresser la parole aux cieux & à la terre, d'inviter la nature à louer son auteur, de donner des ailes aux vents pour en faire les messagers de Dieu, de prêter une voix au tonnerre &

aux cieux pour publier sa gloire, de personifier les vertus & les vices. On ne peut s'offenser d'entendre dire d'un Conquérant, que la victoire accompagne par-tout ses pas, que l'épouvante marche devant lui, qu'il traîne après lui la désolation & l'horreur. Ces figures, toutes hardies qu'elles sont, ne sont pas plus contraires à la vérité, que la métaphore & l'hyperbole: & je puis bien appliquer ici, ce
L. 8. cap. 6. que Quintilien dit de la derniére: *Monere satis est, mentiri hyperbolen, nec ita, ut mendacio fallere velit.* En effet, loin que toutes ces figures, quand elles sont emploiées sagement, fassent aucune illusion à l'esprit; ce sont toutes maniéres de parler vives & majestueuses, qui expriment sensiblement & en peu de mots ce qu'on ne pourroit dire que froidement par un plus long circuit de paroles.

CHAPITRE SECOND.

DE LA POESIE EN PARTICULIER.

LEs instructions que l'on doit donner aux jeunes gens sur la poésie regardent ou la versification, ou la maniére

de lire & d'entendre les poétes, ou l'intelligence des régles & de la nature des différentes sortes de poéme.

ARTICLE PREMIER.

DE LA VERSIFICATION.

1. *Combien le goût des nations eſt différent par raport à la verſification.*

ON APPELLE verſification l'art de faire des vers. C'eſt une choſe étonnante dans la verſification que le goût différent des différentes nations. Ce qui eſt d'un agrément infini dans une langue, eſt inſipide & de mauvais goût dans une autre. Les belles rimes, par exemple, qui font un ſi bon effet dans la poéſie moderne, & qui flatent ſi agréablement l'oreille dans les langues Françoiſe, Italienne, Eſpagnole, Allemande, ſont choquantes dans les vers grecs & dans les latins; & de même la meſure des vers grecs & des vers latins qui dépend de la *

* *La quantité eſt proprement la meſure de chaque ſyllabe, & le tems que l'on doit être à la prononcer, ſelon lequel les unes ſont appellées breves, les autres longues, & les autres communes. A la vérité la langue françoiſe obſerve la longueur & la briéveté des voielles dans la prononciation, & cette difference va quelquefois juſqu'à donner au même mot une diffé-*

quantité des syllabes, n'auroit aucune grace dans notre poésie moderne.

Mais, en se renfermant même dans une seule langue, quelle infinie variété de piés, de mesures, de cadences, de vers ne trouve-t-on point dans la poésie latine? (Et il en faut dire autant de la grecque.) En combien de différentes espéces de poémes ne se divise-t-elle point, dont chacun fait un tout à part, qui a ses régles & ses beautés particuliéres, qui souvent tire son plus grand agrément du mélange de différentes sortes de vers, & qui ne convient qu'à de certains sujets & à de certaines matiéres, ensorte que si l'on vouloit le transporter ailleurs, il y paroitroit comme étranger, auroit un air contraint, & ne parleroit plus son langage naturel? Le vers hexamétre a quelque chose de grave & de majestueux: mais il devient plus simple & plus familier si on lui associe le vers pentamétre. L'Alcaïque, sur-

rente signification, Aveuglément, *substantif*: Aveuglément, *adverbe*: matin, mâtin *La voielle* e *dans les mots suivans*, sévére, évêque, repêché *de l'eau*, revêtez *vous*, *a trois sons & trois quantités différentes, dont je ne sai si les langues grecque & latine pourroient fournir un exemple. D'où il est clair que le françois a sa quantité, quoiqu'elle ne soit pas toujours aussi distinctement marquée dans chaque syllabe, que dans le grec & le latin: mais cette quantité n'est point employée dans la poésie françoise à former différens piés & différentes mesures.*

tout quand il eſt ſoutenu par les deux eſpéces différentes de vers qu'on y joint, eſt plein de force & de grandeur : au contraire, le vers Saphique n'a rien que de doux & de coulant, & il tire beaucoup de grace du vers Adonique qui termine la ſtrophe. A examiner la cadence du vers Phaleuque, on diroit qu'il eſt fait exprès pour le badinage & pour l'amuſement. D'où peut venir une ſi étonnante variété ?

Je ne puis croire que ce ſoit le hazard qui ait établi les différentes eſpéces de verſification. Cette variété ſans doute eſt fondée dans la nature, qui ayant mis dans l'oreille un vif ſentiment des ſons, porte auſſi à choiſir différentes ſortes de meſures, de cadences, & d'ornemens, ſelon les matiéres que l'on traite, & ſelon les paſſions que l'on veut exprimer.

Le poéme épique, qui repréſente les grandes actions des héros, demande une verſification grave & majeſtueuſe. Il veut des vers qui marchent à plus grands pas, qui aient une meſure plus longue, qui ſoient ſans mouvemens trop bruſques ni trop précipités, & qui finiſſent par une chute noble, ſoutenue de la gravité du ſpondée.

Au contraire les odes & les cantiques, qui forment une poéſie toute de ſentimens, & qui étoient ordinairement ac-

compagnés de la danſe & du ſon des inſtrumens, ſemblent demander des vers plus courts, qui s'élancent par bonds, qui ſe dardent comme des traits, & qui ſecondent par leur marche promte & rapide la vivacité des ſaillies auſquelles l'ame s'abandonne.

Comme le poéme dramatique n'a ni la majeſté du poéme épique, ni l'impétuoſité des hymnes & des odes, il s'accommode mieux de l'Iambe, qui donnant aux vers aſſez d'harmonie pour les élever au-deſſus du langage vulgaire, leur laiſſe néanmoins une ſimplicité aſſez naturelle pour convenir aux entretiens familiers des acteurs que l'on introduit ſur la ſcéne.

Nos langues modernes, par où j'entens les langues Françoiſe, Italienne, & Eſpagnole, viennent certainement du débris de la langue Latine par le mélange de la langue Tudeſque ou Germanique. La plupart des mots viennent de la langue Latine : mais la conſtruction, & les verbes auxiliaires qui ſont d'un très grand uſage, nous viennent de la langue Germanique. Et c'eſt peutêtre de cette langue là que nous ſont venues les rimes, & l'uſage de meſurer les vers, non par des piés compoſés de ſyllabes longues & bréves,

comme faisoient les Grecs & les Romains, mais par le nombre des syllabes.

Dans les bas siécles, où l'on prit le goût des rimes, on voulut les introduire dans la poésie latine: mais ce fut sans succès. La rime ne s'est conservée que dans certaines hymnes ou Proses qu'on trouve dans les Offices de l'Eglise, & qui semblables aux vers des langues modernes ont une mesure qui dépend simplement du nombre des syllabes, sans avoir égard aux longues ni aux brèves.

Une chose m'embarrasse dans cette diversité de goûts, c'est de savoir pourquoi la rime qui plait si fort dans une langue, est si choquante dans une autre. Cette différence ne vient-elle que de l'habitude & de l'usage, ou est-elle fondée dans la nature même des langues?

La poésie françoise (& il faut dire la même chose de toutes celles qui sont modernes) manque absolument de la délicate & harmonieuse variété des piés, qui donne à la versification grecque & latine son nombre, sa douceur, & son agrément; elle est forcée de se contenter de l'assortiment uniforme d'un certain nombre de syllabes d'une mesure égale pour composer ses vers. Il a donc falu, pour arriver à son but, qui est de flater l'oreille,

chercher d'autres graces & d'autres charmes, & suppléer à ce qui lui manquoit d'ailleurs par la justesse, la cadence, & la richesse des rimes, ce qui fait la principale beauté de la versification françoise.

Autant qu'on exige que ce qui doit plaire, ne paroisse point sous des dehors négligés, mais soit embelli par des ornemens convenables : autant est-on blessé de l'affectation trop marquée d'accumuler des parures superflues. C'est peutêtre par ce goût naturel du beau, que la rime qui est très agréable dans la poésie françoise, par ce qu'elle y est nécessaire, paroit insupportable dans la latine, parce qu'elle y est superflue, & marqueroit quelque chose de trop affecté.

2. *S'il est utile de savoir faire des vers ; & comment on doit former les jeunes gens à cet art.*

ON DEMANDE quelquefois de quelle utilité peut être la versification pour la plupart des emplois où les jeunes gens qu'on éleve dans les colléges sont destinés, & si le tems qu'on y donne à la composition des vers ne pourroit pas être employé à des études plus sérieuses & plus utiles.

Quand la versification ne seroit pas

d'un auſſi grand uſage qu'elle l'eſt dans de certaines occaſions, pour donner à l'Egliſe des hymnes, pour chanter les louanges divines, pour célébrer les grandes actions & les vertus des Princes, quelquefois même pour ſe délaſſer l'eſprit par un honnête & ingénieux amuſement: on conviendra qu'elle eſt d'une abſolue néceſſité pour bien entendre les poétes, dont on ne ſentira jamais la beauté comme on le doit, ſi par la compoſition des vers on n'a accoutumé ſon oreille au nombre & à la cadence, qui réſultent des différentes ſortes de piés & de meſures qu'on emploie dans les différentes eſpéces de poéſie, dont chacune a des régles ſéparées & des graces particuliéres. D'ailleurs cette étude peut ſervir beaucoup aux jeunes gens, même pour l'éloquence, en leur élevant l'eſprit, en les accoutumant à penſer d'une maniére noble & ſublime, en leur apprenant à peindre les objets par des couleurs plus vives, en donnant à leur ſtile plus d'abondance, plus de force, plus de variété, plus d'harmonie, plus d'agrément.

a Plurimum dicit oratori conferre Theophraſtus lectionem poetarum. Namque ab his & in rebus ſpiritus, & in verbis ſublimitas, & in affectibus motus omnis, & in perſonis decor petitur. *Quintil. lib.* 10. *cap.* 1.

C'EST en Quatriéme qu'on commence ordinairement à former les jeunes gens à la poéſie. Pour cela on leur fait d'abord apprendre les régles de la quantité. Cette étude eſt d'une extrême importance pour eux : & pour l'avoir négligée dans cet âge encore tendre, on voit des perſonnes d'ailleurs fort habiles prononcer le latin d'une maniére qui ne leur fait pas d'honneur.

On peut étudier ces régles ou en françois ou en latin. Des Profeſſeurs qui avoient d'abord emploié la premiére maniére, ont cru reconnoitre par l'expérience que la ſeconde étoit plus convenable : & je n'ai pas de peine à le croire. Car, comme cette étude dépend preſque uniquement de la mémoire, & d'une ſorte de mémoire artificielle, les vers latins de Deſpautére s'apprennent & ſe retiennent plus aiſément. Peutêtre y a-t il quelque choix à en faire, pour écarter ce qui eſt inutile & ſuperflu. Il faut que les jeunes gens poſſédent ces régles de telle ſorte qu'ils puiſſent rendre raiſon de la quantité de chaque ſyllabe, & citer auſſitôt la régle ſoit en latin, ſoit en françois.

Les matiéres de vers que l'on donne aux enfans doivent être proportionnées à

leur foibleſſe, & croître avec eux. D'abord ils n'auront qu'à déranger les mots; puis à ajouter quelques épithétes, & à changer quelques expreſſions: enſuite on leur fera étendre un peu plus les penſées & les deſcriptions: enfin quand ils ſeront plus forts, ils compoſeront d'eux-mêmes de petites piéces, où le tout ſera de leur invention. En Seconde & en Rhétorique on nous donnoit ſouvent des endroits choiſis des poétes françois pour les traduire en vers latins: & je me ſouviens bien que les écoliers avoient beaucoup de goût pour ces ſortes de matiéres, & y réuſſiſſoient beaucoup mieux que dans toutes les autres. La raiſon en eſt claire. Une telle matiére fournit par elle-même de belles penſées, donne le ſtile & l'eſprit poétique, inſpire une noble élévation: il ne s'agit plus que de choiſir de belles expreſſions, & de les bien arranger; & c'eſt ce que la lecture des poétes apprend aiſément.

Il eſt néceſſaire que les profeſſeurs dictent à leurs écoliers de tems en tems des vers corrigés, qui puiſſent leur ſervir de modéles. Quand l'étude ſe fait à la maiſon, le maître doit prendre ordinairement ſes matiéres dans Virgile même, ou dans quelque autre poéte excellent.

ARTICLE SECOND.

DE LA LECTURE DES POÉTES.

C'EST cette lecture seule qui peut apprendre aux jeunes gens à bien versifier. Pour cela il faut que les maîtres s'appliquent particuliérement à leur y faire remarquer la cadence des vers, & le stile poétique.

§. I.

DE LA CADENCE DES VERS.

IL Y A une cadence simple, commune, ordinaire, qui se soutient également par tout, qui rend les vers doux & coulans, qui écarte avec soin tout ce qui pourroit blesser l'oreille par un son rude & choquant, & qui par le mélange de différens nombres & de différentes mesures, forme cette harmonie si agréable qui régne universellement dans tout le corps du poéme.

Outre cela il y a de certaines cadences particuliéres, plus marquées, plus frapantes, & qui se font plus sentir. Ces sortes de cadences forment une grande beauté dans la versification, & y répandent beaucoup d'agrément, pourvû qu'elles soient emploiées avec ménagement &

avec prudence, & qu'elles ne se rencontrent pas trop souvent. Elles sauvent l'ennui que des cadences uniformes, & des chutes réglées sur une même mesure, ne manqueroient pas de causer. En ce point la versification latine a un avantage incomparable sur la françoise, qui étant assujettie à la nécessité de couper toujours le vers Alexandrin par deux hémistiches exactement égaux, de faire une espéce d'entrepôt après trois piés parfaits, de fournir régulièrement une rime au bout de trois autres piés, & de subir la même servitude dans tous les vers suivans, courroit risque de fatiguer bientôt l'attention du lecteur, si elle n'étoit soutenue & relevée par d'autres beautés qui font oublier cette espéce de monotonie perpétuelle. Pour la poésie latine, elle a une liberté entiére de couper ses vers où elle veut, de varier ses césures & ses cadences à son choix, & de dérober aux oreilles délicates les chutes uniformes produites par le dactyle & le spondée qui terminent le vers héroïque.

Virgile nous fera connoitre tout le prix de cette liberté, nous en fournira des exemples en tout genre, & nous apprendra l'usage qu'il en faut faire.

1. Cadences graves & nombreuſes.

1. Les grands mots placés à propos forment une cadence pleine & nombreuſe, ſur tout quand il entre beaucoup de ſpondées dans le vers.

G. 1. 470. Obſcœnique canes, importunæque volucres.

Æn. 1. 57. Luctantes ventos tempeſtateſque ſonoras
Imperio premit.

Æn. 2. 403. Ecce trahebatur paſſis Priameïa virgo
Crinibus.

Æn. 8. 707. Ipſa videbatur ventis Regina vocatis
Vela dare.

Ibid. 721. Dona recognoſcit populorum, aptatque ſuperbis
Poſtibus.

Æn. 3. 622. Viſceribus miſerorum, & ſanguine veſcitur atro.

2. Le vers ſpondaïque a quelquefois beaucoup de gravité.

Ec. 4. 49. Cara Deum ſoboles, magnum Jovis incrementum.

Virgile s'en eſt ſervi fort à propos pour peindre la ſurpriſe & l'étonnement de Sinon:

Namque ut conſpectu in medio turbatus, inermis — *Æn.* 2. 67.
Conſtitit, atque oculis Phrygia agmina circumſpexit.

Il convient auſſi pour marquer quelque choſe de triſte & de lugubre.

Quæ quondam in buſtis aut culminibus deſertis — *Æn.* 12. 863.
Nocte ſedens, ſerùm canit importuna per umbras.

Le poéte Vida l'a emploié heureuſement pour exprimer le dernier ſoupir de Jeſus-Chriſt.

Supremamque auram, ponens caput, expiravit.

3. Les vers terminés par un monoſyllabe ont ſouvent beaucoup de force.

Inſequitur cumulo præruptus aquæ mons. — *Æn.* 1. 105.
Hæret pede pes, denſuſque viro vir. — *Æn.* 10. 361.
Manet imperterritus ille — *Ibid.* 770.
Hoſtem magnanimum opperiens, & mole ſua ſtat,

Æn. 5. 481. Sternitur, exanimisque tremens procumbit humi bos.

G. 1. 181. Sæpe exiguus mus
Sub terris posuitque domos atque horrea fecit.

2. *Cadences suspendues.*

Il y en a de bien des sortes, qui toutes ont beaucoup de grace. Le lecteur en remarquera assez de lui-même la différence.

Æn. 9. 5. 6. Tumidusque novo præcordia regno
Ibat; & ingenti, &c.

G. 4. 333. At mater sonitum thalamo sub fluminis alti
Sensit: eam circum, &c.

Ibid. 360. Qua juvenis gressus inferret: at illum
Curvata in montis speciem circumstetit unda.

Æn. 8. 665. Castæ ducebant sacra per urbem
Pilentis matres in mollibus.

G. 3. 103. Nonne vides? cùm præcipiti certamine campum
Corripuere, ruuntque effusi carcere currus.

Æn. 5. 680. Sed non idcirco flammæ atque incendia vires
Indomitas posuere.

Æn. 12. 619. Arrectas appulit aures
Confusæ sonus urbis, & illætabile murmur.

Nec jam se capit unda : volat vapor ater ad auras. *Æn.* 7. 466.

Et frustra retinacula tendens *G.* 1. 513.
Fertur equis auriga, neque audit currus habenas.

Ac velut in somnis oculos ubi languida pressit *Æn.* 12. 908.
Nocte quies, nequicquam avidos extendere cursus
Velle videmur, & in mediis conatibus ægri
Succidimus.

Ces deux derniers exemples suffiroient seuls pour faire sentir aux jeunes gens la beauté des vers. Cette cadence suspendue, *fertur equis auriga*, ne marque-t-elle pas d'une maniére merveilleuse le cocher courbé & suspendu sur ses chevaux ? Et cette autre cadence, *velle videmur*, qui arréte le vers dès le commencement, & le tient comme suspendu, n'est-elle pas bien propre à peindre les vains efforts que fait un homme endormi pour marcher?

3. *Cadences coupées.*

Olli somnum ingens rupit pavor. *Æn.* 7. 458.
Est in secessu longo locus. *Æn.* 1. 163.

Ibid. 85. Hæc ubi dicta, cavum conversa cuspide montem
Impulit in latus.

Ibid. 118. Ipsius ante oculos ingens à vertice pontus
In puppim ferit; excutitur, pronusque magister
Volvitur in caput.

Æn. 5. 142. Illa noto citiùs volucrique sagitta
Ad terram fugit, & portu se condidit alto.

Æn. 10. 856. Simul hæc dicens attollit in ægrum
Se femur.

Æn. 5. 28[illegible]. Tali remigio navis se tarda movebat:
Vela facit tamen.

4. *Elisions.*

L'élision est une des choses qui contribuent le plus à la beauté des vers. Elle sert également pour rendre le nombre doux, coulant, rude, majestueux, selon la différence des objets qu'on veut exprimer.

Ec. 3. 78. Phyllida amo ante alias.

G. 2. 486. Flumina amem sylvasque inglorius.

G. 1. 84. Sæpe etiam steriles incendere profuit agros.

Æn. 2. 237. Scandit fatalis machina muros
Fœta armis.

Aruna amens capio. *Ibid.* 314.
Illa graves oculos conata attollere, rurſus Deficit, *Æn.* 4. 688.
Spelunca alta fuit. *Æn.* 6. 237.
Quinquaginta atris immanis hiatibus hydra. *Ibid.* 576.
Impiaque æternam timuerunt ſecula noctem. *G.* 1. 468.
Grandiaque effoſſis mirabitur oſſa ſepulcris. *Ibi* . 497.
Ut regem æquævum crudeli vulnere vidi Vitam exhalantem. *Æn.* 2. 561.
Tot quondam populis terriſque ſuperbum Regnatorem Aſiæ. *Ibid.* 556.
Nympha, decus fluviorum, animo gratiſſima noſtro. *Æn.* 12. 142.
Dii, quibus imperium eſt animarum, umbræque ſilentes. *Æn.* 6. 264.
Mene Iliacis occumbere campis Non potuiſſe, tuaque animam hanc effundere dextra? *Æn.* 1. 101.
Urgeri mole hac. *Æn.* 3. 579.

Il s'en faut bien que nous ſentions toute la douceur du nombre & de la cadence dans les vers latins, parce que nous ne les prononçons pas comme faiſoient les Anciens : & peutêtre les défigurons-nous autant par notre mauvaiſe prononciation, que les étrangers défigurent nos

vers par la maniére dont ils les prō-noncent.

5. *Cadences propres à peindre différens objets.*

1. TRISTESSE. La triſteſſe étant à l'ame ce que les maladies ſont au corps, y répand de la langueur & de l'abbattement, & demande à être exprimée par des ſpondées & par de grands mots, qui donnent aux vers beaucoup de lenteur & de peſanteur.

Ec. 5. 20. Extinctum Nymphæ crudeli funere Daphnim
Flebant.

Æn. 2. 92. Afflictus vitam in tenebris luctuque trahebam,
Et caſum inſontis mecum indignabar amici.

Æn. 5. 614. Cunctæque profundum
Pontum aſpectabant flentes.

G. 4. 468. Et caligantem nigra formidine lucum.

2. JOIE. La joie au contraire étant la vie, la ſanté, le bonheur de l'ame, elle doit lui inſpirer des ſentimens vifs, précipités, rapides, qui exigent la rapidité des dactyles.

Ec. 5. 73. Saltantes Satyros imitabitur Alpheſibœus.

Æn. 6. 5. Juvenum manus emicat ardens
Littus in Heſperium.

4. DOUCEUR. Pour exprimer la douceur, on choisira les mots où il n'entre presque que des voielles, qui forment beaucoup de syllabes avec très peu de lettres, & dont les consonnes soient douces & coulantes. On évitera les syllabes composées de plusieurs consonnes, les élisions dures, les lettres rudes & aspirées.

Mollia luteolâ pingit vaccinia calthâ. *Ec.* 2. 50.
Lanea dum niveâ circumdatur insula vittâ. *G.* 3. 487.
Vel mista rubent ubi lilia multâ *Æn.* 12. 68.
Alba rosâ.
Ille latus niveum molli fultus hyacintho. *Ec.* 6. 53.
Devenere locos lætos, & amœna vireta *Æn.* 6. 638.
Fortunatorum nemorum, sedesque beatas.
Qualem virgineo demessum pollice florem *Æn.* 11. 68.
Seu mollis violæ, seu languentis hyacinthi.

4. DURETÉ. Pour faire sentir la dureté, on préférera, 1°. Les mots qui commencent & finissent par des *r*, comme *rigor*, *rimantur :* qui redoublent les *rr*, *ferri*, *ferræ*. 2°. On emploiera les consonnes rudes, comme l'*x*, *axis :* comme l'aspiré *h*, *trahat*. 3°. On se servira des mots formés par l'assemblage de plusieurs consonnes : *junctos. fractos. rostris.* 4°. On fera des élisions par la rencontre

de mots & de voielles dont le choc eſt fort dur : *Ergo ægrè.*

G. 1. 143. Tum ferri rigor atque argutæ lamina ſerræ.

G. 3. 172. Pòſt valido nitens ſub pondere fàginus axis
Inſtrepat, & junctos temo trahat æreus orbes.

Ibid. 534. Ergo ægrè roſtris terram rimantur

G. 4. 70. Namque morantes
Martius ille æris rauci canor increpat, & vox
Auditur fractos ſonitus imitata tubarum.

Æn. 1. 108. Franguntur remi.

Æn. 6. 557. Hinc exaudiri gemitus, & ſæva ſonare
Verbera : tum ſtridor ferri, tractæque catenæ.

Æn. 8. 689. Una omnes ruere, ac totum ſpumare reductis
Convulſum remis roſtriſque tridentibus æquor.

5. LÉGÉRETÉ. Les dactyles ſont propres à exprimer la légéreté.

G. 3. 193. Tum curſibus auras
Provocet, ac per aperta volans ceu liber habenis
Æquora, vix ſummâ veſtigia ponat arenâ.

Æn. 5. 139. Inde ubi clara dedit ſonitum tuba, finibus omnes,
Haud mora, proſiluere ſuis : ferit æthera clamor.

Ibid. 216. Mox aere lapſa quieto
Radit

Radit iter liquidum, celeres neque commovet alas.

Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum. Æ. 8. 595.

6. PESANTEUR. Elle demande des spondées.

Illi inter sese magna vi brachia tollunt
In humerum, versantque tenaci forcipe ferrum. G. 4. 174.

Agricola incurvo terram molitus aratro
Exesa inveniet scabrâ rubigine tela. G. 1. 494.

6. Cadences, où les mots placés à la fin ont une force ou une grace particuliére.

Les mots ainsi placés produisent cet effet, parce qu'ils achevent de donner au tableau le dernier coup de pinceau : ou parce qu'ils ajoutent même un nouveau trait à une pensée qu'on croioit déja parfaite, qu'ils servent à la mieux caractériser, & à rendre l'esprit de l'auditeur attentif à ce qu'elle a de plus important & de plus intéressant.

Vox quoque per lucos vulgò exaudita silentes
Ingens. G. 1. 476.

Æn. 1. 110. Hi ſummo in fluctu pendent.

Æn. 3. 205. Quarto terra die primùm ſe attollere tandem
Viſa, aperire procul montes.

Ibid. 623. Vidi egomet duo de numero cùm corpora noſtro
Prenſa manu magnâ, &c.

Ibid. 631. Jacuitque per antrum
Immenſum.

Æn. 6. 210. Corripit extemplo Æneas, aviduſque refringit
Cunctantemr

Æn. 2. 728. Nunc omnes terrent auræ, ſonus excitat omnis
Suſpenſum.

Æn. 1. 322. Namque humeris de more habilem ſuſpenderat arcum
Venatrix.

Æn. 4. 310. Et mediis properas Aquilonibus ire per altum
Crudelis.

Æn. 6. 171. Sed tum forte cava dum perſonat æquor concha
Demens, & cantu vocat in certamina divos.

§. II.

DU STILE POETIQUE.

LA POESIE a un langage qui lui eſt particulier, & qui eſt très différent de celui de la proſe. Comme les poétes dans

leurs ouvrages se proposent principalement de plaire, de toucher, d'élever l'ame, de lui inspirer de grands sentimens, & de remuer les passions; on leur permet des expressions plus hardies, des maniéres de parler plus éloignées de l'usage commun, des répétitions plus fréquentes, des épithétes plus libres, des descriptions plus ornées & plus étendues. Ce sont là comme les couleurs, dont la poésie, qui est une peinture parlante, se sert pour peindre au vif & au naturel les images des choses dont elle parle. C'est ce qu'il faut bien faire observer aux jeunes gens dans la lecture des poétes. J'en apporterai quelques exemples qui pourront leur servir à démêler d'eux-mêmes & à sentir les beautés de la poésie.

I. EXPRESSIONS POETIQUES.

J'en choisirai une seule, & je tâcherai de faire voir l'usage qu'en a fait Virgile pour peindre différens tableaux. C'est le mot *pendere*.

Ite meæ, quondam felix pecus, ite capellæ. *Ec.* 1. 75.
Non ego vos posthac viridi projectus in antro
Dumosa pendere procul de rupe videbo.

Le poéte pouvoit mettre. *Non ego vos*

alta pascentes rupe videbo. Ce mot *pendere*, représente merveilleusement les chevres qui paroissent de loin comme suspendues sur une colline escarpée où elles paissent.

Æn. 1. 110. Hi summo in fluctu pendent, his unda dehiscens
Terram inter fluctus aperit.

Qu'on substitue, *hi summo in fluctu apparent*, l'image & la beauté disparoissent. Elles consistent dans ce mot, *pendent;* & dans le lieu où il est placé. Car, *hi pendent summo in fluctu*, ne produit plus le même effet.

Æn. 4. 88. Pendent opera interrupta, minæque
Murorum ingentes, æquataque machina cœlo.

Il faut avouer que toutes les expressions ici sont fort poétiques. *Minæ ingentes murorum*, pour dire de hautes murailles, qui semblent menacer le ciel. Mais le mot *pendent*, releve bien cette description. Quelle grace y auroit-il, si l'on mettoit, *manent opera interrupta?*

Æn. 1. 170. Fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum.

Ne croit-on pas voir ces rochers sus-

pendus s'avancer en l'air, & former une voute naturelle?

Ut pronus pendens in verbera telo *Æ n.* 10 586.
Admonuit bijugos.

Nec sic immissis aurigæ undantia lora *Æn.* 5. 146.
Concussere jugis, pronique in verbera pendent.

Y a-t-il tableau qui puisse mieux peindre l'action & l'attitude d'un cocher courbé sur ses chevaux pour les faire avancer à grands coups de fouet?

Simul arripit ipsum *Æn.* 9. 561.
Pendentem, & magna muri cum parte revellit.

L'esprit & l'oreille sentent bien ici la force & la grace de ce mot, *pendentem.*

Iliacos iterum demens audire labores *Æn.* 4. 75.
Exposcit, pendetque iterum narrantis ab ore.

Il n'est pas possible de mieux exprimer la vive attention d'une personne qui en écoute une autre avec plaisir, & qui demeure immobile, attachée & comme suspendue à sa bouche.

Æn. 8. 630. Fecerat & viridi fœtam Mavortis in antro
Procubuisse lupam : geminos huic ubera circum
Ludere pendentes pueros, & lambere matrem
Impavidos.

Quelle peinture! Quelle vivacité! Mais l'exemple qui suit, fournit une image encore infiniment plus gracieuse, & qui est puisée dans la nature même. Un pere qui veut baiser son enfant, se courbe vers lui, & quand l'enfant a mis ses tendres bras autour de son cou, le pere se releve, & le tient ainsi suspendu. Le mot *pendere* suffit seul pour peindre cette image.

G. 2 523. Interea dulces pendent circum oscula nati.
Æn. 1. 719. Ille ubi complexu Æneæ colloque pependit.

Il en est ainsi de mille autres expressions poétiques, dont on doit faire remarquer aux jeunes gens ou l'agrément, ou l'énergie.

II. TOURS POETIQUES.

C'est dans certains tours & dans certaines maniéres de parler que consiste proprement le langage qui est particulier à la poésie, & qui la distingue de la prose : car presque tous les mots

ſont communs à l'une & à l'autre. Ce ſont ces ſortes de tours & de locutions qui font l'agrément & la richeſſe de la poéſie. C'eſt par là qu'elle trouve le moien de varier infiniment le diſcours, de montrer le même objet ſous mille différentes faces toujours nouvelles, de préſenter par-tout des images riantes, de parler aux ſens & à l'imagination un langage qui leur convienne, de dire les plus petites choſes avec agrément, & les plus grandes avec une nobleſſe & une majeſté qui en ſoutienne toute la grandeur & tout le poids. Quelques exemples éclairciront ce que je viens de dire.

1. Labourer, cultiver la terre; *arare, colere terram;* eſt une maniére de parler qui en proſe n'eſt pas ſuſceptible de beaucoup de tours différens, mais qui peut être beaucoup diverſifiée en vers, & que Virgile en effet a exprimée en bien des maniéres. J'en raporterai une partie, afin que les jeunes gens apprennent comment une même choſe, conſidérée ſous différens points de vûe, du côté des inſtrumens, de la maniére, des circonſtances, des effets, peut être variée à l'infini.

Depreſſo incipiat jam tum mihi taurus aratro *G.* 1. 45.
Ingemere, & ſulco attritus ſplendeſcere vomer.

Ibid. 99. Exercetque frequens tellurem, atque imperat arvis.

Ibid. 125. Ante Jovem nulli subigebant arva coloni.

Ibid. 155. Quod nisi & assiduis terram insectabere rastris.

Ibid. 147. Prima Ceres ferro mortales vertere terram

Ibid. 213 Instituit.... Incumbere aratris.

G. 2. 513. Agricola incurvo terram dimovit aratro.

G. 3. 160. Scindere terram,
Et campum horrentem fractis invertere glebis.

Ibid. 534. Ergo ægrè rastris terram rimantur.

2. On peut remarquer en combien de maniéres différentes Virgile décrit la navigation.

G. 1. 201. Non aliter quàm qui adverso vix flumine lembum
Remigiis subigit.

Ibid. 254. Et quando infidum remis impellere marmor
Conveniat.

G. 2. 503 Sollicitant alii remis freta cœca.

Æn. 1. 39. Vela dabant læti, & spumas salis ære ruebant.

Æn. 3. 191. Vela damus, vastumque cava trabe currimus æquor.

Ibid. 207. Vela cadunt, remis insurgimus: haud mora, nautæ
Adnixi torquent spumas, & cœrula verrunt,

Tentamusque viam, & velorum pandimus *Ibid.* 520.
alas.

Certatim socii feriunt mare, & æquora ver- *Ibid.* 290.
runt.

Verrimus & proni certantibus æquora remis. *Ibid.* 668.

Fluctus atros aquilone secabat. *Æn.* 5. 27

Ferit æthera clamor *Ibid.* 140.

Nauticus : adductis spumant freta versa lacer-
tis.

Infindunt pariter sulcos, totumque dehiscit
Convulsum remis rostrisque tridentibus æquor.

Olli certamine summo *Ibid.* 197.

Procumbunt : vastis tremit ictibus ærea puppis,
Subtrahiturque solum.

Cùm venti posuere, omnisque repente resedit *Æn.* 7. 27
Flatus, & in lento luctantur marmore tonsæ.

Instat aquæ.... & longâ sulcat maria alta *Æn.* 10. 19
carinâ.

3. Une des maniéres les plus ordinaires aux poétes, c'est de décrire les choses par leurs effets, ou par leurs circonstances.

Au lieu de dire, *une terre qui se sera reposée une année, raportera beaucoup de froment l'année suivante ;* le poéte dit : une terre qui a senti deux étés & deux hivers, répond pleinement aux vœux de l'avide laboureur, & produit une si abon-

dante moiſſon, que les greniers ne peuvent en ſupporter le poids.

G. 1. 47. Illa ſeges demum votis reſpondet avari
Agricolæ ; bis quæ ſolem, bis frigora ſenſit.
Illius immenſæ ruperunt horrea meſſes.

Pour dire, *Il n'y avoit point encore eu de guerre :* On n'avoit point encore entendu le ſon effraiant des trompettes, ni le bruit petillant des épées qu'on forge ſur les enclumes.

G. 2. 539. Necdum etiam audierant inflari claſſica, necdum
Impoſitos duris crepitare incudibus enſes.

On étoit en hiver : L'hiver par la rigueur du froid faiſoit fendre les pierres, & arrétoit par ſes glaces comme par un frein le cours rapide des eaux.

G. 4. 135. Et cùm triſtis hiems etiam nunc frigore ſaxa
Rumperet, & glacie curſus frenaret aquarum.

III. REPETITIONS.

LES répétitions ont beaucoup de grace dans la poéſie. On les emploie ou pour la ſimple élégance, & pour rendre la verſification plus agréable : ou pour inſiſter plus fortement ſur ce que l'on dit : ou

pour exprimer les sentimens, & pour peindre les passions.

1. *Répétitions qui ne servent qu'à l'élégance.*

Ambo florentes ætatibus, Arcades ambo. *Ec.* 7. 4.
Sequitur pulcherrimus Astur, *Æn.* 10. 180.
Astur equo fidens.
Falle dolo, & notos pueri puer indue vultus. *Æn.* 1. 688.

2. *Répétitions qui servent à appuier fortement sur un objet.*

Pan etiam Arcadia mecum si judice certet, *Ec.* 4. 58.
Pan etiam Arcadia dicat se judice victum.
Nam neque Parnassi vobis juga, nam neque Pindi *Ec.* 10. 11.
Ulla moram fecere.
Bella, horrida bella, *Æn.* 6. 86.
Et multo Tybrim spumantem sanguine cerno.

Il y a une autre sorte de répétition fort ordinaire aux poétes, qui a en même tems beaucoup de grace & beaucoup de force. Au lieu de dire qu'un homme a tenté plusieurs fois quelque chose, mais inutilement, ils disent: Trois fois il voulut faire telle chose, trois fois il fut obligé d'y renoncer.

G. 1. 281. Ter ſunt conati imponere Pelio Oſſam
Scilicet, atque Oſſæ frondoſum involvere Olympum :
Ter pater extructos disjecit fulmine montes.

Æn. 2. 792. Ter conatus ibi collo dare brachia circum,
Ter fruſtra comprenſa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique ſimillima ſomno.

Æn. 8. 230. Ter totum fervidus ira
Luſtrat Aventini montem ; ter ſaxea tentat
Limina nequicquam ; ter feſſus valle reſedit.

Virgile dans le ſixiéme livre de l'Enéide, pour marquer que la douleur empécha Dédale de peindre la chute funeſte de ſon fils Icare, emploie bien à propos la figure dont nous parlons ici. L'endroit eſt un des plus beaux de ce poéte.

Æn. 6. 30. Tu quoque magnam
Partem opere in tanto, ſineret dolor, Icare, haberes.
Bis conatus erat caſus effingere in auro,
Bis patriæ cecidere manus.

Combien cette apoſtrophe à Icare eſt-elle tendre ! Quelle délicateſſe dans ce tour, *ſineret dolor*, au lieu de dire *ſi dolor ſiviſſet !* Mais y a-t-il rien de plus achevé que les deux vers qui ſuivent ?

Deux fois ce pere infortuné s'efforça de repréſenter ſur l'or la triſte avanture de ſon fils ; & deux fois ſes mains paternelles tombérent. Cette épithéte, *patriæ manus*, eſt d'un goût exquis.

3. Répétitions qui ſervent à exprimer les ſentimens, les paſſions.

Dans l'étonnement & la ſurpriſe.

Miratur molem Æneas, magnalia quondam: *Æn.* 1. 425.
Miratur portas, ſtrepitumque, & ſtrata viarum.
Mirantur dona Æneæ ; mirantur Iulum. *Ibid.* 713.
Labitur uncta vadis abies, mirantur & undæ, *Æn.* 8. 91.
Miratur nemus inſuetum, &c.

Paſſions tendres & vives.

Ut vidi, ut perii ! ut me malus abſtulit error ! *Ec.* 8. 41.
O mihi ſola mei ſuper Aſtyanactis imago. *Æn.* 3. 489.
Sic oculos, ſic ille manus, ſic ora ferebat.
Ad cœlum tendens ardentia lumina fruſtra ; *Æn.* 2. 405.
Lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.

Pour la triſteſſe.

Tityrus hinc aberat. Ipſæ te, Tityre, pinus, *Ec.* 1. 39.
Ipſi te fontes, ipſa hæc arbuſta vocabant.

Æn. 7. 759. Te nemus Angitiæ, vitrea te Fucinus unda,
Te liquidi flevere lacus.

Pour la joie.

Æn. 7. 522. Cùm procul obscuros colles, humilemque videmus
Italiam. Italiam primus conclamat Achates.
Italiam lætò socii clamore salutant.

IV. EPITHETES.

Quintil. lib. 8. cap. 6. LES épithétes contribuent beaucoup à la beauté des vers. Quintilien remarque que les poétes s'en servent & plus souvent, & plus librement que les orateurs. Plus souvent; car en prose un discours trop chargé d'épithétes est un grand défaut; au lieu que dans la poésie elles produisent toujours un bel effet, quoique fort multipliées. Plus librement: car chez les poétes il suffit qu'une épithéte convienne au mot auquel elle se rapporte; ainsi on Æn. 7. 667. G. 3. 364. leur passe *dentes albi*, *humida vina*: mais en prose toute épithéte qui ne produit aucun effet, & qui n'ajoute rien à la chose dont on parle, est vicieuse. Il faut avouer qu'on trouve quelquefois chez les poétes grecs & latins de ces sortes d'épithétes que la justesse & la délicatesse de la langue françoise ne pardonneroient

point à nos poétes : mais cela eſt rare, & ils nous en dédommagent avantageuſement par cette foule de belles épithétes dont leurs vers ſont remplis. J'en raporterai ici quelques-unes, ſans garder d'autre ordre que celui des livres de Virgile dont elles ſont tirées.

Labitur infelix ſtudiorum, atque immemor herbæ — *G.* 3. 498.
Victor equus.
Alter erit maculis auro ſqualentibus ardens, — *G.* 4. 91.
Et rutilis clarus ſquamis : ille horridus alter
Deſidia, latamque trahens inglorius alvum.
Sed pater omnipotens ſpeluncis abdidit atris, — *Æn.* 1. 6
Hoc metuens.
Ponto nox incubat atra. — *Ibid.* 93.

Ces deux derniers exemples montrent quelle force a l'épithéte placée après le ſubſtantif.

Ille impiger hauſit — *Ibid.* 742.
Spumantem pateram, & pleno ſe proluit auro.
Ardenteſque oculos ſuffecti ſanguine & igni, — *Æn.* 2. 10.
Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.
Arma diu ſenior deſueta trementibus ævo — *Ibid.* 509.

Circumdat nequicquam humeris, & inutile ferrum
Cingitur.

Æn. 5. 137. Intenti expectant signum, exultantiaque haurit
Corda pavor pulsans, laudumque arrecta cupido.

Æn. 6. 222. Pars ingenti subiere feretro,
Triste ministerium; & subjectam more parentum
Averſi tenuere facem.

Ibid. 597. Rostroque immanis vultur abunco
Immortale jecur tundens, fecundaque pœnis
Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto
Pectore: nec fibris requies datur ulla renatis.

Æn. 7. 490. Ille (*Il s'agit d'un cerf qu'on avoit rendu familier.*)
Ille manum patiens, mensæque assuetus herili,
Errabat sylvis: rursusque ad limina nota
Ipse domum sera quamvis se nocte ferebat.

Æn. 8. 508. Sed mihi tarda gelu, seclisque effœta senectus
Invidet imperium, seræque ad fortia vires.

Ibid. 728. Et pontem indignatus Araxes.

Æn. 11. 578. Tela manu jam tum tenerâ puerilia torsit.

V. DESCRIPTIONS ET NARRATIONS.

C'EST principalement dans les descriptions & dans les narrations que paroit l'élégance & la vivacité du ſtile poétique. Il y en a de plus courtes, d'autres plus longues. J'apporterai quelques exemples de l'un & de l'autre genre.

1. *Deſcriptions courtes.*

Virgile peint merveilleuſement en peu de vers la triſteſſe d'un laboureur qui venoit de perdre par la peſte l'un de ſes bœufs.

It triſtis arator *G. 3. 517.*
Mœrentem abjungens fraterna morte juvencum,
Atque opere in medio defixa relinquit aratra.

On croit voir dans les vers ſuivans ces pauvres malheureux qui demandoient avec inſtance à paſſer l'Achéron :

Stabant orantes primi tranſmittere curſum, *Æn. 6. 313.*
Tendebantque manus ripæ ulterioris amore.

Enée dans les enfers avoit tâché par un diſcours humble & touchant d'appaiſer Didon. Cette princeſſe, après avoir lancé contre lui des regards pleins de dépit &

de fureur, détourna le visage, tint ses yeux fixement attachés à terre, & enfin le quitta brusquement sans lui avoir répondu un seul mot. Tout cela est décrit en très peu de mots. Mais le silence que le poéte fait ici garder à Didon, efface toutes les autres beautés.

Ibid. 467. Talibus Æneas ardentem & torva tuentem
Lenibat dictis animum, lacrymasque ciebat.
Illa solo fixos oculos aversa tenebat....
Tandem proripuit se se, atque inimica refugit
In nemus umbriferum.

2. *Narrations plus étendues.*

J'en choisirai une seule, tirée du quatriéme livre des Géorgiques, où Virgile décrit l'histoire d'Eurydice & d'Orphée: & je n'en raporterai que quelques morceaux les plus remarquables, dont je tâcherai de faire sentir la beauté.

G. 4. 464. Ipse cava solans ægrum testudine amorem,
Te, dulcis conjux, te solo in littore secum,
Te veniente die, te decedente canebat.

Cela signifie simplement: *Orpheus cithara dolorem leniens, die ac nocte conjugem canebat*; & c'est ainsi qu'on donne

roit aux jeunes gens une matiére de vers à composer. L'habileté consiste à donner à ces pensées & à ces expressions très simples un tour poétique. *Cava testudine* est bien plus élégant que *cithara*. *Ægrum amorem* marque bien mieux la vive douleur d'Orphée que toute autre expression. Mais la principale beauté paroit dans les deux vers suivans. L'apostrophe a quelque chose de tendre & de touchant, & semble en quelque sorte rendre Eurydice présente : *Te, dulcis conjux.* Et que ne dit point cette épithéte, *dulcis!* Le même mot répété quatre fois en deux vers, *te, dulcis conjux, te*, &c. marque bien qu'Eurydice étoit le seul objet dont Orphée s'occupât. *Solo in littore secum*, n'est pas indifférent. On sait que la solitude & les lieux déserts sont fort propres à entretenir la douleur.

Tænarias etiam fauces, alta ostia Ditis, *Ibid.* 467.
Et caligantem nigra formidine lucum
Ingressus, manesque adiit, regemque tremendum,
Nesciaque humanis precibus mansuescere corda.

Ces quatre vers se réduisent à cette seule pensée : *Quin etiam Orpheus inferas*

ſedes penetravit. Le poéte, pour étendre cette penſée, fait un petit dénombrement de ce qui ſe trouve dans les enfers, & choiſit ce qu'il y avoit de plus capable d'intimider Orphée. Le dernier vers marque parfaitement le caractére des divinités de l'enfer inflexibles & inexorables. Ce vers, *Et caligantem nigra formidine lucum*, eſt admirable & pour le choix des mots, & pour la cadence, toute compoſée de ſpondées. *Nigra formidine*, eſt fort élégant pour marquer l'ombre épaiſſe des arbres qui inſpire de l'horreur.

Ibid. 481. Quin ipſæ ſtupuere domus, atque intima lethi
Tartara, cæruleoſque implexæ crinibus angues
Eumenides; tenuitque inhians tria Cerberus ora;
Atque Ixionei vento rota conſtitit orbis....

Rien n'eſt plus poétique que ce petit dénombrement.

Jamque pedem referens caſus evaſerat omnes,
Redditaque Eurydice ſuperas veniebat ad auras
Ponè ſequens; (namque hanc dederat Proſerpina legem)

Cùm ſubita incautum dementia cepit amantem :
Ignoſcenda quidem, ſcirent ſi ignoſcere Manes.
Reſtitit, Eurydicenque ſuam, jam luce ſub ipſa,
Immemor heu ! victuſque animi reſpexit. Ibi omnis
Effuſus labor, atque immitis rupta tyranni
Fœdera, terque fragor ſtagnis auditus Avernis.
Illa, Quis & me, inquit, miſeram, & te perdidit, Orpheu ?
Quis tantus furor ? En iterum crudelia retro
Fata vocant, conditque natantia lumina ſomnus.
Jamque vale : feror ingenti circumdata nocte,
Invalidaſque tibi tendens (heu ! non tua) palmas.

On ne peut rien imaginer de plus beau ni de plus achevé que ce récit. Le commencement peut ſe réduire à cette propoſition ſimple : *Jamque Eurydice ponè ſequens conjugem, ſuperas ad auras veniebat, cùm eam Orpheus reſpexit.* On ſent bien que des deux parties qui compoſent cette propoſition, la plus intéreſ-

ſante eſt le regard que jette Orphée ſur Eurydice. Auſſi c'eſt à quoi Virgile s'eſt le plus arrêté. Tous les mots portent dans ce vers : *Cùm ſubita incautum dementia cepit amantem :* & la penſée eſt infiniment relevée par le vers ſuivant : *Ignoſcenda quidem, ſcirent ſi ignoſcere Manes.* Mais ce qui eſt peint avec les couleurs les plus vives, eſt ce mot, *Eurydicen reſpexit.* L'épithéte qu'il donne à Eurydice dit tout : *Eurydicen ſuam ;* ſa chere Eurydice. Outre ce ſens, qui ſe préſente d'abord à l'eſprit, & qui paroit le plus naturel, il y en a peut être un autre plus ſecret & plus délicat : Eurydice qu'il croioit lui être rendue, être à lui, lui appartenir pour toujours. *Jam luce ſub ipſa :* Il touchoit au moment heureux où effectivement il en alloit être le maître. *Immemor heu! victuſque animi.* Il avoit lontems combattu contre lui-même, lontems réſiſté au deſir de jetter un regard ſur Eurydice : mais enfin vaincu par la paſſion, il oublia les conditions qu'on lui avoit preſcrites ; le mot, *victus*, laiſſe entendre tout cela.

Reſpexit. Afin que l'eſprit du lecteur demeurât toujours ſuſpendu juſques-là, ce mot qui eſt déciſif, & qui ſeul détermine le ſens, devoit être réſervé juſ-

qu'à la fin; & l'on peut dire que c'eſt comme le dernier trait & le dernier coup de pinceau qui acheve cette peinture inimitable.

Le petit diſcours d'Eurydice eſt d'une beauté & d'une délicateſſe qu'on ne peut aſſez admirer.

Rien n'auroit été plus froid que cette tranſition ordinaire : *Illa ſic loquitur : Quis*, &c. Ce tour eſt bien plus vif : *Illa, quis & me, inquit, miſeram, & te perdidit Orpheu?*

Y a-t-il rien de plus poétique que cette phraſe : *En iterum crudelia retro Fata vocant, conditque natantia lumina ſomnus?* pour dire : Voila que je meurs une ſeconde fois.

La fin de ce petit diſcours efface, ce me ſemble, tout le reſte. Tout ce que peut faire Eurydice dans ce dernier moment de vie qui lui reſte, eſt de tendre vers ſon cher Orphée des mains foibles & mourantes, maintenant ſeules interprétes des ſentimens de ſon cœur. *Invalidaſque tibi tendens, heu! non tua, palmas.* Je n'entreprens point de faire valoir la délicateſſe de ce mot, *heu! non tua :* il eſt plus facile de la ſentir, que de l'exprimer. Ce mot ſemble dit par oppoſition à cette autre expreſſion

qui a précédé : *Eurydicenque suam.* Il me fait souvenir de deux beaux vers qu'un écolier fit en Rhétorique, au Collége du Plessis. Il s'agissoit de décrire le retour empressé de S. Antoine vers S. Paul qui étoit mort depuis que le premier l'avoit quitté. Le jeune poéte, après avoir marqué l'empressement de S. Antoine pour aller retrouver son saint & respectable ami, l'apostrophoit ainsi :

Quid facis, Antoni ? Jam friget Paulus, & altas,
Immissus superis, nec jam tuus, attigit arces.

J'ai raporté cet endroit pour faire voir aux jeunes gens l'usage qu'ils doivent faire de la lecture de Virgile, & des beautés qu'on leur y fait remarquer.

Je n'ose achever cette narration, de peur de fatiguer le lecteur par des réflexions qui pourroient sembler ennuieuses : mais je ne puis m'empécher de transcrire ici les beaux vers qui la terminent. Il s'agit de la tête d'Orphée que les femmes de Thrace avoient jettée dans l'Hebre.

G. 4. 523. Tum quoque, marmorea, caput à cervice revulsum

Gurgite

Gurgite cùm medio portans Oeagrius Hebrus
Volveret, Eurydicen vox ipsa & frigida lingua,
Ah! miseram Eurydicen, anima fugiente, vocabat.
Eurydicen toto referebant flumine ripæ.

Le poéte pouvoit dire simplement que la tête d'Orphée aiant été jettée dans l'Hebre, sa langue prononçoit encore le nom d'Eurydice. Que de beautés en trois vers! *Vox ipsa :* La voix d'Orphée d'elle-même, & par l'habitude qu'elle avoit contractée de prononcer ce doux nom : *& frigida lingua*, & sa langue déja froide & mourante, appelloit encore Eurydice. Cette épithéte, *frigida*, est d'une grande élégance. Il est ordinaire aux poétes de marquer la mort par le froid qui en est la suite. *Ah! miseram Eurydicen.* Quelle tendresse dans cette répétition du nom d'Eurydice, dans l'épithéte, *miseram*, & dans l'exclamation qui la précéde! Enfin cette triple répétition du nom d'Eurydice, n'exprime-t-elle pas parfaitement la nature de l'écho, qui répéte plusieurs fois le même mot?

Ovide, en traitant la même matiére, a rendu cette derniére beauté d'une ma- *Metamor. lib. 11.*

niére différente, mais qui a auſſi beaucoup de grace & de délicateſſe.

Membra jacent diverſa locis : caput, Hebre, lyramque
Excipis, & (mirum) medio dum labitur amne,
Flebile neſcio quid queritur lyra : flebile lingua
Murmurat exanimis : reſpondent flebile ripæ.

Il y a ſur Virgile un Commentaire de LA CERDA Jéſuite, qui eſt fort propre à faire entrer les jeunes gens dans le goût dons nous parlons ici. Il deſcend dans un grand détail. Il peſe toutes les penſées, quelquefois toutes les expreſſions de ce poéte. Il en fait ſentir toutes les beautés & toutes les délicateſſes. M. Herſan qui a enſeigné la Rhétorique au Collége du Pleſſis, & qui étoit bon connoiſſeur, en faiſoit grand cas, & en inſpiroit beaucoup d'eſtime à ſes écoliers. Scaliger dans ſa Poétique fait bien remarquer auſſi tout l'art de Virgile.

VI. HARANGUES.

JE POURROIS, ſur cet article, renvoier aux régles que je donnerai dans le tome ſuivant ſur la rhétorique, puiſ-

qu'elles conviennent auſſi pour la plupart à la poéſie : mais j'ai cru ne devoir pas ici omettre entiérement ce qui regarde les harangues poétiques.

J'en choiſirai une ſeule, & forte courte, qui ſuffira pour apprendre aux jeunes gens comment ils doivent s'y prendre pour découvrir la force & l'énergie des diſcours qui ſe rencontrent dans les poétes.

Le diſcours que j'entreprens ici d'expliquer eſt celui de Junon, lorſque voiant les Troiens près d'arriver en Italie malgré tous les efforts qu'elle avoit faits pour traverſer leur deſſein, elle ſe reproche à elle-même ſa foibleſſe & ſon impuiſſance.

Vix è conſpectu Siculæ telluris in altum *Æn.* 1. 38.
Vela dabant læti, & ſpumas ſalis ære ruebant:
Cùm Juno æternum ſervans ſub pectore vulnus,
Hæc ſecum : Me-ne incepto deſiſtere victam!
Nec poſſe Italia Teucrorum avertere regem!
Quippe vetor fatis. Pallas-ne exurere claſſem
Argivûm, atque ipſos potuit ſubmergere ponto,
Unius ob noxam & furias Ajacis Oïlei?
Ipſa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem,
Diſjecitque rates, evertitque æquora ventis :

Illum expirantem transfixo pectore flammas
Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.
Ast ego, quæ Divûm incedo regina, Jovisque
Et soror & conjux, una cum gente tot annos
Bella gero : & quisquam numen Junonis adoret
Præterea, aut supplex aris imponat honorem ?

On peut distinguer dans ce discours de Junon, l'exorde, la confirmation, la peroraison.

Le récit qui le précéde, tout simple qu'il est, nous annonce un discours extrémement emporté & violent, & nous marque jusqu'où alloit l'aigreur de cette Déesse : *Cùm Juno æternum servans sub pectore vulnus, Hæc secum.* Le poéte appelle son ressentiment une plaie, *vulnus ;* & une plaie profonde, *sub pectore ;* ancienne & sans remède, *æternum ;* & que cette déesse conserve & nourrit avec soin dans son cœur, *servans.*

Hæc secum : ajoutez *loquitur*, qui est sousentendu, vous éteignez tout le feu & toute la vivacité de ce récit.

EXORDE. *Me-ne incœpto desistere victam !* Ce commencement brusque convient parfaitement à une déesse pleine d'orgueil & de colére, qui s'entretenant

en elle-même du sujet de son mécontentement, exhale tout d'un coup par ce discours sa douleur & son indignation. Toutes les expressions doivent être pesées. *Me-ne.* Cet unique mot dit tout, & Junon elle-même nous développera dans la suite ce qui y est renfermé. *Incœpto desistere* : qu'une femme, qu'une déesse, (& quelle déesse!) soit obligée de renoncer à son entreprise. *Victam* : qu'elle soit forcée de se reconnoitre vaincue, malgré tous ses efforts & tous ses combats; & qu'elle voie sa rivale l'emporter sur elle, & triompher de sa foiblesse. Tous les mêmes mots pourroient demeurer & n'avoir pas la même force. *Incæpto cogor desistere victa.* C'est ce monosyllabe, & cette interrogation *me-ne;* c'est cet infinitif *desistere*, qui ne paroit gouverné de rien, qui anime cette pensée : & tel est le langage de la colére.

Nec posse Italia Teucrorum avertere regem! La voila donc convaincue d'impuissance, cette reine des dieux & des hommes : *nec posse.* Et cela dans quelle occasion? Entreprend-t-elle de perdre un roi puissant, de l'arracher de son trône, de le chasser de ses Etats? Rien moins que cela. Il ne s'agit que d'éloigner, de

détourner de l'Italie, le chef malheureux d'un peuple vaincu : *Teucrorum regem.*

Junon marque ailleurs avec quel acharnement elle s'étoit appliquée à poursuivre les malheureux restes de la nation Troienne, & Enée leur chef. Cet endroit peut servir à entendre celui que nous expliquons.

Æn. 7. 293. Heu stirpem invisam, & fatis contraria nostris
Fata Phrygum! Num Sigeis occumbere campis?
Num capti potuere capi? Num incensa cremavit
Troja viros? Medias acies mediosque per ignes
Invenere viam....
Quin etiam patria excussos infesta per undas
Ausa sequi, & profugis toto me opponere ponto.
Absumptæ in Teucros vires cœlique marisque.
Quid Syrtes, aut Scylla mihi, quid vasta Charybdis
Profuit? optato conduntur Tybridis alveo,
Securi pelagi atque mei. Mars perdere gentem
Immanem Lapithum valuit : concessit in iras
Ipse Deûm antiquam genitor Calydona Dianæ:

Quod ſcelus aut Lapithis tantum, aut Calydone merente ?

Aſt ego, magna Jovis conjux, nil linquere inauſum

Quæ potui infelix, quæ memet in omnia verti,

Vincor ab Ænea.

Confirmation. *Quippe vetor fatis.* Les deux vers précédens tiennent lieu d'exorde & de propoſition. Junon réfute maintenant l'unique objection qu'on pouvoit lui faire, tirée de la force inſurmontable des deſtins qui s'oppoſent à ſon entrepriſe. Quelques interprétes croient que cette objection eſt ironique ; & ce mot *quippe*, ſemble l'inſinuer. Quoi qu'il en ſoit, Junon la réfute par un ſeul exemple, qui fait toute la matiére de ſon diſcours : *Pallas a bien pu ſe venger d'Ajax : & moi je ne puis venir à bout de perdre les Troiens.* Cette comparaiſon a deux parties, dont chacune eſt traitée avec un art merveilleux. Il ſeroit difficile de trouver un plus beau modéle d'amplification que celui-ci.

Premiere Partie. *Pallas a bien pu ſe venger d'Ajax.* C'eſt Ajax fils d'Oïlée, chef des Locriens, qui avoit deſ-

honoré Caſſandre, fille de Priam, & prêtreſſe de Pallas, dans ſon temple même. Le poéte emploie ſept vers pour mettre cette vengeance dans tout ſon jour.

Junon commence par nommer Pallas, ſans ajouter à ſon nom aucune épithéte, aucune marque de dignité & de diſtinction : *Pallas-ne.* Cependant elle étoit fille de Jupiter, elle préſidoit en même tems à la guerre & aux ſciences. Elle ſemble laiſſer à entendre que c'eſt la flote entiére des Grecs qu'elle a fait périr : *claſſem Argivúm ;* ce n'étoit que celle des Locriens. Elle emploie un mot compoſé, *exurere*, qui marque que la flote a été entiérement brûlée & conſumée. Et de peur qu'on ne croie qu'il n'y a eu que les vaiſſeaux de brûlés, elle ajoute :

Atque ipſos potuit ſubmergere ponto,
Unius ob noxam & furias Ajacis Oïlei ?

Autant que Junon s'eſt appliquée à exagérer la grandeur de la vengeance, autant s'applique-t-elle à en diminuer la cauſe. C'eſt une ſimple faute, *noxam :* c'eſt encore quelque choſe de moindre, une faute involontaire, *furias*, commiſe dans l'emportement de la paſſion, où

un homme n'eſt point maître de lui : enfin c'eſt la faute d'un ſeul homme *Unius ob noxam & furias Ajacis Oïlei.*

Ipſa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem, Disjecitque rates, evertitque æquora ventis. La vengeance auroit paru imparfaite, ſi Pallas elle-même ne l'avoit exercée de ſes propres mains : *Ipſa.* Ce mot marque qu'elle en a goûté & ſavouré toute la douceur. *Rapidum Jovis ignem jaculata :* belle périphraſe de la foudre! *E nubibus.* Cette circonſtance n'eſt pas indifférente. C'eſt du milieu des nues, qui eſt l'empire de Junon, que Pallas a lancé ce feu vengeur & meurtrier, qui a fait un tel ravage dans la flote des Locriens.

Illum expirantem transfixo pectore flammas Turbine corripuit, ſcopuloque infixit acuto. Une flote entiére diſſipée & brûlée n'auroit pas ſatisfait Pallas, ſi elle n'avoit de ſa propre main percé l'infortuné Ajax, objet de ſa colére, & ſi elle ne l'avoit laiſſé attaché à un rocher aigu.

SECONDE PARTIE. *Et moi je ne puis venir à bout de perdre les Troiens.* Nous avons remarqué en parlant de Pallas, que Junon s'étoit contentée de dire, *Pallas-ne*, ſans relever le nom de cette

déeſſe par aucune épithéte. Elle ne s'exprime pas ainſi quand elle parle d'elle-même. *Et moi*, dit-elle, *qui ſuis reine des dieux, moi qui ſuis & la ſœur & la femme de Jupiter.* Voila ce qui eſt renfermé dans ce mot *ego.* Le contraſte eſt ſenſible. Le poéte nous montre d'un côté Pallas comme ſeule, ſans crédit, ſans diſtinction : *Pallas-ne.* De l'autre il nous repréſente Junon comme environnée de gloire, de puiſſance, & de majeſté : *Aſt ego, quæ divûm incedo regina, Joviſque Et ſoror & conjux.* On ne manque pas de faire remarquer aux écoliers la juſteſſe de ce mot *incedo*, qui convient parfaitement à la démarche majeſtueuſe
Æn. 1. 409. d'une reine & d'une déeſſe : *Et vera inceſſu patuit dea ;* & la répétition affectée de la conjonction, pour inſiſter davantage ſur ſa double qualité de ſœur &
Ode 3. lib. 3. de femme : *Et ſoror & conjux.* Horace fait parler Junon à peu près de la même ſorte, lorſqu'elle déclare que ſi l'on ſonge à rétablir Troie, elle ſe mettra elle-même à la tête d'une armée pour détruire cette ville, objet éternel de ſa haine.

Trojæ renaſcens alite lugubri
Fortuna triſti clade iterabitur ;
Ducente victrices catervas
Conjuge me Jovis & ſorore.

Una cum gente tot annos Bella gero. Junon malgré toute sa grandeur & toute sa puissance, malgré ses qualités de Reine des dieux, de sœur & de femme de Jupiter, a la douleur de se voir aux prises avec une seule nation, & cela depuis tant d'années, *una cum gente, tot annos:* belle opposition! & d'épuiser contre elle inutilement toutes ses forces, *bella gero.*

PERORAISON. *Et quisquam numen Junonis adoret Præterea, aut supplex aris, imponat honorem!* La douleur, le dépit, la vengeance éclatent également dans ces paroles pleines de feu & d'indignation. Après un tel affront, Junon se regarde comme entiérement deshonorée, comme dégradée de sa qualité de déesse, comme devenue désormais l'objet du mépris des dieux & des hommes. On sent bien quelle force ont ici l'interrogation & l'exclamation. Si l'on retranchoit ces figures, la même pensée, sans changer aucun mot, deviendroit froide & languissante.

Le poéte a bien raison de dire que la déesse, en prononçant ce discours, avoit le cœur enflammé & embrasé de colere. *Talia flammato secum dea corde volutans....* Tout y est animé : tout y est plein de feu : tout y respire le desir & l'ardeur de la vengeance.

ARTICLE TROISIÉME.

Des différentes sortes de poémes.

IL n'eſt pas poſſible d'enſeigner à fond aux jeunes gens toutes les régles de la poéſie ; cette matiére eſt trop étendue, & demanderoit trop de tems : mais auſſi il n'eſt pas raiſonnable qu'ils les ignorent abſolument, & qu'ils ſortent du Collége ſans avoir quelque connoiſſance des différentes ſortes de poémes, & des régles qui leur ſont particuliéres.

M. Gaullyer, Profeſſeur au Collége du Pleſſis-Sorbonne, fort habile & fort laborieux, vient de donner au public un livre ſur la Poétique. Je ne l'ai point encore lu, mais le deſſein m'en paroit fort bon. Il y propoſe *les Régles de Poétique tirées d'Ariſtote, d'Horace, de Deſpreaux, & d'autres célébres Auteurs.* Il eſt utile d'avoir un livre où l'on puiſſe trouver ce qui s'eſt dit de plus ſolide ſur une matiére que les Maîtres ne peuvent pas expliquer à fond dans les claſſes, & dont il eſt pourtant à ſouhaiter que les jeunes gens ſoient inſtruits juſqu'à un certain point.

Le poéme ſe diviſe ordinairement en

poéme épique & en poéme dramatique. Le premier conſiſte en un récit, & c'eſt le poéte qui y parle. Le ſecond renferme une action qui eſt repréſentée ſur le théatre : & c'eſt dans la bouche des perſonnes mêmes qui y paroiſſent que le poéte met le diſcours.

En ſuivant cette diviſion, fondée ſur les mots grecs ἔπος & δρᾶμα qui ſont oppoſés, le grand poéme Epique, comme la plus noble eſpéce, s'approprie dans l'uſage le nom de ſon genre, ainſi qu'il arrive dans beaucoup d'autres matiéres.

On * raporte au genre du Poéme Epique pluſieurs différentes eſpéces de poéme : les Idylles, les Satyres, les Odes, les Epigrammes, les Elégies, &c. Le poéme dramatique comprend la Tragédie & la Comédie.

Il faut que les jeunes gens aient quelque idée de toutes ces différentes ſortes de poéſie. La Seconde & la Rhétorique ſont les claſſes où on doit leur donner ces inſtructions. L'Art poétique d'Ho-

* *Le Pere Jouvenci, qu'on ne ſoupçonnera point d'ignorance dans ces matiéres, dans ſon livre* De ratione diſcendi & docendi, *raporte auſſi au Poéme Epique pluſieurs différentes eſpéces de petits poémes.* Ad Epicum poema revocantur varia poemata. .... ut Idyllia, Satyræ, Odæ, Eclogæ, Epigrammata, Elegiæ, &c. *pag.* 184.

race, qu'on explique ordinairement en Rhétorique toutes les années, donnera lieu d'enſeigner aux jeunes gens tout ce qu'ils doivent ſavoir ſur cette matiére.

Mais la lecture des poétes mêmes leur ſera bien plus utile que tous les préceptes qu'on pourroit leur donner.

On a coutume de commencer par Ovide, & l'on a raiſon. Ce poéte eſt fort propre à inſpirer du goût pour la poéſie; à donner de la facilité, de l'invention, de l'abondance. Ses Métamorphoſes ſur-tout peuvent être fort agréables par la grande variété qui y régne. Il n'y faut pas chercher cette exactitude, cette juſteſſe, cette pureté de goût qu'on trouve dans Virgile. Il eſt ſouvent trop diffus dans ſes narrations, & il s'abandonne trop à ſon génie : mais il a de très beaux endroits, & il peut être fort utile pour ceux qui commencent. *Nimium amator ingenii ſui, laudandus tamen in partibus.* Ses défauts mêmes, qu'un maître attentif ne manquera pas de faire remarquer aux jeunes gens, leur ſerviront preſque autant que les beautés qu'on leur y fera admirer : ſur tout quand ils ſeront en état de faire la comparaiſon d'Ovide & de Virgile.

Quintil. lib. 10. cap. 1.

Ce dernier fait la plus grande occu-

pation des classes. Aussi est-ce un modéle parfait, & qui peut suffire seul pour former le goût.

On y explique aussi Horace & Juvenal : & ces auteurs, tous deux excellens quoique dans un genre différent, méritent bien d'y trouver leur place.

Je voudrois qu'on y joignît quelques tragédies de Sénéque, ou du moins quelques endroits choisis de ses tragédies, je dis de celles qui sont véritablement de lui. On y reconnoitra facilement le stile de l'auteur; c'est-à-dire qu'on y trouvera des endroits admirables, pleins de feu & de vivacité, mais qui n'ont pas toujours toute la justesse & toute l'exactitude qu'on pourroit souhaiter.

Ne seroit-il pas bon aussi, sur-tout en Rhétorique, de lire aux écoliers quelques endroits de Lucain, de Claudien, de Silius Italicus, de Stace : & de les comparer avec Virgile, pour les accoutumer à connoitre la différence des stiles? Le cinquiéme livre de la Poétique de Scaliger peut être pour cela de quelque secours On y trouve plusieurs morceaux des poétes latins sur les mêmes matiéres, par exemple sur la tempête, sur la peste, &c.

Je ne sai pas pourquoi l'on ne fait

point d'usage dans les classes d'un livre ; qui est pourtant fort propre pour les jeunes gens, c'est celui qui a pour titre, *Epigrammatum delectus*. Un tel recueil ne pourroit pas manquer de plaire par la beauté & la variété des Epigrammes qu'on y trouve : & il me semble que c'est principalement de ces sortes de piéces courtes & détachées qu'il faudroit meubler la mémoire des jeunes gens. Une nouvelle édition de ce livre ne seroit pas inutile pour les colléges : mais il y auroit quelques changemens à y faire, & l'on pourroit profiter de quelques-unes des réflexions du P. Vavasseur Jésuite dans l'élégante critique qu'il a faite de ce petit ouvrage.

Je ne dis rien ici des régles de la poésie françoise, parce que les différens exercices des classes ne laissent pas assez de tems pour en instruire les jeunes gens, & que d'ailleurs la lecture de nos poétes pourroit leur être dangereuse par plus d'un endroit, mais sur-tout parce que ne demandant aucun travail de leur part, & ne présentant que des roses sans épines, il seroit à craindre qu'elle ne les dégoûtât d'autres études, plus difficiles & moins agréables, mais infiniment plus utiles & plus importantes. Il viendra un

tems, où ils pourront étudier les poétes françois, non seulement sans danger, mais avec beaucoup de fruit : car il ne seroit pas raisonnable qu'uniquement occupés de l'étude des auteurs grecs & latins, & peu curieux de faire connoissance avec les écrivains de leur pays, ils demeurassent toujours étrangers dans leur propre patrie. Cette lecture, pour être utile, demande un choix judicieux, & de sages précautions, sur-tout pour ce qui regarde la pureté des mœurs.

DE LA LECTURE D'HOMERE.

IL y a peu d'auteurs dans l'antiquité profane dont l'étude puisse être plus utile aux jeunes gens que celle d'Homére; & ce seroit manquer à l'attention qu'on leur doit, que de ne leur donner aucune connoissance d'un ouvrage, qu'Alexandre le grand regardoit comme la production la plus rare & la plus précieuse de l'esprit humain : *pretiosissimum humani animi opus.* L'utilité qu'on en peut tirer regarde ou l'excellence de la poésie d'Homére, fort propre à former le goût des jeunes gens; ou les différentes sortes d'instructions qui y sont répandues par raport aux coutumes anciennes, aux mœurs, & à la religion. Je traiterai ces deux parties séparément.

Plin. in hist. natur. lib. 7. cap. 29.

CAAPITRE PREMIER.

EXCELLENCE DES POEMES D'HOMERE.

L'ÉLOGE magnifique que fait Horace des deux poémes d'Homére, en les préférant pour l'inſtruction aux livres des plus habiles philoſophes, n'a point paru outré. Il n'en eſt pas de même des louanges que les ſavans de tous les ſiécles lui ont données comme à l'envi pour relever l'excellence de ſa poéſie. Bien des perſonnes, très eſtimables d'ailleurs par leur eſprit & par leur ſavoir, en ont penſé tout autrement, & ont fait des efforts incroiables pour décréditer dans l'eſprit des hommes & pour faire tomber dans le mépris ce poéte ſi anciennement & ſi généralement eſtimé.

Il ſeroit à craindre que de tels prejugés n'entraînaſſent les jeunes gens, d'autant plus qu'ils commencent à lire Homére dans un âge plus capable de ſentir les difficultés & les défauts de ce poéte, que d'en goûter les beautés. C'eſt pour prévenir cet inconvénient que j'ai cru devoir faire en particulier quelques réflexions

ſur la maniére dont on doit l'expliquer aux jeunes gens. Je commencerai par établir quelques régles, qui leur puiſſent ſervir de principes pour former ſur Homére un jugement équitable. Je raporterai enſuite quelques endroits de ce poéte, dont j'eſſaierai de leur faire ſentir la beauté & l'éloquence.

ARTICLE PREMIER.

Régles qui peuvent ſervir de principes aux jeunes gens pour juger ſainement d'Homére.

I.

AVANT toutes choſes les jeunes gens doivent éviter un défaut aſſez ordinaire à ceux de leur âge qui croient avoir plus d'eſprit que les autres, parce qu'ils ont plus d'étude & de lecture. Ce défaut eſt de juger, de décider, de prononcer d'un ton de maître, quelquefois même en préſence d'habiles gens, dont il leur conviendroit d'attendre la déciſion, au lieu de la prévenir. Ils croient par cet air de ſuffiſance s'attirer l'eſtime, & ils ſe font mépriſer. La modeſtie, la retenue, la défiance de ſes propres lumiéres, doivent être le caractére de cet

âge, & en font tout l'honneur. Ils peuvent expoſer leurs doutes, propoſer leurs difficultés, & interroger modeſtement ceux que leur âge & leur habileté mettent en état de leur en donner l'éclairciſſement. C'eſt une leçon que leur donne le jeune Télémaque dans l'Odyſſée. Il étoit près d'arriver chez Neſtor, & il demande à Mentor ſon gouverneur comment il doit s'y conduire. » Je n'ai pas » encore, lui dit-il, acquis l'uſage de » bien parler; & d'ailleurs il ne convient » pas à un jeune homme comme moi » d'interroger trop familiérement un vieillard vénérable comme Neſtor.

Lib. 3. v. 23. 24.

Οὐδέτι πω μύθοισι πεπείρημαι πυκινοῖσιν·
Αἰδὼς δ' αὖ νέον ἄνδρα γεραίτερον ἐξερέεσθαι.

II.

Cette retenue eſt encore plus néceſſaire quand il s'agit de blâmer les écrivains du premier ordre. On pardonne aiſément à un homme épris des beautés de ſes auteurs, les louanges exceſſives & outrées qu'il leur donne quelquefois dans une eſpéce d'enivrement cauſé par l'admiration qui le tranſporte. C'eſt un défaut commun à tous ceux qui ſe paſſionnent : défaut que l'expérience & la raiſon

corrigent, qui après tout naît d'un bon fonds, & ne fait de tort à perſonne. Mais tout homme ſenſé, & bien plus encore s'il eſt dans un âge que le peu d'expérience & la crainte de ſe tromper doivent rendre plus timide, gardera rigoureuſement cette régle ſi ſage que donne Quintilien, quand il s'agit de condanner les grands hommes : [a] » Il ne » faut prononcer qu'avec beaucoup de » retenue & de circonſpection ſur ces au» teurs dont le mérite eſt ſi bien établi; » de crainte qu'il ne nous arrive, comme » à pluſieurs, de blâmer ce que nous » n'entendons pas.

III.

Réflex. 7 ur Longin.

La réflexion que fait M. Deſpreaux ſur le jugement qu'on doit porter des grands hommes de l'antiquité, eſt puiſée dans le bon ſens, & doit fraper toute perſonne raiſonnable, & qui eſt ſans prévention. » Lors, dit-il, que des écrivains » ont été admirés durant un fort grand » nombre de ſiécles, & n'ont été mé» priſés que par quelques gens de goût

a Modeſtè tamen & circumſpecto judicio de tantis viris judicandum eſt, ne, quod pleriſque accidit, damnent quæ non intelligunt. *Quintil. lib.* 10. *cap.* 1.

» bizare, car il se trouve toujours des » goûts dépravés ; alors non seulement » il y a de la témérité, mais il y a de » la folie, à vouloir douter du mérite » de ces écrivains. Que si vous ne voiez » point les beautés de leurs écrits, il ne » faut pas conclure qu'elles n'y sont point, » mais que vous êtes aveugle, & que » vous n'avez point de goût. Le gros des » hommes à la longue ne se trompe point » sur les ouvrages d'esprit. Il n'est » point question à l'heure qu'il est, de » savoir si Homére, Platon, Cicéron, » Virgile sont des hommes merveilleux. » C'est une chose sans contestation, puis- » que vingt siécles en sont convenus. Il » s'agit de savoir en quoi consiste ce mer- » veilleux qui les a fait admirer de tant » de siécles, & il faut trouver le moien » de le voir, ou renoncer aux belles let- » tres, auxquelles vous devez croire que » vous n'avez ni goût ni génie, puisque » vous ne sentez point ce qu'ont senti » tous les hommes.

IV.

Il ne s'ensuit pas de là qu'on doive regarder ces écrivains excellens comme souverainement parfaits, & absolument exemts de tout défaut. Ce sont de grands

hommes, mais enfin ils sont hommes; & par conséquent sujets à se tromper quelquefois, & à s'égarer. Il faut donc convenir de bonne foi, & les plus zélés défenseurs d'Homére l'ont souvent déclaré, qu'il se rencontre dans ce poéte quelques endroits foibles, défectueux, traînans; quelques harangues trop longues, des descriptions qui rebutent, des épithétes trop communes, des comparaisons qui reviennent trop souvent, & ne paroissent pas toujours assez nobles. Mais tous ces défauts sont couverts & comme étouffés par une foule infinie de graces & de beautés inimitables, qui frapent, qui enlevent, qui ravissent : & dès lors ces défauts n'autorisent point à refuser à l'ouvrage & à l'auteur l'estime qui leur est dûe, selon cette régle si judicieuse d'Horace:

Horat. de Art. Poet.

Verùm ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
Aut humana parum cavit natura.

V.

Mais il faut bien prendre garde d'imputer à Homére des défauts qui ne subsistent

ſiſtent que dans l'imagination des critiques prévenus, ou ignorans. C'eſt ainſi que pluſieurs ſont bleſſés de certains mots qui leur paroiſſent bas & rampans, comme *chaudron*, *marmite*, *graiſſe*, *inteſtins*, & autres pareils, qui ſe rencontrent aſſez ſouvent dans Homére, & que nous ne ſouffririons point dans nos poétes, ni même dans nos orateurs.

On doit, comme le remarque M. Deſ- *Réflex.* 5.
preaux, dont je ne ferai ici que copier les paroles : » on doit ſe ſouvenir que les » mots des langues ne répondent pas tou- » jours juſte les uns aux autres, & qu'un » terme grec très noble ne peut ſouvent » être exprimé en françois que par un » terme très bas. Cela ſe voit par les mots » d'*aſinus* en latin, & d'*âne* en françois, » qui ſont de la derniére baſſeſſe dans » l'une & dans l'autre de ces langues, » quoique le mot qui ſignifie cet animal, » n'ait rien de bas en grec ni en hébreu, » où on le voit emploié dans les endroits » les plus magnifiques. Il en eſt de mê- » me du mot de *mulet*, & de pluſieurs » autres.

» En effet les langues ont chacune » leur bizarrerie : mais la françoiſe eſt » principalement capricieuſe ſur les mots ; » & bien qu'elle ſoit riche en beaux ter-

» mes sur de certains sujets, il y en a » beaucoup où elle est fort pauvre, & » il y a un très grand nombre de petites » choses qu'elle ne sauroit dire noble- » ment. Ainsi, par exemple, bien que » dans les endroits les plus sublimes elle » nomme, sans s'avilir, *un mouton*, *une* » *chevre*, *une brebis*, elle ne sauroit, sans » se diffamer, dans un stile un peu élevé, » nommer *un veau*, *une truie*, *un cochon*. » Le mot de *géniſſe* en françois est fort » beau, & sur-tout dans une églogue, » *vache* ne s'y peut pas souffrir. *Pasteur* » & *berger* y sont du plus bel usage : » *gardeur de pourceaux*, ou *gardeur de* » *bœufs*, y seroient horribles. Cependant, » il n'y a peut-être pas dans le grec deux » plus beaux mots que συβώτης & βουκόλος, » qui répondent à ces deux mots fran- » çois : & c'est pourquoi Virgile a inti- » tulé ses églogues de ce doux nom de » *Bucoliques*, qui veut pourtant dire en » notre langue à la lettre, *les entretiens* » *des bouviers*, ou *des gardeurs de bœufs*. »

On voit par là l'injustice de ceux qui » imputent à Homére les bassesses de ses » traducteurs, & qui l'accusent de ce que » parlant grec il n'a pas assez noblement » parlé latin ou françois. « C'est une chose fort remarquable, que dans toute

l'antiquité » on n'ait jamais fait ſur cela » (c'eſt-à-dire ſur la baſſeſſe des mots) » aucun reproche à Homére, bien qu'il » ait compoſé deux poémes, chacun plus » gros que l'Enéide, & qu'il n'y ait point » d'écrivain qui deſcende quelquefois dans » un plus grand détail que lui, ni qui » diſe ſi volontiers les petites choſes, ne » ſe ſervant jamais que de termes nobles, » ou emploiant les termes les moins re- » levés avec tant d'art & d'induſtrie, com- » me remarque Denys d'Halicarnaſſe, » qu'il les rend nobles & harmonieux.

VI.

Une autre ſource des jugemens injuſtes que l'on porte ſur Homére, eſt la prévention où nous ſommes aſſez ordinairement pour les coutumes, les uſages, les maniéres de notre ſiécle & de notre pays, ce qui fait que nous nous laiſſons facilement bleſſer par celles d'une antiquité ſi reculée, qui étoient plus ſimples, & plus approchantes de la nature. On eſt choqué dans Homére de voir les Princes préparer eux mêmes leurs repas, Achille faire chez lui les fonctions les plus ſerviles, les fils des plus grands rois garder les troupeaux, les Princeſſes aller

elles-mêmes laver le linge à la riviére & puiſer de l'eau à la fontaine.

Mais ne voit-on pas auſſi dans l'Ecriture Abraham, maître d'un nombreux domeſtique, courant lui-même à l'étable; Sara, qui avoit tant de ſervantes, pétriſſant elle-même le pain; Rebecca & Rachel, malgré la délicateſſe de leur ſexe, portant ſur leurs épaules une peſante urne remplie d'eau; Saül & David, même après avoir reçu l'onction roiale, encore occupés à paître les troupeaux?

La raiſon, le bon ſens, l'équité demandent qu'en liſant les auteurs anciens on ſe tranſporte dans les tems & dans les pays dont ils parlent; & que par une bizarrerie d'eſprit tout-à-fait injuſte on ne ſe laiſſe point prévenir contre des coutumes anciennes, parce qu'elles ſont contraires aux nôtres: ce qui n'eſt pas moins déraiſonnable, que ſi par un aveugle attachement pour les modes de notre nation, nous regardions comme ridicules les habillemens des autres peuples. Et d'ailleurs croit-on donc que cette délicateſſe, cette molleſſe, ce luxe, qui ont infecté les ſiécles poſtérieurs, méritent ſi fort d'être préférés à l'heureuſe ſimplicité des premiers

tems, qui étoit un reste précieux de l'ancienne innocence ?

VII.

Pour ce qui est des fautes réelles qui se trouvent dans Homére, l'équité & la droite raison demandent qu'on les lui pardonne en faveur des beautés sans nombre qui s'y rencontrent. Longin, en examinant si l'on doit préférer le Médiocre parfait au Sublime qui a quelques défauts, établit la régle dont je parle, & en tire la preuve de la nature même de ces sortes d'ouvrages. » Pour moi, dit-» il, je tiens qu'une grandeur au dessus » de l'ordinaire n'a point naturelle-» ment la pureté du médiocre.... Il en est » du sublime, comme d'une richesse im-» mense, où l'on ne peut pas prendre » garde à tout de si près, & où il faut, » malgré qu'on en ait, négliger quelque » chose.... Ainsi, continue-t-il, bien que » j'aie remarqué dans Homére, & dans » tous les plus célébres auteurs, des en-» droits qui ne me plaisent point; j'esti-» me que ce sont des fautes dont ils ne » se sont pas souciés, & qu'on ne peut » appeller proprement fautes, mais qu'on » doit simplement regarder comme des

Longin Traité du Subl. c. 27.

» mépriſes & de petites négligences qui
» leur ſont échapées, parce que leur eſ-
» prit qui ne s'étudioit qu'au grand, ne
» pouvoit pas s'arrêter aux petites cho-
Chap. 30. » ſes.... Tout ce qu'on gagne à ne point
» faire de fautes, c'eſt qu'on ne peut être
» repris : mais le grand ſe fait admirer.
» Que vous dirai-je enfin ? un ſeul de ces
» beaux traits & de ces penſées ſublimes
» qui ſont dans les ouvrages de ces ex-
» cellens auteurs, peut paier tous leurs
» défauts.

VIII.

Cette régle peut beaucoup ſervir pour porter un jugement équitable ſur Homére & ſur Virgile. Je ne ſai, ſi en expliquant ces poétes aux jeunes gens, il eſt à propos de donner la préférence à l'un ſur l'autre, & s'il ne ſeroit pas plus ſage de laiſſer cette grande queſtion indéciſe en gardant une eſpéce de neutralité. On peut ſe contenter de bien faire ſentir la différence de leur caractére, en mettant dans tout leur jour les beautés de l'un & de l'autre. Quintilien ſemble nous donner cette ouverture par la maniére ſi ſenſée dont il parle de ces deux grands poétes. Il avoit fait un éloge magnifique d'Homére, dans

lequel il donne en ce peu de mots une juſte idée de la variété merveilleuſe du ſtile de ce poéte : *Hunc nemo in magnis ſublimitate, in parvis proprietate ſuperavit. Idem lætus ac preſſus, jucundus & gravis, tum copiâ, tum brevitate mirabilis.* » Dans les grandes choſes, rien » de plus ſublime que ſon expreſſion ; » dans les petites, rien de plus propre. » Etendu, ſerré ; grave, & doux ; égale- » ment admirable par ſon abondance, » & par ſa briéveté. « Il vient enſuite à Virgile, & après avoir raporté [a] une parole célébre de Domitius Afer le plus fameux orateur de ſon tems, qui ne plaçoit ce poéte qu'après Homére, mais bien près de lui ; il trace en peu de lignes le caractére de l'un & de l'autre d'une maniére qui ne laiſſe rien, ce ſemble, à deſirer. Il reconnoit dans Homére plus de génie & de naturel, dans Virgile plus d'art & d'étude. L'un eſt plus vif & plus ſublime, l'autre plus correct & plus exact. Celui-là s'éleve avec plus de force, mais ne ſe ſoutient pas toujours : celui-ci marche toujours d'un même pas,

Quintil. lib. 10. cap. 1.

a Utar verbis iiſdem, quæ ex Afro Domitio juvenis accepi : qui mihi interroganti, quem Homero crederet maximè accedere ; ſecundus, inquit, eſt Virgilius, propior tamen primo quàm tertio. *Ibid.*

& ne s'égare jamais. C'eſt ainſi que Quintilien, peſant dans la balance de la raiſon & de l'équité les diverſes qualités de ces deux grands hommes, ſemble par de juſtes compenſations vouloir établir entr'eux une ſorte d'égalité. *Et hercle, ut illi naturæ cœleſti atque immortali ceſſerimus, ita curæ & diligentiæ vel ideo in hoc plus eſt, quòd ei fuit magis laborandum: & quantum eminentioribus vincimur, fortaſſe æqualitate penſamus.*

IX.

En uſant de ce ſage tempérament, il ſera très utile de faire comparer aux jeunes gens certains beaux endroits de Virgile avec ceux d'Homére d'après leſquels ils ſont copiés. C'eſt déja un grand avantage pour celui-ci, d'avoir ſervi de modéle à l'autre; & l'on peut lui appliquer avec juſtice ce qui a été dit de Démoſthéne par raport à Cicéron : *Cedendum in hoc quidem, quòd & ille prior fuit, & ex magna parte Ciceronem, quantus eſt, fecit.* Des deux héros d'Homére, Virgile n'en a fait qu'un, dans lequel il a ſu réunir avec art toutes les belles qualités répandues & partagées dans ceux du poéte grec. Il en a tiré auſſi la plu-

Quintil. lib. 10. cap. 1.

part de ſes épiſodes. Il en a emprunté un grand nombre de comparaiſons Il y a un ſecret plaiſir à démêler dans le poéte latin les traces du poéte grec, & à découvrir ces précieux vols qui font également honneur à l'un & à l'autre. La copie ne peut quelquefois atteindre aux beautés de l'original : quelquefois elle le paſſe, & par d'heureux coups de pinceau elle y ajoute des traits qui la rendent elle-même original Pour ce qui eſt de l'expreſſion, du nombre, de la cadence, Homére l'emporte infiniment; & il eſt bon d'accoutumer de bonne heure l'oreille des jeunes gens à ſentir cette douce & harmonieuſe mélodie qui régne dans tous ſes vers, qui y répand des graces inimitables à toute autre langue qu'à la grecque.

On voit bien que l'étude d'Homére, faite de la ſorte, peut contribuer beaucoup à former le goût : & c'eſt ce qui me fait croire que dans les claſſes, où l'on n'a pas le tems de voir un poéme entier & de ſuite, il ſeroit aſſez à propos de n'en expliquer que des endroits choiſis, & capables de donner de ce poéte l'idée qu'on en doit prendre. Je vais eſſaier d'en développer quelques-uns de ce genre.

ARTICLE SECOND.

Endroits d'Homére remarquables pour le ſtile & pour l'éloquence.

JE ne dois pas m'étendre beaucoup ici, de peur d'allonger trop mon ouvrage : & cependant il eſt difficile d'être court en parlant des beautés d'Homére. J'en raporterai de différentes ſortes, mais ſans m'aſtreindre à y ſuivre un ordre exact & régulier.

I.

NOMBRE ET CADENCE.

Homére eſt admirable pour marquer par le ſon & par l'arrangement des mots, quelquefois même par le choix des lettres, la nature des choſes qu'il décrit.

1. *Son dur.*

Odyſſ. IX. 70. ἰσία δ' ἔσφιν
Τριχθά τε καὶ τετραχθὰ διέσχισεν ἲς ἀνέμοιο.

Il n'y a point d'oreille, dit M. Boivin en relevant la beauté de ce vers, qui ne croie entendre le bruit, & pour ainſi dire le cri de la voile, & du vent qui la déchire.

2. *Son doux & coulant.*

Au contraire rien n'eſt plus coulant ni plus harmonieux que l'endroit où le poéte décrit la douce & inſinuante éloquence de Neſtor.

Τοῖσι δὲ Νέστωρ Il. I. 247.
Ἡδυεπὴς ἀνόρουσε, λιγὺς Πυλίων ἀγορητὴς,
Τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή.

» Neſtor, cette bouche éloquente, » d'où coule une voix plus douce que le » miel, cette langue enchantereſſe, cet » agréable orateur des Pyliens, ſe leve » promtement, & ſe met entre les deux » Princes furieux.

3. *Peſanteur.*

Les vers ſuivans expriment merveilleuſement de grands efforts, & un travail pénible.

Καὶ μὴν Σίσυφον εἰσεῖδον, κρατέρ' ἄλγε' ἔχοντα, Odyſ. XI
Λᾶαν βαστάζοντα πελώριον ἀμφοτέρῃσιν. v. 592.
Ἦτοι ὁ μὲν σκηριπτόμενος χερσίν τε ποσίν τε
Λᾶαν ἄνω ὤθεσκε ποτὶ λόφον· ἀλλ' ὅτε μέλλοι
Ἄκρον ὑπερβαλέειν, τότ' ἀποστρέψασκε κραταιΐς,
Λῦτις ἔπειτα πέδονδε κυλίνδετο λᾶας ἀναιδής.

Αὐτὰρ ὅγ' ἄψ ὠσασκε τιταινομενῳ· καλὰ δ' ἱδρὼς
Ἔρρεεν ἐκ μελέων, κονίη δ' ἐκ κρατὸς ὀρώρει.

» De plus je vis Sisyphe, tourmenté » de cruelles peines. Il portoit avec ses » deux mains une pierre énorme & épou- » vantable. S'appuiant de toutes ses for- » ces, roidissant ses piés & ses bras ner- » veux, il poussoit la pierre en avant vers » le sommet de l'âpre rocher. Et lorsqu'il » étoit près d'en surmonter le plus haut » faîte, une force contraire le repoussant » aussitôt, la pierre effrontée retournoit » en arriére, & alloit sautant & roulant » par bonds jusques dans la plaine. Sisy- » phe la repoussoit encore avec de sem- » blables efforts. Tous ses nerfs étoient » tendus. La sueur dégoutoit de tout son » corps, & la poussiére s'élevoit en l'air » autour de sa tête.

4. *Légéreté.*

Dans l'endroit suivant, la rapidité du second vers ne le dispute-t-elle pas à celle des chevaux dont Homére décrit la course ?

Il. Ψ. 122. Οἷοι Τρῶες ἵπποι, ἐπὶς ἀμενοι, πεδίοιο
Κρατὸς ἀὴ μάλ' ἔνθα καὶ ἔνθα διωκέμεν· ἠδὲ φέεσθαι.

Peutêtre Virgile a-t-il voulu rendre cette beauté par ce vers:

Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum. *Æn.* 8. 596.

Avec quelle élégance décrit-il ailleurs la légéreté & la viteſſe des cavales d'Enée?

Αἱ δ' ὅτε μὲν σκιρτῷεν ἐπὶ ζεφύρου ἀῤῥοάων, *Il.* XX. 226.
Ἄκρον ἐπ' ἀνθερίκων παρασὺν θέειν, οὐδ' ἐκάλεπλον·
Ἀλλ' ὅτε δὴ σκιρτῷεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης,
Ἄκρον ἐπὶ ῥηγμῖνι πολιοῖο θέεσκον.

Virgile a bien ſu profiter de cet endroit en décrivant la légéreté de Camille; & je ne ſai ſi la copie eſt au-deſſous de l'original.

Illa vel intactæ ſegetis per ſumma volaret *Æn.* 7. 808.
Gramina, nec teneras curſu læſiſſet ariſtas:
Vel mare per medium fluctu ſuſpenſa tumenti
Ferret iter, celères nec tingeret æquore plantas.

Mais rien n'égale la beauté de la deſcription qu'Homére fait de la marche de Neptune. Je ne ferai preſque ici que *Il.* XIII. 17. &c.

que copier les remarques de M. Boivin. Ce dieu étoit dans l'île de Samothrace. Ses armes, aussibien que son char & ses chevaux, étoient à Eges, ville d'Eubée ou d'Achaïe. Il ne fait que quatre pas, & y arrive. Le dieu s'arme, attelle ses chevaux, & part. Rien n'est plus léger que sa course. Il vole sur les flots. Les vers d'Homére en cet endroit courent plus vîte que le dieu même. Je m'en raporte aux lecteurs du texte grec, pour peu qu'ils sachent faire la différence de la légéreté du dactyle, & de la pesanteur du spondée.

Ἐν δ' ἐλάαν ἐπὶ κύματ', ἄταλλε δὲ κήτε' ὑπ' αὐτῷ
Πάντοθεν ἐκ κευθμῶν, ἐδὴ' ἠγνοίησεν ἄνακτα·
Γηθοσύνη δὲ θάλασσα διΐστατο· τὼ δ' ἐπέτοντο
Ῥίμφα μάλ', οὐδ' ὑπένερθε διαινέθο χάλκεος ἄξων.

Il suffit d'avoir des oreilles pour sentir la rapidité du char de Neptune dans le son même du premier & des deux derniers vers qui ne sont composés que de dactyles, à la réserve du spondée par où chaque vers finit nécessairement. M. Desprécaux a traduit cet endroit dans sa version de Longin.

Il attelle ſon char, & montant fiérement,
Lui fait fendre les flots de l'humide élément.
Dès qu'on le voit marcher ſur ces liquides plaines,
D'aiſe on entend ſauter les peſantes balaines.
L'eau frémit ſous le dieu qui lui donne la loi,
Et ſemble avec plaiſir reconnoître ſon roi.
Cependant le char vole, &c.

Ces vers certainement ſont admirables: cependant il faut avouer qu'ils ſont beaucoup au-deſſous du grec pour le nombre & l'harmonie, dont notre langue n'eſt pas auſſi ſuſceptible que la grecque & la latine, parce qu'elle n'a point, comme ces deux langues, la diſtinction des bréves & des longues, qui forment des piés, & varient agréablement la cadence. Malgré ce défaut de la langue, le poéte françois a bien ſu dans ce vers;

D'aiſe on entend ſauter les peſantes balaines.

faire ſentir l'agilité du ſaut, & la peſanteur du poiſſon monſtrueux, deux choſes tout à fait contraires, heureuſement exprimées par le ſon des mots, & par la cadence du vers, qui s'éleve avec légéreté, & s'abaiſſe peſamment.

II.

DESCRIPTIONS.

[a] On a dit qu'Homére étoit aveugle. Cependant sa poésie est plutôt une peinture qu'une poésie, tant il sait peindre au naturel, & mettre comme sous les yeux du lecteur les images de tout ce qu'il entreprend de décrire.

1. Il n'est pas étonnant que ce poéte qui anime les choses même insensibles, nous représente les chevaux d'Achille si affligés de la mort de Patrocle. Il les peint, après ce funeste accident, tristement immobiles, la tête panchée vers la terre, laissant traîner leurs crins sur la poussiére, & versant des larmes en abondance.

Il. XVII. 437. Οὐδ' ἐνισκήψαντε καρήατα· δάκρυα δὲ σφιν
Θερμὰ καλὰ βλεφάρων χαμάδις ῥέε μυρομένοισιν,
Ἡνιόχοιο πόθῳ θαλερὴν δὲ μιαίνετο χαίτη,
Ζευγλῆς ἐξερωδὸς παρὰ ζυγὸν ἀμφοτέροισι.

[a] Traditum est Homerum cœcum fisse. Ac ejus picturam non poesim videmus. Quæ regio, quæ ora, quæ species formæ, quæ pugna, qui motus hominum, quæ feratum, non ita expicta est, ut, quæ ipse non viderit, nos ut viderimus, effecerit? *Cic. Tusc. quæst. lib.* 5 *n.* 114.

La description que fait Virgile de la douleur d'un cheval, est plus courte, & n'en est pas moins vive.

Post bellator equus positis insignibus Æthon Æn. 11. 89.
It lacrymans, guttisque humectat grandibus ora.

Peut-on mieux peindre les larmes d'un cheval que par ces derniers mots ? Mettez *lacrymis* à la place de *guttis grandibus*, l'image disparoit.

2. Le feu de la colére étincelle dans les vers d'Homére, aussibien que dans les yeux d'Agamemnon dont il décrit l'emportement.

μένεϊ δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι Il. I. 103.
Πίμπλαντ', ὄσσε δὲ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι
ἐϊκτὴν.

»Une bile noire excitoit en lui une »violente colére : ses yeux ressembloient »à une flamme étincelante.« Horace a imité le premier vers : *Fervens difficili bile tumet jecur ;* Ode 13. l. 1. & Virgile le second :

Totoque ardentis ab ore Æn. 12. 101.
Scintillæ absistunt : oculis micat acribus ignis.

3. Le mouvement de tête majestueux,

par lequel Jupiter ébranle les cieux, eſt connu de tout le monde.

Il. I. 528. Ἦ, καὶ κυανέῃσιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων.
Ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος,
Κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο, μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὄλυμπον.

» A ces mots le fils de Saturne fait un » ſigne de ſes noirs ſourcils. Les cheveux » ſacrés du Roi des dieux ſe dreſſent & ſe » relevent ſur ſa tête immortelle, tout l'O- » lympe eſt ébranlé par ce ſigne redoutable.

Cet endroit a été imité par les plus grands poétes.

Virg. Annuit, & totum nutu tremefecit Olympum.

Ovid. Terrificam capitis concuſſit terque quaterque
Cæſariem, cum qua terras, mare, ſidera movit.

Horat. Regum verendorum in proprios greges,
Reges in ipſos imperium eſt Jovis,
Clari giganteo triumpho,
Cuncta ſupercilio moventis.

Ces trois poétes ſemblent avoir partagé entr'eux les trois vers d'Homére, & les trois circonſtances qui y ſont emploiées. Virgile s'en eſt tenu au ſigne de tête,

Ovide à l'agitation des cheveux, & Horace au mouvement des sourcils.

4. La description du combat des dieux *Il. lib. XX.* est une des plus magnifiques de celles qui se trouvent dans Homére. Les Grecs & les Troiens étant prêts à donner la bataille, Jupiter avoit permis aux dieux de descendre du ciel, de se mêler dans le combat, & de prendre chacun le parti qu'ils voudroient. Ils se partagent donc, & se préparent à combattre. » Alors le » souverain maître des dieux & des hom- » mes tonne du haut du ciel. D'autre » part Neptune élevant ses flots ébranle » la terre & les sommets des montagnes. » Les cimes du mont Ida tremblent jus- » ques dans leurs fondemens. Troie, le » champ de bataille, & les vaisseaux sont » agités par des secousses violentes. Le roi » des enfers épouvanté sous la terre mê- » me, s'élance de son trône, & s'écrie, » dans la fraieur où il est que Neptune » d'un coup de son trident n'entr'ouvre » la terre qui couvre les ombres, & que » cet affreux séjour, demeure éternelle » des ténébres & de la mort, abhorré » des hommes, & craint même des dieux, » ne reçoive pour la premiére fois la lu- » miére, & ne paroisse à découvert; tel » est le bruit que font ces dieux qui mar-

» chent les uns contre les autres. « Cette traduction qui eſt de M Dacier, quelque exacte & quelque noble qu'elle ſoit, ne peut pas rendre l'harmonie & la beauté des vers grecs.

M. Deſpreaux, comme on l'a déja obſervé, a traduit une partie de cet endroit.

L'enfer s'émeut au bruit de Neptune en furie.
Pluton ſort de ſon trône, il pâlit, il s'écrie:
Il a peur que ce dieu, dans cet affreux ſéjour
D'un coup de ſon trident ne faſſe entrer le jour,
Et par le centre ouvert de la terre ébranlée,
Ne faſſe voir du Styx la rive déſolée;
Ne découvre aux vivans cet empire odieux,
Abhorré des mortels, & craint même des dieux.

Ces vers ſont très beaux, mais beaucoup au-deſſous du grec. Je n'en examinerai qu'un ſeul. *Pluton ſort de ſon trône, il pâlit, il s'écrie.* Le mot de *ſortir*, qui conviendroit à Pluton s'il deſcendoit tranquillement de ſon trône, eſt ici froid & languiſſant. Ce dieu ne *pâlit* qu'après être ſorti de ſon trône. La pâleur vient-elle ſi lentement, & n'eſt-elle pas le premier

& le plus promt effet de la crainte ? Le grec a bien une autre vivacité : Δείσας δ' ἐκ θρόνυ ἄλτο, καὶ ἴαχε. *Epouvanté il s'élance de son trône, & s'écrie.* Comment rendre dans une autre langue cette cadence suspendue, Δείσας δ' ἐκ θρόνυ ἄλτο, qui seule marque le mouvement brusque de ce dieu ? Virgile a essaié d'imiter une partie de ce bel endroit d'Homére : mais il s'en faut bien qu'il n'ait pu atteindre à la beauté de l'originàl.

Non secus ac si qua penitus vi terra dehiscens — *Æn.* 8. 243.
Infernas referet sedes, & regna recludat
Pallida, diis invisa; superque immane barathrum
Cernatur, trepidentque immisso lumine manes.

Outre beaucoup d'autres différences, chez Virgile ce n'est qu'une comparaison, ce qui rend la description froide & languissante : au lieu que chez Homére c'est une action, ce qui est tout autrement vif & animé.

5. L'endroit où Hector, près d'aller au combat, fait ses adieux à Andromaque, & embrasse Astyanax, est un des *Il. VI.* 390. 494.

plus beaux & des plus touchans de ce poéte. J'en raporterai une partie, qui ſera mêlée de deſcriptions & de diſcours.

» Hector étant arrivé aux portes Scées » par où il devoit ſortir, Andromaque » accourt au devant de lui, accompagnée » de la nourrice qui tient ſur ſon ſein le » petit Prince, tendre & délicat enfant, » beau comme un aſtre, les délices d'Hec» tor.... Pendant que le pere, ſans rien » dire, ſourioit à la vûe de cet aimable » enfant, Andromaque fondant en lar» mes, approche d'Hector, & lui ſerrant » main : *Prince trop magnanime*, lui dit» elle, *votre valeur va vous perdre. Quoi!* » *vous n'avez donc pitié ni de cet enfant* » *qui ne peut vous parler, ni d'une épouſe* » *infortunée qui va devenir veuve en vous* » *perdant. Car les Grecs ſe jettant en foule* » *ſur vous, vengeront bientôt par votre* » *mort toutes leurs pertes. Hélas! ſi je* » *dois être ſéparée de vous, que ne puis-je* » *la premiére deſcendre dans le tombeau?* » *Car après cet affreux malheur il n'eſt* » *plus de conſolation pour la malheureuſe* » *Andromaque, & l'avenir ne préſente à* » *mon eſprit accablé que douleurs. Je n'ai*

a Ἦ, καὶ ἐπὶ κόλπον ἑὸν θέτο δῖα γυναικῶν, τέκνον ἄϋσε
Ἕκτορίδην ἀγαπητὸν, ἀλίγκιον ἀστέρι καλῷ.

» *plus ni mon pere, ni ma mere....* (Après s'être étendue, peutêtre un peu trop lontems, ſur la grandeur de ſes pertes, elle continue.) » *Mon cher Hector, je trouve* » *en vous tout ce que j'ai perdu, un pere,* » *une mere, un frere : ajoutez à tous ces* » *noms celui de mon époux. Aiez donc* » *compaſſion de nous : demeurez ici, &* » *renfermez vous dans cette tour, pour* » *ne pas laiſſer votre épouſe veuve, &* » *ce foible enfant orphelin.*

Hector, après avoir répondu à Andromaque d'une maniére également noble & tendre, » s'approche de ſon fils, & » lui tend les bras. L'enfant effraié par » l'éclat de l'airain, & par l'agitation » du terrible panache qui ombrageoit le » caſque de ſon pere, & flottoit au gré » du vent, détourne la tête, & jettant » un grand cri ſe panche ſur le ſein de » la nourrice qui le tient dans ſes bras. » Le pere & la mere ſourient en voiant » ſa fraieur. En même tems Hector ôte » ſon caſque, le poſe à terre, & prenant ſon fils entre ſes bras, il le baiſe » avec tendreſſe, & l'élevant vers le ciel, il » adreſſe à Jupiter & aux autres dieux cette » priére : *Puiſſant Jupiter, & vous tous,* » *dieux immortels, faites que cet enfant* » *marchant ſur mes pas, ſe rende célébre*

» *parmi les Troiens par ſon courage & ſa* » *force : qu'il régne dans Troie avec un pou-* » *voir abſolu : qu'en le voiant retourner du* » *combat vainqueur & chargé des ſanglan-* » *tes dépouilles d'un ennemi qu'il aura* » *terraſſé, on s'écrie ſur ſon paſſage : Ce* » *Prince eſt encore plus vaillant que ſon* » *pere ; & qu'à un tel ſpectacle ſa mere* » *reſſente dans ſon ame une vive & ſecrette* » *joie.* En achevant ces mots, il remet » ſon fils entre les mains de ſa chere » Andromaque, qui le reçoit dans ſon » ſein avec un ſourire mêlé de larmes. » *δακρυόεν γελάσασα.*

Rien n'eſt plus achevé que tout ce tableau. Manque-t-il quelque choſe à la douleur & à la conſternation d'Andromaque ? Quelle image plus naïve & plus gracieuſe que celle d'un enfant, qui effraié par la vûe des armes brillantes de ſon pere, ſe jette dans le ſein de ſa nourrice ? Le ſentiment d'Hector, qui deſire voir ſa gloire affacée par celle de ſon fils, n'eſt-il pas puiſé dans la nature même ? Mais quelle délicateſſe dans ces derniers mots, *δακρυόεν γελάσασα* ! Il ſuffit de ſavoir lire le grec, & d'avoir un peu d'oreille, pour en ſentir toute la douceur, & pour connoitre qu'aucune traduction ne peut rendre cette beauté.

M.

M. de la Mothe a ainſi imité le petit diſcours d'Hector:

Je vous offre mon fils, dieux, faites-en le vôtre:
Digne de votre appui, qu'il n'en cherche point d'autre.
Rendez-le, s'il ſe peut, le ſecours des Troiens.
Qu'un jour par ſes exploits il efface les miens;
Récompenſez en lui la piété du pere,
Et qu'il ſoit les plaiſirs & l'honneur de ſa mere.

Je ne ſai ſi c'eſt prévention pour l'antiquité, mais les vers grecs me touchent infiniment plus que les françois, quoique ceux-ci ſoient fort beaux. Il n'y a point d'oppoſition ni d'antithéſe dans le poéte grec: mais la noble ſimplicité qu'on y trouve eſt bien au-deſſus de ces petites figures. Les vers françois ne repréſentent point cette belle & vive image d'un jeune vainqueur qui revient du combat chargé de dépouilles, ces douces & flateuſes paroles qu'Hector par une figure pleine de force & d'énergie met dans la bouche des ſpectateurs, ce ſentiment vif & tendre de joie qu'un tel ſpectacle cauſe dans le cœur d'une mere: χαρείη δὲ φρένα μήτηρ. Cette derniére penſée paroit toute ſimple,

& elle l'eſt en effet : mais c'eſt ce qui en fait la beauté. Qu'on examine avec quelque attention ce que doit penſer & ſentir une mere qui voit revenir du combat ſon fils chargé de glorieuſes dépouilles, & qui entend les louanges que les peuples lui donnent à l'envi, on reconnoitra que ce qui domine dans ſon cœur eſt ce ſentiment ſecret & intérieur de joie, qu'Homére exprime merveilleuſement par ce peu de mots, χαρείη δὲ φρένα μήτηρ. Voila ce qu'on appelle peindre d'après nature. Il dit la même choſe de Latone, qui étoit ravie de joie en voiant Diane ſa fille ſe diſtinguer dans la danſe, & l'emporter de beaucoup ſur toutes les Nymphes; ἐγήθε δὲ τε φρένα Λητὼ Virgile, en faiſant la même comparaiſon, n'a pas manqué ce trait:

Odyſ. VI. 102-109.

Æn. 1. 506. Latonæ tacitum pertentant gaudia pectus.

M. de la Mothe n'a point rendu toutes ces beautés. Auſſi ſon deſſein n'a pas été de traduire Homére, en l'abrégeant.

Odyſ. XVII. 1. &c. 6. L'accueil que fait le paſteur Eumée au jeune Télémaque qu'il revoit contre toute eſpérance après un long tems, eſt d'une ſimplicité, & en même tems d'une beauté inimitable. Le chien de la maiſon

par un ſentiment ſubit de joie, & par le mouvement flateur de ſa queue, annonce le premier l'arrivée de ſon maître. Dès qu'il paroit, les vaſes que tenoit Eumée lui tombent des mains : il court à ſa rencontre, il ſe jette à ſon cou, & il le tient tendrement embraſſé & le baigne de ſes larmes. Tel, dit le poéte, qu'un pere affligé de la longue abſence de ſon fils, unique objet de ſa tendreſſe, quand il le voit enfin de retour, ne ſe laſſe point de l'embraſſer : tel Eumée ſe livre aux tranſports de ſa joie à la vûe de Télémaque, comme s'il ſortoit du tombeau, & qu'il l'eût recouvré d'entre les morts. Denys d'Halicarnaſſe, dans le traité que j'ai déja cité, remarque que cet endroit, l'un des plus beaux d'Homére, tire ſes principales graces de l'arrangement & du ſon harmonieux des mots, qui d'ailleurs ſont aſſez ſimples, & ne préſentent que des idées fort communes. Comment eſt-il poſſible de faire paſſer ces graces dans une langue étrangére ?

III.

COMPARAISONS.

C'eſt ici ſur-tout que paroit la richeſſe & la fécondité d'Homére, & l'on diroit

que la nature entiére ſemble s'épuiſer en ſa faveur, pour embellir ſes poémes par une variété infinie d'images & de ſimilitudes. Quelquefois elles ne conſiſtent que dans un trait, & ce ne ſont pas les moins vives. Souvent elles ont une juſte étendue, qui donne lieu au poéte d'étaler toute la magnificence de l'expreſſion, & je prie le lecteur d'en examiner lui-même dans l'original toute la grace & toute l'élégance. Il y en a de douces & de tendres : il y en a de grandes & de ſublimes. Je n'en puis raporter qu'un petit nombre, & je choiſirai principalement celles dont Virgile a fait uſage.

1. Homére emploie ſouvent la comparaiſon du vent, de la grêle, de l'orage, d'un torrent, pour exprimer la viteſſe & la promtitude de ſes combattans.

Il. V. 770. Mais toutes ces idées ſont trop foibles pour peindre la rapidité des chevaux immortels.

M. Deſpreaux. Autant qu'un homme aſſis au rivage des mers,
Voit d'un roc élevé d'eſpace dans les airs:
Autant des immortels les courſiers intrépides
En franchiſſent d'un ſaut.

Il meſure, dit Longin, l'étendue de leur ſaut à celle de l'univers.

Il va encore plus loin pour repréſenter la vîteſſe de Junon, en la comparant à la penſée d'un homme qui parcourt rapidement tous les lieux où il a été, & plus vîte que l'éclair paſſe du couchant à l'aurore. *Il. XV.* 80.

2. Homére emploie au commencement du troiſiéme livre deux belles comparaiſons, dont l'uſage qu'en a fait Virgile nous doit faire connoitre le prix.

» Ménélas aiant aperçu Paris [a] qui *Il. III.* 21.
» s'avançoit à grands pas à la tête des
» Troiens, eſt tranſporté de joie comme
» un lion affamé, qui eſt tombé par ha-
» zard ſur un cerf d'une extraordinaire
» grandeur, ou ſur une chevre ſauvage:
» il ſe jette ſur ſa proie, & la dévore
» avidement malgré la vive pourſuite des
» meilleurs chiens, & des chaſſeurs les
» plus ardens & les plus vigoureux. Telle
» fut la joie de Ménélas à la vûe du beau
» Paris.

Impaſtus ſtabula alta leo ceu ſæpe peragrans, *Æn.* 10. 723.
(Suadet enim veſana fames) ſi fortè fugacem
Conſpexit capream, aut ſurgentem in cornua cervum;

a Ἐς χέρσων προταφύντα ἰμείρε μαχὴν βεβαῶτα.

Gaudet hians immane, comaſque arrexit, & hæret
Viſceribus ſuper accumbens : lavit improba teter
Ora cruor.

Il. III. 30. » Mais Paris le voiant à la tête des » Grecs, fut ſaiſi de fraieur, & ſe retira » vers ſes troupes pour éviter la mort. » Tel qu'un voiageur qui aperçoit un » horrible ſerpent dans le fond d'une » vallée, recule en arriére tout trem- » blant, & le viſage couvert d'une pâ- » leur mortelle : tel Paris effraié à la » vûe du fils d'Atrée, ſe retire, & va » ſe cacher au milieu des bataillons » Troiens.

Virgile a merveilleuſement rendu cette comparaiſon, & il paroit avoir enchéri ſur l'original par d'heureux traits qu'il y a ajoutés.

Æn. 2. 379. Improviſum aſpris veluti qui ſentibus anguem
Preſſit humi nitens, trepiduſque repente refugit
Attollentem iras, & cærula colla tumentem.
Haud ſecus Androgeos viſu tremefactus abibat.

3. La comparaiſon de Paris avec un cheval de bataille eſt fort célébre dans Homére. Les vers grecs ſont trop beaux pour n'être pas ici raportés.

Ὁ̓ς δ̓' ὅτε τις ϛατὸς ἵππος ἀκοϛήσας ἐπὶ φάτνῃ, *Il. VI. 506.*
Δεσμὸν ἀπορρήξας θείει πεδίοιο κροαίνων,
Εἰωθὼς λούεϑαι εὐῤῥεῖος ποταμοῖο,
Κυδιόων, ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται
Ὤμοις ἀίσσονται· ὁ δ̓ ἀγλαΐῃφι πεποιθὼς,
Ῥίμφα ϑέῃσι γοῦνα φέρει μετὰ τ̓ ἤϑεα καὶ νομὸν ἵππων.
Ὡς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις καλὰ Περγάμοιο ἄκρης
Τεύχεσι παμφαίνων, ὥς̓ ἠελέοιο ἐβεβήκει
Καγχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον.

» Tel qu'un généreux courſier, après » avoir été lontems retenu à l'écurie, » rompt ſes liens, & faiſant trembler la » terre ſous ſes piés, court à travers la » plaine du côté de l'agréable courant » d'un fleuve rapide où il a coutume de » ſe baigner. Fier & content de lui-mê- » me, il va la tête levée. Ses crains vol- » tigeant à droit & à gauche au gré du » vent, lui battent ſur les épaules. Sa » beauté ſemble lui donner de la con- » fiance. Ses genoux ſouples & agiles le » portent légérement au milieu de la » troupe des cavales qui paiſſent le long

» du fleuve. Tel le fils de Priam, le beau » Paris, tout couvert de l'éclat de ſes » armes lumineuſes, marchoit à grands » pas, ſemblable au ſoleil. Il bondiſ- » ſoit, & ſes pieds agiles ne portoient » pas à terre.

Virgile ſemble ici avoir voulu entrer en lice avec Homére, & comme lui diſputer le prix de la courſe des chevaux.

Æn. 11. 486. Cingitur ipſe furens certatim in prælia Turnus. . . .
Fulgebatque alta decurrens aureus arce. . . .
Qualis, ubi abruptis fugit præſepia vinclis
Tandem liber equus, campoque potitus aperto:
Aut ille in paſtu armentaque tendit equarum;
Aut aſſuetus aquæ perfundi flumine noto
Emicat, arrectiſque fremit cervicibus altè
Luxurians: luduntque jubæ per colla, per armos.

On voit bien que le poéte latin a fait effort pour rendre toutes les beautés de ſon original. Il en a peu ajouté de ſon fonds, & je ne vois de ce genre que ce mot, *tandem liber equus*, qui préſente une belle idée, & peint merveilleuſement l'impatiente ardeur où étoit le cheval de ſe voir en liberté. Encore peut-on

dire que Virgile par ces mots, *tandem liber equus*, a voulu rendre ceux-ci, ϛατὸς ἵππος, &c. *un cheval reposé*, qu'on a tenu lontems en repos dans l'écurie. Ce vers, *Aut assuetus aquæ perfundi flumine noto*, rend assez exactement le sens du grec, mais n'en a point l'harmonie. Cet autre, où l'on décrit la course du cheval, *Aut ille in pastus armentaque tendit equarum*, est lourd & pesant en comparaison du vers grec, tout composé de dactyles, & aussi rapide que le cheval même: Ῥίμφα ἑ γοῦνα φέρει μετὰ τ' ἤθεα καὶ νόμον ἵππων. Ce mot du grec, ὁ δ' ἀγλαΐηφι πεποιθώς, qui exprime heureusement la noble fierté du cheval, & la complaisance qu'il a dans sa beauté & dans sa force, manque au latin.

4. Je finirai cet article par deux ou trois comparaisons, plus courtes que les précédentes, & d'un genre différent.

1. » Comme quelquefois pendant le *Il. XXII.* » sommeil on songe qu'on est poursuivi 199. » de son ennemi, ou qu'on le poursuit: » à tous momens on croit ou l'atteindre, » ou en être atteint; & on ne peut ni » lui échaper, ni le prendre. De mê- » me, &c.

Ac velut in somnis, oculos ubi languida pressit *Æn. 12. 908*

Nocte quies, nequicquam avidos extendere cursus
Velle videmur, & in mediis conatibus ægri
Succidimus : non lingua valet, non corpore notæ
Sufficiunt vires, nec vox aut verba sequuntur.

Le poéte latin n'a pris du grec que l'idée, & il l'a extrémement enrichie.

Il. VIII. 306. 2. » Comme dans un jardin un pavot » chargé de son fruit, & courbé par les » pluies, panche sa tête languissante : ainsi » la tête du jeune combattant appesan- » tie par son casque, tombe sur son » épaule.

Æn. 9. 435. Purpureus veluti cùm flos succisus aratro
Languescit moriens, lassove papavera collo
Demisere caput pluvia cùm fortè gravantur.
It cruor, inque humeros cervix collapsa recumbit.

Il. IX. 323. 3. » Comme un oiseau, dont les petits » ne peuvent encore voler, n'a pas plu- » tôt saisi sa proie, qu'il la leur apporte, » & s'incommode pour eux : que n'ai-je » point souffert ? Que d'inquiétes nuits ! » que de jours sanglans ! » C'est Achille qui parle ainsi. Je m'étonne qu'un homme de goût & d'esprit ait critiqué cette com-

paraiſon comme trop étendue, & trop fleurie. Elle n'eſt que de deux vers, ſans qu'il y ait un mot de ſuperflu; & ſon caractére eſt la ſimplicité.

IV.

HARANGUES.

Il n'y a nul genre d'éloquence dont les poémes d'Homére ne fourniſſent des modéles parfaits.

1. Les harangues d'Ulyſſe, de Phœnix, & d'Ajax, qui furent députés par l'armée vers Achille pour l'engager à reprendre les armes, & à repouſſer Hector qui étoit près de brûler la flote grecque, pourroient ſuffire ſeules pour montrer combien Homére réuſſit à peindre les différens caractéres de ceux qu'il fait parler.

ULYSSE parla le premier. On ſait le caractére qu'en fait Homére ailleurs.[214] Dans le conſeil & dans les délibérations publiques il paroiſſoit d'abord embarraſſé & timide, les yeux fixes & baiſſés, ſans geſte & ſans mouvement; & il ne donnoit pas l'idée d'un grand orateur. Mais quand il s'étoit animé, ce n'étoit plus le même homme; ſemblable à un torrent qui tombe avec impétuoſité du *l. III. v. 216.*

haut d'un rocher, il entraînoit tous les esprits par la force de son éloquence.

Ici, aiant affaire à un homme difficile & intraitable, il emploie des maniéres plus douces, plus insinuantes, plus touchantes. Il commence par décrire l'extrémité funeste où sont réduits les Grecs. Il pique la jalousie d'Achille en raportant les heureux succès & les fiéres menaces d'Hector son rival. Il lui représente le regret mortel qu'il aura, lorsque le mal sera sans reméde, d'avoir laissé périr ainsi les Grecs sous ses yeux. N'osant pas lui reprocher lui-même les excès furieux de sa colére, il emprunte par un art merveilleux la voix du pere d'Achille, & le fait ressouvenir de ce que Pélée lui avoit dit en l'envoiant à l'armée: Que les dieux donnent la victoire, mais que la modération dépend de l'homme; (c'étoit le sentiment des payens) que sans cette vertu la valeur n'est qu'une férocité; qu'on ne peut être ni aimé des dieux, ni agréable aux hommes, sans un fonds de douceur & d'humanité qui fait compatir au malheur des autres. Il étale ensuite avec pompe tous les présens & toutes les satisfactions par lesquelles Agamemnon consent de réparer l'injure qu'il lui a faite. Que si sa personne & ses

préſens lui ſont odieux, qu'il jette au moins un regard de pitié ſur tous les autres Grecs près de périr. Enfin il finit ſon diſcours par où il l'avoit commencé, & piquant de nouveau la jalouſie d'Achille contre Hector : Le voila, dit-il, tout près de vous comme un furieux, & il a l'inſolence de croire que les vaiſſeaux de la Gréce n'ont amené ſur ces bords aucun homme qui mérite de lui être comparé.

Il eſt aiſé de comprendre combien de telles raiſons, revétues de tout l'éclat des expreſſions poétiques, doivent avoir de grace & de force.

PHOENIX harangue d'une maniére toute différente. C'étoit un bon vieillard, qui avoit pris ſoin d'Achille pendant ſon enfance, & que Pélée avoit chargé de ſa conduite. Il lui parle avec la tendreſſe d'un pere, & l'autorité d'un maître. Il le fait reſſouvenir de toutes les peines qu'il a eſſuiées en le nourriſſant & en l'élevant. Il lui donne d'admirables avis ſur la néceſſité de réprimer ſa colére, & de ſe laiſſer fléchir à l'exemple des dieux, qu'on appaiſe par des ſacrifices & par des préſens. Je raporterai dans la ſuite ce qu'il dit des priéres, & de la déeſſe Até, l'une des plus belles & des plus in-

génieuſes fictions qui ſe trouvent dans l'antiquité. Il mêle dans tout cela beaucoup d'hiſtoires aſſez longues, qui pourroient paroitre ennuieuſes & traînantes, ſi l'on ne ſe ſouvenoit que le caractére [a] des vieillards eſt d'aimer à parler du tems paſſé, & de raconter les avantures & les exploits de leur jeuneſſe.

Les réponſes d'Achille à ces deux premiers diſcours ſont pleines des traits les plus ſublimes. Mais je les laiſſe, pour paſſer à la harangue du troiſiéme député, que je raporterai ici toute entiére.

AJAX étoit d'un caractére promt, impétueux, plein de feu. Auſſi ſa harangue eſt courte, mais vive, & pleine de cette noble fierté qui lui étoit naturelle. Il n'adreſſe pas d'abord ſon diſcours à Achille, comme ne ſongeant point à perſuader un homme ſi inflexible & ſi intraitable, en quoi il y a un art qu'on ne peut trop admirer.

» Retirons-nous, dit-il, à Ulyſſe : car » je vois bien que nos diſcours ſeront » ſans effet, & qu'il n'y a rien à eſpérer » de ce côté-là. Quelque dure que ſoit » la réponſe d'Achille, il faut la raporter

a Laudator temporis acti
Se puero, cenſor caſtigatorque minorum. *Horat. de art. poet.*

» promtement aux Grecs qui nous at-
» tendent en ſe flatant peutêtre d'une
» vaine eſpérance. Mais Achille eſt in-
» exorable. Il renferme dans ſon ſein un
» cœur farouche, une ame altiére & ſu-
» perbe. L'ingrat, il n'eſt touché ni des
» larmes, ni de la tendreſſe de ſes amis,
» qui l'ont toujours plus honoré que tous
» les autres Grecs enſemble. Cruel! On
» voit tous les jours le frere, appaiſé par
» des préſens, pardonner la mort d'un
» frere: le pere faire grace au meurtrier
» de ſon fils. Le coupable ſe rachette en
» paiant une rançon conſidérable; & le
» parent du mort s'adoucit après qu'il a
» reçu le prix du ſang verſé. Toi ſeul,
» barbare, toi ſeul ne peut être fléchi.
» Les dieux t'ont donné un mauvais cœur,
» une colére implacable. Et de quoi s'a-
» git-il? D'une ſeule captive. En voila
» ſept du premier ordre que nous t'of-
» frons, & mille autres préſens avec elles.
» Prens donc enfin, prens en notre faveur
» un cœur propice. Reſpecte en nous ta
» propre maiſon, & les droits ſacrés de
» l'hoſpitalité qui nous lient à toi. Nous
» oſons nous vanter, que parmi tout ce
» qu'il y a de Grecs, tu n'as point de
» plus intimes ni de plus fidéles amis que
» nous.

Achille reçut fort bien le discours d'Ajax : mais demeurant toujours inflexible, il déclara qu'il ne prendroit les armes que lorsqu'Hector, après avoir couvert de morts tout le rivage, & mis la flote en feu, approcheroit de sa tente & de son navire. C'est là, dit-il, que je l'attens, & quelque furieux qu'il soit, je saurai bien arrêter sa fougue.

2. Je ne sai s'il faudroit mettre parmi les harangues le petit discours d'Antiloque à Achille, par lequel il lui apprend la mort de Patrocle : mais rien n'est plus éloquent que cet endroit. L'état où il paroit les yeux baignés de larmes, est comme un premier exorde qui parle avant lui.

Il. XVIII. 18. &c. » Ah, lui dit-il, fils du sage Pélée, » quelle nouvelle allez-vous apprendre? » Plût aux dieux que nous n'eussions pas » à vous l'annoncer ! Patrocle est mort. » On combat autour de son corps qu'on » a dépouillé, & le terrible Hector est » maître de ses armes.

[a] C'est avec raison qu'on propose ce petit discours comme un modéle parfait de la briéveté oratoire. Il n'est composé que de quatre vers. Par les deux premiers

a Narrare quis brevius poterit, quàm qui mortem nuntiat Patrocli? *Quintil. lib.* 10. *cap.* 1.

Antiloque prépare Achille à la triſte nouvelle qu'il va lui apprendre, qui ne devoit pas lui être annoncée bruſquement. » Et il renferme dans les deux derniers, » ſelon la remarque d'Euſtathe, tout ce » qui eſt arrivé : la mort de Patrocle, » celui qui l'a tué, le combat qu'on livre » autour de ſon corps, & ſes armes au » pouvoir de ſon ennemi. Encore faut-il » remarquer que la douleur a tellement » reſſerré ſes paroles, que dans ces deux » vers il laiſſe le verbe ἀμφιμάχονται ſans » nominatif. » Mais ce que j'y trouve de plus admirable, c'eſt le choix du mot dont il ſe ſert pour annoncer cette nouvelle. Il ne dit point, *Patrocle eſt mort*, comme on l'a traduit, & il n'eſt peut-être pas poſſible de le faire autrement. Il évite toutes les expreſſions qui porteroient avec elles une idée funeſte & ſanglante, comme ſeroient τέθνηκε, πέφαται, ἀνήρηται, & il ſubſtitue la plus douce qu'il étoit poſſible d'emploier en cette occaſion : Κεῖται Πάτροκλος. *Jacet Patroclus*, *Patrocle gît.* Mais notre langue ne peut rendre cette beauté & cette délicateſſe. On pourroit peutêtre dire, *Patrocle n'eſt plus.*

3. Je finirai par le diſcours de Priam à Achille, par lequel il lui demande le *Il. XXIV.* 485. &c.

corps de ſon fils Hector. Pour en ſentir toute la beauté, il faut ſe rappeller dans l'eſprit le caractére d'Achille, bruſque, violent, intraitable. Mais il étoit fils, & avoit un pere. Son cœur fermé & inſenſible à tout autre motif, ne pouvoit être touché & attendri que par celui-ci. Auſſi Mercure, le dieu de l'éloquence, avoit bien recommandé à Priam d'en faire uſage. C'eſt par où il commence & finit ſon diſcours. Etant donc entré dans la tente d'Achille, il ſe jette à ſes genoux, baiſe ſa main, cette main meurtriére, qui lui a tué un ſi grand nombre d'enfans.

Κερτὶν Ἀχιλλῆος λάβε γούναλα, καὶ κύσε χεῖρας
Δεινὰς, ἀνδροφόνας, αἳ οἱ πολέας κτάνον υἷας.

Achille eſt fort ſurpris d'un ſpectacle ſi imprévû. Tous ceux qui l'environnent ſont dans le même étonnement, & gardent le ſilence. Alors Priam prenant la parole :

» Divin Achille, dit-il, ſouvenez vous » que vous avez un pere avancé en âge » comme moi, & peutêtre accablé de » maux comme moi, ſans ſecours & ſans » appui. Mais il ſait que vous vivez, & » la douce eſpérance de revoir bientôt

» un fils tendrement aimé le soutient &
» le console. Et moi, le plus infortuné
» des peres, de cette troupe nombreuse
» d'enfans dont j'étois environné, je n'en
» ai conservé aucun. J'en avois cinquan-
» te, quand les Grecs abordérent sur ce
» rivage.... * Le cruel Mars me les a
» presque tous ravis. L'unique qui me
» restoit, seule ressource de ma famille
» & de Troie, mon cher Hector, vient
» d'expirer sous votre bras vainqueur, en
» défendant généreusement sa patrie. Je
» viens ici chargé de présens pour ra-
» cheter son corps. Achille, laissez-vous
» fléchir par le souvenir de votre pere,
» par le respect que vous devez aux dieux,
» par la vûe de mes cruels malheurs. Fut-
» il jamais un pere plus à plaindre que
» moi, qui suis obligé de baiser une main
» homicide, encore fumante du sang de
» mes enfans?

Quelque impitoiable que fût Achille, il ne put résister à un discours si tendre. Le doux nom de pere arracha des larmes de ses yeux. Il releva Priam avec bonté, & parut prendre part à sa douleur. Tous deux se mirent à pleurer,

* J'ai retranché ici quelques mots : *dix-neuf d'une même mere; & les autres de diverses femmes.*

l'un par le ſouvenir d'Hector, l'autre par celui de Pélée & de Patrocle.

Il y a dans Homére une infinité d'endroits pareils à ceux que j'ai raportés, & peutêtre encore plus beaux. Il me ſemble que la lecture de ce poéte, quand elle eſt accompagnée de quelques réflexions pour en faire ſentir les beautés, & qu'on y joint les endroits de Virgile qui en ſont imités, ou qui y ont quelque raport, eſt bien capable de donner aux jeunes gens une vraie idée de la belle poéſie, & de la ſolide éloquence.

CHAPITRE SECOND.

INSTRUCTIONS QU'ON PEUT TIRER D'HOMERE.

JE REDUIS à trois articles les inſtructions auxquelles on doit principalement rendre attentifs les jeunes gens dans la lecture d'Homére. Les unes regardent les uſages & les coutumes : d'autres les mœurs & la conduite de la vie : & les derniéres ont pour objet la religion & les dieux. Madame Dacier, dans les ſavantes remarques qui accompagnent la

traduction qu'elle nous a donnée de ce poéte, eſt fort exacte à faire obſerver au lecteur ces traces précieuſes de l'antiquité. Ses réflexions m'ont été d'un grand ſecours pour la matiére que je traite, & elles peuvent ſuffire à un maître pour inſtruire utilement ſes diſciples. Comme le principal deſſein de mon ouvrage, ainſi que je l'ai déja obſervé pluſieurs fois, eſt de former le goût de la jeuneſſe en tout genre, ſi je le puis, & de la mettre en état de tirer des Anciens tout le fruit qu'on en doit attendre, j'ai cru que ce que je donnerois ici ſur Homére pourroit ſervir de modéle aux jeunes maîtres & aux écoliers, pour faire des obſervations ſemblables dans la lecture de tous les autres auteurs.

ARTICLE PREMIER.

DES USAGES ET DES COUTUMES.

HOMERE remarque qu'Ulyſſe, dans les voyages qu'il fit chez différens peuples, eut grand ſoin de s'inſtruire de leurs coutumes & de leurs mœurs :

Qui mores hominum multorum vidit, & urbes. *Horat. de Art. Poet.*

Il en doit être de même des différentes lectures que l'on fait, & il eſt bon d'accoutumer de bonne heure les jeunes gens à faire ces ſortes d'obſervations, qui leur apprennent chemin faiſant mille choſes curieuſes & agréables. Comme Homére eſt le plus ancien de tous les écrivains profanes qui ſoient parvenus juſqu'à nous, il peut beaucoup contribuer à ſatisfaire cette louable curioſité, qui doit ſe trouver dans un lecteur intelligent, auſſi bien que dans un voiageur attentif.

1. DES MOEURS ANCIENNES.

Les Princes & les Rois chez Homére n'ont rien de ce luxe & de ce faſte qui depuis ont infecté la Cour des Grands. La ſimplicité & la modeſtie étoient l'heureux caractére de ces premiers ſiécles. Leurs palais n'étoient point remplis d'une troupe inutile de domeſtiques, de valets, & d'officiers capables d'y introduire toutes ſortes de vices par leur orgueil & leur fainéantiſe. Quand les députés des Princes de la Gréce vont trouver Achille, ce Prince, tout puiſſant qu'il eſt, n'a ni huiſſiers, ni introducteurs, ni courtiſans autour de lui. Ils entrent chez lui, &

l'abordent sans façon. Bientôt après on prépare le repas. Achille coupe lui même les viandes, les met en morceaux, & en garnit plusieurs broches.

Les Dames & les Princesses n'étoient pas plus délicates. Une éducation mâle & noble les avoit endurcies au travail, & accoutumées aux ministéres, selon nous, les plus vils & les plus bas, mais conformes à leur premiére destination, à leur état, à leurs talens, & plus propres à conserver leur vertu, que les vains amusemens & le jeu qu'elles y ont substitué. Elles alloient elles-mêmes puiser de l'eau à la fontaine. Nausicaé, fille du roi des Phéaciens, va laver ses robes à la riviére avec ses femmes. On voit la reine sa mere occupée dès le point du jour à filer auprès de son feu.

» Telles étoient les mœurs de ces tems héroïques, de ces heureux tems, où l'on ne connoissoit ni le luxe, ni la molleſſe, & où l'on ne faisoit consister la gloire que dans le travail & dans la vertu, & la honte que dans la paresse & dans le vice. L'histoire sainte & l'histoire profane nous enseignent également que c'étoit alors la coutume de se servir soi-même : & cette coutume étoit un reste précieux de l'âge d'or. *Mr. Dacier dans sa Préface sur Homére.*

» Les patriarches travailloient eux-mêmes » de leurs propres mains. Les filles des » plus considérables alloient elles-mê- » mes à la fontaine. Rébecca, Rachel, » & les filles de Jéthro y ménent leurs » troupeaux. Dans Fabius Pictor, Rhée » elle-même va puiser de l'eau. La fille » de Tarpeïus fait la même chose dans » Tite-Live.

2. SACRIFICES.

Homére décrit assez au long les cérémonies des sacrifices dans le premier livre de l'Iliade, & dans le troisiéme de l'Odyssée. Dans ce dernier endroit c'est Nestor qui fait la fonction de sacrificateur, parce que les Rois avoient l'intendance de la Religion, & que le sacerdoce étoit joint à la roiauté. Je raporterai cette derniére description à peu près telle qu'elle est dans Homére, en y joignant quelques notes de Mr Dacier qui en faciliteront l'intelligence.

Nestor avoit ordonné aux Princes ses fils de préparer tout ce qui étoit nécessaire pour le sacrifice qu'il vouloit offrir aux dieux à l'occasion de l'arrivée de Télémaque chez lui.

On améne la géniſſe. Un ouvrier lui dore

dore les cornes. Stratius & Echéphron la préſentent.

Arétus portoit d'une main un baſſin magnifique avec une aiguiére d'or, & de l'autre une corbeille où étoit l'orge ſacré néceſſaire pour l'oblation.

Thraſyméde ſe tint près de la victime la hache à la main, tout prêt à la fraper; & ſon frere Perſée tenoit le vaiſſeau pour recevoir le ſang.

Auſſitôt Neſtor lave ſes mains, coupe du poil du front de la victime qu'il jette dans le feu, lui répand ſur la tête l'orge ſacré, & accompagne cette action de priéres qu'il adreſſe à Minerve.

Alors Thraſyméde levant ſa hache, frape la géniſſe, lui coupe les nerfs du cou, & l'abbat à ſes piés. Les Princeſſes qui aſſiſtoient au ſacrifice font des priéres accompagnées de grands cris.

Les Princes relevent la géniſſe, & pendant qu'ils la tiennent, Piſiſtrate tire ſon poignard, & l'égorge. Le ſang ſort à gros bouillons, & elle demeure ſans force & ſans vie.

En même tems ils la dépouillent, & la mettent en piéces.

Ils ſéparent les * cuiſſes entiéres ſelon

* *On brûloit en l'honneur des dieux les cuiſſes entiéres, & une tranche de chaque membre en commençant*

la coutume, les couvrent d'une double enveloppe de graisse, & par dessus mettent des tranches de toutes les autres parties. Nestor lui-même les fait brûler sur l'Autel, & fait des aspersions de vin.

Quand les cuisses de la victime furent toutes consumées par le feu, on fit rotir les entrailles, & on les partagea entre tous les assistans. Cette cérémonie est remarquable. Elle terminoit le sacrifice offert aux dieux, & étoit comme une marque de communion entre tous ceux qui étoient présens. Le repas suivoit le sacrifice, & en faisoit partie.

On coupa donc par morceaux les autres piéces de la victime qui restoient: on les mit en broche, & on les fit rotir.

Cependant on fait prendre le bain à Télémaque, & après l'avoir parfumé d'essences, on lui donne une belle tunique, & un manteau magnifique.

Quand les viandes furent roties, on se mit à table.

Telles étoient les principales cérémonies des sacrifices. Quand on en rencon-

par les épaules, d'où vient le mot, ὠμοθετῶν, ὦμος, humerus, & τιθημι, pono. Ces morceaux étoient une espéce de prémices dont les dieux se contentoient, abandonnant le reste à l'usage de ceux qui offroient le sacrifice.

tre de nouvelles en d'autres endroits, on les fait remarquer aux jeunes gens, & l'on ne paſſe pas ſous ſilence la conformité qui ſe trouve entre pluſieurs de ces cérémonies, & celles que Dieu lui-même a preſcrites dans les livres Saints. Mais ſur tout on leur fait obſerver que tous les peuples s'accordent à faire conſiſter le fonds du culte public & l'eſſence de la religion dans le ſacrifice, ſans en bien comprendre la raiſon, ni la fin, ni l'inſtitution, qui n'eſt pas naturelle, & qui n'a pu venir de l'eſprit humain ſeul; & que cette uniformité ſi conſtante dans une choſe ſi ſinguliére, ne peut avoir pris ſon origine que dans la famille de Noé, dont les deſcendans en ſe ſéparant emportérent chacun avec eux cette maniére dont ils avoient appris que la divinité vouloit être adorée.

Comme il y avoit peu de grands repas ſans ſacrifices, & qu'anciennement les Rois en étoient les miniſtres, on étoit accoutumé à leur voir faire avec honneur ce que font aujourd'hui nos bouchers & nos cuiſiniers. Cela étant, il ne faut pas s'étonner, ajoute M. Boivin, de qui j'ai tiré cette note, de voir Achille couper lui-même les viandes deſtinées au repas qu'il veut donner aux trois députés de

l'armée grecque. Ce soin qu'il prend est un soin officieux, un acte de civilité, d'hospitalité, & de religion tout à la fois, que le poéte auroit eu tort de supprimer.

3. REPAS.

Le diner & le souper sont marqués bien nettement dans Homére. On y trouve quelquefois d'autres repas, mais ils n'étoient pas ordinaires.

Avant que de se mettre à table, surtout dans les repas de cérémonie, on prenoit le bain, au sortir duquel on se parfumoit d'essences : & pour lors le maître du logis faisoit donner à ses hôtes des robes, des habits, destinés uniquement pour cet usage. Ce soin, cette magnificence, faisoit partie de l'hospitalité.

Le repas commençoit & finissoit par les libations, qui étoient offertes à la divinité, & servoient de témoignages publics pour attester qu'on la regardoit comme le principe & la fin de tous les biens dont on jouissoit.

On étoit assis sur des siéges, & non couché sur des lits, comme la coutume s'en introduisit dans la suite.

L'usage des napes n'étoit point encore connu. On avoit grand soin de laver les

tables & de les nettoier avec des éponges avant & après le repas.

Il n'eſt point parlé de viandes bouillies dans Homére. On ne mangeoit anciennement que de groſſes viandes. La chaſſe & la pêche n'étoient pourtant pas inconnues. Les poiſſons & les oiſeaux étoient apparemment regardés comme une viande trop délicate, ou trop légére.

Les viandes n'étoient pas ſervies dans un plat qui fût commun à tous les conviés : chacun avoit ſa portion devant lui, & quelquefois même chacun avoit ſa table. C'étoit le maître de la maiſon, ou un officier deſtiné à cette fonction, qui faiſoit les parts, & l'on gardoit toute l'égalité poſſible dans cette diſtribution : ſi ce n'eſt lorſqu'il y avoit quelque perſonne diſtinguée que l'on voulût honorer d'une maniére particuliére ; & pour lors on lui donnoit une plus grande portion qu'aux autres, ou on lui ſervoit le morceau le plus honorable. On voit des traces de cet uſage dans le repas que donna Joſeph à ſes freres, & dans celui que Saül prit avec Samuel.

4. Guerres. Sieges. Combats.

On ſait l'eſtime qu'Alexandre faiſoit

des poéſies d'Homére, puiſqu'il les copia lui même de ſa main, & qu'il les mettoit toutes les nuits avec ſon épée ſous ſon chevet. Ce n'étoit pas le ſimple plaiſir qu'il y cherchoit : il y trouvoit auſſi d'excellentes leçons pour la guerre, & il [a] ne feignoit pas de dire qu'il y apprenoit ſon métier. Au moins il eſt utile pour tous d'y obſerver les anciennes coutumes qui regardent cette matiére.

On doit y remarquer avec ſoin les armes dont on ſe ſervoit pour lors, la méthode de mettre les troupes en bataille, la maniére dont on les menoit au combat, l'art d'attaquer les places & de ſe défendre, l'art de ſe retrancher.

Homére dans le 3e livre de l'Iliade décrit d'une maniére aſſez détaillée l'armure de Paris. On y voit des cuiſſards qui s'attachoient avec des agrafes d'argent, une cuiraſſe, un baudrier d'or d'où pendoit une large épée; un grand & peſant bouclier, un caſque relevé par une aigrette. Ménélas, qui devoit combattre contre lui, étoit armé de la même maniére. L'un & l'autre avoient un javelot à la main.

On a ſoin dans la ſuite de la lecture de

a Τὴν Ἰλιάδα τῆς πολεμικῆς ἀρετῆς ἐφόδιον καὶ παραίνεσιν, καὶ ὅπλοθήκην. *Plut. in vit. Alex.*

faire remarquer aux jeunes gens les autres sortes d'armes qui s'y rencontrent.

Les Anciens, selon Mr Dacier, * n'avoient ni trompettes, ni tambours, ni aucun instrument pour faire entendre leurs ordres. Ils y suppléoient par d'autres moiens, par quelque signe sensible, & par le ministére des officiers qui portoient de vive voix les ordres de rang en rang.

La coutume de haranguer avant le combat, & même dans le plus fort de la mêlée, étoit autorisée dans ces premiers tems par un usage universel. En faire un crime à un poéte ne seroit pas moins ridicule, que de blâmer un peintre d'avoir donné aux personnages d'un tableau l'habillement de leur siécle.

* *Cela est vrai pour les tambours, qui ont été ignorés par toute l'antiquité, & dont l'usage s'est introduit assez tard, quoiqu'il soit maintenant établi dans toutes les nations. Mais ce qu'on dit ici des trompettes est ouvertement contredit par la belle description que Dieu fait lui-même du cheval dans le livre de Job:* * Ubi audierit buccinam, &c. *Ce qui prouve évidemment que dans une antiquité aussi reculée que celle où vivoit Job, la coutume de se servir de trompettes pour animer les troupes, & pour leur donner différens signaux, étoit constamment reçue, & fort répandue, au moins parmi les Orientaux, & les peuples voisins de la Syrie & de l'Arabie. Je ne parle point des trompettes que Moyse établit par l'ordre de Dieu. Il est vrai que dans les combats que décrit Homére on ne fait aucun usage des trompettes, mais il en fait mention dans une comparaison où il est parlé du siége d'une ville.* Il. lib. 18. v. 219.

* *Job.* 39. 25.

On voit dans le 4e livre de l'Iliade la maniére dont Neſtor rangeoit ſes troupes en bataille. Il place à la tête ſes chars attelés, & montés par ceux qui doivent les conduire : derriére eux il range ſa nombreuſe infanterie pour les ſoutenir : & au milieu il met ce qu'il avoit de moins bons ſoldats, afin que malgré eux ils fuſſent forcés de combattre. Dans l'onziéme livre cet ordre eſt changé, & c'eſt la cavalerie qui ſoutient l'infanterie.

On ſe ſervoit anciennement de * chars

* *On voit également dans l'hiſtoire ſacrée & profane que les chariots ont lontems fait la principale force des armées. Il y en avoit de différentes ſortes, & l'on y trouvoit pour lors beaucoup d'avantages. Mais quand le bon vieux tems fut paſſé, où les nations qui étoient en guerre choiſiſſoient de bonne foi une large & vaſte plaine pour y vuider leur querelle en un ſeul jour ; & que devenues plus ruſées elles furent prendre l'avantage du terrain, elles reconnurent aiſément que tout cet appareil & cette dépenſe de chariots pouvoit être rendue abſolument inutile par une haie, par l'inégalité du terrain, par un petit foſſé. Lorſqu'on fut attirer la guerre dans un pays couvert & fourré, dans des défilés, dans des endroits coupés de ruiſſeaux, les chariots, bien loin de ſervir, devinrent infiniment incommodes. Auſſi dans la ſuite les peuples & les capitaines qui convertirent la guerre en art & en ſcience, & qui la firent avec méthode & par régles, n'eurent garde de ſe ſervir de chariots pour combattre leurs ennemis. Ils ne craignirent pas davantage ces chariots emploiés contre eux-mêmes, comme nous l'apprenons de l'armée commandée par Luculle. Les ſoldats légionaires étant bien diſciplinés ne voioient pas plutôt approcher les chariots de Tigrane, qu'ils s'ouvroient pour les laiſſer paſſer ; &*

au lieu de cavalerie : & l'on ne voit point du tems de la guerre de Troie de cavaliers montés simplement sur des chevaux. Chacun des Chefs avoit un char d'où il combattoit, attelé ordinairement de deux chevaux ; & celui qui le conduisoit étoit un homme aussi fort considérable, & très capable de combattre. Il y a peu d'apparence néanmoins que l'art de monter à cheval, & de dresser les chevaux, fût alors inconnu. Au moins, du tems d'Homére, il étoit déja porté à une si grande perfection, qu'un homme seul menoit plusieurs chevaux, & sautoit de l'un sur l'autre en courant à toute bride ; comme on le voit dans une comparaison que ce poéte emploie. *Il. XV. 680.*

Le 7e livre de l'Iliade nous représente un retranchement formé d'une bonne muraille flanquée de tours, & environné d'un fossé revétu de bonnes palissades. » Les Grecs élévent ensuite la muraille & » les tours qui doivent défendre leur camp » & leur flote. Ils y font d'espace en es- » pace des portes assez larges pour faire » passer des chars, & ils creusent tout

se reformant aussitôt reprenoient leur rang, & rendoient ainsi l'impétuosité de ces chariots non seulement inutile, mais même ridicule, jusqu'à crier comme au cirque, qu'on en lâchât un autre.

» autour un fossé large & profond qu'ils » garnissent de palissades.

Il n'est point parlé dans Homére des machines dont on se servit dans la suite pour attaquer & défendre les places. Si du tems de la guerre de Troie elles n'étoient point encore en usage, ce pourroit être là une des raisons qui faisoient que les siéges duroient si lontems. Mais le silence d'Homére sur ce sujet n'est pas une preuve certaine qu'alors les machines de guerre fussent inconnues : parce que dans l'Iliade il ne s'agit point d'attaquer la place, & que tous les combats dont il y est parlé se donnent hors de la ville.

Il y auroit encore beaucoup d'observations à faire sur cette matiére, & sur d'autres pareilles, comme sur les cérémonies funéraires, sur la navigation, sur le commerce, &c. Il me suffit d'avertir en général qu'il est bon d'y rendre les jeunes gens attentifs, & de leur faire remarquer en passant tout ce qui regarde ces sortes d'usages & de coutumes anciennes : dont quelques-unes même servent à appuier la religion, comme les cérémonies mortuaires. Car elles tendoient toutes à attester & à transmettre la créance publique, uniforme, & constante de l'immortalité de l'ame, puis-

qu'elles ſuppoſoient que les morts y étoient ſenſibles, & que par conſéquent leurs ames ſubſiſtoient encore. Et par le reſpect que ces cérémonies inſpiroient pour les corps morts, comme pour un dépôt ſacré, & par les honneurs qu'elles leur rendoient, elles jettoient les fondemens de la créance de la réſurrection des corps, & y préparoient les eſprits.

ARTICLE SECOND.

Des mœurs & des devoirs de la vie civile.

HORACE ne craint point d'aſſurer qu'on trouve dans les poémes d'Homére une morale plus épurée & plus exacte que dans les livres des plus excellens philoſophes: *Lib. 1. Ep. 2.*

Qui quid ſit pulcrum, quid turpe, quid utile, quid non,
Plenius ac melius Chryſippo & Crantore dicit.

Ce ſeroit donc ſe priver d'un des plus grands fruits que l'on doive tirer de la lecture de ce poéte, que de n'y pas remarquer avec ſoin les excellentes maxi-

mes qui y ſont par tout répandues, & qui peuvent ſervir de principes pour former les mœurs, & pour régler la conduite de la vie. On n'y doit pas moins obſerver les exemples & les actions ſous leſquelles ce poéte a eu l'art admirable de cacher ces inſtructions, afin de les rendre plus inſinuantes, plus perſuaſives, plus parlantes, plus efficaces.

1. RESPECT POUR LES DIEUX.

Dioné parlant de Diomède qui avoit oſé s'attaquer à Venus dans le combat,
Il. V. 406. s'exprime ainſi : » L'inſenſé ne ſait pas » que ceux qui ont l'audace de combat» tre contre les dieux, ne demeurent pas » lontems ſur la terre, & que leurs ten» dres enfans ne s'aſſeient point ſur leurs » genoux, & ne leur donnent pas le doux » nom de pere au retour de leurs expé» ditions & de leurs ſanglantes guerres.

Οὐδέ τι μιν παῖδες ποτὶ γούνασι παππάζεσιν
Ἐλθόντ' ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δηϊοτῆτος

Voila une maxime placée bien à propos, & qui a bien plus de force & de vivacité, que ſi elle étoit exprimée en forme de ſentence : *Ceux qui s'attaquent aux dieux ne vivent pas lontems.*

2. RESPECT POUR LES ROIS.

Homére, en parlant d'Agamemnon, *Il. II.* 197
poſe en deux mots le fondement inébranlable du reſpect qui eſt dû aux Rois: Τιμὴ δ' ἐκ Διός ἐστι. *Sa dignité lui vient de Jupiter.* Et il ajoute peu après que *c'eſt Jupiter même qui donne aux Rois le ſceptre, & qui les fait dépoſitaires des loix pour gouverner les peuples.* Ces idées ſont grandes & nobles, & font voir combien la majeſté & la perſonne des Rois doit être ſacrée & inviolable: que comme ils ne tiennent leur pouvoir que de Dieu, il n'y a que Dieu qui puiſſe le leur ôter; & que réſiſter à leur autorité, c'eſt réſiſter à celle de Dieu même. Il eſt beau de voir un auteur payen parler comme S. Paul. *Que toute perſonne ſoit* *Rom. 13. 1. 2.*
ſoumiſe aux puiſſances ſupérieures: car il n'y a point de puiſſance qui ne vienne de Dieu, & c'eſt lui qui a ordonné celles qui ſont ſur la terre. C'eſt pourquoi celui qui s'oppoſe aux puiſſances, réſiſte à l'ordre de Dieu; & ceux qui y réſiſtent, attirent la condannation ſur eux-mêmes.

3. RESPECT DÛ AUX PERES ET AUX MERES.

On voit en pluſieurs endroits d'Ho- *Il. IX.* 455. 457. & 561-568.

Il. XXI. 412-414. mére les horribles imprécations des peres & des meres contre les enfans qui ont manqué de reſpect à leur égard, exaucées d'une maniére bien capable d'effraier, & les Furies vengereſſes envoiées par les dieux pour punir un crime ſi déteſtable. L'Ecriture nous avertit auſſi que *la bénédiction du pere affermit la maiſon des enfans, & que la malédiction de la mere la détruit juſqu'aux fondemens.* Il ſera bon à cette occaſion de raconter aux jeunes gens l'hiſtoire que raporte ſaint Auguſtin, qui eſt un exemple bien terrible de l'effet funeſte de la malédiction d'une mere ſur ſes enfans.

Eccli. 3. 11.

S. Auguſt. ſerm. 322. *& lib.* 22. *de Civit. D. c.* 8. *n.* 22.

4. HOSPITALITÉ.

Il n'y a rien de plus admirable que les maximes répandues dans l'Iliade, & ſur-tout dans l'Odyſſée, au ſujet des hôtes, des étrangers, des pauvres; & elles doivent faire rougir les chrétiens parmi leſquels il ne reſte preſque plus aucune trace de cette vertu pratiquée anciennement par les payens d'une maniére ſi noble & ſi généreuſe, & également recommandée aux fidéles par les écritures de l'ancien & du nouveau teſtament.

Télémaque aperçoit un étranger qui ſe tenoit près de la porte, & n'oſoit entrer. Il court auſſitôt, le prend par la main, & l'introduit dans la maiſon, *ne pouvant ſouffrir*, ajoute le poéte, *& étant indigné qu'un étranger fût ſi long-tems à ſa porte.* *Odyſ. I.* 103-121.

Dans une autre occaſion le même Télémaque étant entré chez Eumée l'un de ſes paſteurs, Ulyſſe qui y étoit, mais inconnu & déguiſé ſous l'extérieur d'un pauvre vétu de vieux haillons, ſe leva auſſitôt du ſiége qu'il occupoit pour le céder au maître de la maiſon. Télémaque, reſpectant en lui la qualité d'hôte, lui fit honneur, & prit un autre ſiége. *Odyſ. XVI.* 41-45.

Nauſicaé, fille du Roi des Phéaciens, en parlant d'Ulyſſe qui échapé du naufrage s'étoit préſenté à elle dans un état digne de compaſſion, dit qu'il en faut prendre grand ſoin. *Car*, ajoute t-elle, *tous les pauvres & tous les étrangers viennent de la part de Jupiter.* *Odyſ. VI.* 205.

Πρὸς γὰρ Διός εἰσιν ἅπαντες
Ξεῖνοί τε πτωχοί τε.

Ailleurs il eſt dit que *quiconque a un peu de ſens & de prudence regarde un hôte & un ſuppliant comme ſon propre frere.* *Odyſ. VIII.* 546.

Ulyſſe, caché ſous l'habit d'un pauvre *Odyſ. XIV.* 51.

mandiant, aiant été fort bien reçu par Eumée, qui avoit soin d'une partie de ses troupeaux, & faisant paroitre quelque surprise d'un si bon traitement: *Comment pourrois-je*, lui répondit Eumée, *ne pas bien traiter un étranger, quand même il seroit encore dans un plus pitoyable état que n'est le vôtre? Tous les étrangers, tous les pauvres nous sont envoiés de la part de Jupiter. On leur donne peu*, ajoute-t-il, *& ce peu leur est précieux. C'est tout ce que peuvent faire des domestiques en l'absence de leur maître.*

Il suffit d'être pauvre pour être bien reçu par Eumée : cette seule qualité lui rend de telles personnes sacrées & respectables, ἀπάντες· tous sans aucune distinction.

Les Anciens exerçoient l'hospitalité non seulement avec générosité & magnificence, mais avec prudence & sagesse. Télémaque témoignoit beaucoup d'empressement pour retourner chez lui. Je n'ai garde, lui dit Ménélas, de vous retenir ici plus lontems que vous ne le voudrez. Je ne prétens pas me rendre incommode & importun. L'hospitalité a ses loix & ses régles. *Il faut traiter ses hôtes du mieux qu'on peut tant qu'on les possède, & les laisser partir quand ils le souhaitent.*

Odyss. XV. 68-74.

Χρὴ ξεῖνον παρέοντα φιλεῖν, εἰθέλοντα δὲ πέμπειν.

Un des principaux Officiers de ce Prince étant venu lui demander s'il recevroit des hôtes qui se présentoient, Ménélas offensé de ce discours : » Qu'est » devenue votre sagesse, lui dit-il, de » me venir faire une telle demande ? J'ai » eu grand besoin moi-même de trouver » de l'hospitalité dans tous les pays que » j'ai traversés pour revenir dans mes » Etats. Veuille le grand Jupiter que je » ne sois plus réduit à l'éprouver, & que » mes peines soient finies ! Allez donc » promtement recevoir ces étrangers, & » les amenez à ma table. » Dieu emploie le même motif pour porter les Israélites à exercer l'hospitalité : *Aimez les étrangers*, leur dit-il, *parce que vous l'avez été vous-mêmes dans l'Egypte.* On secourt plus volontiers les malheureux quand on l'a été soi-même. *Deut.* 10. 19.

Non ignara mali miseris succurrere disco. *Virgil.*

Les gens de plaisir & de bonne chére considérent peu les pauvres. Homére l'avoit déja remarqué en parlant des Phéaciens, peuple plongé dans les délices, & qui ne connoissoit d'autre gloire & *Odyss. XVII.* 374. *&c.*

d'autre bonheur que de passer la vie dans les repas, les jeux, la danse, la musique.
Odyss. VII. 32. *Les Phéaciens*, dit-il, *ne reçoivent pas volontiers les étrangers, & ne les voient pas de bon œil.* La raison d'une telle conduite est toute naturelle. Ces personnes étant plus vivement occupées de leur bonheur que les autres, regardent comme perdu tout ce qu'elles ne consument pas elles-mêmes. D'ailleurs tout ce qui a l'air d'indigence & de misére imprime des idées tristes : & ces sortes de personnes les évitent comme le poison de la vie, & comme n'étant capables que de troubler la pureté de la joie & la sérénité du bonheur dont elles veulent jouir. Il paroit qu'Homére n'a fait une si affreuse peinture des Cyclopes, & surtout de Polyphéme qui maltraitoit si inhumainement les étrangers qui abordoient dans son antre, qu'afin de faire regarder comme des monstres, & comme des ennemis du genre humain, ceux qui manquoient à l'hospitalité.

Antinoüs, l'un de ces jeunes Seigneurs qui étoient toujours en festin dans la maison de Pénélope, fit des reproches à Eumée d'y avoir amené Ulysse. N'avons nous pas ici assez de gueux, & de vagabons, lui dit-il d'un air mépriſant,

pour affamer nos tables? Pourquoi nous as-tu encore amené celui-ci? Il alla plus loin, & lui jetta à la tête le marchepié qui lui servoit lorsqu'il étoit assis à table. Un des assistans indigné d'une si brutale insolence, lui dit : Vous avez grand tort, Antinoüs, de maltraiter ainsi ce pauvre homme. » Qui sait si ce n'est » point quelque dieu caché sous l'habit » d'un pauvre? Car souvent les immor- » tels, sous la figure de voiageurs, par- » courent les villes pour être témoins des » violences qu'on y commet, & de la » justice qu'on y observe.

Καίτε θεοὶ ξείνοισιν ἐοικότες ἀλλοδαποῖσι, Παντοῖοι τελέθοντες, ἐποπτεύοντι πόλησι, Ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες. *Odyss. XVII.* 485.

On reconnoit ici visiblement ce qui est raporté dans la Genése, qu'Abraham, modéle parfait de ceux qui ont exercé l'hospitalité, eut l'honneur de recevoir chez lui Dieu même caché sous l'extérieur de trois voiageurs, ou plutôt de trois anges. C'est à quoi S. Paul fait allusion, en disant : *Ne négligez pas d'exercer l'hospitalité : car c'est en la pra-*

a Hospitalitatem nolite obliviscí : per hanc enim latuerunt quidam angelis hospitio receptis. *Heb.* 13. 2. Διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

tiquant que quelques-uns ont reçu pour hôtes des anges sans le savoir. On voit bien qu'Abraham & Lot sont ici désignés clairement. Et ce qui est fort digne de remarque, c'est que Dieu venoit pour lors, caché sous la figure de voiageurs, pour examiner & reconnoitre par lui-même jusqu'où alloit l'insolence & le déréglement des habitans de Sodome. *Descendam, & videbo utrum clamorem, qui venit ad me, opere compleverint,* comme Homére le dit de ses dieux.

Ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐρυόπα κρείων
ἐφορῶντες.

5. QUALITÉS D'UN BON PRINCE.

Je ne puis qu'en indiquer quelques-unes, & les toucher très légérement. Elles sont toutes renfermées dans cet avis qu'un Prince donnoit à son fils :

Il. VI. 208. Αἰὲν ἀριστεύειν, καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων.

» exceller en tout, & surpasser tous les » autres.

Amour de la piété & de la justice. C'est cette qualité qui fait les grands Princes, & rend les peuples heureux.

Odyss. XIX. 106-114. » Un Roi qui régne sur plusieurs peuples » avec piété, fait fleurir la justice, & sous » son gouvernement les campagnes sont

» couvertes de riches moiſſons, les arbres » chargés de fruits, les troupeaux fé- » conds, la mer fertile en poiſſons, & » les peuples toujours heureux : car voila » les effets d'un gouvernement juſte & » pieux.

Intrépidité fondée ſur la confiance en Dieu. » Quand tous les autres pren- » droient le parti de ſe retirer, Sthéné- » lus & moi nous combattrons juſqu'à » ce que nous aions trouvé le jour fatal » d'Ilion : car nous ne ſommes venus ici » que par l'ordre de Dieu même. » C'eſt Dioméde qui parle ainſi. Quelle grandeur d'ame, & quelle fermeté ! Toute l'armée eſt effraiée : le Général même ordonne de partir. Il demeure intrépide, & veut reſter ſeul avec Sthénélus. Je m'imagine entendre le célébre Mathathias, qui aſſure que quand toute la terre obéiroit aux ordres impies du roi Antiochus, lui & ſa famille n'abandonneront point la loi du Seigneur. *Etſi omnes gentes regi Antiocho obediunt..... ego, & filii mei, & fratres mei, obediemus legi patrum noſtrorum.* *Il. IX. 46-49.* *I. Maccab. 2. 19. 20.*

Prudence. Sageſſe. Le principal but de l'Odyſſée eſt de montrer combien cette vertu eſt néceſſaire à un Prince. C'eſt par elle qu'Ulyſſe mit fin à la

guerre de Troie : & Cicéron remarque que c'eſt pour cette raiſon [a] qu'Homére donne l'épithéte πθολιπορθ☉, c'eſt-à-dire, *deſtructeur de villes*, non à Ajax ni à Achille, mais au prudent Ulyſſe. La remarque de Cicéron n'eſt pas exacte : car Homére donne pluſieurs fois cette épithéte à Achille.

Sincérité. Bonne foi. Quelqu'un a dit que ſi la vérité étoit exilée du reſte de la terre, elle devroit ſe trouver ſur les lévres d'un Prince. Il doit donc avoir en horreur non-ſeulement le parjure, mais tout menſonge & toute diſſimulation. *Je hai*, dit Achille, *comme les portes de l'enfer celui qui penſe d'une maniére, & parle de l'autre.*

Il. IIX. 313. Ἐχθρὸς γάρ μοι κεῖν☉ ὁμῶς Ἀΐδαο πύλῃσιν,
Ὅς χ' ἕτερον μὲν κεύθει ἐνὶ φρεσὶν, ἄλλο δὲ βάζει.

C'eſt ce que l'Ecriture appelle avoir deux langues, *bilingues ;* avoir deux cœurs, *in corde & corde locuti ſunt.* Heureuſe expreſſion ! Les gens du monde ont deux cœurs : ils montrent l'un, & cachent l'autre. Ils ſe croient en cela bien prudens : mais de quelle confuſion ſeroient-

a Itaque Homerus non Ajacem, nec Achillem, ſed Ulyſſem appellavit πολιπορθον. *Epiſt. famil. lib.* 10. 13.

ils couverts, si cette lâche duplicité étoit connue! *Os bilingue detestor.* » Je dé- » teste la langue double. » C'est ainsi que parle le Sage dans l'endroit même où il apprend aux Rois la maniére de régner sagement. *Prov.* 8. 13.

Douceur. Docilité. Je joins ensemble ces deux qualités, quoique différentes, parce que l'une conduit à l'autre. La *douceur* arrête dans un Prince les saillies de la colére, & lui fait éviter bien des fautes. La *docilité* le porte à prendre conseil, à le suivre, à renoncer à ses propres vûes quand on lui en montre de meilleures, à revenir sur ses pas quand on lui montre qu'il s'est engagé trop avant, & à réparer les fautes que l'emportement lui a fait commettre.

L'Iliade entiére, qui n'a pour objet que la colére d'Achille qui causa tant de malheurs aux Grecs, est une leçon bien salutaire pour les Princes. Achille profita peu de celle qu'il avoit reçue de son pere en partant pour la guerre de Troie. » Mon fils, lui dit Pélée en l'em- » brassant, Minerve & Junon vous ac- » corderont la victoire sur vos ennemis, » quand elles le jugeront à propos: mais » souvenez-vous de modérer votre fierté, » & de réprimer votre colére. La dou- *Il. IX.* 254-258.

» cœur vaut toujours mieux que la force. » Evitez les querelles, source féconde de » toutes sortes de malheurs; & croiez » que la bonté & l'humanité vous feront » plus honorer des Grecs, que la dureté » & que la violence.

Il XVIII. 97 115. Achille, qui pour satisfaire son ressentiment, avoit laissé périr presque sous ses yeux les meilleurs de ses amis, reconnut & déplora, mais trop tard, les funestes effets d'une passion, qui d'abord plus douce que le miel, cause ensuite de si amères douleurs, & qui va toujours en croissant, quand elle n'est pas réprimée dans sa naissance. » Périsse à jamais, dit-» il, les animosités & les querelles. Pé-» risse la colére, qui renverse de son » assiette l'homme le plus sage & le plus » modéré; & qui, plus douce que le » miel, s'enfle & s'augmente dans le cœur » comme une fumée. Je viens d'en faire » une cruelle expérience par ce funeste » emportement où m'a précipité l'injus-» tice d'Agamemnon. » On pourroit bien appliquer ici ce que dit Quinte-Curce au sujet de la mort de Clitus qu'Alexandre se repentit si vivement d'avoir tué dans l'emportement de sa colére.

Q. Curt. l. 8. cap. 2. *Malè humanis ingeniis natura consuluit, quod plerumque non futura, sed transacta perpen-*

perpendimus. Quippe Rex, posteaquam ira mente decesserat, etiam ebrietate discussâ, magnitudinem facinoris serâ æstimatione pensavit.

Le premier dégré de la vertu, est de ne point commettre de fautes : le second, est de souffrir au moins qu'on nous les fasse connoitre, & de n'avoir point de honte de les réparer. C'est l'utile leçon qu'Ulysse osa faire à Agamemnon le roi des rois, & que ce dernier reçut avec beaucoup de docilité. » Illustre fils d'A- *Il. XIX.* 181-88.
» trée, souvenez-vous d'être à l'avenir » plus juste & plus modéré envers les » autres, & ne pensez pas qu'il soit in- » digne d'un roi de faire satisfaction à » ceux qu'il a offensés. Sage fils de Laër- te, lui répondit Agamemnon, » j'ai en- » tendu avec un très grand plaisir tout » ce que vous venez de dire : car vous » avez parlé avec beaucoup de raison & » de justice. Je suis prêt à faire tout ce » que vous souhaitez.

Vigilance. Je terminerai les qualités du Prince par celle-ci. Les Rois sont appellés dans Homére, *les pasteurs des peuples*, ποιμενες λαῶν ; & l'on sait que le principal devoir d'un pasteur est de veiller sur son troupeau. De là vient cette belle sentence dans Homére :

Il. II. 24-25. Οὐ χρὴ παννύχιον εὐδειν βουληφόρον ἄνδρα,
Ὧι λαὸς τ' ἐπιτέτραφαται, καὶ τόσσα μέμηλε.

» Un général qui préside à tant de » conseils, qui a sous sa conduite tant de » peuples, & qui est chargé de tant de » soins, ne doit pas dormir les nuits » entiéres.

Odyss. l. X. Homére dans l'Odyssée prouve encore mieux cette vérité par deux fictions ingénieuses. Eole roi & gardien des vents, les avoit livrés tous à Ulysse enfermés & liés dans un outre, excepté le Zéphire qui lui étoit favorable. Pendant son sommeil, ses compagnons ouvrent cet outre, pensant que ce fût de l'or. Les vents déchaînés excitérent une hor-
Odyss. l. XII. rible tempête. Dans une autre occasion Ulysse s'étant encore endormi, ceux de sa suite tuérent les bœufs du soleil : ce qui fut la cause de leur perte.

Mais je ne dois pas borner la qualité de *pasteurs des peuples*, qu'Homére donne aux Rois, à la simple vigilance. Cette belle image porte plus loin, & nous donne une bien plus haute idée des devoirs de la roiauté. Homére par cet unique mot a voulu apprendre au Prince comment il doit chérir ses sujets, leur procurer avec sollicitude tous les avan-

tages convenables, préférer leur bonheur au sien propre, se raporter tout entier à eux, & non les raporter à soi, les protéger avec force & courage, & les couvrir, s'il est nécessaire, de sa propre personne. Cicéron dans la belle lettre à son frere Quintus établit le même principe, & semble se fonder sur la même comparaison. [a] » Le but de quiconque commande aux autres, dit-il, est de rendre » heureux ceux qui sont sous son empire. » Et il ne borne pas cette régle à ceux qui ont autorité sur les alliés & sur les citoiens : il déclare que celui qui est chargé de la conduite des esclaves, ou même de celle des bêtes, doit se consacrer tout entier à leur utilité & à leur avantage.

6. FICTIONS INGÉNIEUSES.

Les poémes d'Homére sont remplis de fictions, qui sous l'envelope d'une fable ingénieusement inventée cachent d'importantes vérités, & des instructions très

a Ac mihi quidem videntur huc omnia esse referenda ab iis qui præsunt aliis, ut ii qui eorum in imperio erunt, sint quàm beatissimi. ... Est autem non modò ejus qui socii & civibus, sed etiam ejus qui servis, qui mutis pecudibus præsit, eorum quibus præsit commodis utilitatique servire. *Cic. lib.* 1. *epist.* 2. *ad Quint. frat.*

utiles pour la conduite de la vie. J'en raporterai seulement deux.

CIRCÉ.

Odyss. l. X. Les compagnons d'Ulysse ont l'imprudence d'entrer chez cette dangereuse déesse sans avoir pris aucune précaution. Elle leur fait d'abord un fort bon accueil. On leur sert à manger. Elle leur présente d'un vin délicieux : mais elle mêle dans tout ce qu'on leur sert un poison secret, propre à leur faire perdre absolument le souvenir de leur patrie. Ensuite elle les frape de sa baguette : ils sont changés en pourceaux ; relegués dans une étable, & réduits à la vie & à la condition des bêtes. Voila une image bien sensible du triste état où la volupté réduit un homme qui a le malheur de s'y livrer. Il est vrai qu'Ulysse échape aux dangereux attraits de Circé. C'est qu'il ne s'y étoit exposé que par la nécessité de délivrer ses compagnons ; & Mercure étoit venu exprès lui montrer une racine, seule capable de le garantir du funeste poison de cette déesse. Horace semble supposer qu'il ne but point, comme avoient fait ses compagnons, la liqueur que Circé lui présenta : en quoi

il eſt contraire à Homére. Ses vers ſont trop beaux, pour n'être pas ici raportés.

Sirenum voces & Circes pocula noſti; *Horat. ep. 2. lib. 1.*
Quæ ſi cum ſociis ſtultus cupiduſque bibiſſet,
Sub domina meretrice fuiſſet turpis & excors;
Vixiſſet canis immundus, vel amica luto ſus.

SIRÉNES.

Homére par cette ingénieuſe fable, *Odyſ. l. XII.* l'une des plus belles de l'antiquité, nous a voulu faire connoitre qu'il y a des plaiſirs qui paroiſſent fort innocens, & qui ſont pourtant très dangereux. Les Sirénes étoient des eſpéces de nymphes marines, qui par la douceur de leur voix & l'harmonie de leurs chants attiroient dans le précipice ceux qui avoient la curioſité de les entendre. C'eſt pourquoi un poéte les appelle fort ſpirituellement, *Martial.* *la douce peine, la joie cruelle, l'agréable mort des paſſans.*

Sirenas, hilarem navigantium pœnam,
Blandaſque mortes, gaudiumque crudele,
Quas nemo quondam deſerebat auditas
Fallax Ulyſſes dicitur reliquiſſe.

Ulyſſe, averti du danger où il alloit être expoſé, avoit pris la précaution de

boucher les oreilles de tous ſes compagnons avec de la cire, & pour lui il s'étoit fait lier à un mât, pour être en état d'entendre les Sirénes ſans péril. Quand il fut près de leur demeure : *Approchez*, lui dirent-elles d'une voix harmonieuſe, *approchez de nous, généreux Prince, qui méritez tant d'éloges, & qui êtes l'ornement & la gloire des Grecs.* Voila le premier appas, auquel il eſt rare d'échaper, la louange, la flaterie. *Ecoutez notre voix. Jamais perſonne n'a paſſé ici ſans préter l'oreille à nos doux concerts.* Il eſt aſſez naturel à des perſonnes fatiguées par une longue navigation de s'accorder cet innocent plaiſir. L'exemple de tous les autres qui ſe le ſont permis en eſt une nouvelle raiſon. *Quiconque nous a entendues, s'en retourne également inſtruit & charmé par nos chanſons.* Elles piquent en même tems & l'eſprit par la curioſité, & les ſens par l'attrait du plaiſir. Qu'y avoit-il de criminel en tout cela? Qu'y paroiſſoit-il même de dangereux? Cependant c'en étoit fait d'Ulyſſe, ſi ſes compagnons l'euſſent crû & l'euſſent délié. Vaincu par le charme de leur voix, il ne ſe ſouvenoit plus de toutes ſes belles réſolutions, & des ordres qu'il avoit lui-

même donnés de ne le point délier. Il avoit sauvé ses compagnons par sa prudence, en leur bouchant les oreilles avec de la cire : ils le sauvérent à leur tour par la salutaire résistance qu'ils lui firent. Il n'est point d'autre moien d'échaper aux attraits du plaisir & de la molleſſe, dangereuſes Siréne, sur-tout pour la jeuneſſe, que de fermer les oreilles & de fuir comme les compagnons d'Ulyſſe, ou d'être bien lié comme le fut Ulyſſe lui-même.

ARTICLE TROISIÉME.

DES DIEUX ET DE LA RELIGION.

RIEN n'est plus propre à nous convaincre de quels égaremens l'esprit humain est capable lorsqu'il s'est une fois éloigné de la véritable religion, que la description qu'Homére nous fait des dieux du paganisme. Il faut avouer qu'il nous en donne une étrange idée. Ils se querellent, ils se font des reproches, ils se disent des injures. Ils font des ligues, & prennent parti les uns contre les autres. Quelques-uns sont bleſſés dans les combats contre les hommes, & tout près de périr. Le menſonge, la

fourberie, le vol même, sont des gentillesses parmi eux. L'adultére, l'inceste, les crimes les plus déteſtables perdent toute leur noirceur dans le ciel, & y sont même en honneur. En un mot, Homére a attribué à ses dieux non seulement toutes les foiblesses de la nature humaine, mais encore toutes les passions & tous les vices des hommes; au lieu qu'il auroit dû plutôt, comme le dit si bien Cicéron, donner aux hommes
1. Tusc. n. 67. les perfections des dieux. *Humana ad deos transtulit : divina mallem ad nos.* C'est pour cette raison, comme on l'a déja remarqué, que Platon a chassé Homére de sa république, comme coupable de leze-majesté divine; & que Pythagore a dit qu'il étoit cruellement tourmenté dans les enfers pour avoir semé dans ses poémes des fictions si impies. Mais, selon la remarque d'Aristote, il n'a fait en cela que suivre ce que la renommée avoit publié avant lui. De tels excès nous montrent ce que nous devons à notre Libérateur.

D'un fonds si noir & si ténébreux sortent pourtant de vives étincelles de lumiére, bien capables d'éclairer l'esprit: restes précieux de ces vérités primitives que l'auteur de la nature avoit gravées

dans le cœur de l'homme, & qu'une tradition conſtante & univerſelle y a conſervées malgré la corruption générale. C'eſt à ces maximes fondamentales de religion qu'il faut ſur-tout avoir ſoin de rendre attentifs les jeunes gens. Je me contenterai d'en raporter ici quelques-unes, qui ſont les plus importantes.

1. *Un Dieu ſuprême, unique, tout-puiſſant, dont les décrets forment la deſtinée.*

Malgré cette multiplicité monſtrueuſe de dieux qui paroit dans Homére, on voit clairement que ce poéte reconnoit un premier Etre, un dieu ſupérieur, de qui tous les autres dieux étoient dépendans. Jupiter parle & agit par tout en maître, comme étant infiniment ſupérieur en pouvoir & en autorité à tous les autres dieux; comme pouvant par une ſeule parole les chaſſer tous du ciel, & les précipiter dans le fond du Tartare; comme l'aiant fait à l'égard de quelques-uns d'eux: & tous généralement reconnoiſſent ſa ſupériorité & ſon indépendance. Un endroit ſeul ſuffira pour nous faire connoitre quelle idée les Anciens avoient de Jupiter.

Il. VIII. 1-32. » Ce maître du tonnerre avoit appellé
» tous les dieux à une assemblée. Ils se
» placent tous autour de son trône avec
» un silence respectueux : & il leur parle
» en ces termes : Dieux & déesses, écou-
» tez-moi, & qu'aucun de vous ne s'avise
» d'enfraindre ce que j'aurai dit, ni de
» s'opposer à mes ordres, mais qu'on s'y
» soumette, afin que j'exécute mes décrets
» éternels. Celui de vous qui descendra
» pour secourir les Troiens ou les Grecs,
» encourra mon indignation, & ne re-
» gagnera l'Olympe qu'après avoir été
» traité d'une manière peu convenable à
» un dieu : ou plutôt je le précipiterai
» dans les profonds abymes du Tartare
» ténébreux, [a] dans ces cavernes affreuses
» de fer & d'airain qui sont sous la terre,
» & autant au-dessous de l'empire des
» morts, que le ciel est au-dessus de la
» terre. Vous connoitrez alors combien
» je suis plus puissant que tous les dieux.
» Et pour vous convaincre tous de ma
» puissance, suspendez du haut des cieux
» une chaîne d'or, & tâchez de la tirer
» en bas tous tant que vous êtes de dieux
» & de déesses. Tous vos efforts ensem-

Æn. 6. 577. a Porta adversa, ingens, solidoque adamante columnæ ;
Vis ea nec mortale sonans, nec dira ferarum
Bis patet in præceps tantùm, tenditque sub umbras,
Quantus ad æthereum cœli suspectus Olympum.

» ble ne pourront jamais m'ébranler, ni
» me faire descendre en terre. Et moi,
» quand il me plaira, je vous enleverai
» tous sans peine, vous, la terre & la
» mer. Et si je lie ensuite cette chaîne au
» sommet de l'Olympe, toute la nature
» suspendue demeurera là sans action:
» tant mon pouvoir surpasse celui de tous
» les dieux & de tous les hommes, quand
» même ils uniroient leurs forces. A ces
» terribles menaces tous les dieux demeu-
» rent étonnés & interdits. Ils reconnois-
» sent que la force de Jupiter est invin-
» cible, & que rien ne peut lui résister.

Après cela on ne doit pas être surpris que le poéte représente Jupiter comme auteur de la *destinée*, qui n'est autre chose que la loi émanée de lui, & à laquelle tout est soumis & dans le ciel & sur la terre. Le destin selon lui, c'est le décret de Jupiter, Διὸς βουλὴ. Ce décret est ce qui fixe les événemens. C'est là proprement cette nécessité, cette loi irrévocable, à laquelle Jupiter lui-même est soumis.... Et une preuve que cette doctrine est la doctrine d'Homére, c'est qu'il n'a jamais parlé de la *fortune*, Τύχη; & que par conséquent on ne connoissoit point de son tems cette divinité aveugle que les siécles suivans ont adorée.

M. Bouhier. Apol. d'Hom.

2. *Providence qui préſide à tout, qui régle tout.*

L'idée qu'avoient les payens d'une Providence qui régle tout, qui préſide à tout, même aux plus petits événemens, & qui pour cela doit deſcendre dans un détail infini, ne pouvoit être que l'effet d'une tradition auſſi ancienne que le monde, & qui avoit pris ſa ſource dans la révélation.

Le bon paſteur Eumée attribue l'heureux ſuccès de ſes ſoins à la protection de Dieu, *qui a béni ſon labeur dans tout ce qui lui a été confié.* On croit entendre Laban qui parle de même à Jacob : *J'ai reconnu par expérience que Dieu m'a béni à cauſe de vous.*

Odyſ. XIV. 65.

Gen. 30. 27.

Odyſ. IX. 358.

Ulyſſe reconnoit que *c'étoit Dieu qui lui avoit envoié une chaſſe abondante.* C'eſt ſelon les principes de la même théologie que Jacob répondit à ſon pere, qui s'étonnoit de ce qu'il étoit ſitôt revenu de la chaſſe : *Dieu a voulu que ce que je deſirois ſe préſentât tout d'un coup à moi.*

Gen. 27. 20

C'eſt une ſuite du principe où l'on étoit du tems d'Homére, que le deſtin, c'eſt-à-dire la Providence, étend ſes ſoins juſques ſur les animaux. En parlant *d'une*

Il. XXI. 455.

colombe, il dit que *le deſtin ne vouloit pas qu'elle fût priſe.* Tout le monde ſait ce que dit Jeſus-Chriſt ſur le même ſujet: *Il ne tombe aucun paſſereau ſans l'ordre de votre Pere.* Matth. 10. 29.

Après cela il ne faut pas s'étonner qu'Homére faſſe dépendre de la Providence tout ce qui arrive aux hommes, & juſqu'au moment précis où chaque choſe arrive, comme le ſéjour d'Ulyſſe dans l'île d'Ogygie, *d'où il ne devoit ſortir que dans le tems que les dieux avoient marqué pour ſon retour à Ithaque.* Odyſ. I. 13.

Il n'y a rien où le hazard ſemble dominer davantage que dans le ſort. Cependant on en attribuoit l'effet à Jupiter, puiſqu'on lui adreſſoit des priéres pour le faire réuſſir; comme on le voit lorſqu'il s'agit de tirer au ſort qui combattra contre Hector. Cette même vérité eſt marquée bien nettement dans l'Ecriture: *Les billets du ſort ſe jettent dans un pan de la robe: mais c'eſt le Seigneur qui en diſpoſe.* Il. VII. 179. Prov. 16. 33.

Homére peint d'une maniére admirable cette attention de la Providence ſur les hommes, par l'ingénieuſe fiction des deux tonneaux, qui marque que c'eſt elle ſeule qui régle & diſpenſe les biens & les maux. » Les dieux, dit Achille, Il. XXIV. 525-533.

» ont voulu que les chagrins & les lar-
» mes compoſaſſent le tiſſu de la vie des
» miſérables mortels : & ſeuls ils vivent
» exemts de toutes ſortes de peines. Car
» aux deux côtés du formidable trône
» de Jupiter il y a deux tonneaux iné-
» puiſables, remplis des préſens que ce
» dieu fait aux hommes. L'un eſt plein
» de maux, & l'autre de biens. Celui
» pour qui le maître du tonnerre puiſe
» également dans ces tonneaux, mene
» une vie mêlée, où le bonheur & le
» malheur ſe ſuivent réciproquement :
» & celui pour lequel il ne puiſe que
» dans le tonneau funeſte, eſt accablé de
» toutes ſortes de maux. L'affreuſe ma-
» lédiction le pourſuit toute la vie : il eſt
» l'objet de la haine des dieux, & du
» mépris des hommes.

Le poéte, par une ſeconde fiction, non moins noble que la prémiére, montre que cette diſpenſation de biens & de maux ſe fait avec une ſouveraine équité, en mettant dans la main de Jupiter des balances d'or dans leſquelles il peſe la deſtinée des mortels : ce qui ſignifie que c'eſt la Providence qui préſide à tous les événemens, qui régle les châtimens & les récompenſes, qui en détermine le tems & la meſure, & que ſes décrets

Il. VIII. 69. & XXII. 209.

ſont toujours fondés ſur la juſtice. C'eſt ce que l'Ecriture dit en un mot d'une maniére fort vive : *Pondus & ſtatera judicia Domini ;* & dont on voit un exemple terrible dans Baltaſar, qui aiant été peſé dans la balance, ne fut pas trouvé de poids : *Appenſus es in ſtatera, & inventus es minùs habens.* Prov. 16. 11. Dan. 5. 27.

Au reſte, quelque beaux & ſolides que ſoient tous ces ſentimens d'Homére ſur la Providence, il ne faut pas croire que ce poéte ſe ſoutienne également partout, & qu'il penſe toujours bien ſur ce ſujet. Son Jupiter n'eſt pas capable d'une attention continuelle : & ſoit diſtraction, ſoit laſſitude & beſoin de ſe repoſer, il ne peut pas voir tout ce qui ſe paſſe. Neptune, qui épioit l'occaſion d'aider les Grecs, profite d'un moment favorable où Jupiter avoit détourné les yeux de deſſus les Troiens. Junon avoit trouvé le moien de l'endormir, afin de pouvoir pendant ſon ſommeil exciter une tempête contre Hercule : & lontems auparavant elle avoit bien ſû le tromper en avançant la naiſſance d'Euryſthée, qui par là devint maître d'Hercule contre l'intention de Jupiter. Chez les auteurs payens la lumiére eſt toujours mélée de ténébres. Il. XIII. 1. &c. Il. XIV. 250. Il. XIX 95. &c.

3. *C'eſt de Dieu que viennent tous les biens, tous les talens, tous les ſuccès.*

Cette vérité ſi fondamentale dans la religion, brille de toutes parts dans Homére; & ce ſeroit une négligence bien condannable de ne l'y pas remarquer avec ſoin. Je ne ferai qu'indiquer les endroits,

Od. IV. 208-211. & *l. XV.* 26. Selon lui, tout généralement vient des dieux. L'homme ne peut être heureux, s'ils ne béniſſent ſa naiſſance & ſon mariage : deux époques de la vie les plus conſidérables. Ce ſont eux qui donnent une femme prudente & habile, capable de gouverner ſagement la maiſon. C'eſt d'eux qu'on doit attendre le plus doux fruit du mariage, c'eſt-à-dire, des enfans ſages & réglés.

Odyſ. XIV. 227. Le choix que les hommes font des différentes profeſſions qu'ils embraſſent en ſuivant le penchant naturel qui les y porte, vient de Dieu. C'eſt dans cette vûe qu'il leur diſtribue différens talens : aux uns le don de la parole, aux autres celui de la muſique qui renferme la poéſie, à celui-ci le courage, à l'autre la ſageſſe.

Odyſ. VIII 167 177. On voit bien, dit quelque part Ulyſſe, que les dieux n'accordent pas à un même

homme tous les avantages. Il y en a qui ſont peu favoriſés du côté de la beauté & de la taille : mais en récompenſe les dieux leur donnent le rare talent de la parole, qui les éleve infiniment au-deſſus du reſte des hommes, & les fait conſidérer comme des eſpéces de divinités. D'autres au contraire ſemblent le diſputer aux immortels pour la beauté : mais cette beauté en eux eſt muette & ſtupide, & l'on pourroit dire qu'ils ſont un corps ſans ame.

C'eſt Dieu qui anime les paroles des ſages, & qui leur donne la force de perſuader. Achille étoit demeuré inflexible aux remontrances des trois députés. Neſtor ne perd point toute eſpérance, & il exhorte Patrocle à faire encore de nouveaux efforts. » Tâchez par vos conſeils *Il. XI. 771.*
» de vaincre le reſſentiment trop obſtiné
» du grand Achille. Qui ſait ſi quelque
» dieu favorable ne vous donnera pas
» la force de le toucher & de le per-
» ſuader ?

C'eſt Dieu qui donne la réputation, *Il. I. 279. & XVII. 251.*
la renommée, la gloire : ἐκ δὲ Διὸς τιμὴ
κῦδός τ' ἐπηέτης. *Jupiter donne & ôte le* *Il. XX. 242.*
courage aux hommes comme il lui plaît :
il eſt le maître, & tout dépend de lui.
Les dieux tiennent entre leurs mains la *Il. VII. 101.*

victoire, & la donnent comme il leur plaît. Ces maximes sont répandues par-tout dans Homére, & tous ses héros en paroissent bien convaincus. Hector, qui avoit toujours jusques-là paru intrépide, prend la fuite, parce que Jupiter lui a ôté la force & le courage, & il en apporte lui-même cette raison. » Ce n'est, » dit-il, ni le combat, ni le nombre des » ennemis qui m'épouvante : c'est Jupiter » dont les conseils sont toujours plus » forts que les conseils des hommes, » qui remplit de fraieur les plus intré- » pides & qui ôte la victoire comme il » lui plait. » La même maxime se trouve encore mot-à-mot dans le livre précédent.

Il. XVI. 656.

Il. XVII. 375-378.

Il. XVI. 688.

Il en est de même de la sageſſe. Elle ne peut venir que de Dieu. Lui seul peut ouvrir les yeux aux hommes, & dissiper leurs ténébres. C'est ce que le prophéte roi lui demande si souvent : *Illumina oculos meos.... Revela oculos meos.* Et c'est la vérité que le poéte a voulu nous insinuer quand il dit que Minerve fit tomber des yeux de Dioméde le nuage qui les couvroit. La même déesse ailleurs produit un effet tout contraire. On avoit proposé deux avis dans l'assemblée des Troiens. Celui d'Hector, qui étoit très

Il. V. 127.

Il. XVIII. 310-313.

mauvais & très pernicieux, fut généralement applaudi & suivi, sans que personne fît la moindre attention à celui de Polydamas qui étoit très salutaire. La raison qu'en apporte le poéte, c'est que Minerve leur avoit ôté le bon sens & toute sagesse. C'est ce que David demandoit à Dieu par ces belles paroles : *Infatua, quæso, Domine, consilium Achitophel.* 2. *Reg.* 15. 31. Pénélope parle en ce sens à Euryclée. » Jusqu'ici, lui dit-elle, vous étiez *Od. XXIII.* » un modéle de bon sens, de prudence. 10-14. » Il faut que les dieux vous aient tout-» à-coup renversé l'esprit. Il dépend d'eux » de rendre folle la personne la plus sen-» sée, & de la plus insensée d'en faire » une personne très sage.

4. *Conséquences de la vérité précédente.*

Tout vient des dieux : il ne faut donc point tirer vanité des talens qu'ils nous ont donnés. C'est ce qu'Agamemnon représente à Achille, que son courage rendoit fier & intraitable. *Vous ne respirez*, *Il. I.* 177. lui dit-il, *que querelles, que guerres, &* 178. *que combats. Si vous êtes si vaillant, d'où vous vient votre valeur? n'est-ce pas Dieu qui vous l'a donnée?* par où il lui fait assez entendre qu'il n'y a rien de

plus ridicule ni de plus injuſte, que de s'enorgueillir d'un bien qui ne vient pas
1. Cor. 4. 7. de nous. S. Paul le dit clairement : *Qu'avez vous que vous n'ayez pas reçu ? & ſi vous l'avez reçu, pourquoi vous en glorifiez-vous, comme ſi vous ne l'aviez point reçu ?*

Tout vient des dieux : il faut donc tout attendre d'eux, & mettre en eux ſa
Il. XI. 317. confiance. Dioméde n'attend rien de ſon courage, & reconnoit que tous les efforts des Grecs ſeront inutiles, parce que Jupiter favoriſe les Troiens, & qu'il a
365. réſolu de leur donner la victoire : mais auſſi il eſpére vaincre Hector, ſi quelque
Il. XX. 431. dieu l'aſſiſte. Hector lui-même oſe tout
437. eſpérer du ſecours des dieux. » Je ſai, » dit-il en parlant à Achille, que vous » êtes vaillant, & que je le ſuis beau» coup moins que vous : mais c'eſt de » la ſeule volonté des dieux que dépend » le ſuccès des combats. Qui ſait ſi, » quoique j'aie moins de valeur, je ne » vous arracherai pas la vie avec ce fer ? » Il ſait auſſi-bien percer que le vôtre. » Ulyſſe voiant ſon fils effraié du deſſein qu'il avoit d'aller attaquer ſeul avec lui les Princes qui étoient en très grand
Odyſ. XVI. 1. nombre : » Croiez-vous, lui dit-il, que » la déeſſe Minerve, & ſon pere Jupiter,

» ſoient un aſſez bon ſecours, ou ſi nous » en chercherons quelque autre ? Et dans un autre endroit il parle encore avec plus d'aſſurance. » Si vous daignez m'aſ- *Odyſ. XIII.* » ſiſter, grande Minerve, fuſſent-ils trois 389 391. » cens, je les attaquerai ſeul, & je ſuis » ſûr de les vaincre. On reconnoit ici le langage de David. *Si conſiſtant adverſùm me caſtra, non timebit cor meum. Si exurgat adverſùm me prælium, in hoc ego ſperabo.* *Pſ. 26.*

Tout vient des dieux : il faut donc s'adreſſer à eux par la priére, pour en obtenir les biens dont on a beſoin. Il n'y a preſque point de page dans Homére qui n'inculque cette vérité. Si un dard lancé à propos porte & frape, ſi un voiage réuſſit, ſi un diſcours fait impreſſion ſur les eſprits, ſi quelqu'un terraſſe ſon ennemi, en un mot ſi l'on réuſſit en quelque choſe que ce puiſſe être, tout ſuccès heureux eſt attribué à la priére : & au contraire on voit que pluſieurs manquent la victoire, parce qu'ils ont manqué de prier les dieux.

Qu'il me ſoit permis de copier ici tout au long ce que dit Homére du pouvoir & de l'efficacité des priéres ſur l'eſprit des dieux, & de raporter l'admirable caractére qu'il en fait. C'eſt dans

Il. IX. 492-510. le neuviéme livre de l'Iliade, où Phénix tâche d'appaiſer la colére inflexible d'Achille.

» Mon cher Achille, domtez cette » impérieuſe colére qui vous domine. Il » ne vous ſied pas d'avoir un cœur im- » pitoiable. Les dieux, plus puiſſans que » vous & d'une nature plus excellente, » les dieux mêmes ſe laiſſent fléchir. L'en- » cens, les humbles vœux, les libations, » la douce odeur des ſacrifices, les priéres des hommes, tout cela détourne » leur colére quand on les a offenſés, » quand on a violé leurs commande- » mens. Les Priéres ſont des déeſſes. » Toutes difformes qu'elles paroiſſent, » boiteuſes, louches, ridées, elles ſont » filles du grand Jupiter. Elles marchent » ſur les pas de l'injurieuſe Até, & » prennent ſoin de remédier aux maux » qu'elle fait. La déeſſe malfaiſante eſt » forte & robuſte. Elle a le pié ferme. » Elle les devance toutes de bien loin. » Elle court légérement par toute la » terre. Elle imprime ſes pas ſur les têtes » des orgueilleux mortels. Elle prend » plaiſir à affliger les hommes. Les Priéres viennent après, & réparent ſes outrages. Quiconque a reçu avec reſpect » les ſaintes filles de Jupiter dès le mo-

» ment qu'il les a vû approcher, elles » l'ont toujours récompensé libéralement, » elles l'ont exaucé à leur tour dès qu'il » les a invoquées. Mais lorsqu'on les a re- » butées par un dur refus, alors ces déesses » s'en vont trouver le fils de Saturne: » alors elles prient Jupiter leur pere de » punir celui qui les a mépriſées, & de » lui donner pour compagne l'outrageuſe » Até. O mon cher Achille, ne refuſez » pas aux filles de Jupiter un honneur » qui leur appartient. »

On ſera bien aiſe de trouver ici les réflexions de Mr Dacier ſur cet endroit d'Homére, l'un des plus beaux qui ſe trouvent dans les auteurs anciens.

Dans tout ce que nous avons de plus belle poéſie, dit-elle, je ne croi pas qu'il y ait rien de plus noble, de plus poétique, & de plus heureuſement imaginé, que cette fiction qui perſonifie les priéres & l'injure, en leur donnant toutes les qualités, tous les ſentimens, & tous les traits de ceux qui font l'injure, & qui ont recours aux priéres.

Les Priéres ſont filles de Jupiter. Car c'eſt dieu qui inſpire les priéres, & qui enſeigne aux hommes à prier. *Elles ſont boiteuſes, ridées*, &c. Ceux qui prient ont un genoux en terre, le viſage ridé

& baigné de pleurs, n'oſent lever les yeux, ſont tremblans & humiliés.

L'*Injure altiére*, &c. Cette déeſſe eſt appellée *Até* dans le grec, & l'on en voit une belle deſcription dans le dix-neuviéme livre de l'Iliade, que l'on pourra conſulter. L'Injure au pié léger marche la premiére: car les violens & les emportés ſont promts à commettre le mal. L'humble Priére la ſuit, & il n'y a que la priére qui puiſſe réparer les maux que l'injure a faits.

Elles l'écoutent à leur tour dans ſes beſoins, &c. Voila une grande vérité marquée bien clairement: Que pour être exaucé des dieux, & en obtenir le pardon, il faut écouter les priéres des hommes qui nous ont offenſés, & leur pardonner leurs fautes.

Elles prient leur pere de donner pour compagne à celui qui les a mépriſées l'outrageuſe Até. Que ce retour me paroit beau! naturellement les Priéres ſuivent l'Injure, pour guérir les maux qu'elle a faits. Mais quand on a mépriſé & rejetté les Priéres, l'Injure les ſuit à ſon tour pour les venger, & elle les ſuit par l'ordre même de Jupiter, qui s'en ſert pour faire exécuter les ordres de ſa juſtice.

Je

Je dois encore, en finiſſant cet article, avertir que c'eſt principalement ſur la matiére qui y eſt traitée, qu'on peut voir à quelles ténébres l'homme a été livré depuis le péché. Les payens attribuoient à Dieu ſeul généralement tous les biens, excepté celui qui en dépend davantage, qui eſt le plus eſtimable de tous, & qui ſeul à proprement parler mérite ce nom, je veux dire la vertu. C'eſt pour cela qu'ils s'adreſſoient à leurs dieux pour en obtenir tous les autres avantages, comme le remarque Cicéron; mais ils n'avoient recours qu'à eux-mêmes pour ſe procurer la vertu & la ſageſſe: *Judicium hoc omnium mortalium eſt, fortunam à Deo petendam, à ſe ipſo ſumendam eſſe ſapientiam.* Ils étoient fort fidéles à leur rendre graces des autres biens: mais perſuadés qu'ils ne devoient leur vertu qu'à eux mêmes & à leur propre volonté, il ne leur venoit pas même dans l'eſprit d'en remercier les dieux. *Num quis, quòd bonus vir eſſet, gratias diis egit unquam?* On peut conſulter l'endroit de Cicéron que j'ai cité, où ce principe eſt étendu fort au long. Horace l'a abrégé en un ſeul vers, où il parle de Jupiter.

Lib. 3. de Nat. Deor. 86-88.

Det vitam, det opes : animum æquum mî ipſe parabo.

Par où il marque clairement, que les biens qui ne dépendent pas de notre liberté ſont au pouvoir des dieux, mais que l'homme n'a beſoin que de ſoi-même pour devenir ſage & tranquille. Et c'eſt dans le même ſens qu'Homére fait ainſi parler Pélée à Achille : *Mon fils*, lui dit il, *Minerve & Junon vous accorderont le victoire, ſi elles le jugent à propos : mais c'eſt à vous de modérer votre fierté, & de réprimer votre colére.*

Il. XI. 254-256. Τέκνον ἐμὸν, καὶ λίσσ μὲν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη Δώσουσ', αἰεὶ ἐθέλουσι· σὺ δὲ μεγαλήτορα θυμὸν Ἴσχειν ἐν στήθεσσί.

3. *Immortalité de l'ame. Peines & récompenſes après la mort.*

Il faudroit étrangement s'aveugler pour ne pas reconnoitre par-tout dans Homére que l'opinion de l'immortalité de l'ame étoit de ſon tems une opinion dominante, ancienne, univerſelle. Sans parler de beaucoup d'autres preuves, il ne faut que lire ce que dit ce poéte de la deſcente d'Ulyſſe dans les enfers.

Cette autre vérité, qui eſt une ſuite de la premiére, que les vertus ſont récompenſées & les crimes punis dans l'autre vie, n'y eſt pas marquée moins clairement. Homére nous repréſente Minos dans les enfers, qui le ſceptre à la main rend juſtice aux morts aſſemblés en foule autour de ſon tribunal, & prononce des jugemens irrévocables qui décident pour toujours de leur ſort. *Odyſ. XI. 567. &c.*

Ce que dit Homére des profonds abymes du Tartare ténébreux, de ces cavernes affreuſes de fer & d'airain qui ſont ſous la terre, où les parjures ſont éternellement punis, & où Jupiter menace de précipiter quiconque des dieux même oſera déſobéir à ſes ordres, nous fait aſſez connoitre ce que penſoient les payens des peines qu'on ſouffre dans l'autre vie. *Il. VIII. 13. 26. & l. III. 279.*

Ce que dit le même poéte de la déeſſe Até, fille de Jupiter, ce démon de diſcorde & de malédiction, dont l'emploi eſt de tendre des piéges, & de faire du mal à tous les hommes, que le maître des dieux, dans ſa juſte colére, avoit précipitée du ciel avec ſerment qu'elle n'y rentreroit jamais : tout cela, dis-je, *Il. XIX. 90. &c.*

donne lieu de croire que l'hiſtoire des anges apoſtats, ennemis des hommes, appliqués à leur nuire, oppoſés à leur bonheur, & relegués pour toujours dans les enfers, n'étoit pas inconnue aux Anciens.

FIN.

TABLE.

Epitre Dédicatoire à l'Université, en latin & en françois.

DISCOURS PRÉLIMINAIRE.

PREMIERE PARTIE.

REFLEXIONS *générales sur les avantages de la bonne éducation.*
L'instruction des jeunes gens a trois objets : la science, les mœurs, la religion. page xxvij

I. OBJET DE L'INSTRUCTION :
Etude des beaux arts & des sciences.

Avantages de l'étude des beaux arts & des sciences pour former l'esprit. xxxix
Différence que l'étude met entre les hommes. Ibid.
L'étude donne à l'esprit de l'élévation & de l'étendue. xliij
De la justesse. xliv
De la capacité pour les affaires. xlv
Autres avantages de l'étude. xlix

II. OBJET DE L'INSTRUCTION :
Soin de former les mœurs.

Nécessité de travailler à former les mœurs. lij

Il n'y a que la probité qui rempliſſe dignement les poſtes. liij
La fin de toutes les études eſt de rendre l'homme meilleur. liv
Manière de former les mœurs. lvij
Oppoſer à la corruption naturelle de l'homme, & au torrent des mauvaiſes coutumes, de bons exemples, & de bons principes. lviij
Oppoſer à l'amour des richeſſes & des plaiſirs qui devient le goût dominant, les exemples de l'antiquité qui y ſont contraires. lxj
Accoutumer les jeunes gens à préférer aux actions les plus éclatantes celles de bonté & de généroſité. lxviij
Réflexion ſur le point d'honneur & ſur les duels. lxx
La connoiſſance du caractère & des vertus des grands hommes porte à les imiter. lxxij
Les réflexions ſur les mœurs doivent être courtes. lxxiij

III. OBJET DE L'INSTRUCTION.

Etude de la Religion.

Sans l'étude de la religion les écoles chrétiennes ne différeroient pas de celles des payens. lxxv
Soins merveilleux des payens au ſujet

des mœurs. Abrégé de ce que Quintilien a dit sur cette matière. lxxvj
La principale vûe de l'Université est de former les jeunes gens à la piété. lxxxij
Réglement de l'Université pour faire aprendre tous les jours aux écoliers des sentences tirées de l'Ecriture sainte. lxxxiij
Réglement du Parlement sur le même sujet. lxxxv
Utilité de la lecture de l'Ecriture sainte. ibid.
Remarquer dans les auteurs payens tout ce qui a raport à la religion. lxxxvj
Traces du péché originel. lxxxvij
Traces de plusieurs autres vérités de la religion. xcj
Faire remarquer les endroits des auteurs payens, où il est parlé du Christianisme. xcij
Le moien d'inspirer aux autres la piété, est d'en être soi-même pénétré. xciv
Soumettre & raporter tout à la religion. ciij

SECONDE PARTIE.

I. *Plan & division de ces Ouvrage.* cv
II. *Réflexions générales sur ce qu'on appelle le bon goût.* cviij
III. *Observations particulières sur cet Ouvrage.* cxxix

TABLE.

DE LA MANIERE D'ETUDIER LES BELLES-LETTRES, Par raport à l'esprit & au cœur.

LIVRE PREMIER.

DE L'INTELLIGENCE DES LANGUES.

page 1

CHAPITRE PREMIER.

De l'étude de la Langue Françoise. 3

ART. I. *DE la connoissance des Régles.* 6

ART. II. *De la lecture des livres françois.* 12

Essai de la maniére dont on peut expliquer les auteurs françois. 20

ART. III. *De la Traduction.* 33

CHAPITRE SECOND.

De l'étude de la Langue Grecque. 99

ART. I. *Utilité & nécessité de l'étude de la Langue Grecque.* Ibid.

ART. II. *De la méthode qu'il faut suivre pour enseigner la Langue Grecque.* 121

CHAPITRE TROISIEME.

De l'étude de la Langue Latine. 144

Quelle méthode il faut suivre pour ensei-

gner les premiers élémens de la Langue Latine. 145
Des premiers élémens de la Langue Latine. 147
De ce qu'il faut observer en Sixiéme & en Cinquiéme, soit pour l'explication des Auteurs, soit pour la composition des Thémes. 155
Du choix des livres qu'on explique dans les classes plus avancées. 177
De ce qu'il faut principalement remarquer en expliquant les Auteurs. 188.
1. *La syntaxe.* 189
2. *La propriété des mots.* 192
3. *L'élégance & la délicatesse du Latin.* 198
4. *L'usage des particules.* 207
5. *Les endroits difficiles & obscurs.* 210
6. *La maniére ancienne de prononcer & d'écrire le Latin.* 218
De la coutume de faire parler latin dans les Classes. 222
De la nécessité & de la maniére de cultiver la mémoire. 238

LIVRE SECOND.

DE LA POESIE. 248

CHAPITRE PREMIER.

De la Poéſie en général. 249

ART. I. *DE la nature & de l'origine de la Poéſie.* Ibid.

ART. II. *Par quels dégrés la Poéſie a dégénéré de ſon ancienne pureté.* 255

ART. III. *La lecture des poétes profanes peut-elle être permiſe dans des écoles chrétiennes ?* 270

ART. IV. *Eſt-il permis aux poétes chrétiens d'emploier dans leurs poéſies le nom des divinités payennes ?* 280

CHAPITRE SECOND.

De la Poéſie en particulier. 296

ART. I. *De la verſification.* 297

1. *Combien le goût des nations eſt différent par raport à la verſification.* Ibid.

2. *S'il eſt utile de ſavoir faire des vers ; & comment on doit former les jeunes gens à cet art.* 302

ART. II. *De la lecture des Poétes.* 306

§. I. *De la cadence des vers.* 308

§. II. *Du ſtile poétique.* 318

1. *Expreſſions poétiques.* 319

2. *Tours péétiques.* 322
3. *Répétitions.* 326
4. *Epithétes.* 330
5. *Deſcriptions & narrations.* 333
6. *Harangues.* 342
ART. III. *Des différentes ſortes de poémes.* 352

DE LA LECTURE D'HOMERE.

CHAPITRE PREMIER.

Excellence des Poémes d'Homére. 359
ART. I. *Regles qui peuvent ſervir de principes aux jeunes gens pour juger ſainement d'Homére.* 360
ART. II. *Endroits d'Homére remarquables par le ſtile & par l'éloquence.* 374

CHAPITRE SECOND.

Inſtructions qu'on peut tirer d'Homére. 408
ART. I. *Des uſages & des coutumes.* 409
ART. II. *Des mœurs & des devoirs de la vie civile.* 423
ART. III. *Des dieux & de la religion.* 443

Fin de la Table.

APPROBATION.

J'Ai lû & examiné, par ordre de Monseigneur le Garde des Sceaux, le manuscrit qui a pour titre, *De la maniére d'enseigner les Belles Lettres par raport à l'esprit & au cœur.* Cet ouvrage m'a paru également utile pour les études particuliéres & publiques : Et j'y ai retrouvé la capacité & le zéle d'un homme qui depuis plus de quarante ans travaille utilement à former de bons Citoyens, de bons Magistrats, & de bons Orateurs, tant pour le sacré que pour le profane. Fait à Paris, ce 18 Juin 1725.

COUTURE.

De l'Imprimerie de QUILLAU, rue de Fouare, à l'Annonciation.

UNIVERSITÉ O. M. L.

La Bibliothèque
Université d'Ottawa
Echéance

The Librar
University of
Date du